



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 408

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1963

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 408

1961

I. Nos. 5867-5873

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered on 26 September 1961*

	<i>Page</i>
<b>No. 5867. Hungary and German Democratic Republic:</b>	
Treaty (with Final Protocol) concerning legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Berlin, on 30 October 1957 . . . . .	3
<b>No. 5868. Hungary and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning mutual legal assistance in matters relating to the temporary presence of Soviet forces in the territory of the Hungarian People's Republic. Signed at Budapest, on 24 April 1958 . . . . .	117
<b>No. 5869. Hungary and German Democratic Republic:</b>	
Agreement concerning co-operation in the control of agricultural plant pests and diseases. Signed at Budapest, on 25 October 1957 . . . . .	155
<b>No. 5870. Hungary and Czechoslovakia:</b>	
Convention concerning co-operation in veterinary matters. Signed at Prague, on 12 March 1958 . . . . .	177
<b>No. 5871. Hungary and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning co-operation and mutual assistance in customs matters. Signed at Budapest, on 21 July 1958 . . . . .	193
<b>No. 5872. Hungary and Poland:</b>	
Agreement concerning co-operation in matters of health. Signed at Budapest, on 8 May 1958 . . . . .	211
<b>No. 5873. Hungary and German Democratic Republic:</b>	
Agreement on co-operation in the field of social policy. Signed at Budapest, on 30 January 1960 . . . . .	229

---

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 408

1961

I. Nos 5867-5873

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 26 septembre 1961*

	<i>Pages</i>
<b>N° 5867. Hongrie et République démocratique allemande :</b>	
Traité (avec Protocole final) concernant les relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Signé à Berlin, le 30 octobre 1957 . . . . .	3
<b>N° 5868. Hongrie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord d'assistance juridique pour les affaires résultant de la présence temporaire de troupes soviétiques sur le territoire de la République populaire hongroise. Signé à Budapest, le 24 avril 1958 . . . . .	117
<b>N° 5869. Hongrie et République démocratique allemande :</b>	
Convention de coopération pour la lutte contre les parasites et les maladies des plantes cultivées. Signée à Budapest, le 25 octobre 1957 . . . . .	155
<b>N° 5870. Hongrie et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord concernant la coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire. Signé à Prague, le 12 mars 1958 . . . . .	177
<b>N° 5871. Hongrie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à la coopération et à l'aide mutuelle en matière douanière. Signé à Budapest, le 21 juillet 1958 . . . . .	193
<b>N° 5872. Hongrie et Pologne :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé publique. Signé à Budapest, le 8 mai 1958 . . . . .	211
<b>N° 5873. Hongrie et République démocratique allemande :</b>	
Accord de coopération en matière de politique sociale. Signé à Budapest, le 30 janvier 1960 . . . . .	229

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in his *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*on 26 September 1961*

*Nos. 5867 to 5873*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 26 septembre 1961*

*N<sup>os</sup> 5867 à 5873*



No. 5867

---

**HUNGARY**  
**and**  
**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty (with Final Protocol) concerning legal assistance in  
civil, family and criminal cases. Signed at Berlin, on  
30 October 1957**

*Official texts: Hungarian and German.*

*Registered by Hungary on 26 September 1961.*

---

**HONGRIE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Traité (avec Protocole final) concernant les relations juri-  
diques en matière civile, familiale et pénale. Signé à  
Berlin, le 30 octobre 1957**

*Textes officiels hongrois et allemand.*

*Enregistré par la Hongrie le 26 septembre 1961.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 5867. SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS  
A NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT  
A POLGÁRI, CSALÁDJOGI ÉS BÜNÜGYI JOGSEGÉLY-  
RŐL

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és a Német Demokratikus Köztársaság Elnöke,

attól az óhajtól áthatva, hogy mindkét ország és nép barátsága a jogi együttműködés terén is megerősödjék, elhatározták, hogy polgári, családjogi és bűnügyi jogsegélyszerződést kötnek.

Ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték :

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

Dr. Nezvál Ferenc igazságügyminisztert,

a Német Demokratikus Köztársaság Elnöke

Dr. Hilde Benjamin igazságügyminisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaiknak kölcsönös közlése után az alábbiakban állapodtak meg.

ELSŐ RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

*1. cikk*

JOGVÉDELEM

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén személyükre és vagyonukra nézve ugyanolyan jogvédelemben részesülnek, mint a saját állampolgárok. Ugyanez vonatkozik azokra a jogi személyekre, amelyek az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint alakultak meg.

(2) Az (1) bekezdésben említett személyek szabadon és akadálytalanul igénybe vehetik a másik Szerződő Fél polgári, családjogi és bűnügyekben eljáró hatóságait, ezek előtt felléphetnek és ugyanolyan feltételek mellett terjeszthetnek elő indítványokat, mint a másik Szerződő Fél állampolgárai.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5867. VERTRAG ZWISCHEN DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN RECHTSVERKEHR IN ZIVIL-, FAMILIEN- UND STRAFSACHEN

---

Der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik und der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik

haben sich, in dem Wunsche, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern und ihren Völkern auch auf dem Gebiete der rechtlichen Zusammenarbeit zu stärken, entschlossen, einen Vertrag über den Rechtsverkehr in Zivil-, Familien- und Strafsachen abzuschliessen.

Zu diesem Zweck haben sie zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik  
den Minister der Justiz, Dr. Ferenc Nezvál,

der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik  
den Minister der Justiz, Dr. Hilde Benjamin,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben.

ERSTER TEIL

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1*

RECHTSSCHUTZ

(1) Die Angehörigen des einen Vertragspartners genießen für ihre Person und ihr Vermögen auf dem Gebiete des anderen Vertragspartners den gleichen Rechtsschutz wie die eigenen Angehörigen. Das gleiche gilt für juristische Personen, die nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragspartners gegründet worden sind.

(2) Sie haben freien und ungehinderten Zutritt zu den Organen des anderen Vertragspartners, die in zivil-, familien- und strafrechtlichen Angelegenheiten tätig werden; sie können dort auftreten und unter den gleichen Bedingungen wie die Angehörigen des anderen Vertragspartners Anträge einbringen.

## 2. cikk

### JOGSEGÉLY NYUJTÁSA

(1) A Szerződő Felek bíróságai, ügyészségei és állami közjegyzői polgári, családjogi és bűnügyekben jogsegélyt nyújtanak egymásnak.

(2) Az (1) bekezdésben említett hatóságok a polgári és családjogi ügyekben eljáró egyéb hatóságoknak is jogsegélyt nyújtanak.

## 3. cikk

### AZ ÉRINTKEZÉS MÓDJA

(1) A jogsegélyforgalomban a Szerződő Feleknek a 2. cikk (1) bekezdésében említett hatóságai közvetlenül érintkeznek egymással, amennyiben a jelen szerződés egyes esetekre másként nem rendelkezik.

(2) A polgári és családjogi ügyekben eljáró egyéb hatóságok megkereséseiket a bíróságokhoz intézik, amennyiben a jelen szerződés egyes esetekre másként nem rendelkezik.

## 4. cikk

### A JOGSEGÉLY TERJEDELME

A jogsegély kiterjed egyes eljárási cselekmények teljesítésére, különösen ügyiratok és iratok beszerzésére és megküldésére, házkutatásra és lefoglalásra, tárgyak megküldésére és kiadására, felek, terheltek, tanúk, szakértők és az eljárásban résztvevő egyéb személyek meghallgatásából álló bizonyítás felvételére, bírói szemle foganatosítására, valamint kézbesítési kérelmek elintézésére.

## 5. cikk

### A JOGSEGÉLY IRÁNTI MEGKERESÉS ALAKISÁGAI

(1) A jogsegély iránti megkeresésnek a következő adatokat kell tartalmaznia :

- a) a megkereső hatóság megjelölését;
- b) a megkeresett hatóság megjelölését;
- c) annak az ügynek a megjelölését, amelyben a jogsegélyt kérik;
- d) a felek, terheltek vagy elítéltek családi és utónevét, lakóhelyét, illetőleg tartózkodási helyét, állampolgárságát, foglalkozását, valamint bűnügyekben — lehetőség szerint — születési helyét és idejét, továbbá a szülők nevét is;
- e) a jogi képviselők nevét és lakcímét;

*Artikel 2*

## GEWÄHRUNG VON RECHTSHILFE

(1) Die Gerichte, Staatsanwaltschaften und Staatlichen Notariate beider Vertragspartner gewähren einander Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen.

(2) Die in Abs. 1 genannten Organe gewähren Rechtshilfe auch anderen Organen, die in zivil- und familienrechtlichen Angelegenheiten tätig sind.

*Artikel 3*

## ART DES VERKEHRS

(1) Bei der Gewährung von Rechtshilfe verkehren die in Artikel 2 Abs. 1 genannten Organe der Vertragspartner untereinander direkt, soweit nachstehend in einzelnen Fällen nichts anderes bestimmt ist.

(2) Andere Organe, die in zivil- und familienrechtlichen Angelegenheiten tätig sind, richten ihre Ersuchen an die Gerichte, soweit nachstehend in einzelnen Fällen nichts anderes bestimmt ist.

*Artikel 4*

## UMFANG DER RECHTSHILFE

Die Rechtshilfe umfasst die Vornahme einzelner Prozeßhandlungen, insbesondere die Beschaffung und Zusendung von Akten und Schriftstücken, die Durchführung von Durchsuchungen und Beschlagnahmen, die Zusendung und Herausgabe von Gegenständen, die Durchführung von Beweisaufnahmen in der Form von Vernehmungen der Parteien, der Beschuldigten, der Zeugen, der Sachverständigen und anderen Beteiligten, die Einnahme eines gerichtlichen Augenscheins sowie die Erledigung von Zustellungsersuchen.

*Artikel 5*

## FORM DER RECHTSHILFEERSUCHEN

(1) Das Rechtshilfeersuchen muß folgende Angaben enthalten :

- a) Die Bezeichnung des ersuchenden Organs;
- b) die Bezeichnung des ersuchten Organs;
- c) die Bezeichnung der Sache, in der die Rechtshilfe begehrt wird;
- d) Vor- und Familiennamen der Parteien, Beschuldigten oder Verurteilten, ihren Wohnsitz, gegebenenfalls ihren Aufenthaltsort, ihre Staatsangehörigkeit, ihren Beruf sowie in Strafsachen — wenn möglich — auch ihren Geburtsort, ihre Geburtszeit und den Namen der Eltern;
- e) die Namen und Anschriften der Rechtsvertreter;

f) a megkeresés tárgyára vonatkozó szükséges adatokat, bűnügyekben pedig a cselekmény leírását is.

(2) A Szerződő Felek a jogsegély iránti megkeresésekhez kétnyelvű űrlapokat használnak, amelyeknek a szövegét közlik egymással.

### 6. cikk

#### AZ ELINTÉZÉS MÓDJA

(1) A jogsegély teljesítésénél a megkeresett hatóság saját államának joga szerint jár el. Kérelemre azonban eltérő eljárási szabályt is alkalmazhat, ha ez nem áll ellentétben a belföldi jog kötelező rendelkezéseivel.

(2) Ha a megkeresett hatóság a megkeresés elintézésére nem illetékes, azt hivatalból eljuttatja az illetékes hatósághoz, és erről a megkereső hatóságot értesíti.

(3) A megkeresett hatóság a megkereső hatóság kérelmére megfelelő időben közli a kért jogsegély teljesítésének helyét és idejét.

(4) A jogsegély iránti kérelem elintézése után a megkeresett hatóság az ügyiratot a megkereső hatóságnak visszaküldi vagy közli a teljesítés akadályát.

### 7. cikk

#### A TANUK ÉS SZAKÉRTŐK VÉDELME

(1) Az olyan — bármilyen állampolgárságu — tanu vagy szakértő ellen, aki a megkeresett Szerződő Fél hatósága által részére kézbesített idézésre a megkereső Szerződő Fél hatósága előtt megjelenik, sem az eljárás tárgyát tévő büntett, sem valamely oly más büntett miatt, amelyet még a megkereső állam határának átlépése előtt követett el, büntető eljárás nem indítható, letartóztatás nem fogadhatósítható és ellene ilyen büntett miatt kiszabott büntetést sem lehet végrehajtani.

(2) Megszűnik ez a védelem akkor, ha a tanu vagy szakértő a megkereső Szerződő Fél területét attól a naptól számítva, amelyen a kihallgató hatóság közölte vele, hogy további jelenlétére nincsen szükség, egy héten belül nem hagyta el, jöllehet erre megvolt a lehetősége.

### 8. cikk

#### AZ IRATOK ALAKISÁGAI

A jelen szerződés alapján továbbításra kerülő iratokat aláírással és pecséttel kell ellátni.

f) die erforderlichen Angaben über den Gegenstand des Ersuchens, in Strafsachen die Beschreibung der strafbaren Handlung.

(2) Die Vertragspartner werden für alle Rechtshilfeersuchen zweisprachige Formulare benutzen, deren Text sie einander mitteilen werden.

### *Artikel 6*

#### ART DER ERLEDIGUNG

(1) Bei der Durchführung der Rechtshilfe wendet das ersuchte Organ die innerstaatlichen Vorschriften an. Es kann jedoch auf Verlangen abweichende Verfahrensvorschriften anwenden, soweit sie nicht im Widerspruch zu zwingenden Vorschriften des inländischen Rechts stehen.

(2) Ist das ersuchte Organ für die Erledigung nicht zuständig, so gibt es das Ersuchen von Amts wegen an das zuständige Organ weiter und benachrichtigt das ersuchende Organ davon.

(3) Das ersuchte Organ teilt auf Verlangen dem ersuchenden Organ rechtzeitig mit, wann und wo die geforderte Rechtshilfeleistung durchgeführt wird.

(4) Nach Erledigung des Rechtshilfeersuchens gibt das ersuchte Organ die Akten dem ersuchenden Organ zurück oder teilt ihm mit, welche Hindernisse der Erledigung entgegenstehen.

### *Artikel 7*

#### FREIES GELEIT FÜR ZEUGEN UND SACHVERSTÄNDIGE

(1) Gegen einen Zeugen oder Sachverständigen, welche Staatsangehörigkeit er auch besitzt, der auf eine ihm durch das Organ des ersuchten Vertragspartners zugestellte Ladung vor den Organen des ersuchenden Vertragspartners erscheint, darf weder wegen der den Gegenstand des Verfahrens bildenden noch wegen einer anderen, vor dem Grenzübertritt in das Gebiet des ersuchenden Staates begangenen strafbaren Handlung ein Strafverfahren eingeleitet, eine Verhaftung oder Strafvollstreckung durchgeführt werden.

(2) Diesen Schutz genießt der Zeuge oder Sachverständige nicht mehr, wenn er eine Woche nach dem Tage, an dem ihm von dem vernehmenden Organ bekanntgegeben worden ist, daß seine Anwesenheit nicht mehr erforderlich ist, das Gebiet des ersuchenden Vertragspartners nicht verlassen hat, obwohl ihm das möglich war.

### *Artikel 8*

#### FORM DER SCHRIFTSTÜCKE

Schriftstücke, die auf Grund dieses Vertrages übersandt werden, müssen mit Unterschrift und Siegel versehen sein.

*9. cikk*

## KÉZBESITÉSI KÉRELMEK

(1) A megkeresett hatóság a kézbesítést a belföldi iratok kézbesítésére irányadó jogszabályok szerint teljesíti, feltéve, hogy a kézbesítendő irat a megkeresett Szerződő Fél nyelvén készült, vagy ha ahhoz ezen a nyelven hiteles fordítást csatoltak. Ellenkező esetben a megkeresett hatóság az iratot a címzettnek csak akkor adja át, ha azt önként elfogadja.

(2) A kézbesítési kérelemben fel kell tüntetni a címzett pontos lakcímét és a kézbesítendő irat tárgyát.

(3) Ha a kézbesítés a kérelemben megjelölt címen nem teljesíthető, a megkeresett hatóság a cím megállapítására szükséges intézkedéseket hivatalból teszi meg. Ha a cím nem állapítható meg, erről a megkereső hatóságot a kézbesítendő irat visszaküldésével értesíteni kell.

*10. cikk*

## A KÉZBESITÉS IGAZOLÁSA

A kézbesítés megtörténtét a megkeresett Szerződő Félnek a kézbesítésről szóló szabályai szerint kell igazolni. A kézbesítés idejét és helyét a megkeresett hatóság közli a megkereső hatósággal.

*11. cikk*

## KÉZBESITÉS SAJÁT ÁLLAMPOLGÁROK RÉSZÉRE

(1) Mindegyik Szerződő Fél jogosult saját állampolgárai részére diplomáciai vagy konzuli képviselője útján kézbesíteni.

(2) Az ilyen kézbesítésnél kényszer alkalmazásának nincs helye.

*12. cikk*

## A JOGSEGÉLY KÖLTSÉGEI

(1) A megkeresett Szerződő Fél a jogsegély teljesítéséért költséget nem számíthat fel. A Szerződő Felek maguk viselik a jogsegélyforgalom következtében sejt területükön felmerült költségeket, ideértve különösen a lefolytatott bizonyításfelvétellel járó kiadásokat is.

*Artikel 9*

## ZUSTELLUNGSERSUCHEN

(1) Das ersuchte Organ veranlasst die Zustellung nach den für die Zustellung inländischer Schriftstücke geltenden Vorschriften, sofern das zuzustellende Schriftstück in der Sprache des ersuchten Organs verfaßt oder eine beglaubigte Übersetzung in dieser Sprache beigelegt ist. Anderenfalls übergibt das ersuchte Organ das Schriftstück dem Empfänger, soweit dieser bereit ist, es freiwillig anzunehmen.

(2) Zustellungsersuchen sollen die genaue Anschrift des Empfängers und die Kennzeichen des zuzustellenden Schriftstückes enthalten.

(3) Kann die Zustellung unter der Anschrift, die im Ersuchen angegeben ist, nicht bewirkt werden, so hat das ersuchte Organ von Amts wegen die notwendigen Maßnahmen zur Feststellung der Anschrift zu treffen. Ist die Feststellung der Anschrift nicht möglich, so ist das ersuchende Organ durch Rückgabe des zuzustellenden Schriftstückes hiervon zu benachrichtigen.

*Artikel 10*

## ZUSTELLUNGSNACHWEIS

Der Nachweis der Zustellung erfolgt jeweils nach den Vorschriften des ersuchten Vertragspartners über die Zustellung. Zeit und Ort der Zustellung gibt das ersuchte Organ dem ersuchenden Organ bekannt.

*Artikel 11*

## ZUSTELLUNG AN EIGENE STAATSANGEHÖRIGE

(1) Die Vertragspartner sind berechtigt, Zustellungen an ihre eigenen Staatsangehörigen durch ihre diplomatischen oder konsularischen Vertretungen zu bewirken.

(2) Bei Zustellungen dieser Art können keine Zwangsmittel Anwendung finden.

*Artikel 12*

## KOSTEN DER RECHTSHILFE

(1) Für die Gewährung der Rechtshilfe verlangt der ersuchte Vertragspartner keine Kosten. Die Vertragspartner tragen alle durch den Rechtshilfeverkehr auf ihrem Gebiet entstandenen Kosten, insbesondere auch die bei der Durchführung von Beweisaufnahmen entstehenden Auslagen selbst.

(2) A megkeresett hatóság a megkereső hatósággal közli a felmerült költségek összegét. Ha a megkereső hatóság ezeket a költségeket a megtérítésre köteles személytől behajtja, a befolyt összeg a behajtó Szerződő Felet illeti.

### 13. cikk

#### A JOGSEGÉLY MEGTAGADÁSA

A jogsegély megtagadható, ha teljesítése a megkeresett Szerződő Fél szuverenitására vagy biztonságára sérelmes. Abban a kérdésben, hogy a megtagadás előfeltételei fennállanak-e, a megkeresett Szerződő Fél igazságügyminisztere vagy legfőbb ügyésze határoz.

### 14. cikk

#### TÁJÉKOZTATÁS

A Szerződő Felek igazságügyminiszterei — közvetlen megkeresésre — tájékoztatják egymást az államukban hatályban lévő vagy hatályban volt jogról.

### 15. cikk

#### NYELVHASZNÁLAT A JOGSEGÉLYFORGALOMBAN

(1) A Szerződő Felek hatóságai a kölcsönös jogsegélyforgalomban saját nyelvüket, vagy az orosz nyelvet használják.

(2) A jogsegélyforgalom megkönnyítése végett lehetőség szerint olyan esetben is mellékelni kell a megkeresett Szerződő Fél nyelvén készült fordítást, amikor a jelen szerződés rendelkezései ezt nem teszik kötelezővé.

### 16. cikk

#### OKIRATOK ELISMERÉSE

(1) Az egyik Szerződő Fél területén valamely hatóság vagy közhitelességgel felruházott személy által illetékessége körén belül felvett vagy hitelesített és hivatali pecséttel ellátott okiratoknak a másik Szerződő Fél területén való felhasználásához semmiféle felülhitelesítésre nincs szükség. Ugyanez vonatkozik az egyik Szerződő Fél szabályai szerint hitelesített névalírásokra is.

(2) Az egyik Szerződő Fél területén közokiratnak tekintendő okiratokat a másik Szerződő Fél területén is megilleti a közokiratok bizonyító ereje.



(2) Das ersuchte Organ gibt dem ersuchenden Organ die Höhe der entstandenen Kosten bekannt. Soweit das ersuchende Organ diese Kosten von dem Kostenpflichtigen einzieht, verbleiben sie dem einziehenden Vertragspartner.

### *Artikel 13*

#### ABLEHNUNG DER RECHTSHILFE

Die Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn ihre Gewährung die Souveränität oder die Sicherheit des ersuchten Vertragspartners gefährden könnte. Über die Voraussetzungen der Ablehnung entscheidet der Minister der Justiz oder der Generelstaatsanwalt des ersuchten Vertragspartners.

### *Artikel 14*

#### ERTEILUNG VON INFORMATIONEN

Die Minister der Justiz der Vertragspartner erteilen einander auf unmittelbares Ersuchen Auskunft über das Recht, das in ihrem Staat gilt oder gegolten hat.

### *Artikel 15*

#### SPRACHE IM RECHTSHILFEVERKEHR

(1) Die Organe der Vertragspartner bedienen sich im gegenseitigen Rechtshilfeverkehr ihrer eigenen Sprache oder der russischen Sprache.

(2) Übersetzungen in die Sprache des ersuchten Vertragspartners sind zur Erleichterung des Rechtshilfeverkehrs nach Möglichkeit auch in den Fällen beizufügen, in denen es in diesem Verträge nicht zwingend vorgeschrieben ist.

### *Artikel 16*

#### ANERKENNUNG VON URKUNDEN

(1) Urkunden, die auf dem Gebiete des einen Vertragspartners von einem Staatsorgan oder von einer Person, die mit öffentlichem Glauben ausgestattet ist, im Rahmen ihrer Zuständigkeit in der vorgeschriebenen Form aufgenommen oder beglaubigt und mit einem amtlichen Siegel versehen worden sind, bedürfen im Gebiete des anderen Vertragspartners keiner Legalisation. Das gleiche gilt für Unterschriften, die nach den Vorschriften des einen Vertragspartners beglaubigt sind.

(2) Urkunden, die auf dem Gebiete des einen Vertragspartners als öffentliche Urkunden gelten, genießen auch auf dem Gebiete des anderen Vertragspartners die Beweiskraft von öffentlichen Urkunden.

## MÁSODIK RÉSZ

## KÜLÖNÖS RENDELKEZÉSEK

## I. Cim

## JOGSEGÉLY POLGÁRI ÉS CSALÁDJOGI ÜGYEKBEN

a) *KÖLTSÉGEKRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK**17. cikk*

Az egyik Szerződő Fél állampolgárát, aki a másik Szerződő Fél bírósága előtt fellép, semmiféle biztosíték vagy letét adására nem lehet kötelezni pusztán abból az okból, mert külföldi vagy mert belföldön nincsen lakóhelye vagy tartózkodási helye.

*18. cikk*

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén a költségmentesség (ideiglenes költségmentesség) és ingyenes jogi képviselő kedvezményében ugyanolyan feltételek mellett és ugyanolyan terjedelemben részesülnek, mint a belföldiek.

(2) Az egyik Szerződő Fél bírósága által adott költségmentesség (ideiglenes költségmentesség) a felet megilleti minden olyan perbeli cselekménynél is, amelyet ugyanabban az ügyben a másik Szerződő Fél bírósága előtt foganatósítanak.

*19. cikk*

(1) A bíróság előtti költségmentesség (ideiglenes költségmentesség) megadásához szükséges, a kérelmező személyi és családi viszonyairól, valamint vagyoni helyzetéről és jövedelméről szóló bizonyítványt annak a Szerződő Félnek illetékes hatóságai állítják ki, amelynek területén a kérelmező lakóhelye vagy tartózkodási helye van.

(2) Ha a kérelmezőnek az egyik Szerződő Fél területén sincs lakóhelye vagy tartózkodási helye, a kérelmező államának illetékes konzuli képviselője által kiállított vagy hitelesített bizonyítvány is elegendő.

(3) A bíróság, amely a költségmentesség (ideiglenes költségmentesség) megadásáról határoz, kiegészítő felvilágosítást kérhet a bizonyítványt kiállító hatóságtól.

*20. cikk*

(1) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél bírósági előtt a költségmentesség (ideiglenes költségmentesség) vagy az ingyenes jogi

## ZWEITER TEIL

## BESONDERE BESTIMMUNGEN

## 1. Abschnitt

## RECHTSHILFE IN ZIVIL- UND FAMILIENSACHEN

a) *KOSTENBESTIMMUNGEN**Artikel 17*

Angehörigen eines Vertragspartners, die vor den Gerichten des anderen Vertragspartners auftreten, darf keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung allein aus dem Grunde auferlegt werden, daß sie Ausländer sind oder daß sie im Inland weder Wohnsitz noch Aufenthalt haben.

*Artikel 18*

(1) Den Angehörigen des einen Vertragspartners wird im Gebiet des anderen Vertragspartners Kostenbefreiung (einstweilige Kostenbefreiung) sowie die Beordnung eines Anwalts für die Prozeßführung unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfang wie Inländern gewährt.

(2) Die durch das Gericht des einen Vertragspartners gewährte Kostenbefreiung (einstweilige Kostenbefreiung) steht der Partei auch in allen Prozeßhandlungen zu, die in derselben Rechtssache vor den Gerichten des anderen Vertragspartners vorgenommen werden.

*Artikel 19*

(1) Die Bescheinigung über die persönlichen Verhältnisse sowie über die Familien-, Einkommens- und Vermögensverhältnisse, die für die Bewilligung der Kostenbefreiung (einstweilige Kostenbefreiung) erforderlich ist, erteilt das zuständige Organ des Vertragspartners, in dessen Gebiet der Antragsteller seinen Wohnsitz oder seinen Aufenthalt hat.

(2) Hat der Antragsteller weder im Gebiet des einen noch im Gebiet des anderen Vertragspartners Wohnsitz oder Aufenthalt, so genügt eine von der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretung seines Staates ausgestellte oder beglaubigte Bescheinigung.

(3) Das Gericht, das über den Antrag auf Kostenbefreiung (einstweilige Kostenbefreiung) entscheidet, kann das Organ, das die Bescheinigung ausgestellt hat, um weitere Aufklärung ersuchen.

*Artikel 20*

(1) Ein Angehöriger des einen Vertragspartners, der bei einem Gericht des anderen Vertragspartners Kostenbefreiung (einstweilige Kostenbefreiung) sowie

képviselőt kezdvézményében kíván részesülni, ez iránti kérelmét a lakóhelye vagy tartózkodási helye szerint illetékes bíróságnál jegyzőkönyvbe mondhatja. A bíróság e jegyzőkönyvet a 19. cikk (1) bekezdésében megjelölt bizonyítvánnyal és a kérelmező által benyújtott egyéb mellékletekkel együtt a másik Szerződő Fél illetékes bíróságához juttatja el.

(2) A költségmentesség (ideiglenes költségmentesség) megadására irányuló kérelemmel egyidejűleg a kereset vagy más kérelem is jegyzőkönyvbe mondható.

#### KÖLTSÉGEKRE VONATKOZÓ HATÁROZATOK VÉGREHAJTÁSA

##### 21. cikk

(1) Ha a 17. cikk szerint biztosíték vagy letét adása alól mentes felet jogerős határozattal bírósági vagy bíróságon kívüli költségek megfizetésére kötelezték, a másik Szerződő Fél illetékes bírósága a pernyertes fél részére fizetendő költségekről szóló határozat tekintetében — kérelemre — költségmentesen állapítja meg a végrehajthatóságot (adja meg a végrehajtósági záradékot).

(2) Bírósági költségek alatt a 22. cikknek megfelelően az igazolás, fordítás és hitelesítés költségét is érteni kell.

(3) A költséget megállapító határozatokat is az (1) bekezdés szerinti határozatnak kell tekinteni.

##### 22. cikk

(1) A 21. cikk értelmében a végrehajthatóság (a végrehajthatósági záradék) tekintetében határozó bíróság csak azt vizsgálja, hogy

a) a végrehajtható határozaton a jogerő igazolása megtörtént-e;

b) a határozatnak és az okiratoknak a költségek tekintetében rendelkező részéről az a) alattihoz hiteles fordítást csatoltak-e.

(2) Az (1) bekezdés b) pontjában említett fordítás elkészítésével felmerült költségeket végrehajtási eljárási költségnek kell tekinteni.

##### 23. cikk

(1) Amikor bírósági költségek behajtásáról van szó, annak a Szerződő Félnek elsőfokon eljáró bírósága, amelynek területén a költségkövetelés keletkezett, megkeresi a másik Szerződő Fél illetékes bíróságát a bírósági költségek behajtása iránt. Ez a bíróság megindítja a végrehajtási eljárást és a behajtott összeget a másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőjéhez utalja át.

(2) A megkereséshez csatolni kell

die Beordnung eines Anwalts für die Prozessführung beantragen will, kann diesen Antrag bei dem für seinen Wohnsitz oder Aufenthalt zuständigen Gericht zu Protokoll erklären. Das Gericht sendet das Protokoll mit der Bescheinigung gemäß Art. 19 Abs. 1 und den übrigen vom Antragsteller vorgelegten Unterlagen an das zuständige Gericht des anderen Vertragspartners.

(2) Gleichzeitig mit dem Antrag auf Kostenbefreiung (einstweilige Kostenbefreiung) kann die Klage oder der sonst in Frage kommende Antrag zu Protokoll erklärt werden.

#### VOLLSTRECKUNG VON KOSTENENTSCHEIDUNGEN

##### *Artikel 21*

(1) Wird einem Verfahrensbeteiligten, der nach Artikel 17 von der Sicherheitsleistung oder von der Hinterlegung befreit war, durch eine rechtskräftige Entscheidung die Verpflichtung zur Zahlung von gerichtlichen oder außergerichtlichen Kosten auferlegt, so wird für die Entscheidung über die der obsiegenden Partei zu erstattenden Kosten auf Antrag durch das zuständige Gericht des anderen Vertragspartners gebührenfrei die Vollstreckbarkeit festgestellt (die Vollstreckungsklausel erteilt).

(2) Gerichtskosten sind auch Kosten der Bestätigung, Übersetzung und Beglaubigung gemäss Artikel 22.

(3) Entscheidungen im Sinne des Abs. 1 sind auch die Kostenfestsetzungsbeschlüsse.

##### *Artikel 22*

(1) Das nach Artikel 21 über die Vollstreckbarkeit (über die Erteilung der Vollstreckungsklausel) entscheidende Gericht hat lediglich zu prüfen, ob

- a) die Entscheidung, die vollstreckt werden soll, mit der Bescheinigung der Rechtskraft versehen ist;
- b) eine beglaubigte Übersetzung des den Kostenbetrag festsetzenden Teils der Entscheidung und der Urkunden zu a) beigefügt ist;

(2) Die Kosten für die Anfertigung der in Abs. 1 b) bezeichneten Übersetzung werden als Teil der Kosten der Zwangsvollstreckung behandelt.

##### *Artikel 23*

(1) Soweit es sich um die Beitreibung von Gerichtskosten handelt, ersucht das in erster Instanz tätig gewordene Gericht des Vertragspartners, in dessen Gebiet die Kostenforderung entstanden ist, das zuständige Gericht des anderen Vertragspartners um die Beitreibung der Gerichtskosten. Dieses leitet die Zwangsvollstreckung ein und überweist den beigetriebenen Betrag an die diplomatische oder konsularische Vertretung des anderen Vertragspartners.

(2) Dem Ersuchen sind beizufügen :

- a) a költségjegyzéket;
  - b) az alapul szolgáló határozat jogerejének igazolását;
  - c) az a) és b) pontban megjelölt okiratok hiteles fordítását.
- (3) A 22. cikk (2) bekezdésének rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell.

## b) SZEMÉLYI- ÉS CSALÁDJOG

### 24. cikk

#### Jog és cselekvőképesség

(1) A Szerződő Felek állampolgárainak jog- és cselekvőképességét hazai joguk szabályozza.

(2) A mindennapi élet szükségleteinek fedezése körében kötött ügyletek szempontjából a cselekvőképességre az ügyletkötés helyének joga az irányadó.

(3) A Szerződő Felek valamelyikének területén székhellyel rendelkező jogi személyek jogképessége tekintetében annak az államnak a joga irányadó, amely szerint a jogi személyek megalakultak.

### 25. cikk

#### Holtnaknyilvánítás

(1) A holtnaknyilvánításra, illetőleg a halál tényének (időpontjának) megállapítására azon Szerződő Fél hatóságainak van joghatósága, amelynek az eltűnt eltűnéskor állampolgára volt.

(2) A Szerződő Felek hatóságai a következő esetekben jogosultak a másik Szerződő Fél állampolgárának holtnaknyilvánítására, ha

a) azt oly személy kéri, aki az eltűntnek a Szerződő Fél területén lévő ingatlan-vagyonára öröklési igényt kíván érvényesíteni, vagy

b) azt az eltűnt házastársa kéri, feltéve, hogy a kérelem előterjesztésekor a Szerződő Fél területén tartózkodik.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben szabályozott esetekben az eltűnt személyt az eltűnéskor fennállott állampolgárságának joga szerint kell holtnaknyilvánítani.

### 26. cikk

#### A házasságkötés alakiságai

(1) A házasságkötés alakiságaira annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a házasságot kötik.

- a) die Kostenrechnung;
  - b) die Bescheinigung über die Rechtskraft der zugrunde liegenden Entscheidung;
  - c) beglaubigte Übersetzungen der Urkunden zu a) und b).
- (3) Die Vorschrift des Artikels 22 Abs. 2 findet Anwendung.

b) *PERSONEN- UND FAMILIENRECHT*

*Artikel 24*

Rechts- und Geschäftsfähigkeit

(1) Die Rechts- und Geschäftsfähigkeit der Angehörigen der Vertragspartner bestimmen sich nach ihrem Heimatrecht.

(2) Für die Geschäftsfähigkeit bezüglich der zur Befriedigung der Bedürfnisse des täglichen Lebens vorgenommenen Rechtsgeschäfte ist das Recht des Ortes der Vornahme des Rechtsgeschäftes maßgebend.

(3) Für die Rechtsfähigkeit der juristischen Personen, die ihren Sitz auf dem Gebiet eines Vertragspartners haben, ist das Recht desjenigen Staates maßgebend, nach dessen Rechtsvorschriften die juristischen Personen gegründet worden sind.

*Artikel 25*

Todeserklärungen

(1) Für die Todeserklärung oder die Feststellung der Tatsache des Todes (Feststellung der Todeszeit) sind die Organe des Vertragspartners zuständig, dem der Verschollene zur Zeit der Verschollenheit angehört hat.

(2) Die Organe der Vertragspartner können Angehörige des anderen Vertragspartners für tot erklären :

- a) wenn der Antrag von einer Person gestellt wird, die einen auf den Vorschriften des Erbrechts beruhenden Anspruch hinsichtlich des auf dem Gebiet des Vertragspartners gelegenen unbeweglichen Vermögens des Verschollenen geltend zu machen beabsichtigt, oder
- b) auf Antrag des Ehegatten des Verschollenen, sofern der Ehegatte sich zur Zeit der Antragstellung auf dem Gebiet des Vertragspartners aufhält.

(3) In den im Abs. 1 und 2 geregelten Fällen wird der Verschollene nach dem Recht des Staates für tot erklärt, dem er zur Zeit der Verschollenheit angehört hat.

*Artikel 26*

Form der Eheschließung

(1) Die Form der Eheschließung bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, auf dessen Gebiet die Ehe geschlossen wird.

(2) A házasságkötésre felhatalmazott diplomáciai vagy konzuli képviselő előtt létrejött házasságkötés alakiságaira a diplomáciai vagy konzuli képviselő küldő államának a joga irányadó.

### 27. cikk

#### A házastársak személyes és vagyoni jogi viszonyai

(1) A házastársak személyes és vagyoni jogi viszonyaira annak az államnak a joga irányadó, amelynek állampolgárai.

(2) Abban az esetben, ha az egyik házastárs az egyik, a másik házastárs pedig a másik Szerződő Fél állampolgára, a személyes és vagyoni jogi viszonyaira annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén közös lakóhelyük van.

(3) Ha a (2) bekezdésben említett esetben az egyik házastárs az egyik, a másik házastárs pedig a másik Szerződő Fél területén lakik, a személyes és vagyoni jogi viszonyaira annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén utolsó közös lakóhelyük volt.

(4) Amennyiben a (3) bekezdés szerinti esetben a házastársak utolsó közös lakóhelye harmadik állam területén volt, a házastársak személyes és vagyoni jogi viszonyait annak a Szerződő Félnek a joga szerint kell elbírálni, amelynek bíróságához a házastársak bármelyike fordul.

### 28. cikk

#### A házasság felbontása

(1) A házasság felbontására annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni és általában azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, amelynek a bontókereset megindításakor a házastársak állampolgárai voltak. Ha a házastársak a másik Szerződő Fél területén laknak, a bontóperben ennek a Szerződő Félnek a bíróságai is eljárhatnak.

(2) Ha a bontókereset megindításának idején az egyik házastárs az egyik Szerződő Fél, a másik házastárs pedig a másik Szerződő Fél állampolgára és mindketten valamelyik Szerződő Fél területén vagy egyikük az egyik, másikuk pedig a másik Szerződő Fél területén lakik, a házasság felbontására mindkét Szerződő Fél bíróságainak joghatósága van. A bíróságok a határozathozatalnál saját államuk jogát alkalmazzák.



(2) Die Form der Eheschließung, die vor einem dazu ermächtigten diplomatischen oder konsularischen Vertreter vorgenommen wird, bestimmt sich nach dem Recht des Entsendestaates des diplomatischen oder konsularischen Vertreters.

### *Artikel 27*

#### Persönliche und vermögensrechtliche Beziehungen der Ehegatten

(1) Die persönlichen und vermögensrechtlichen Beziehungen der Ehegatten bestimmen sich nach dem Recht des Staates, dem sie angehören.

(2) Gehört ein Ehegatte dem einen, der andere dem anderen Vertragspartner an, so bestimmen sich ihre persönlichen und vermögensrechtlichen Beziehungen nach dem Recht desjenigen Vertragspartners, auf dessen Gebiet sie ihren gemeinschaftlichen Wohnsitz haben.

(3) Wohnt im Falle des Abs. 2 einer der Ehegatten auf dem Gebiet des einen Vertragspartners und der andere auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners, so bestimmen sich ihre persönlichen und vermögensrechtlichen Beziehungen nach dem Recht desjenigen Vertragspartners, auf dessen Gebiet sie ihren letzten gemeinschaftlichen Wohnsitz hatten.

(4) Hatten die Ehegatten im Falle des Abs. 3 ihren letzten gemeinschaftlichen Wohnsitz auf dem Gebiet eines dritten Staates, so sind ihre persönlichen und vermögensrechtlichen Beziehungen nach dem Recht desjenigen Vertragspartners zu beurteilen, an dessen Gericht sich einer der Ehegatten wendet.

### *Artikel 28*

#### Ehescheidung

(1) Für die Ehescheidung gilt das Recht und sind grundsätzlich die Gerichte desjenigen Vertragspartners zuständig, dessen Angehörige die Ehegatten zur Zeit der Erhebung der Scheidungsklage waren. Wohnen die Ehegatten auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners, so sind auch dessen Gerichte zuständig.

(2) Gehört zur Zeit der Erhebung der Scheidungsklage ein Ehegatte dem einen, der andere dem anderen Vertragspartner an und wohnen die beiden Ehegatten entweder auf dem Gebiet des einen oder auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners oder wohnt einer von ihnen auf dem Gebiet des einen und der andere auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners, so sind für die Ehescheidung die Gerichte beider Vertragspartner zuständig. Die Gerichte wenden bei der Entscheidung das Recht ihres Staates an.

### 29. cikk

#### A házasság érvénytelensége

(1) A házasság érvénytelenségét, illetőleg fenn nem állását a bíróság csak akkor mondhatja ki, illetőleg akkor állapíthatja meg, ha ennek feltételei mind a házasságkötés helyének joga szerint, mind pedig annak a Szerződő Félnek a joga szerint fennállnak, amelynek a házastársak állampolgárai.

(2) A joghatóság tekintetében a 28. cikk rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni.

#### A SZÜLŐK ÉS GYERMEK KÖZÖTTI JOGVISZONY

### 30. cikk

(1) Ha a szülők és a gyermek állampolgársága közös, a közöttük fennálló jogviszonyra annak az államnak a jogát kell alkalmazni, amelynek állampolgárai.

(2) Amennyiben a gyermek és a szülők állampolgársága különböző, a közöttük fennálló jogviszonyra annak az államnak a jogát kell alkalmazni, amelynek a gyermek állampolgára.

### 31. cikk

Ha a gyermek szülei nem kötöttek egymással házasságot, a gyermek és a gyermek anyja, illetőleg apja közötti jogviszonyra — ideértve az apaság vagy anyaság megállapítását is — annak az államnak a joga irányadó, amelynek a gyermek állampolgára.

### 32. cikk

Az apaság vélelmének megdöntésére és az apaság vagy anyaság megállapítására azon Szerződő Fél bíróságának von joghatósága, amelynek jogát a 30. és 31. cikk értelmében alkalmazni kell. Ha mindkét peres fél ugyanazon Szerződő Fél területén lakik, e Szerződő Fél bíróságának is joghatósága van.

### 33. cikk

#### Örökbefogadás

(1) Az örökbefogadásra vagy az örökbefogadás hatálytalanítására annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökbefogadó — az örökbefogadás vagy ennek hatálytalanítása idején — állampolgára.

(2) Ha a gyermek a másik Szerződő Fél állampolgára és ennek joga szerint saját magának, törvényes képviselőjének vagy az illetékes hatóságnak hozzájárulására van szükség, ezt is be kell szerezni.

*Artikel 29*

## Nichtigkeit der Ehe

(1) Die Nichtigkeit oder das Nichtbestehen einer Ehe kann nur dann ausgesprochen oder festgestellt werden, wenn die Voraussetzungen hierfür sowohl nach dem Recht des Ortes der Eheschließung wie auch nach dem Recht des Vertragspartners vorliegen, dem die Ehegatten angehören.

(2) Für die Zuständigkeit gelten die Vorschriften des Artikels 28 entsprechend.

## RECHTSVERHÄLTNISSE ZWISCHEN ELTERN UND KINDERN

*Artikel 30*

(1) Besitzen Eltern und Kinder eine gemeinschaftliche Staatsangehörigkeit, so bestimmen sich die Rechtsverhältnisse zwischen ihnen nach dem Recht des Staates, dem sie angehören.

(2) Besitzt ein Kind eine andere Staatsangehörigkeit als die Eltern, so bestimmen sich die Rechtsverhältnisse zwischen ihnen nach dem Recht des Staates, dem das Kind angehört.

*Artikel 31*

Das Rechtsverhältnis zwischen einem nichtehelichen Kind und dessen Mutter und Vater wird auch, soweit es sich um die Feststellung der Vaterschaft oder Mutterschaft handelt, nach den Gesetzen des Staates beurteilt, dem das Kind angehört.

*Artikel 32*

Für die Anfechtung der Vaterschaft und die Feststellung der Vaterschaft oder Mutterschaft ist das Gericht des Vertragspartners zuständig, dessen Gesetze gemäss Artikel 30 und 31 maßgebend sind. Haben beide Prozeßparteien ihren Wohnsitz im Gebiet desselben Vertragspartners, so ist auch das Gericht dieses Vertragspartners zuständig.

*Artikel 33*

## Annahme an Kindes Statt

(1) Die Annahme an Kindes Statt oder ihre Aufhebung bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragspartners, dem der Annehmende zur Zeit der Annahme oder Aufhebung angehört.

(2) Gehört das Kind dem anderen Vertragspartner an, so sind auch die nach dem Recht dieses Staates erforderlichen Zustimmungen des Kindes, seines gesetzlichen Vertreters und des zuständigen staatlichen Organs beizubringen.

(3) Ha a gyermeket olyan házastársak fogadják örökbe, akik közül az egyik az egyik Szerződő Félnek, a másik pedig a másik Szerződő Félnek az állampolgára, az örökbefogadásnak, illetőleg az örökbefogadás hatálytalanításának meg kell felelnie mindkét Szerződő Fél hatályos jogszabályainak.

(4) Az örökbefogadásra vagy annak hatálytalanítására irányuló eljárásra azon Szerződő Fél hatóságainak van joghatósága, amelynek az örökbefogadó — az örökbefogadás vagy ennek hatálytalanítása idején — állampolgára. A (3) bekezdésben említett esetben az a hatóság jár el, amelynek területén a házastársak közös lakóhelye vagy állandó tartózkodási helye van vagy legutoljára volt.

### GYÁMSÁG ÉS GONDNOKSÁG

#### 34. cikk

(1) A Szerződő Felek állampolgárai felett a gyámhatósági jogkört — amennyiben a jelen szerződés eltérő rendelkezést nem tartalmaz — annak a Szerződő Félnek a gyámhatóságai gyakorolják, amelynek a gyámolt vagy gondnokolt állampolgára.

(2) A gyámság, illetőleg gondnokság létesítésének, illetőleg megszüntetésének feltételeire a gyámolt, illetőleg gondnokolt hazai jogát kell alkalmazni.

(3) A gyám és a gyámolt, illetőleg a gondnok és a gondnokolt között fennálló jogviszonyra nézve annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek gyámhatósága a gyámot vagy gondnokot kirendelte. A gyámság, illetőleg gondnokság elfogadásának kötelezettségére az illető személy hazai jogát kell alkalmazni.

#### 35. cikk

(1) Ha olyan gyámolt vagy gondnokolt érdekében, akinek lakóhelye, tartózkodási helye vagy vagyona a másik Szerződő Fél területén van, gyámhatósági intézkedés szükséges, ennek a Szerződő Félnek a gyámhatósága erről haladéktalanul értesíti annak a Szerződő Félnek a gyámhatóságát, amelynek a 34. cikk (1) bekezdése szerint joghatósága van.

(2) Sürgős esetben a másik Szerződő Fél gyámhatósága is megteheti a szükséges ideiglenes intézkedéseket, ezekről azonban haladéktalanul értesítenie kell annak a Szerződő Félnek diplomáciai vagy konzuli képviselőjét, amelynek a gyámolt vagy gondnokolt állampolgára. Az intézkedésnek, a diplomáciai vagy konzuli képviselőnek, illetőleg a 34. cikk (1) bekezdése szerint joghatósággal rendelkező gyámhatóságnak eltérő határozatáig maradnak hatályban.

(3) Wird das Kind durch Ehegatten angenommen, von denen einer dem einen Vertragspartner, der andere dem anderen Vertragspartner angehört, muß die Annahme oder ihre Aufhebung den in den Gebieten beider Vertragspartner geltenden Bestimmungen entsprechen.

(4) Zuständig für das Verfahren betreffend Annahme an Kindes Statt oder ihre Aufhebung sind die Organe des Vertragspartners, dem der Annehmende zur Zeit der Annahme oder der Aufhebung angehört. Im Falle des Abs. 3 ist das Organ zuständig, in dessen Bezirk die Ehegatten ihren gemeinsamen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt haben oder zuletzt gehabt haben.

#### VORMUNDSCHAFT UND PFLEGSCHAFT

##### *Artikel 34*

(1) Für die Vormundschaft und Pflegschaft über die Angehörigen der Vertragspartner ist, soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, das Vormundschaftsorgan des Vertragspartners zuständig, dem der Mündel oder Pflegebefohlene angehört.

(2) Die Voraussetzungen zur Anordnung und Beendigung der Vormundschaft bzw. der Pflegschaft bestimmen sich nach dem Heimatrecht des Mündels bzw. des Pflegebefohlenen.

(3) Das Rechtsverhältnis zwischen dem Vormund oder Pfleger einerseits und dem Mündel oder Pflegebefohlenen andererseits, bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, dessen Vormundschaftsorgan den Vormund oder Pfleger bestellt hat. Die Verpflichtung zur Übernahme der Vormundschaft oder Pflegschaft richtet sich nach dem Heimatrecht der betreffenden Person.

##### *Artikel 35*

(1) Werden Massnahmen der Vormundschaft oder Pflegschaft für ein Mündel oder einen Pflegebefohlenen erforderlich, dessen Wohnsitz, Aufenthalt oder Vermögen im Gebiet des anderen Vertragspartners liegen, so hat das Vormundschaftsorgan dieses Vertragspartners unverzüglich das Vormundschaftsorgan des nach Artikel 34 Abs. 1 zuständigen Vertragspartners zu benachrichtigen.

(2) In dringenden Fällen kann das Vormundschaftsorgan des anderen Vertragspartners selbst die erforderlichen Massnahmen treffen, muss aber die diplomatische oder konsularische Vertretung desjenigen Vertragspartners, dem der Mündel oder der Pflegebefohlene angehört, über die vorläufig getroffenen Massnahmen unverzüglich benachrichtigen. Die Massnahmen bleiben bis zur anderweitigen Entscheidung der diplomatischen oder konsularischen Vertretung bzw. des nach Artikel 34 Abs. 1 zuständigen Vormundschaftsorgans in Kraft.

### 36. cikk

(1) Az a gyámhatóság, amelynek a 34. cikk (1) bekezdése szerint joghatósága van, gyámhatósági jogköréből folyó feladatainak teljesítését olyan gyámolt vagy gondnokolt tekintetében, aki a másik Szerződő Fél területén lakik, vagy ott tartózkodik, vagy akinek ott vagyona van, ennek a Szerződő Félnek a gyámhatóságára átruházhatja. Az átruházás csak akkor válik hatályossá, ha a megkeresett gyámhatóság az átruházott feladatok teljesítését kifejezetten elvállalja és erről a megkereső gyámhatóságot értesíti.

(2) Az (1) bekezdés szerint megkeresett gyámhatóság saját államának jogszabályai szerint jár el; a gyámolt vagy gondnokolt cselekvőképessége tekintetében azonban annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmaznia, amelynek a gyámolt vagy gondnokolt állampolgára. Ez a gyámhatóság személyállapotot érintő határozatok hozatalára nem jogosult; megadhatja azonban a gyámolt hazai joga szerint a házasságkötéshez szükséges jóváhagyást.

## GONDNOKSÁG ALÁ HELYEZÉS

### 37. cikk

A gondnokság alá helyezésre annak a Szerződő Félnek a joga irányadó és azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, amelynek a gondnokság alá helyezendő személy állampolgára.

### 38. cikk

(1) Ha az egyik Szerződő Fél bírósága azt állapítja meg, hogy a gondnokság alá helyezés feltételei a másik Szerződő Fél olyan állampolgárára vonatkozóan állnak fenn, akinek a lakóhelye vagy a tartózkodási helye a kérdéses bíróság területén van, erről a másik Szerződő Fél illetékes bíróságát értesíti.

(2) Ha az értesített bíróság azt közli, hogy a további teendőket a gondnokság alá helyezendő személy lakóhelye vagy tartózkodási helye szerint illetékes bíróságnak átengedi, vagy pedig három hónap alatt nem válaszol, a lakóhely vagy tartózkodási hely szerint illetékes bíróság a gondnokság alá helyezésre irányuló eljárást saját államának jogszabályai szerint lefolytathatja, feltéve, hogy a gondnokság alá helyezés oka annak a Szerződő Félnek a joga szerint is fennáll, amelynek ez a személy állampolgára. A gondnokság alá helyezés tárgyában hozott határozatot meg kell küldeni a másik Szerződő Fél bíróságának.

### 39. cikk

Sürgős esetben a gondnokság alá helyezendő személy lakóhelye vagy tartózkodási helye szerint illetékes bíróság ideiglenes intézkedéseket tehet vagy rendelhet el a személynek vagy vagyonának védelmére, akkor is, ha a gondnokság alá

### Artikel 36

(1) Das nach Artikel 34 Abs. 1 zuständige Vormundschaftsorgan kann die Vormundschaft oder Pflegschaft an die Vormundschaftsorgane des anderen Vertragspartners abgeben, wenn der Mündel oder Pflegebefohlene Wohnsitz, Aufenthalt oder Vermögen in diesem Staate hat. Die Abgabe wird erst dann wirksam, wenn das ersuchte Vormundschaftsorgan die Vormundschaft oder Pflegschaft ausdrücklich übernimmt und hiervon das ersuchende Vormundschaftsorgan verständigt.

(2) Für die Tätigkeit des nach Abs. 1 zuständig gewordenen Vormundschaftsorgans gelten die Gesetze seines Staates; es hat jedoch das Recht des Vertragspartners, dem der Mündel oder Pflegebefohlene angehört, anzuwenden, soweit es sich um die Geschäfts- oder Handlungsfähigkeit des Mündels oder Pflegebefohlenen handelt. Es ist nicht befugt, Entscheidungen über den Personenstand zu treffen, es kann jedoch eine nach dem Heimatrecht des Mündels zur Eheschliessung erforderliche Genehmigung erteilen.

## ENTMÜNDIGUNG

### Artikel 37

Für die Entmündigung gilt das Recht und ist das Gericht desjenigen Vertragspartners zuständig, dem die Person angehört, die entmündigt werden soll.

### Artikel 38

(1) Stellt das Gericht des einen Vertragspartners fest, daß die Voraussetzungen für die Entmündigung eines Angehörigen des anderen Vertragspartners, der im Bezirk dieses Gerichtes seinen Wohnsitz oder Aufenthalt hat, vorhanden sind, so setzt es davon das zuständige Gericht des anderen Vertragspartners in Kenntnis.

(2) Teilt das benachrichtigte Gericht mit, dass es weitere Handlungen dem Gericht des Wohnsitzes oder des Aufenthaltsortes dieser Person überlässt oder gibt es binnen drei Monaten keine Antwort, so kann das Gericht des Wohnsitzes oder des Aufenthaltsortes das Verfahren zwecks Entmündigung nach den Gesetzen seines Staates durchführen, wenn der Grund zur Entmündigung auch nach den Gesetzen des Vertragspartners, dem diese Person angehört, gegeben ist. Die Entscheidung über die Entmündigung wird dem zuständigen Gericht des anderen Vertragspartners übersandt.

### Artikel 39

In dringenden Fällen kann das Gericht des Wohnsitzes oder des Aufenthaltsortes der zu entmündigenden Person, die dem anderen Vertragspartner angehört, einstweilige Massnahmen treffen oder veranlassen, die für den Schutz

helyezendő személy a másik Szerződő Fél állampolgára. Az ilyen intézkedéseket közölnie kell annak a Szerződő Félnek a bíróságával, amelynek ez a kérdéses személy állampolgára, ezek az intézkedések hatályukat veszítik, ha ennek a Szerződő Félnek a bírósága másként határoz.

#### 40. cikk

A 37. és 38. cikk rendelkezéseit a gondnokság alá helyezés megszüntetésére megfelelően alkalmazni kell. A gondnokság alá helyezés akkor is megszüntethető, ha a gondnokság megszüntetésének csak az egyik Szerződő Fél joga szerint van helye.

### c) ANYAKÖNYVI OKIRATOK KÖZLÉSE

#### 41. cikk

(1) A Szerződő Felek a másik Szerződő Fél állampolgáira vonatkozó, a jelen szerződés hatálybalépése után foganatosított anyakönyvi bejegyzésekről egymásnak kivonatot küldenek. A kivonatok megküldése negyedévenként díjmentesen diplomáciai uton történik.

(2) A Szerződő Felek illetékes anyakönyvi hatóságai a másik Szerződő Fél bíróságainak, állami közjegyzőinek vagy egyéb hatóságainak kérésére díjmentesen megküldik a hivatalos használatra kért anyakönyvi kivonatokat. A kivonatok megküldése tekintetében ezek a hatóságok közvetlenül érintkeznek egymással.

(3) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél anyakönyvi kivonatainak kiállítására és megküldésére irányuló kérelmet közvetlenül az illetékes anyakönyvi hivatalhoz intézhetik. Ez a hivatal az okiratot a másik Szerződő Fél területén lévő diplomáciai vagy konzuli képviselőnek küldi meg. A külképviselet az okiratot a megszabott illetékek lerovása ellenében a kérelmezőnek kézbesíti.

#### 42. cikk

(1) Ha az egyik Szerződő Fél anyakönyvi hivatalai az anyakönyvbe olyan utólagos bejegyzést vagy kiigazítást vezetnek be, amely a másik Szerződő Fél állampolgárát érinti, az anyakönyvnek az utólagos bejegyzést vagy kiigazítást is magában foglaló hiteles kivonatát meg kell küldeni a másik Szerződő Félnek.

(2) A Szerződő Felek megküldik egymásnak a másik Szerződő Fél állampolgárainak személyállapotát érintő bírósági vagy államigazgatási határozatok



dieser Person oder ihres Vermögens erforderlich sind. Die getroffenen Massnahmen werden dem Gericht des Vertragspartners, dem diese Person angehört, mitgeteilt; sie werden aufgehoben, wenn das Gericht dieses Vertragspartners anders entscheidet.

#### *Artikel 40*

Die Bestimmungen der Artikel 37 und 38 gelten entsprechend für die Aufhebung der Entmündigung. Die Entmündigung kann auch dann aufgehoben werden, wenn der Grund zur Aufhebung der Entmündigung nur nach den Gesetzen des einen Vertragspartners gegeben ist.

### *c) ÜBERSENDUNG VON PERSONENSTANDSURKUNDEN*

#### *Artikel 41*

(1) Die Vertragspartner werden einander Auszüge aus den Personenstandsregistern übersenden, soweit es sich um die nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages vorgenommenen Eintragungen für Angehörige des anderen Vertragspartners handelt. Die Auszüge werden vierteljährlich kostenlos auf diplomatischen Wege übersandt.

(2) Die zuständigen Organe für Personenstandswesen der Vertragspartner erteilen auf Ersuchen der Gerichte, Staatlichen Notariate oder sonstigen Organe des anderen Vertragspartners kostenlos Auszüge aus den Personenstandsregistern zum amtlichen Gebrauch. Die Übersendung erfolgt im direkten Verkehr dieser Organe.

(3) Anträge von Angehörigen eines Vertragspartners auf Ausstellung und Übersendung von Auszügen aus den Personenstandsregistern des anderen Vertragspartners können unmittelbar an das zuständige Standesamt gerichtet werden. Dieses übersendet die Urkunde an die diplomatische oder konsularische Vertretung seines Staates bei dem anderen Vertragspartner. Von dort wird die Urkunde dem Antragsteller gegen Erhebung der vorgeschriebenen Gebühren zugestellt.

#### *Artikel 42*

(1) Nehmen die Standesämter eines Vertragspartners nachträglich Eintragungen oder Berichtigungen vor, die den Personenstand eines Angehörigen des anderen Vertragspartners betreffen, so ist dem anderen Vertragspartner ein beglaubigter Auszug aus dem Personenstandsregister mit der nachträglichen Eintragung oder der Berichtigung zu übersenden.

(2) Die Vertragspartner werden einander Ausfertigungen derjenigen Entscheidungen der Gerichte und Verwaltungsorgane übersenden, die den Personen-

kiadmányát. Ezekben fel kell tüntetni az állampolgárságot illetően rendelkezésre álló adatokat.

(3) A 41. cikk (1) bekezdésének második mondatát ezekben az esetekben is alkalmazni kell.

#### d) *ÖRÖKLÉSI JOGI RENDELKEZÉSEK*

##### *43. cikk*

###### Az egyenlő elbánás alapelve

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén lévő javakra, illetőleg az ott érvényesítendő jogokra vonatkozó végintézkedés megtételére és visszavonására való képesség, valamint e javakra és jogokra vonatkozó örökösödés jogcímén való szerzési képesség tekintetében a másik Szerződő Fél területén az ott élő belföldiekkel egyenlő elbánásban részesülnek. A javak és jogok ugyanazon feltételek mellett szállnak reájuk mint a másik Szerződő Fél területén élő belföldiekre.

(2) Az az öröklési jogviszonyokról szóló bizonyítvány, így különösen a hagyatékátadó végzés (örökösödési bizonyítvány) és a végrendeleti végrehajtó bizonyítvány, amelyet az egyik Szerződő Fél illetékes hatósága állított ki, a másik Szerződő Fél területén is bizonyítja a tanúsított tényeket.

##### *44. cikk*

###### Az alkalmazandó jog

(1) A Szerződő Felek állampolgárai után való öröklésre annak a Szerződő Félnak a joga irányadó, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt.

(2) Ha egyes javakkal való rendelkezés tekintetében annak a Szerződő Félnak a joga, amelynek területén a hagyatékhoz tartozó ilyen javak találhatóak, a belföldiekre is kiterjedő korlátozásokat állapít meg, ezeknek az öröklésére annak a Szerződő Félnak a joga irányadó, amelynek területén a hagyatéki javak vannak.

##### *45. cikk*

###### Öröklési képesség

Ha az egyik Szerződő Fél joga a jogi személyek öröklési képességére korlátozásokat állapít meg, a korlátozó rendelkezéseket akkor is alkalmazni kell, ha az öröklésre a másik Szerződő Fél joga az irányadó.

stand der Angehörigen des anderen Vertragspartners betreffen. Diese Entscheidungen müssen die zur Verfügung stehenden Angaben hinsichtlich der Staatsangehörigkeit enthalten.

(3) Artikel 41 Abs. 1 Satz 2 findet auch in diesen Fällen Anwendung.

#### d) *ERBRECHTLICHE BESTIMMUNGEN*

##### *Artikel 43*

###### Grundsatz der Gleichstellung

(1) Die Angehörigen des einen Vertragspartners sind in Bezug auf die Fähigkeit, eine Verfügung von Todes wegen über das Vermögen, das sich auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners befindet, oder über ein Recht, das dort geltend gemacht werden soll, zu errichten oder aufzuheben, sowie in Bezug auf die Fähigkeit, durch Erbrecht Vermögen oder Rechte zu erwerben, den Angehörigen des anderen Vertragspartners, die auf seinem Gebiet leben, gleichgestellt. Vermögen und Rechte gehen unter den gleichen Bedingungen auf sie über wie auf die eigenen Angehörigen des anderen Vertragspartners, die auf seinem Gebiet leben.

(2) Ein Zeugnis über die erbrechtlichen Verhältnisse, insbesondere ein Nachlassübergabebescheid (Erbschein) oder ein Testamentsvollstreckerzeugnis, das von dem zuständigen Organ des einen Vertragspartners ausgestellt ist, beweist auch auf dem Gebiete des anderen Vertragspartners diese Tatsachen.

##### *Artikel 44*

###### Anzuwendendes Recht

(1) Die erbrechtlichen Verhältnisse bestimmen sich nach dem Recht des Vertragspartners, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehört hat.

(2) Sieht das Recht des Vertragspartners, in dessen Gebiet sich zum Nachlass gehörende Vermögensgegenstände befinden, Beschränkungen in der Verfügung über solche Vermögensgegenstände auch für Inländer vor, so ist für ihre Vererbung die Rechtsordnung des Vertragspartners massgebend, in dessen Gebiet sie sich befinden.

##### *Artikel 45*

###### Erbfähigkeit

Sieht das Recht des einen Vertragspartners Beschränkungen der Erbfähigkeit von juristischen Personen vor, so sind diese beschränkenden Vorschriften auch anzuwenden, wenn sich die erbrechtlichen Verhältnisse nach der Rechtsordnung des anderen Vertragspartners bestimmen.

*46. cikk*

## Az állam öröklési joga

Ha a Szerződő Felek joga szerint valamely hagyaték az államra száll, az ingóhagyaték azt az államot illeti, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt, az ingatlanhagyaték pedig azt az államot, amelynek területén az ingatlan fekszik.

*47. cikk*

## Végintézkedés

(1) A végintézkedés megtételének alakiságaira annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó a végintézkedés megtételekor állampolgára volt; az is elegendő azonban, ha annak a helynek a jogszabályait megtartják, amelynek területén a végintézkedést tették. Ugyanez vonatkozik a végintézkedés visszavonására is.

(2) A végintézkedés megtételére vagy visszavonására való képesség tekintetében annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó az akaratkijelentés idején állampolgára volt. Ugyanez a jog irányadó a végintézkedések fajaira is.

(3) Az akarathianyynak a végintézkedésre gyakorolt joghatása tekintetében annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó a végintézkedés megtételekor állampolgára volt.

*48. cikk*

## Joghatóság hagyatéki ügyekben

(1) A hagyatéki eljárással kapcsolatos teendőket — a (4) bekezdésben foglalt rendelkezéseket nem érintve — annak a Szerződő Félnek a hatóságai látják el, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt.

(2) Az ingatlanhagyaték, valamint a különleges rendelkezés alá eső egyéb hagyaték (44. cikk (2) bekezdés) tekintetében annak a Szerződő Félnek a hatósága jár el, amelynek területén a hagyatéki javak vannak.

(3) A jelen cikkben foglalt joghatósági szabályok megfelelően irányadók az olyan keresetekre is, amelyeknek öröklési jogi igény a tárgya.

(4) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgárának egész hagyatéka a másik Szerződő Fél területén van, bármely örökös vagy hagyományos kérelmére az (1) bekezdésben megjelölt hatóság helyett a másik Szerződő Fél illetékes hatósága jár el, feltéve, hogy ebbe valamennyi ismert helyen tartózkodó örökös beleegyezik. Ez a rendelkezés nem érinti a (2) bekezdésben szabályozott joghatóságot.

*Artikel 46*

## Erbrecht des Staates

Soweit nach den Gesetzen der Vertragspartner ein Nachlass dem Staat zufällt, fällt der bewegliche Nachlass dem Staat zu, dessen Angehöriger der Erblasser zum Zeitpunkt des Todes ist, der unbewegliche Nachlass aber dem Staat, auf dessen Gebiet er liegt.

*Artikel 47*

## Verfügungen von Todes wegen

(1) Die Form für die Errichtung einer Verfügung von Todes wegen bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, dem der Erblasser zur Zeit der Errichtung angehört. Es genügt jedoch die Beobachtung der Gesetze des Ortes, an dem die Verfügung errichtet wird. Das gleiche gilt für die Aufhebung einer Verfügung von Todes wegen.

(2) Die Fähigkeit zur Errichtung oder Aufhebung einer Verfügung von Todes wegen bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, dem der Erblasser zur Zeit der Willenserklärung angehört. Nach diesem Recht bestimmt es sich auch, welche Arten von Verfügungen von Todes wegen zulässig sind.

(3) Die rechtliche Wirkung von Willensmängeln auf Verfügungen von Todes wegen bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, dem der Erblasser zur Zeit der Errichtung der Verfügung angehört hat.

*Artikel 48*

## Zuständigkeit in Nachlasssachen

(1) Die Verrichtungen, die bei der Regelung eines Nachlasses den Nachlassorganen obliegen, werden unbeschadet der Bestimmung des Abs. 4 von den Nachlassorganen des Vertragspartners vorgenommen, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehört hat.

(2) Soweit es sich um unbeweglichen Nachlass sowie um sonstigen Nachlass handelt, für den nach Artikel 44 Abs. 2 besondere Bestimmungen gelten, so sind die Nachlassorgane desjenigen Vertragspartners zuständig, auf dessen Gebiet sich der Nachlass befindet.

(3) Die in diesem Artikel bestimmten Zuständigkeiten gelten entsprechend auch für Klagen, die erbrechtliche Ansprüche zum Gegenstand haben.

(4) Befindet sich der gesamte Nachlass eines Angehörigen des einen Vertragspartners im Gebiet den anderen Vertragspartners, so tritt auf Antrag eines Erben oder Vermächtnisnehmers das zuständige Nachlassorgan des anderen Vertragspartners an die Stelle des in Abs. 1 bezeichneten Nachlassorgans, wenn sämtliche Erben, deren Aufenthalt bekannt ist, einverstanden sind. Die in Abs. 2 geregelte Zuständigkeit wird hiervon nicht berührt.

## 49. cikk

## Értesítés halálesetről

(1) Ha valamelyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél területén hal meg, a helyi hatóság köteles a másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőjét a halálesetről haladéktalanul értesíteni és mindazt közölni, ami az örökösökre, lakóhelyükre vagy tartózkodási helyükre, a hagyaték állagára és értékére, valamint az esetleges végintézkedésre nézve előtte ismeretes.

(2) Abban az esetben, ha a diplomáciai vagy konzuli képviselő előbb értesül a halálesetről, arról az illetékes hatóságot a hagyaték biztosítása végett értesíti.

(3) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára ennek a Szerződő Félnek a területén hal meg és kiderül, hogy az örökösök egy része az örökösök vagy hagyományosai a másik Szerződő Fél állampolgárai, erről a másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőjét értesíteni kell.

## 50. cikk

## A diplomáciai vagy konzuli képviselő képviselői jogköre

(1) Az egyik Szerződő Fél területén felmerülő hagyatéki ügyekben a diplomáciai vagy konzuli képviselő a Szerződő Fél hatóságai előtt, saját állampolgárai képviselőjében külön meghatalmazás nélkül eljárhat, feltéve, hogy az érdekelt nem vesz részt az eljárásban és más meghatalmazottat nem bízott meg.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél területén utazás közben hal meg és ott sem lakóhelye, sem állandó tartózkodási helye nem volt, a nála lévő tárgyakat minden további nélkül a diplomáciai vagy konzuli képviselő rendelkezésére kell bocsátani.

## 51. cikk

## A végrendelet kihirdetése

(1) A végintézkedést tartalmazó okiratot annak a Szerződő Félnek illetékes hatósága hirdeti ki, amelynek területén az okirat van. Az okirat másolatát és a kihirdetésről szóló jegyzőkönyv másolatát — kérelemre az okirat eredeti példányát is — meg kell küldeni az örökösök hazájára illetékes hatóságának vagy a jelen szerződés értelmében a hagyatéki eljárásra joghatósággal rendelkező Szerződő Fél hatóságának.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezéseit a szóbeli végrendelet tanuinak kihallgatásáról készült jegyzőkönyv megküldése tekintetében is megfelelően kell alkalmazni.

*Artikel 49*

## Mitteilung von Todesfällen

(1) Stirbt im Gebiet eines Vertragspartners ein Angehöriger des anderen Vertragspartners, so hat das örtliche Organ der diplomatischen oder konsularischen Vertretung des anderen Vertragspartners von dem Todesfall unverzüglich Kenntnis zu geben und ihr mitzuteilen, was über die Erben und ihren Wohnsitz oder Aufenthalt, über Umfang und Wert des Nachlasses sowie über das Vorhandensein einer Verfügung von Todes wegen bekannt ist.

(2) Erhält die diplomatische oder konsularische Vertretung zuerst von dem Todesfall Kenntnis, so hat sie zur Sicherung des Nachlasses das zuständige Nachlassorgan zu benachrichtigen.

(3) Stirbt ein Angehöriger des einen Vertragspartners auf dessen Gebiet und wird bekannt, dass Erben oder Vermächtnisnehmer dem anderen Vertragspartner angehören, so ist dies der diplomatischen oder konsularischen Vertretung des anderen Vertragspartners mitzuteilen.

*Artikel 50*

## Vertretungsbefugnis der diplomatischen oder konsularischen Vertretung

(1) In allen Nachlasssachen, die im Gebiet eines Vertragspartners vorliegen ist die diplomatische oder konsularische Vertretung ohne besondere Vollmacht ermächtigt, vor den Organen des Vertragspartners ihre Staatsangehörigen zu vertreten, sofern sie an dem Verfahren nicht teilnehmen und keinen anderen Bevollmächtigten ernannt haben.

(2) Stirbt ein Angehöriger des einen Vertragspartners auf der Reise im Gebiet des anderen Vertragspartners, ohne dort einen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt gehabt zu haben, so sollen die von ihm mitgeführten Sachen ohne weiteres der diplomatischen oder konsularischen Vertretung zu Verfügung gestellt werden.

*Artikel 51*

## Testamentseröffnung

(1) Eine Verfügung von Todes wegen wird von dem zuständigen Organ desjenigen Vertragspartners verkündet, in dessen Gebiet sie sich befindet. Die Abschrift der Verfügung von Todes wegen und die Abschrift des Protokolls über ihre Verkündung — auf Verlangen auch die Originalurkunde — sind dem zuständigen Heimatorgan des Erblassers oder dem Nachlassorgan desjenigen Vertragspartners zu übersenden, das nach diesem Verträge für das Verfahren zuständig ist.

(2) Die Bestimmungen des Abs. 1 gelten entsprechend für die Übersendung des Protokolls über die Vernehmung der Zeugen, vor denen das Testament durch mündliche Erklärung errichtet wurde.

*52. cikk*

## A hagyaték biztosítása

(1) Annak a Szerződő Félnek hatósága, amelynek területén a másik Szerződő Fél állampolgára után hagyaték maradt, köteles a hagyatéki vagyon biztosítására és kezelésére szükséges intézkedéseket saját joga szerint megtenni.

(2) A diplomáciai vagy konzuli képviseletet az (1) bekezdés értelmében tett intézkedésekről haladéktalanul értesíteni kell; a képviselet az intézkedések foganatosításánál kiküldöttje vagy meghatalmazottja útján közreműködhetik. Az (1) bekezdés értelmében tett vagy egyébként szükséges intézkedések a diplomáciai vagy konzuli képviselet kérésére módosíthatók, felfüggeszthetők vagy megszüntethetők.

(3) Az (1) bekezdés alapján tett intézkedéseket a hazai hatóság (48. cikk (1) bek.) megkeresésére meg kell szüntetni.

*53. cikk*

## A hagyaték kiszolgáltatása

(1) Ha az ingó hagyaték, illetőleg az ingó vagy ingatlan hagyaték tárgyainak eladásából befolyt összeg a hagyatéki eljárás lefolytatása után olyan örökösökhöz jut, akik a másik Szerződő Fél területén tartózkodnak, a hagyatékot vagy a befolyt összeget ez utóbbi állam diplomáciai vagy konzuli képviseletének kell kiszolgáltatni.

(2) A hagyatéki ügyben eljáró hatóság akkor rendeli el a hagyaték kiszolgáltatását a diplomáciai vagy konzuli képviseletnek, ha

- a) a hitelezők a vonatkozó kirdetmény kibocsátásától számított három hónap alatt nem jelentettek be követelést, illetőleg bejelentés esetén ezeket a követeléseket megfizették vagy biztosították;
- b) az örökösödési adót és illetéket, valamint az örökhagyó minden egyéb köztartozását megfizették vagy biztosították;
- c) az illetékes hatóságok a hagyatéki tárgyak kiviteléhez esetleg szükséges kiviteli engedélyt megadták. Pénzösszegek átutalására az érvényes devizajogszabályok az irányadók.

*e) A HATÁROZATOK ELISMERÉSE ÉS VÉGREHAJTÁSA**54. cikk*

## Nem vagyoni jogi határozatok elismerése

Az egyik Szerződő Fél bírósága által nem vagyoni jogi ügyben hozott jogerős határozat a másik Szerződő Fél területén minden külön eljárás nélkül érvényes,



*Artikel 52*

## Sicherungsmassnahmen

(1) Die Nachlassorgane der Vertragspartner haben nach ihrem Recht die Massnahmen zu treffen, die zur Sicherung oder Verwaltung des in ihrem Staat befindlichen Nachlasses eines Angehörigen des anderen Vertragspartners erforderlich sind.

(2) Die diplomatische oder konsularische Vertretung ist von den nach Abs. 1 getroffenen Massnahmen unverzüglich zu verständigen; sie kann bei diesen Massnahmen selbst oder durch Bevollmächtigte mitwirken. Die nach Abs. 1 getroffenen oder die sonst erforderlichen Massnahmen können auf Antrag der diplomatischen oder konsularischen Vertretung geändert, aufgeschoben oder aufgehoben werden.

(3) Auf Ersuchen des heimatlichen Nachlassorgans (Artikel 48 Abs. 1) müssen die nach Abs. 1 getroffenen Massnahmen aufgehoben werden.

*Artikel 53*

## Herausgabe des Nachlasses

(1) Fällt der bewegliche Nachlass oder der aus dem Verkauf von beweglichen oder unbeweglichen Nachlassgegenständen erzielte Erlös nach Durchführung des Nachlassverfahrens an Erben, die sich im Gebiet des anderen Vertragspartners aufhalten, so ist der Nachlass oder Erlös an die diplomatische oder konsularische Vertretung dieses Staates auszuhändigen.

(2) Das Nachlassorgan ordnet die Aushändigung des Nachlasses an die diplomatische oder konsularische Vertretung an, wenn

- a) die Gläubiger binnen drei Monaten nach Erlass einer öffentlichen Aufforderung ihre Forderungen nicht angemeldet haben oder im Falle der Anmeldung diese Forderungen bezahlt oder sichergestellt worden sind;
- b) sämtliche Abgaben von Todes wegen sowie sonstige von dem Erblasser geschuldete Abgaben bezahlt oder sichergestellt worden sind;
- c) die zuständigen Organe die etwa vorgeschriebene Genehmigung zur Ausfuhr der Nachlassgegenstände erteilt haben. Eine Überweisung von Geldbeträgen erfolgt nach den hierfür geltenden devisenrechtlichen Bestimmungen.

e) *ANERKENNUNG VON ENTSCHEIDUNGEN  
UND ZWANGSVOLLSTRECKUNG*

*Artikel 54*

## Anerkennung von nichtvermögensrechtlichen Entscheidungen

Rechtskräftige Entscheidungen von Gerichten des einen Vertragspartners in nichtvermögensrechtlichen Angelegenheiten sind in dem Gebiet des anderen

ha a határozat jogerőre emelkedésekor a felek egyike az elismerő bíróság államának polgára és a másik Szerződő Félnek valamelyik bírósága az ügyben nem hozott már Korábban jogerős határozatot, illetőleg a Szerződő Fél bíróságainak a jelen szerződés értelmében nincs kizárólagos joghatósága.

#### VAGYONJOGI HATÁROZATOK ELISMERÉSE

##### 55. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél területén polgári és családjogi ügyekben a jelen szerződés hatálybalépését követően hozott jogerős bírói határozatokat a másik Szerződő Fél elismeri, ha azok 1949. év január hó 1. napja után keletkezett vagyoni jogi igényekre vonatkoznak.

(2) Az egyik Szerződő Fél igazságügyminisztere által előterjesztett kérelemre a másik Szerződő Fél igazságügyminisztere elismerheti azt a jogerős bírói határozatot is, mely nem felel meg az (1) bekezdés feltételeinek.

##### 56. cikk

(1) Az 55. cikk értelmében elismert jogerős határozatokkal egy tekintet alá esnek a választottbírói határozatok és az ilyen bíróságok előtt kötött egyezségek, ha a választottbírói szerződés feltételei mindkét Szerződő Fél jogának megfelelnek.

(2) A büntetőbírósnak a magánfél polgári jogi igényéről hozott jogerős határozatát is az 55. cikk értelmében elismert jogerős határozatnak kell tekinteni.

#### HATÁROZATOK VÉGREHAJTÁSA

##### 57. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél bíróságai által hozott azok a határozatok, amelyeket az 55. cikk rendelkezései szerint a másik Szerződő Fél területén elismernek, ennek a Szerződő Félnek a területén végrehajthatók.

(2) A bírói egyezségeket a bírói határozatoknak megfelelően kell elbírálni. A másik Szerződő Fél választott bíróságai által hozott határozatokat és az ezek előtt kötött egyezségeket ugyanugy kell tekinteni, mint a belföldi választottbírói ítéleteket és egyezségeket.

(3) A határozatok végrehajthatósága (végrehajthatósági záradékkal való ellátása), valamint a végrehajtási eljárás tekintetében annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén az eljárást foganatosítják.

Vertragspartners ohne Anerkennungsverfahren wirksam, wenn bei Eintritt der Rechtskraft der Entscheidung eine der Parteien dem Staate des erkennenden Gerichts angehört und kein Gericht des anderen Vertragspartners schon vorher in der Sache rechtskräftig entschieden hat oder nach diesem Verträge ausschliesslich zuständig ist.

#### ANERKENNUNG VON VERMÖGENSRECHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN

##### *Artikel 55*

(1) Die auf dem Gebiet eines Vertragspartners erlassenen rechtskräftigen Entscheidungen in Zivil- und Familiensachen über vermögensrechtliche Ansprüche, die nach dem 1. Januar 1949 entstanden sind, werden im Gebiet des anderen Vertragspartners anerkannt, soweit es sich um Entscheidungen handelt, die nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages ergangen sind.

(2) Auf Ersuchen des Ministers der Justiz des einen Vertragspartners kann der Minister der Justiz des anderen Vertragspartners auch solche rechtskräftigen Entscheidungen anerkennen, die nicht den Voraussetzungen des Abs. 1 entsprechen.

##### *Artikel 56*

(1) Den rechtskräftigen Entscheidungen im Sinne des Artikels 55 sind Entscheidungen von Schiedsgerichten sowie vor diesen Gerichten abgeschlossene Vergleiche gleichgestellt, wenn die Voraussetzungen des schiedsgerichtlichen Vertrages den Gesetzen beider Vertragspartner entsprechen.

(2) Als rechtskräftige Entscheidung im Sinne des Artikels 55 werden auch rechtskräftige Entscheidungen des Gerichts für Strafsachen über zivilrechtliche Ansprüche des Geschädigten angesehen.

#### VOLLSTRECKUNG VON ENTSCHEIDUNGEN

##### *Artikel 57*

(1) Die Entscheidungen der Gerichte des einen Vertragspartners, die nach den Bestimmungen des Artikels 55 im Gebiet des anderen Vertragspartners anerkannt werden, sind im Gebiet des anderen Vertragspartners vollstreckbar.

(2) Gerichtliche Vergleiche werden wie gerichtliche Entscheidungen behandelt. Entscheidungen der Schiedsgerichte des anderen Vertragspartners sowie die vor ihnen abgeschlossenen Vergleiche werden ebenso behandelt wie Entscheidungen und Vergleiche inländischer Schiedsgerichte.

(3) Für die Vollstreckbarkeit der Entscheidungen (Erteilung der Vollstreckungsklausel) und die Zwangsvollstreckung gelten die Vorschriften des Vertragspartners, in dessen Gebiet das Verfahren stattfindet.

*58. cikk*

(1) A határozatok végrehajtósága (a végrehajthatósági záradék megadása) tekintetében annak a Szerződő Félnek illetékes bírósága határoz, amelynek területén az adós lakik.

(2) A kérelmet az ügyben elsőfokon eljáró bíróságnál vagy a másik Szerződő Félnek a kérelem elintézésére illetékes bíróságánál kell benyújtani. Az elsőfokon eljáró bíróság a benyújtott kérelmet a másik Szerződő Félnek az elintézésre illetékes bíróságához továbbítja.

*59. cikk*

(1) A határozat végrehajthatóságának megállapítására (a végrehajthatósági záradék megadására) irányuló kérelemhez csatolni kell :

- a) a határozat kiadmányát a jogerő igazolásával;
- b) azoknak az okiratoknak eredeti példányát vagy hitelesített másolatát, amelyekből kitűnik, hogy az eljárást megindító idéző végzést vagy hatósági rendelkezést olyan adósnak, aki nem bocsátkozott az eljárásba, kellő időben és módon kézbesítették;
- c) a kérelem és az a) és b) pontban említett okiratok hiteles fordítását.

(2) A határozat végrehajthatóságának megállapítására (a végrehajthatósági záradék megadására) irányuló kérelmet a végrehajtási eljárásra irányuló kérelemmel együttesen lehet benyújtani.

*60. cikk*

## Az adós kifogásai

Az adós a végrehajtási eljárás megindításáról (a végrehajthatósági záradék megadásáról) határozó bíróság előtt is előterjesztheti azokat a kifogásokat, amelyek a végrehajtási eljárás megindítása (a végrehajthatósági záradék megadása) ellen annak a Szerződő Félnek a joga szerint érvényesíthetők, amelynek a területén a végrehajtandó határozatot hozták.

*61. cikk*

A végrehajthatóság (a végrehajthatósági záradék megadásának) megtagadása

A 13. cikkben említett eseteken kívül határozat nem hajtható végre (a végrehajthatósági záradék megadását meg kell tagadni), ha

*Artikel 58*

(1) Über die Vollstreckbarkeit der Entscheidungen (den Antrag auf Erteilung der Vollstreckungsklausel) entscheidet das zuständige Gericht desjenigen Vertragspartners, in dessen Gebiet der Schuldner seinen Wohnsitz hat.

(2) Der Antrag ist entweder bei dem Gericht zu stellen, das die Sache in erster Instanz entschieden hat, oder bei dem für die Erledigung zuständigen Gericht des anderen Vertragspartners. Ein bei dem Gericht erster Instanz gestellter Antrag ist an das für die Erledigung zuständige Gericht des anderen Vertragspartners weiterzuleiten.

*Artikel 59*

(1) Dem Antrag auf Feststellung der Vollstreckbarkeit der Entscheidung (auf Erteilung der Vollstreckungsklausel) sind beizufügen :

- a)* eine Ausfertigung der Entscheidung mit der Bescheinigung der Rechtskraft;
- b)* die Urschriften oder beglaubigten Abschriften der Urkunden, aus denen ersichtlich ist, dass dem Schuldner, der sich nicht auf das Verfahren eingelassen hat, die Ladung oder eine andere amtliche Mitteilung über die Einleitung des Verfahrens rechtzeitig und in gehöriger Form zugestellt worden ist;
- c)* beglaubigte Übersetzung des Antrages und der unter *a)* und *b)* aufgeführten Urkunden.

(2) Mit dem Antrag auf Feststellung der Vollstreckbarkeit der Entscheidung (auf Erteilung der Vollstreckungsklausel) kann der Antrag auf Durchführung der Zwangsvollstreckung verbunden werden.

*Artikel 60*

## Einwendungen des Schuldners

Der Schuldner kann auch bei dem Gericht, das über die Einleitung des Vollstreckungsverfahrens (über die Erteilung der Vollstreckungsklausel) entscheidet gegen die Einleitung des Vollstreckungsverfahrens (gegen die Erteilung der Vollstreckungsklausel) solche Einwendungen erheben, die nach den Gesetzen desjenigen Vertragspartners geltend gemacht werden können, in dessen Gebiet die Entscheidung erlassen worden ist, deren Vollstreckung beantragt wird.

*Artikel 61*

## Versagung der Vollstreckbarkeit (der Vollstreckungsklausel)

Ausser den in Artikel 13 genannten Fällen kann die Entscheidung nicht vollstreckt werden (ist die Erteilung der Vollstreckungsklausel zu versagen) wenn :

- a) annak a Szerződő Félnek a bíróságai, amelynek területén a határozatot hozták, nem voltak illetékesek annak a Szerződő Félnek a joga szerint, amelynek területén a végrehajtási eljárást foganatosítják;
- b) az adós nem bocsátkozott az eljárásba és az eljárást megindító idéző végzést vagy hatósági rendelkezést neki vagy meghatalmazottjának nem kellő időben vagy csupán hirdetményi kézbesítés útján, illetőleg a jogsegélyforgalomnak a jelen szerződésben foglalt szabályaitól eltérő módon kézbesítették;
- c) a határozat ellentétben áll az ugyanazon felek között azonos igényről korábban hozott olyan jogerős határozattal, ha azt annak a Szerződő Félnek a bírósága hozta, amelynek területén a végrehajtási eljárást foganatosítani kell. Ez a rendelkezés nem vonatkozik arra az esetre, ha a végrehajtandó határozat a végrehajtásról határozó bíróság joga szerint, meghatározott feltételek esetében, megváltoztatható.

#### 62. cikk

##### Tárgyak kiadása

Ingóságoknak a másik Szerződő Fél területén lakó személy részére történő kiadásánál az ingóságok kivételére vonatkozó jogszabályokat figyelembe kell venni. Pénzösszegek átutalására az érvényes devizajogszabályok az irányadók.

#### 63. cikk

##### Végrehajtási költségek

A végrehajtással kapcsolatban felmerült költségek felszámításánál és behajtásánál ugyanazokat a szabályokat kell alkalmazni, mint a belföldi bíróságok határozatának végrehajtásánál.

#### II. Cim

##### BÜNYGYI JOGSEGÉLY

##### a) KIADATÁS

#### 64. cikk

##### Kiadatási büntettek

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy kérelemre a jelen szerződésben meghatározott feltételek mellett a büntető eljárás lefolytatása, vagy a büntetés végrehajtása céljából a büntetteseket egymásnak kiadják.

- a) die Gerichte des Vertragspartners, in dessen Gebiet die Entscheidung erlassen worden ist, nach den Gesetzen des Vertragspartners, in dessen Gebiet die Zwangsvollstreckung vorgenommen werden soll, nicht zuständig waren;
- b) der Schuldner sich auf das Verfahren nicht eingelassen hat und weder ihm noch seinem Bevollmächtigten eine Ladung oder eine sonstige amtliche Mitteilung über die Einleitung des Verfahrens rechtzeitig zugestellt worden ist oder dies lediglich im Wege der öffentlichen Zustellung oder abweichend von den in diesem Verträge enthaltenen Bestimmungen über den Rechtshilfeverkehr geschehen ist;
- c) die Entscheidung einer früher zwischen denselben Beteiligten über denselben Anspruch ergangenen rechtskräftigen Entscheidung widerspricht, die von einem Gericht des Vertragspartners erlassen worden ist, in dessen Gebiet die Zwangsvollstreckung vorgenommen werden soll. Dies gilt jedoch nicht, wenn die zu vollstreckende Entscheidung den Voraussetzungen genügt, die nach dem Recht des über den Antrag entscheidenden Gerichts für die Abänderung einer rechtskräftigen Entscheidung verlangt werden.

#### *Artikel 62*

##### Herausgabe von Sachen

Bei der Herausgabe von beweglichem Vermögen an eine Person, die ihren Wohnsitz im Gebiet des anderen Vertragspartners hat, sind die geltenden Ausführbestimmungen zu beachten. Eine Überweisung von Geldbeträgen erfolgt nach den hierfür geltenden devisenrechtlichen Bestimmungen.

#### *Artikel 63*

##### Kosten für die Zwangsvollstreckung

Für die Berechnung und Beitreibung der mit der Zwangsvollstreckung verbundenen Kosten gelten die gleichen Vorschriften wie im Falle der Vollstreckung einer Entscheidung inländischer Gerichte.

#### 2. Abschnitt

##### RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN

##### a) *AUSLIEFERUNG*

#### *Artikel 64*

##### Auslieferungsstraftaten

(1) Die Vertragspartner liefern einander nach Massgabe dieses Vertrages auf Ersuchen Personen aus, gegen die eine Strafverfolgung oder eine Strafvollstreckung durchgeführt werden soll.

(2) Kiadatásnak csak olyan cselekmény miatt van helye, amely mindkét Szerződő Fél joga szerint büntetendő és büntetésének felső határa a törvény szerint legalább egy évig terjedő szabadságvesztés, vagy szabadságvesztésnél súlyosabb büntetés (kiadatási büntett).

(3) A Szerződő Felek saját állampolgáraikat nem adják ki.

#### 65. cikk

##### A kiadatás megtagadása

- (1) Kiadatásnak nincs helye, ha
- a) a büntető eljárást vagy a büntetés végrehajtását a megkeresett Szerződő Fél joga elévülés miatt vagy más okból kizárja;
  - b) az elkövető ellen a megkeresett Szerződő Fél bírósága vagy más hatósága ugyanazon büntett miatt már jogerős vagy nem jogerős ítéletet vagy eljárást érdemi okból megszüntető határozatot hozott;
  - c) ha a büntettet mindkét Szerződő Fél joga szerint magánvád útján kell üldözni.

(2) Ezen felül a kiadatás megtagadható, ha a büntettet a megkeresett Szerződő Fél területén követték el.

#### 66. cikk

##### A büntető eljárás átvétele

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a másik Szerződő Fél kívánására saját joguk szerint büntető eljárást indítanak olyan állampolgáraik ellen, akik a másik Szerződő Fél területén kiadatási büntettet követtek el.

(2) Ha a bűnügyben még nem emeltek vádat, a büntető eljárás megindítására irányuló megkeresést az egyik Szerződő Fél legfőbb ügyésze a másik Szerződő Fél legfőbb ügyészéhez intézi. Vádemelés után a megkeresést az egyik Szerződő Fél igazságügyminisztere intézi a másik Szerződő Fél igazságügyminiszteréhez. A megkereséshez csatolni kell a büntettre vonatkozó, rendelkezésre álló bizonyítékokat.

(3) A megkeresett Szerződő Fél az eljárás eredményéről a megkereső Szerződő Felet értesíti; ítélethozatal esetén az ítélet kiadmányát is megküldi.



(2) Die Auslieferung erfolgt nur wegen solcher strafbaren Handlungen, die nach dem Recht beider Vertragspartner strafbar und mit einer Freiheitsstrafe, deren Höchstgrenze nach dem Gesetz mindestens ein Jahr beträgt, oder mit einer schwereren Strafe als Freiheitsstrafe bedroht sind (Auslieferungsstraftat).

(3) Die Vertragspartner liefern ihre Staatsangehörigen nicht aus.

#### *Artikel 65*

##### Ablehnung der Auslieferung

(1) Die Auslieferung erfolgt nicht, wenn

- a) die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung nach dem Recht des ersuchten Vertragspartners wegen Verjährung oder aus einem anderen Grunde unzulässig sein würde;
- b) gegen den Täter wegen derselben strafbaren Handlung bereits ein rechtskräftiges oder nicht rechtskräftiges Urteil oder eine andere das Verfahren sachlich abschliessende Entscheidung eines Gerichtes oder eines anderen Organs des ersuchten Vertragspartners ergangen ist;
- c) die strafbare Handlung nach dem Recht beider Vertragspartner im Wege der Privatklage verfolgt wird.

(2) Die Auslieferung kann ferner abgelehnt werden, wenn die strafbare Handlung auf dem Gebiet des ersuchten Vertragspartners begangen worden ist.

#### *Artikel 66*

##### Übernahme der Strafverfolgung

(1) Jeder Vertragspartner verpflichtet sich, auf Ersuchen des anderen Vertragspartners die Strafverfolgung nach den eigenen Gesetzen gegen seine Staatsangehörigen einzuleiten, wenn diese auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners eine Auslieferungsstraftat begangen haben.

(2) Ist in der Strafsache die Anklage noch nicht erhoben worden, so wird das Ersuchen um Strafverfolgung von dem Generalstaatsanwalt des einen Vertragspartners an den Generalstaatsanwalt des anderen Vertragspartners gerichtet. Nach Erhebung der Anklage wird das Ersuchen von dem Minister der Justiz des einen Vertragspartners an den Minister der Justiz des anderen Vertragspartners gerichtet. Dem Ersuchen werden alle Beweisgegenstände beigelegt, die über die strafbare Handlung zur Verfügung stehen.

(3) Der ersuchte Vertragspartner ist verpflichtet, den ersuchenden Vertragspartner von dem Ausgang des Verfahrens zu benachrichtigen; ist ein Urteil ergangen, so ist der Benachrichtigung eine Ausfertigung dieses Urteils beizufügen.

## 67. cikk

## Érintkezés kiadási ügyekben

Kiadatási ügyekben a Szerződő Felek igazságügyminiszterei közvetlenül érintkeznek egymással. A Szerződő Felek legfőbb ügyészei ezekben az ügyekben — hatáskörükön belül — szintén közvetlenül érintkezhetnek egymással.

## 68. cikk

## Kiadatási kérelem

(1) A kiadási kérelemhez csatolni kell :

- a) a büntetés végrehajtására irányuló kiadási kérelemhez az indokolással ellátott jogerős ítélet kiadmányát, valamint az elítélt által elkövetett bűntettre és annak büntetésére vonatkozó jogszabályok szószerinti szövegét;
- b) a büntető eljárás lefolytatására irányuló kérelemhez az elfogatóparancs hiteles másolatát, a bűncselekmény tényállásának leírását, valamint a kiadási bűntettre és annak büntetésére vonatkozó jogszabályok szószerinti szövegét; vagyon elleni bűncselekmények esetén ezen kívül meg kell jelölni a büntett által okozott kár összegét is.

(2) A kiadási kérelemhez lehetőség szerint mellékelni kell a kiadni kért személy személyleírását, közölni kell a személy adataira, állampolgárságára és tartózkodási helyére vonatkozó adatokat, valamint meg kell küldeni fényképét és ujjlenyomatát is.

(3) A megkereső Szerződő Fél nem köteles a kiadni kért személy bűnösségére vonatkozó bizonyítékokat a kérelemhez mellékelni.

## 69. cikk

## A kiadási kérelem kiegészítése

Ha a megküldött mellékletek nem elegendők a kiadási kérelem elbírálására, a megkeresett Szerződő Fél a kérelem kiegészítését kívánhatja. A megkeresett Szerződő Fél megfelelő — egy hónaptól két hónapig terjedő — határidőt állapíthat meg a kiegészítésre. Ez a határidő kérelemre meghosszabbítható.

## KIADATÁSI LETARTÓZTATÁS

## 70. cikk

A kiadási megkeresés megérkezése után a megkeresett Szerződő Félnek haladéktalanul intézkednie kell a kiadni kért személy letartóztatása iránt.

*Artikel 67*

## Verkehr in Auslieferungssachen

In Auslieferungssachen verkehren die Minister der Justiz der Vertragspartner unmittelbar miteinander. Die Generalstaatsanwälte der Vertragspartner können in diesen Angelegenheiten im Rahmen ihrer Zuständigkeit auch unmittelbar miteinander verkehren.

*Artikel 68*

## Auslieferungsersuchen

(1) Dem Ersuchen um Auslieferung sind beizufügen :

- a) bei einem Ersuchen um Auslieferung zur Strafvollstreckung eine Ausfertigung des rechtskräftigen Urteils mit Begründung sowie der Wortlaut der gesetzlichen Bestimmungen, die sich auf die durch den Verurteilten begangene strafbare Handlung und deren Strafe beziehen;
- b) bei einem Ersuchen um Durchführung eines Strafverfahrens eine beglaubigte Abschrift des Haftbefehls sowie die Beschreibung der strafbaren Handlung unter Darlegung des Sachverhalts, sowie den Wortlaut der gesetzlichen Bestimmungen, die sich auf die Auslieferungsstraftat und deren Strafe beziehen; bei strafbaren Handlungen gegen das Vermögen ist ausserdem die Höhe des durch die strafbare Handlung entstandenen Schadens anzugeben.

(2) Nach Möglichkeit sind dem Ersuchen auf Auslieferung eine Beschreibung des Auszuliefernden, Angaben über seine persönlichen Verhältnisse, seine Staatsangehörigkeit und seinen Aufenthaltsort sowie seine Fotografie und Fingerabdrücke beizufügen.

(3) Der ersuchende Vertragspartner ist nicht verpflichtet, dem Ersuchen Beweise für die Schuld der angeforderten Person beizufügen.

*Artikel 69*

## Ergänzung des Auslieferungsersuchens

Reichen die übersandten Unterlagen zur Prüfung des Auslieferungsersuchens nicht aus, so kann der ersuchte Vertragspartner deren Ergänzung verlangen. Er kann hierfür eine angemessene Frist setzen, die nicht weniger als einen Monat und nicht mehr als zwei Monate betragen soll. Auf entsprechendes Ersuchen kann die Frist verlängert werden.

## AUSLIEFERUNGSHAFT

*Artikel 70*

Geht ein Auslieferungsersuchen ein, so hat der ersuchte Vertragspartner unverzüglich Massnahmen zur Verhaftung der Person zu treffen, um deren Auslieferung ersucht wird.

*71. cikk*

(1) Már a kiadatási kérelem megérkezése előtt le kell tartóztatni az olyan személyt, akinek letartóztatását elfogató parancsra, jogerős ítéletre vagy más megfelelő birói határozatra hivatkozva, a kiadatási kérelem egyidejű bejelentésével kéri. Az illetékes bíróságok vagy egyéb hatóságok a letartóztatásra irányuló kérelmet közvetlenül póstán, táviró, távbeszélő vagy rádió útján is előterjeszthetik.

(2) Az (1) bekezdésben említett megkeresés nélkül is letartóztatható az a személy, akit alapos gyanu terhel, hogy a másik Szerződő Fél területén kiadatási büntettet követett el.

(3) A letartóztatásról a másik Szerződő Fél haladéktalanul értesíteni kell.

*72. cikk*

## A kiadatási letartóztatás megszüntetése

(1) Ha a megkereső Szerződő Fél a 69. cikknek megfelelően a részére megállapított határidőn belül a kiadatási kérelem kiegészítéséhez szükséges felvilágosítást nem adja meg, a megkeresett Szerződő Fél a letartóztatott személy szabadlábra helyezheti.

(2) A 71. cikk (1) bekezdése alapján letartóztatott személyt szabadon lehet bocsátani, ha a szabályszerű kiadatási kérelem a letartóztatásról szóló értesítés elküldésétől számított két hónap alatt nem érkezik meg.

(3) A 71. cikk (2) bekezdése alapján letartóztatott személyt szabadon lehet bocsátani, ha a 71. cikk (1) bekezdésében említett kérelem a letartóztatásról szóló értesítés elküldésétől számított egy hónap alatt nem érkezik meg.

*73. cikk*

## A kiadás elhalasztása

Ha a kiadni kért személy ellen a megkeresett Szerződő Fél bírósága vagy ügyészsége más büntett miatt eljárást indított, vagy ennek az államnak a bírósága ezt a személyt más büntett miatt elítélte, a kiadatási kérelemre hozott határozat úgy is rendelkezhetik, hogy a kiadásra csak az eljárás befejezése, illetőleg a büntetés letöltése vagy elengedése után kerül sor.

*Artikel 71*

(1) Schon vor Eingang des Auslieferungsersuchens sind Personen in Haft zu nehmen, um deren Verhaftung unter Berufung auf einen Haftbefehl, ein rechtskräftiges Urteil oder eine entsprechende andere gerichtliche Entscheidung und unter gleichzeitiger Ankündigung des Auslieferungsersuchens ersucht wird. Das Ersuchen um Verhaftung kann von den zuständigen Gerichten oder den sonstigen staatlichen Organen unmittelbar auf dem Postwege, telegrafisch, telefonisch oder durch Funkspruch gestellt werden.

(2) Auch ohne ein Ersuchen nach Abs. 1 kann in Haft genommen werden, wer dringend verdächtig ist, in dem Gebiet des anderen Vertragspartners eine Auslieferungsstraftat begangen zu haben.

(3) Von der Verhaftung ist der andere Vertragspartner unverzüglich zu benachrichtigen.

*Artikel 72*

## Beendigung der Auslieferungshaft

(1) Gibt der ersuchende Vertragspartner innerhalb der ihm gemäss Artikel 69 gesetzten Frist, die zur Ergänzung des Auslieferungsersuchens erforderlichen Erklärungen nicht ab, so kann der ersuchte Vertragspartner die verhaftete Person aus der Haft entlassen.

(2) Im Falle des Artikels 71 Abs. 1 kann die Haftentlassung angeordnet werden, wenn nicht innerhalb zweier Monate nach Absendung der Benachrichtigung ein ordnungsgemäss ausgefertigtes Ersuchen um Auslieferung eingeht.

(3) Im Falle des Artikels 71 Abs. 2 kann die Haftentlassung angeordnet werden, wenn nicht innerhalb eines Monats nach der Absendung der Benachrichtigung von der Verhaftung ein Ersuchen nach Art. 71 Abs. 1 eingeht.

*Artikel 73*

## Aussetzung der Auslieferung

Wird die Person, um deren Auslieferung ersucht worden ist, von einem Gericht einer Staatsanwaltschaft des ersuchten Vertragspartners wegen einer anderen strafbaren Handlung verfolgt, oder ist sie von einem Gericht dieses Staates wegen einer anderen strafbaren Handlung verurteilt worden, so kann bei der Entscheidung über das Auslieferungsersuchen angeordnet werden, daß die Auslieferung erst nach Beendigung des Verfahrens oder nach Verbüssung oder Erlass der Strafe erfolgt.

*74. cikk*

## Ideiglenes átadás

(1) A kiadni kért személy kérelemre a 73. cikkben foglalt esetben is ideiglenesen átadható, ha a kiadatás elhalasztása folytán a cselekmény elévülne, vagy az a büntető eljárás lefolytatását egyébként súlyosan hátráltatná.

(2) Az ideiglenesen átadott személyt azoknak a büntető eljárási cselekményeknek a befejeztével, amelyek céljára az ideiglenes átadás történt, vissza kell küldeni.

*75. cikk*

## Eljárás több kiadatási kérelem esetén

Ha a kiadatást több állam kéri, a megkeresett Szerződő Fél dönti el, hogy melyik kérelmet teljesíti.

*76. cikk*

## A felelősségrevonás korlátai

(1) A kiadott személy a kiadatás előtt elkövetett olyan büntett miatt, amelyre a kiadatás nem terjed ki, a megkeresett Szerződő Fél hozzájárulása nélkül nem vonható büntető eljárás alá, nem büntethető meg és nem adható ki harmadik államnak. A hozzájárulást nem lehet megtagadni olyan büntett miatt, amelyre a megkeresett Szerződő Felet a jelen szerződés értelmében kiadatási kötelezettség terheli.

(2) Nincs szükség az (1) bekezdésben említett hozzájárulásra, ha a kiadott személy a megkereső Szerződő Fél területét a büntető eljárás befejezése, elítélése esetén pedig a büntetés kitöltése vagy elengedése után egy hónapon belül nem hagyta el, vagy ha oda később visszatért. Ebbe a határidőbe nem számít be az az idő, amely alatt a kiadott személy a megkereső Szerződő Fél területének elhagyásában saját hibáján kívül akadályozva volt.

(3) Nincs szükség a megkeresett Szerződő Fél hozzájárulására, ha a kiadott személy bíróság előtt beleegyezik a büntető eljárás lefolytatásába. Ebben az esetben a beleegyezésről készült jegyzőkönyv hiteles másolatát meg kell küldeni a megkeresett Szerződő Félnak.

*77. cikk*

## Átadás

A megkeresett Szerződő Fél köteles a megkereső Szerződő Felet az átadás helyéről és idejéről értesíteni. A kiadni kért személyt szabadlábba lehet helyezni,

*Artikel 74*

## Auslieferung auf Zeit

(1) Im Falle des Artikels 73 kann auf Ersuchen eine zeitweilige Auslieferung erfolgen, wenn durch die Aussetzung der Auslieferung eine Verjährung oder eine erhebliche Gefährdung der Strafverfolgung eintreten würde.

(2) Die auf Zeit ausgelieferte Person wird nach Durchführung der Strafverfolgung, wegen der sie ausgeliefert wurde, wieder zurückgeführt.

*Artikel 75*

## Mehrheit von Auslieferungsersuchen

Liegen Auslieferungsersuchen mehrerer Staaten vor, so entscheidet der ersuchte Vertragspartner darüber, welchem Ersuchen entsprochen wird.

*Artikel 76*

## Beschränkung der Strafverfolgung

(1) Der Ausgelieferte darf ohne Zustimmung des ersuchten Vertragspartners nicht wegen einer vor der Auslieferung begangenen strafbaren Handlung, wegen der die Auslieferung nicht erfolgt ist, verfolgt, bestraft oder einem dritten Staat ausgeliefert werden. Die Zustimmung darf nicht versagt werden, wenn der ersuchte Vertragspartner zur Auslieferung wegen der strafbaren Handlung auf Grund dieses Vertrages verpflichtet ist.

(2) Die Zustimmung nach Absatz 1 ist nicht erforderlich, wenn der Ausgelieferte innerhalb eines Monats nach Beendigung des Strafverfahrens, und im Falle der Verurteilung nach Beendigung der Vollstreckung oder des Erlasses der Strafe, das Gebiet des ersuchenden Vertragspartners nicht verlässt oder wenn er dorthin zurückkehrt. In diese Frist wird die Zeit nicht eingerechnet, in der der Ausgelieferte ohne sein Verschulden am Verlassen des Gebietes des ersuchenden Vertragspartners verhindert ist.

(3) Einer Zustimmung des ersuchten Vertragspartners bedarf es nicht, wenn der Ausgelieferte vor Gericht sein Einverständnis mit der Durchführung des Strafverfahrens erklärt. In diesem Fall ist dem ersuchten Vertragspartner eine beglaubigte Abschrift des Protokolls zu übersenden, das die Erklärung des Einverständnisses enthält.

*Artikel 77*

## Übergabe

Der ersuchte Vertragspartner ist verpflichtet, dem ersuchenden Vertragspartner den Ort und die Zeit der Übergabe bekanntzugeben. Übernimmt der

ha a megkereső Szerződő Fél az értesítés elküldésétől számított egy hónapon belül nem veszi át.

#### 78. cikk

##### Ismételt kiadatás

Ha a kiadott személy a büntető eljárás alól kivonja magát és újra a megkeresett Szerződő Fél területére lép, őt újabb kérelemre le kell tartóztatni és minden további alakítás nélkül ki kell adni.

#### 79. cikk

##### Átszállítás

(1) A Szerződő Felek kötelesek azokat a személyeket, akiket valamelyik harmadik állam a másik Szerződő Fél részére kiad, ennek a Szerződő Félnek a kérelmére saját területükön átszállítani. Ez vonatkozik arra az esetre, ha a jelen szerződésnek rendelkezései szerint nincs kiadatási kötelezettség.

(2) Az (1) bekezdésben említett kérelmet ugyanugy kell előterjeszteni és elbírálni, mint a kiadatási kérelmet.

#### 80. cikk

##### A büntető eljárás eredményének közlése

A megkereső Szerződő Fél köteles a megkeresett Szerződő Felet a kiadott személy elleni büntető eljárás eredményéről értesíteni. Ha a kiadott személy ellen jogerős ítéletet hoztak, ennek másolatát is meg kell küldeni. Ez a kötelezettség kiterjed a jelen szerződés 76. cikkében szabályozott esetekre is.

#### 81. cikk

##### Költségek

A kiadatás költségeit az a Szerződő Fél viseli, amelynek területén azok felmerültek, míg az átszállítás költségei a megkereső Szerződő Felet terhelik.

### b) EGYÉB BÜNÜGYI JOGSEGÉLY

#### 82. cikk

Kivétel a bünygyi jogsegély teljesítésének kötelezettsége alól

Az olyan bünygyi jogsegély, amely nem kiadatási ügyekre vonatkozik, a 13. cikkben említett eseteken kívül megtagadható akkor is, ha



ersuchende Vertragspartner die auszuliefernde Person nicht innerhalb eines Monats nach Absendung der die Bekanntgabe enthaltenen Benachrichtigung, so kann diese Person aus der Haft entlassen werden.

#### *Artikel 78*

##### Wiederholte Auslieferung

Entzieht sich der Ausgelieferte der Strafverfolgung und begibt er sich wieder in das Gebiet des ersuchten Vertragspartners, so ist er auf erneutes Ersuchen zu verhaften und auszuliefern, ohne dass es der Vorlage weiterer Unterlagen bedarf.

#### *Artikel 79*

##### Durchleitung

(1) Jeder Vertragspartner hat auf Ersuchen des anderen Vertragspartners den Transport solcher Personen durch sein Gebiet vorzunehmen, die ein dritter Staat dem anderen Vertragspartner ausliefert. Das gilt nicht, wenn nach den Bestimmungen dieses Vertrages keine Auslieferungspflicht bestehen würde.

(2) Ein Ersuchen nach Abs. 1 ist wie ein Auslieferungsersuchen zu stellen und zu behandeln.

#### *Artikel 80*

##### Bekanntgabe des Ergebnisses des Strafverfahrens

Der ersuchende Vertragspartner hat dem ersuchten Vertragspartner das Ergebnis der Strafverfolgung gegen den Ausgelieferten bekanntzugeben. Ist gegen diesen ein rechtskräftiges Urteil ergangen, so ist eine Abschrift dieses Urteils zu übersenden. Dies gilt auch für die im Artikel 76 dieses Vertrages angeführten Fälle.

#### *Artikel 81*

##### Kosten

Die Kosten der Auslieferung werden von dem Vertragspartner getragen, in dessen Gebiet sie entstanden sind; die Kosten der Durchleitung fallen dem ersuchenden Vertragspartner zur Last.

#### b) *SONSTIGE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN*

#### *Artikel 82*

##### Ausnahmen von der Pflicht zur Leistung der Rechtshilfe

Eine Verpflichtung zur Rechtshilfe in Strafsachen, soweit es sich nicht um Auslieferungssachen handelt, besteht ausser den in Artikel 13 genannten Fällen auch dann nicht, wenn

- a) a büntető eljárás olyan büntett miatt folyik, amelyre a kiadatási kötelezettség nem terjed ki;
- b) a megkeresett Szerződő Fél bíróságainak vagy ügyészségeinek a megkeresés teljesítésére nincs hatásköre.

### 83. cikk

#### Letartóztatott személyek ideiglenes átkisérése és átszállítása

(1) Ha a tanuként vagy szakértőként idézett személy a megkeresett Szerződő Fél területén letartóztatásban van és ellene még nem emeltek vádat, a megkeresett Szerződő Fél legfőbb ügyésze a letartóztatott személyt a megkereső Szerződő Fél területére átkisértetheti. Vádemelés után az átkisértetésről a megkeresett Szerződő Fél igazságügyminisztere dönt. Az átkisért személyt letartóztatásban kell tartani és kihallgatása után mielőbb vissza kell szállítani.

(2) Ha a megkereső Szerződő Fél hatóságai olyan személyt kívánnak tanuként vagy szakértőként kihallgatni, aki harmadik államban letartóztatásban van, az állam területén történő át- és visszaszállítást a megkeresett Szerződő Fél igazságügyminisztere engedélyezi, feltéve, hogy a tanu vagy szakértő részére a 7. cikknek megfelelő védelmet biztosították.

### 84. cikk

#### Egyes tárgyak kiadása

(1) A Szerződő Felek megkeresésre kiadják egymásnak :

- a) azokat a tárgyakat, amelyeket az elkövető vagy más személy kiadatási büntett útján szerzett;
- b) azokat a tárgyakat, amelyek a kiadatási büntett elkövetésével kapcsolatosak;
- c) azokat a tárgyakat, amelyeknek mint bizonyítási eszközöknek a büntető eljárásban jelentőségük lehet; ezeket még abban az esetben is ki kell adni, ha kiadásra az elkövető halála vagy szökése miatt, illetőleg egyéb okból nem kerül sor.

(2) Ha a kiadni kért tárgyakra mint bizonyítási eszközökre a megkeresett Szerződő Fél bíróságának vagy ügyészségének egyéb büntető eljárásban van szüksége, a tárgyak kiadása az eljárás befejeztéig elhalasztható.

(3) Harmadik személyeknek a kiadandó tárgyakra vonatkozó joga érintetlen marad. Az olyan tárgyat, amelyre harmadik személynek joga van, az eljárás befejeztével a jogosult részére történő kiszolgáltatás végett a megkeresett Szerződő Félnek vissza kell adni.

- a) das Strafverfahren eine strafbare Handlung betrifft, für die keine Auslieferungspflicht besteht;
- b) die Gerichte oder die Staatsanwaltschaften des ersuchten Vertragspartners für die Erledigung des Ersuchens nicht zuständig sind.

### *Artikel 83*

#### Vorübergehende Überführung und Durchführung verhafteter Personen

(1) Werden Zeugen oder Sachverständige vorgeladen, die sich im Gebiet des ersuchten Vertragspartners in Haft befinden, und gegen die Anklage noch nicht erhoben wurde, so kann der Generalstaatsanwalt dieses Vertragspartners ihre Überführung in das Gebiet des ersuchenden Vertragspartners anordnen. Nach Erhebung der Anklage entscheidet der Minister der Justiz des ersuchten Vertragspartners über die Überführung. Die überführte Person ist in Haft zu halten und muss nach ihrer Vernehmung baldmöglichst zurückgeführt werden.

(2) Sollen Personen, die sich in einem dritten Staat in Haft befinden, von den Organen des ersuchenden Staates als Zeugen oder Sachverständige vernommen werden, so genehmigt der Minister der Justiz des ersuchten Vertragspartners den Hin- und Rücktransport durch das Gebiet seines Staates, wenn ein dem Artikel 7 entsprechender Schutz gewährleistet ist.

### *Artikel 84*

#### Herausgabe von Gegenständen

(1) Die Vertragspartner geben auf Ersuchen einander heraus :

- a) Gegenstände, die der Täter oder eine andere Person durch die Auslieferungstraftat erlangt hat;
- b) Gegenstände, die mit der Verübung der Auslieferungstraftat zusammenhängen;
- c) Gegenstände, die als Beweismittel für ein Strafverfahren von Bedeutung sein können, und zwar auch dann, wenn die Auslieferung des Täters wegen seines Todes, seiner Flucht oder aus anderen Gründen nicht vorgenommen werden kann.

(2) Werden die Gegenstände, um deren Herausgabe ersucht wird, von einem Gericht oder einer Staatsanwaltschaft des ersuchten Vertragspartners in einem Strafverfahren als Beweismittel benötigt, so kann die Herausgabe bis zur Beendigung dieses Verfahrens ausgesetzt werden.

(3) Die Rechte Dritter an den herauszugebenden Gegenständen bleiben unberührt. Gegenstände, an denen solche Rechte bestehen, sind nach Beendigung des Verfahrens dem ersuchten Vertragspartner zur Weitergabe an den Berechtigten zurückzugeben.

*85. cikk*

## Ítéletek közlése

(1) A Szerződő Felek közlik egymással azokat a jogerős büntető ítéleteket, amelyeket az egyik Szerződő Fél bíróságai a másik Szerződő Fél állampolgáraival szemben hoztak.

(2) A közlés úgy történik, hogy a büntető ítéletekről készült bűnügyi nyilvántartólapok másolatait a Szerződő Felek legfőbb ügyészei egymásnak negyedévenként megküldik. Ugyanakkor meg kell küldeni az elítéltek rendelkezésre álló ujjlenyomatait is.

*86. cikk*

## Tájékoztatás a bűnügyi nyilvántartóból

A Szerződő Felek bíróságai és ügyészségei közvetlen kérelemre a bűnügyi nyilvántartóból költségmentes tájékoztatást adnak egymásnak.

## HARMADIK RÉSZ

## ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

*87. cikk*

A jelen szerződést meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat a legrövidebb időn belül Budapesten kell kicserélni.

*88. cikk*

A jelen szerződés a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harmincadik napon lép hatályba és hatálybalépésétől számított öt éven át marad érvényben. Ha az említett időtartam lejárt előtt legalább hat hónappal a Szerződő Felek egyike sem közölte azt a szándékát, hogy a szerződést felmondja, a szerződés az említett felmondási határidővel mindenkor további öt-öt évig marad hatályban.

A jelen szerződés két eredeti példányban, mindkettő magyar és német nyelven készült. Mindkét példány egyaránt hiteles.

ENNEK HITELEÜL a Szerződő Felek Meghatalmazottai ezt a szerződést aláírták és pecséttel ellátták.

KELT Berlinben, 1957. évi október hó 30. napján.

A Magyar Népköztársaság  
Elnöki Tanácsa nevében :  
Dr. NEZVÁL Ferenc

A Német Demokratikus  
Köztársaság Elnöke nevében :  
H. BENJAMIN

*Artikel 85*

## Mitteilung von Verurteilungen

(1) Die Vertragspartner geben einander die rechtskräftigen Verurteilungen bekannt, die von den Gerichten des einen Vertragspartners gegen Angehörige des anderen Vertragspartners ausgesprochen worden sind.

(2) Die Bekanntgabe geschieht durch vierteljährliche Übersendung der Strafregisterauszüge über die Verurteilungen durch die Generalstaatsanwälte der Vertragspartner. Gleichzeitig sind vorhandene Fingerabdrücke zu übersenden.

*Artikel 86*

## Auskunft aus dem Strafregister

Die Gerichte und Staatsanwaltschaften der Vertragspartner erteilen einander auf unmittelbares Ersuchen gebührenfreie Auskünfte aus dem Strafregister.

## DRITTER TEIL

## SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 87*

Dieser Vertrag wird ratifiziert. Die Ratifikationsurkunden werden in kürzester Zeit in Budapest ausgetauscht.

*Artikel 88*

Dieser Vertrag tritt dreissig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt fünf Jahre vom Tage des Inkrafttretens an gültig. Wenn nicht einer der Vertragspartner mindestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist den Vertrag kündigt, bleibt der Vertrag mit der vorgesehenen Kündigungsfrist jeweils weitere fünf Jahre in Kraft.

Dieser Vertrag ist in zwei Urschriften, jede in ungarischer und deutscher Sprache ausgefertigt worden. Beide Texte sind gleichermassen gültig.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragspartner diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

Berlin, den 30. Oktober 1957.

Für den Präsidialrat  
der Ungarischen Volksrepublik :

Dr. NEZVÁL Ferenc

Für den Präsidenten  
der Deutschen Demokratischen  
Republik :

H. BENJAMIN

ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV, A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A  
NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A  
POLGÁRI, CSALÁDJOGI ÉS BÜNÜGYI JOGSEGÉLYRŐL  
KÉSZÜLT SZERZŐDÉSHEZ

A Magyar Népköztársaság és a Német Demokratikus Köztársaság Meghatalmazottai a jelen szerződés aláírásával egyidejűleg kijelentik, hogy egyetértenek az alábbiakban.

I

A jelen szerződés értelmezésével kapcsolatos valamennyi kérdést, ideértve a Szerződő Felek jogszabályaiban bekövetkezett változásokkal összefüggő kérdéseket is, a Szerződő Felek igazságügyminiszterei tisztázzák.

II

Amennyiben a szerződés az egyes fogalmak után zárójelben más fogalmakat is feltüntet, ez azt jelenti, hogy olyan jogi fogalmakról és intézményekről van szó, amelyek a Szerződő Felek jogrendszere értelmében egymásnak megfelelnek.

III

A jogsegélyforgalom megkönnyítésére a Szerződő Felek közlik egymással a bíróságok, ügyészségek és állami közjegyzők jegyzékét és a változásokról évenként értesítik egymást.

IV

A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy „polgári jogi ügyek” alatt munkaügyi jogvitákat is érteni kell és a Német Demokratikus Köztársaság munkaügyi bíróságait a 2. cikkben említett bíróságoknak kell tekinteni.

ENNEK HITELEŰL a Szerződő Felek Meghatalmazottai ezt a zárójegyzőkönyvet aláírták és az a fent megjelölt szerződés kiegészítő részét képezi.

A zárójegyzőkönyv két eredeti példányban, mindkettő magyar és német nyelven készült.

KELT Berlinben, 1957. év október hó 30. napján.

A Magyar Népköztársaság  
Elnöki Tanácsa nevében :  
Dr. NEZVÁL Ferenc

A Német Demokratikus  
Köztársaság Elnöke nevében :  
H. BENJAMIN

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM VERTRAG ZWISCHEN DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN RECHTSVERKEHR IN ZIVIL-, FAMILIEN- UND STRAFSACHEN

I

Alle Fragen, die mit der Auslegung dieses Vertrages zusammenhängen, einschliesslich solcher, die im Zusammenhang mit Änderungen der Gesetze der Vertragspartner eintreten, werden von den Ministern der Justiz geklärt.

II

Soweit im Vertrag den einzelnen Begriffen andere Begriffe in Klammer zugesetzt sind, wird dadurch kenntlich gemacht, dass es sich um Rechtsbegriffe oder Einrichtungen handelt, die nach den Rechtsordnungen der Vertragspartner einander entsprechen.

III

Zur Erleichterung des Rechtshilfeverkehrs tauschen die Vertragspartner gegenseitig Verzeichnisse der Gerichte, Staatsanwaltschaften und Staatlichen Notariate aus und teilen sich eingetretene Änderungen jährlich mit.

IV

Die Vertragspartner sind sich darüber einig, dass unter „zivilrechtlichen Angelegenheiten“ auch arbeitsrechtliche Streitigkeiten zu verstehen und die Arbeitsgerichte der Deutschen Demokratischen Republik den Gerichten im Sinne des Artikels 2 gleichgestellt sind.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet, das ein wesentlicher Bestandteil des obengenannten Vertrages ist.

AUSGEFERTIGT in zwei Urschriften, jede in ungarischer und deutscher Sprache in Berlin am 30. Oktober 1957.

Für den Präsidialrat  
der Ungarischen Volksrepublik :

Dr. NEZVÁL Ferenc

Für den Präsidenten  
der Deutschen Demokratischen  
Republik :

H. BENJAMIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5867. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT BERLIN, ON 30 OCTOBER 1957

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic and the President of the German Democratic Republic,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and their peoples in the sphere of legal co-operation as in others, have decided to conclude a treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

Dr. Ferenc Nezvál, Minister for Justice;

The President of the German Democratic Republic :

Dr. Hilde Benjamin, Minister for Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

LEGAL PROTECTION

(1) Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their person and property, the same legal protection as nationals of the latter Contracting Party. The same shall apply to corporations constituted under the laws of either Contracting Party.

(2) They shall have free and unimpeded access to the authorities of the other Contracting Party which deal with civil, family and criminal cases; they may appear before such authorities and may present petitions under the same conditions as nationals of the latter Contracting Party.

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1958, thirty days after the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 88.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5867. TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE CONCERNANT LES RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À BERLIN, LE 30 OCTOBRE 1957

Le Présidium de la République populaire hongroise et le Président de la République démocratique allemande,

Désireux de renforcer aussi les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples dans le domaine de la coopération juridique, ont décidé de conclure un traité concernant les relations juridiques en matière civile, familiale et pénale.

A cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium de la République populaire hongroise :

M. Ferenc Nezvál, Ministre de la justice,

Le Président de la République démocratique allemande :

M<sup>me</sup> Hilde Benjamin, Ministre de la justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

PROTECTION JURIDIQUE

1) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection que les ressortissants de cette Partie. Il en sera de même pour les personnes morales constituées conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront accès, librement et sans entrave, aux organes de l'autre Partie, qui sont compétents en matière civile, familiale ou pénale; ils pourront ester et former des requêtes devant ces organes dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1958, 30 jours après l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 88.

*Article 2*

## PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

(1) The courts and the procurators' and State notaries' offices of the two Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.

(2) The authorities referred to in paragraph (1) shall also provide legal assistance to other authorities which deal with civil and family cases.

*Article 3*

## METHOD OF COMMUNICATION

(1) In providing legal assistance, the authorities of the Contracting Parties referred to in article 2, paragraph (1), shall communicate with one another directly, save as otherwise provided herein in individual cases.

(2) Other authorities which deal with civil and family cases shall address their applications to the courts, save as otherwise provided herein in individual cases.

*Article 4*

## SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance shall include the performance of specific acts required in connexion with judicial proceedings, especially the preparation and transmittal of files and documents, the execution of searches and seizures, the transmittal and delivery of articles, the collection of evidence through the interrogation of litigants, accused persons, witnesses, experts and other interested persons, the making of judicial inspections *in situ* and the execution of applications for the service of documents.

*Article 5*

## FORM OF APPLICATION FOR LEGAL ASSISTANCE

(1) An application for legal assistance must contain the following particulars :

- (a) The title of the applicant authority;
- (b) The title of the authority applied to;
- (c) The title of the case in which legal assistance is applied for;
- (d) The given names and surnames of the parties or of the persons accused or convicted, their domicile or, where appropriate, residence, their nationality, their occupation and, in criminal cases, where possible, their place and date of birth and the names of their parents;

*Article 2*

## EXERCICE DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

1) Les tribunaux, parquets et services notariaux officiels des Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en matière civile, familiale et pénale.

2) Les organes visés au paragraphe 1 prêteront également leur concours aux autres organes compétents en matière civile ou familiale.

*Article 3*

## MODE DES RAPPORTS

1) Aux fins de l'assistance juridique, les organes des Parties contractantes visés au paragraphe 1 de l'article 2 communiqueront directement entre eux, sauf dispositions contraires du présent *Traité* applicables à des cas particuliers.

2) Les autres organes compétents en matière civile ou familiale adresseront leurs requêtes aux tribunaux, sauf dispositions contraires du présent *Traité* applicables à des cas particuliers.

*Article 4*

## ÉTENDUE DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en accomplissant divers actes de procédure tels qu'établissement et communication de pièces et de documents, perquisitions et saisies, envoi et remise d'objets, production d'éléments de preuve — grâce à l'interrogatoire d'inculpés ou à l'audition des parties, de témoins, d'experts ou d'autres intéressés — constats judiciaires et exécution des demandes de signification.

*Article 5*

## FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1) Les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants:

- a) Le nom de l'organe requérant;
- b) Le nom de l'organe requis;
- c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
- d) Les nom et prénoms des parties, ou des inculpés ou condamnés, leur domicile ou, le cas échéant, leur résidence, leur nationalité, leur profession et, en matière pénale — dans toute la mesure possible — leurs lieu et date de naissance et le nom de leurs parents;

- (e) The names and addresses of their legal representatives;
- (f) The necessary information concerning the subject of the application, including, in criminal cases, a description of the offence.

(2) In applying for legal assistance the Contracting Parties shall use bilingual forms, models of which they shall exchange.

#### *Article 6*

##### PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

(1) In providing legal assistance, the authority applied to shall follow the laws of its own State. However, it may on request employ different, judicial procedures, provided that such procedures do not conflict with mandatory provisions of municipal law.

(2) If the authority applied to is not competent to execute an application, it shall of its own motion transmit the application to the competent authority and shall notify the applicant authority accordingly.

(3) The authority applied to shall, if requested to do so, notify the applicant authority in due time of the date and place of execution of an application for legal assistance.

(4) The authority applied to shall, after executing an application for legal assistance, return the files to the applicant authority, or shall advise it of the circumstances which prevent execution of the application.

#### *Article 7*

##### IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

(1) No person of whatsoever nationality who, in response to a summons served on him by an authority of the Contracting Party applied to, appears as a witness or an expert before an authority of the applicant Contracting Party may be prosecuted, detained or punished either for the offence which is the subject of the proceedings or for any other offence committed before he crossed the frontier of the applicant State.

(2) The witness or expert shall forfeit this protection if, being at liberty to do so, he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one week from the date on which the interrogating authority informs him that his presence is no longer necessary.

#### *Article 8*

##### FORM OF DOCUMENTS

Documents transmitted in pursuance of this Treaty must be signed and sealed.

- e) Les nom et adresse des représentants desdites personnes;
- f) Les données nécessaires quant à l'objet de la Commission rogatoire et, en matière pénale, une description de l'infraction.

2) Les Parties contractantes utiliseront pour les commissions rogatoires, des formules bilingues dont elles se communiqueront le texte.

### *Article 6*

#### PROCÉDURE D'EXÉCUTION

1) Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe requis appliquera la législation interne de l'État dont il relève. Toutefois, si l'organe requérant le demande, l'organe requis pourra appliquer une procédure différente, à condition qu'elle ne soit pas incompatible avec les dispositions impératives de la législation de l'État requis.

2) Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra d'office à l'organe compétent et en avisera l'organe requérant.

3) A la demande de l'organe requérant, l'organe requis l'informerá, en temps utile, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

4) Après exécution de la commission rogatoire, l'organe requis restituera les pièces à l'organe requérant; s'il n'a pu exécuter la commission rogatoire, il fera connaître à l'organe requérant les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

### *Article 7*

#### IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1) Le témoin ou l'expert qui, comme suite à une citation signifiée par un organe de la Partie requise, comparátra devant un organe de la Partie requérante, ne pourra, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi ou arrêté pour l'infraction qui fait l'objet de l'action, ni pour une autre infraction commise avant qu'il n'ait franchi la frontière de l'État requérant; il ne pourra non plus, sur le territoire de la Partie requérante, être puni pour lesdites infractions.

2) Le témoin ou l'expert cessera de bénéficier de cette protection si, alors qu'il est en mesure de le faire, il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans la semaine qui suit le jour où l'organe requérant lui aura fait savoir que sa présence n'est plus nécessaire.

### *Article 8*

#### FORME DES PIÈCES

Les pièces communiquées en exécution du présent *Traité* seront signées et revêtues d'un sceau officiel.

*Article 9*

## APPLICATIONS FOR THE SERVICE OF DOCUMENTS

(1) In serving documents, the authority applied to shall employ the procedure in effect in its own country, provided that the document to be served is drawn up in the language of the authority applied to or is accompanied by a certified translation into that language. Otherwise, the authority applied to shall deliver the document to the recipient only if he is willing to accept it.

(2) An application for the service of documents must state the exact address of the recipient and the subject of the document to be served.

(3) If a document cannot be served at the address indicated in the application, the authority applied to shall of its own motion take the necessary steps to determine the recipient's address. If such address cannot be determined, the applicant authority shall be so informed and the document in question shall be returned.

*Article 10*

## CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be confirmed in accordance with the appropriate regulations of the Contracting Party applied to. The authority applied to shall notify the applicant authority of the time and place of service.

*Article 11*

## SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN NATIONALS

(1) Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own nationals through its diplomatic or consular missions.

(2) No compulsion may be used in such service.

*Article 12*

## COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

(1) The Contracting Party applied to shall make no claim for repayment of the costs of legal assistance. Each Contracting Party shall bear all costs incurred in providing legal assistance in its territory, including expenses incurred in taking evidence.

(2) The authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall be retained by the Contracting Party which recovered them.

*Article 9*

## DEMANDES DE SIGNIFICATION

1) L'organe requis procédera à la signification suivant la procédure applicable dans son pays, si la pièce à signifier est établie dans la langue dudit pays ou est accompagnée d'une traduction certifiée dans cette langue. Sinon, il remettra la pièce au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

2) La demande de signification devra contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation des pièces à signifier.

3) Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, l'organe requis prendra d'office les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte. S'il n'y parvient pas, il en avisera l'organe requérant en lui renvoyant la pièce à signifier.

*Article 10*

## PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification sera établie conformément aux dispositions réglementaires pertinentes de la Partie requise. L'organe requis notifiera à l'organe requérant la date et le lieu de la signification.

*Article 11*

## SIGNIFICATIONS AUX NATIONAUX

1) Les Parties contractantes pourront signifier des pièces à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.

2) Ces significations ne pourront donner lieu à aucune mesure de contrainte.

*Article 12*

## FRAIS D'ASSISTANCE JURIDIQUE

1) La Partie requise n'exigera pas le remboursement des frais d'assistance juridique. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge tous les frais d'assistance juridique encourus sur son territoire, y compris les frais encourus pour l'administration des preuves.

2) L'organe requis informera l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes seront acquises à la Partie contractante qui les aura recouvrées.

*Article 13*

## DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance may be denied if its provision might be prejudicial to the sovereignty or security of the Contracting Party applied to. The conditions under which assistance may be denied shall be decided by the Minister for Justice or the General Procurator of the Contracting Party applied to.

*Article 14*

## PROVISION OF INFORMATION

The Ministers for Justice of the Contracting Parties shall, upon direct application, provide each other with information concerning the law in force or formerly in force in their respective States.

*Article 15*

## LANGUAGE OF COMMUNICATION FOR PURPOSES OF LEGAL ASSISTANCE

(1) In communicating with one another for purposes of legal assistance, the authorities of the Contracting Parties shall use their own languages or the Russian language.

(2) In order to facilitate communication for purposes of legal assistance, translations into the language of the Contracting Party applied to should, if possible, be supplied even in cases where the provisions of this Treaty do not so require.

*Article 16*

## RECOGNITION OF DOCUMENTS

(1) Documents drawn up or attested in the territory of either Contracting Party by the competent State authorities or public officials within the limits of their competence, in due form and bearing an official seal, shall not require legalization in the territory of the other Contracting Party. The same shall apply to signatures attested in accordance with the regulations of either Contracting Party.

(2) Documents which are considered official documents in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Contracting Party also.



*Article 13*

## REFUS DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

L'assistance juridique pourra être refusée si elle risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie requise. Les conditions dans lesquelles l'assistance juridique pourra être refusée seront déterminées par le Ministre de la justice ou le Procureur général de la Partie requise.

*Article 14*

## COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Les Ministres de la justice des Parties contractantes se communiqueront, sur demande, des renseignements touchant la législation actuellement ou précédemment en vigueur dans leur pays.

*Article 15*

## LANGUES EMPLOYÉES AUX FINS DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

1) Aux fins de l'assistance juridique, les organes des Parties contractantes emploieront leur propre langue ou la langue russe.

2) En vue de faciliter l'assistance juridique, les communications seront, dans toute la mesure du possible, accompagnées de traductions dans la langue de la Partie requise, même lorsque la production de telles traductions n'est pas obligatoire aux termes du présent Traité.

*Article 16*

## RECONNAISSANCE DES DOCUMENTS

1) Les documents qu'un organe officiel ou un officier public compétent auront établis et certifiés, dans les formes prescrites, et auront revêtu d'un sceau officiel, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, n'auront pas à être certifiés sur le territoire de l'autre Partie. Il en sera de même pour les signatures légalisées conformément aux règlements de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2) Les documents qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont considérés comme des documents officiels, seront aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante de documents officiels.

## PART II

## SPECIAL PROVISIONS

## Chapter I

## LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY CASES

## (a) COSTS

*Article 17*

Nationals of one Contracting Party appearing before the courts of the other Contracting Party shall not be required to deposit security on the sole ground that they are aliens or have no domicile or residence in the country in question.

*Article 18*

(1) Nationals of either Contracting Party shall be accorded in the territory of the other Contracting Party exemption (temporary exemption) from legal costs and the appointment of counsel for the proceedings under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Contracting Party.

(2) Any exemption (temporary exemption) from legal costs granted by a court of one Contracting Party shall also be accorded to the litigant in all proceedings instituted in the same case before the courts of the other Contracting Party.

*Article 19*

(1) The certificate relating to personal and family status, income and property required for exemption (temporary exemption) from legal costs shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the petitioner has his domicile or residence.

(2) If the petitioner has neither domicile nor residence in the territory of either Contracting Party, a certificate issued or attested by the competent diplomatic or consular mission of his State shall suffice.

(3) The court ruling on a petition for exemption (temporary exemption) from legal costs may request further information from the authority which issued the certificate.

*Article 20*

(1) A national of one Contracting Party who wishes to petition a court of the other Contracting Party for exemption (temporary exemption) from legal

## TITRE II

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

## Chapitre premier

## ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

a) *FRAIS DE JUSTICE**Article 17*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui esteront devant un tribunal de l'autre Partie ne pourront être astreints à fournir une caution ou à effectuer un dépôt pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence sur le territoire de cette autre Partie.

*Article 18*

1) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exemptés des frais de justice (exemption provisoire) et se verront désigner un avocat, sur le territoire de l'autre Partie, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cette autre Partie.

2) La partie à un procès qui aura été exemptée des frais de justice (exemption provisoire) par un tribunal de l'une des Parties contractantes bénéficiera aussi de cette exemption pour tous les actes judiciaires accomplis à l'occasion de la même affaire devant les tribunaux de l'autre Partie contractante.

*Article 19*

1) L'attestation touchant la situation personnelle et familiale, le revenu et l'état de fortune du requérant, que celui-ci doit produire pour bénéficier de l'exemption des frais de justice (exemption provisoire) sera délivrée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant est domicilié ou réside.

2) Si le requérant n'est pas domicilié ou ne réside pas sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il suffira d'une attestation délivrée ou certifiée par la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

3) L'organe qui statue sur la demande d'exemption des frais de justice (exemption provisoire) pourra demander des renseignements complémentaires à l'organe qui a délivré l'attestation.

*Article 20*

1) Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes qui désire demander à un tribunal de l'autre Partie l'exemption des frais de justice (exemption provi-

costs or for the appointment of counsel for the proceedings may make such petition in the form of an oral statement before the competent court of his place of domicile or residence. The said court shall draw up a record of his statement and shall transmit such record, together with the certificate referred to in article 19, paragraph (1), and the other documents submitted by the petitioner, to the competent court of the other Contracting Party.

(2) The complaint or other application may be made orally and entered in the record at the same time as the petition for exemption (temporary exemption) from legal costs.

#### ENFORCEMENT OF AWARDS OF COSTS

##### *Article 21*

(1) If a litigant exempt under article 17 from depositing security is required in pursuance of a final judgement to pay legal or non-legal costs, the competent court of the other Contracting Party shall on application, and without charge, make an order (issue authorization) for the enforcement of the award of costs to the successful party.

(2) Legal costs shall include the costs of issuing the certificate, and of making and certifying the translation, provided for in article 22.

(3) Judgements within the meaning of paragraph (1) shall include decisions fixing costs.

##### *Article 22*

(1) The court deciding on an application for enforcement (for the authorization of enforcement) under article 21 shall confine itself to determining whether:

- (a) The award whose enforcement is sought is accompanied by a certificate to the effect that it has become final;
- (b) The award and the documents referred to in sub-paragraph (a) are accompanied by a certified translation of that part of the judgement which fixes the amount of the costs.

(2) The cost of making the translation referred to in paragraph 1 (b) shall be regarded as part of the costs of enforcement.

##### *Article 23*

(1) Where legal costs are to be recovered, the court—of the Contracting Party in whose territory the award of costs is made—which dealt with the matter at first instance shall apply to the competent court of the other Contracting Party for recovery of the said costs. The latter shall initiate enforcement proceedings and remit the sum recovered to the diplomatic or consular mission of the former Contracting Party.

soire) ou la désignation d'un avocat pourra former sa demande devant le tribunal compétent du lieu de son domicile ou de sa résidence, lequel verbalisera et adressera ledit procès-verbal, accompagné de l'attestation visée au paragraphe 1 de l'article 19 et des autres pièces produites par le requérant, au tribunal compétent de l'autre Partie.

2) En même temps que la demande d'exemption des frais de justice (exemption provisoire), le requérant pourra former sa demande introductive d'instance ou de toute autre action, dont il sera dressé procès-verbal.

#### EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS

##### *Article 21*

1) Si une partie à un procès qui, en vertu de l'article 17, est exemptée de l'obligation de fournir une caution ou d'effectuer un dépôt, est tenue aux termes d'une décision devenue définitive d'acquitter des frais de justice ou autres frais, le tribunal compétent de l'autre Partie contractante accordera gratuitement, sur demande, l'exequatur (formule exécutoire) pour le remboursement forcé des frais à la partie gagnante.

2) Par frais de justice, il faut entendre aussi les frais d'établissement des attestations, traductions et certifications visées à l'article 22.

3) Les décisions visées au paragraphe 1 du présent article comprendront également les décisions fixant le montant des frais.

##### *Article 22*

1) Le tribunal qui, conformément à l'article 21, se prononcera sur l'octroi de l'exequatur (formule exécutoire) aura exclusivement pour tâche de déterminer:

a) Si le jugement à exécuter est revêtu de la formule exécutoire;

b) Si la demande d'exequatur est accompagnée d'une traduction certifiée de la partie du jugement qui a trait au montant des frais, et des pièces visées à l'alinéa *a* du présent paragraphe;

2) Le coût de l'établissement des traductions visées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 sera considéré comme partie des frais d'exécution.

##### *Article 23*

1) En ce qui concerne le recouvrement des frais de justice impayés, le tribunal de première instance de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le paiement des frais est réclamé demandera au tribunal compétent de l'autre Partie de procéder au recouvrement. Celui-ci engagera la procédure d'exécution et remettra les sommes recouvrées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante.

- (2) The application shall be accompanied by :
- (a) The bill of costs;
  - (b) A certificate to the effect that the judgement on which enforcement is based has become final;
  - (c) Certified translations of the documents referred to in sub-paragraphs (a) and (b).
- (3) The provisions of article 22, paragraph (2), shall apply *mutatis mutandis*.

(b) *PERSONAL AND FAMILY LAW*

*Article 24*

Legal capacity

(1) The legal capacity of nationals of the Contracting Parties shall be determined by the law of their State of nationality.

(2) Legal capacity in judicial proceedings instituted for the satisfaction of the needs of everyday life shall be determined by the law of the place at which such proceedings are instituted.

(3) The legal capacity of corporations having their headquarters in the territory of one of the Contracting Parties shall be determined by the law of the State under whose laws such corporations were constituted.

*Article 25*

Declaration of death

(1) The authorities competent to declare a person dead or to establish the fact of death (to establish the time of death) shall be those of the Contracting Party of which the missing person was a national at the time of his disappearance.

(2) The authorities of one Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party dead :

- (a) Upon application by a person wishing to exercise a statutory right of succession to immovable property of the missing person situated in the territory of the former Contracting Party;
- (b) Upon application by the spouse of the missing person, provided that the said spouse is resident in the territory of the former Contracting Party at the time of the application.

(3) In the cases governed by paragraphs (1) and (2), the procedure for declaring a missing person dead shall be that prescribed by the law of the State of which he was a national at the time of his disappearance.

2) La demande sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) Un état des frais;
- b) Une attestation établissant que la décision dont l'exécution est demandée est devenue définitive;
- c) Une traduction certifiée de l'état visé à l'alinéa *a* et de l'attestation visée à l'alinéa *b*.

3) Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 22 s'appliqueront *mutatis mutandis* au présent article.

#### b) STATUT PERSONNEL ET DROIT FAMILIAL

##### Article 24

###### Capacité de jouissance et capacité d'exercice

1) La capacité de jouissance et la capacité d'exercice seront déterminées conformément à la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

2) En ce qui concerne l'accomplissement des actes juridiques nécessaires à la vie quotidienne, la capacité d'exercice sera régie par la législation du lieu où ces actes sont accomplis.

3) La capacité de jouissance d'une personne morale dont le siège se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes sera régie par le droit de l'État conformément à la législation duquel ladite personne morale a été constituée.

##### Article 25

###### Déclaration de décès

1) En ce qui concerne les déclarations de décès ou les constats de décès (constats du moment du décès), seront compétents les organes de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment du décès.

2) Les organes de l'une des Parties contractantes pourront déclarer un ressortissant de l'autre Partie décédé :

- a) Si la déclaration de décès est demandée par une personne qui désire faire valoir des droits de succession sur des biens immobiliers du disparu sis sur le territoire de la première Partie contractante;
- b) Si la déclaration de décès est demandée par le conjoint du disparu, à condition qu'au moment de la demande, le conjoint réside sur le territoire de la première Partie contractante.

3) Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le disparu sera déclaré décédé conformément à la législation de l'État dont il était ressortissant au moment de la disparition.

*Article 26*

## Form of marriage

(1) The form of marriage shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage takes place.

(2) The form of a marriage solemnized before a duly authorized diplomatic or consular representative shall be determined by the law of the sending State.

*Article 27*

## Personal and property relations of spouses

(1) The personal and property relations of spouses shall be determined by the law of the State of which they are nationals.

(2) Where one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they have their joint domicile.

(3) Where, in the case specified in paragraph (2), one spouse is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they had their last joint domicile.

(4) Where, in the case specified in paragraph (3), the spouses had their last joint domicile in the territory of a third State, their personal and property relations shall be determined according to the law of the Contracting Party to whose court one of them makes application.

*Article 28*

## Divorce

(1) In an action for divorce, the applicable law and, in principle, the courts having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the spouses were nationals when the petition for divorce was filed. If the spouses are domiciled in the territory of the other Contracting Party, the latter's courts shall also have jurisdiction.

(2) If, when the petition for divorce is filed, one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, and both spouses are domiciled in the territory of the same Contracting Party or one of them is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the courts of both Contracting Parties shall have jurisdiction. In rendering a decision, the courts shall apply the law of their own State.



*Article 26*

## Forme du mariage

- 1) La forme du mariage sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.
- 2) La forme du mariage célébré par un agent diplomatique ou consulaire compétent sera régie par la législation de l'État accréditant.

*Article 27*

## Droits et devoirs respectifs des époux et régime matrimonial

- 1) Les droits et les devoirs respectifs des époux et leur régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante dont ils sont ressortissants.
- 2) Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le domicile conjugal.
- 3) Si, dans le cas prévu au paragraphe 2 du présent article, l'un des époux réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvait en dernier lieu le domicile conjugal.
- 4) Si, dans le cas prévu au paragraphe 3 du présent article, le domicile conjugal se trouvait en dernier lieu sur le territoire d'un État tiers, les droits et devoirs respectifs des époux et leur régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante au tribunal de laquelle l'un des époux s'adresse.

*Article 28*

## Divorce

- 1) En matière de dissolution du mariage, la législation applicable et, en principe, les tribunaux compétents seront ceux de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants au moment où l'action en divorce est introduite. Si les époux sont domiciliés sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux de cette Partie seront également compétents.
- 2) Si, au moment où l'action en divorce est introduite, l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, et si les deux époux sont domiciliés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou si l'un des époux est domicilié sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux des deux Parties contractantes seront compétents. Les tribunaux statueront conformément à la législation de l'État dont ils relèvent.

*Article 29*

## Nullity of marriage

(1) The annulment of a marriage or the entry of a decree of nullity shall be permissible only if grounds exist for such action in accordance with the law both of the place at which the marriage was solemnized and of the Contracting Party of which spouses are nationals.

(2) The provisions of article 28 shall apply, *mutatis mutandis*, in determining which courts have jurisdiction.

## LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

*Article 30*

(1) Where parents and children have a common nationality, the legal relations between them shall be determined by the law of the State of which they are nationals.

(2) Where a child's nationality differs from that of his parents, the legal relations between them shall be determined by the law of the State of which the child is a national.

*Article 31*

The legal relations between a child born out of wedlock and his mother and father shall likewise be determined, so far as actions to establish paternity or maternity are concerned, by the law of the State of which the child is a national.

*Article 32*

The court having jurisdiction in actions to contest paternity or to establish paternity or maternity shall be that of the Contracting Party whose laws are applicable under article 30 and 31. If both parties to the case are domiciled in the territory of the other Contracting Party, the court of that Contracting Party shall also have jurisdiction.

*Article 33*

## Adoption

(1) Adoption or the termination of adoption shall be governed by the law of the Contracting Party of which adopter is a national at the time of the adoption or termination of adoption.

(2) Where the child is a national of the other Contracting Party, the consent of the child, of his legal representative and of the competent State authority must also be obtained if the law of that State so prescribes.

*Article 29*

## Annulation du mariage

1) L'annulation du mariage ne pourra être prononcée et la nullité du mariage ne pourra être déclarée que lorsque se trouveront remplies les conditions requises à cet égard tant par la législation de l'Etat où le mariage a été célébré que par celle de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants.

2) En matière de compétence, les dispositions de l'article 28 s'appliqueront *mutatis mutandis*.

## RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

*Article 30*

1) Si les parents et les enfants ont la même nationalité, leurs relations juridiques seront régies par la législation de l'État dont ils sont ressortissants.

2) Si l'enfant n'a pas la même nationalité que les parents, leurs relations juridiques seront régies par la législation de l'État dont l'enfant est ressortissant.

*Article 31*

Les relations juridiques entre l'enfant né hors mariage et ses père et mère seront régies, pour autant qu'il s'agit d'actions en recherche de paternité ou de maternité, par la législation de l'État dont l'enfant est ressortissant.

*Article 32*

Les actions en contestation de paternité et les actions en recherche de paternité ou de maternité seront du ressort des tribunaux de la Partie contractante dont la législation est applicable en vertu des articles 30 et 31. Si le demandeur et le défendeur sont l'un et l'autre domiciliés sur le territoire de la même Partie contractante, les tribunaux de cette Partie seront également compétents.

*Article 33*

## Adoption

1) L'adoption et la révocation de l'adoption seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation de l'adoption.

2) Si l'enfant est ressortissant de l'autre Partie contractante, le consentement de l'enfant ainsi que celui de son représentant légal et de l'organe officiel compétent devront aussi être obtenus lorsque la législation de cette autre Partie l'exige.

(3) If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the adoption or termination of adoption shall be carried out in accordance with the law in force in the territory of both Contracting Parties.

(4) In proceedings for adoption or the termination of adoption, the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of the adoption or termination of adoption. In the case specified in paragraph (3), the authority having jurisdiction shall be that in whose district the married couple have, or last had, their joint domicile or fixed abode.

#### GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

##### *Article 34*

(1) The authorities having jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship over nationals of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided by this Treaty, be the guardianship authorities of the Contracting Party of which the ward is a national.

(2) The conditions governing the institution and termination of guardianship or curatorship shall be determined by the law of the ward's State of nationality.

(3) The legal relations between a guardian or curator and his ward shall be determined by the law of the Contracting Party whose authority appointed the guardian or curator. The obligation to accept the office of guardian or curator shall be determined by the law of the prospective guardian's or curator's State of nationality.

##### *Article 35*

(1) Where need arises to provide for guardianship or curatorship in the interests of a ward whose domicile, residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the guardianship authority of such other Contracting Party, shall at once notify the guardianship authority of the Contracting Party having jurisdiction under article 34, paragraph (1).

(2) In urgent cases, the guardianship authority of the other Contracting Party may itself take the necessary measures, provided that it at once gives the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which the ward is a national notice of the provisional measures adopted. The said measures shall remain in effect until such time as the diplomatic or consular mission or the guardianship authority having jurisdiction under article 34, paragraph (1), decides otherwise.

3) Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption ainsi que la révocation de l'adoption seront régies par les dispositions en vigueur dans les deux États.

4) Seront compétents en matière d'adoption ainsi que de révocation de l'adoption, les organes de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation de l'adoption. Dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, sera compétent l'organe de la Partie contractante dans le ressort duquel se trouve, ou se trouvait en dernier lieu, le domicile conjugal ou la résidence habituelle des époux.

#### TUTELLE ET CURATELLE

##### *Article 34*

1) Sauf dispositions contraires du présent Traité, sera compétent en matière de tutelle et de curatelle, l'organe de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

2) Les conditions relatives à la mise en tutelle ou en curatelle et à la cessation de la tutelle ou de la curatelle seront régies par la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

3) Les relations juridiques entre le tuteur ou curateur et la personne qui fait l'objet de la tutelle ou curatelle seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'organe de tutelle aura désigné le tuteur ou le curateur. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle sera déterminée conformément à la législation de l'État dont est ressortissante la personne désignée comme tuteur ou curateur.

##### *Article 35*

1) Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'une personne, dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'organe de tutelle de cette autre Partie en avisera immédiatement l'organe de tutelle de la Partie contractante qui est compétente aux termes du paragraphe 1 de l'article 34.

2) En cas d'urgence, l'organe de tutelle de l'autre Partie contractante pourra lui-même prendre les mesures nécessaires, mais il devra aviser immédiatement de ces mesures provisoires la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle est ressortissante. Ces mesures continueront d'être appliquées tant que la mission diplomatique ou consulaire ou l'organe de tutelle compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 34 n'auront pas pris d'autre décision.

*Article 36*

(1) The guardianship authority having jurisdiction under article 34, paragraph (1), may transfer guardianship or curatorship to the guardianship authorities of the other Contracting Party if the ward has his domicile or residence or owns property in that State. Such transfer shall not become effective until the guardianship authority applied to expressly assumes guardianship or curatorship and notifies the applicant guardianship authority accordingly.

(2) The guardianship authority acquiring jurisdiction under paragraph (1) shall exercise it in the manner prescribed by the law of its own State. However, in matters relating to the ward's legal or contractual capacity it shall apply the law of the Contracting Party of which the ward is a national. It shall not be entitled to decide questions relating to personal status, but may give its consent to marriage where such consent is required by the law of the ward's State of nationality.

## DECLARATION OF INCAPACITY

*Article 37*

In proceedings for declaring persons incapable, the applicable law and the court having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the person to be declared incapable is a national.

*Article 38*

(1) If a court of one Contracting Party finds that grounds exist for declaring incapable a national of the other Contracting Party who has his domicile or residence in the said court's jurisdiction, it shall so notify the competent court of the other Contracting Party.

(2) If the court thus notified indicates willingness to leave further action in the matter to the court at the place of domicile or residence of the person concerned, or if it fails to reply within three months, the court at the place of domicile or residence may conduct the proceedings for a declaration of incapacity in accordance with the laws of its own State, provided that it does so on grounds which are also recognized for this purpose by the law of the Contracting Party of which the person concerned is a national. The decision concerning the declaration of incapacity shall be communicated to the competent court of the Contracting Party.

*Article 39*

In urgent cases, the court at the place of domicile or residence of a national of the other Contracting Party who is to be declared incapable may take or

*Article 36*

1) L'organe de tutelle compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 34 pourra transférer la tutelle ou la curatelle à l'organe de tutelle de l'autre Partie contractante si le domicile, la résidence ou les biens de la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle se trouvent sur le territoire de cette autre Partie. Le transfert ne prendra effet que lorsque l'organe de tutelle requis aura expressément consenti à assumer la tutelle ou la curatelle et en aura avisé l'organe de tutelle requérant.

2) L'organe de tutelle qui aura assumé la tutelle ou la curatelle conformément au paragraphe 1 du présent article l'exercera conformément à la législation de l'État dont il relève; toutefois, en ce qui concerne la capacité de jouissance ou la capacité d'exercice de la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle, il appliquera la législation de la Partie contractante dont cette personne est ressortissante. Il ne sera pas habilité à se prononcer sur le statut personnel de ladite personne, mais il pourra donner son consentement en cas de mariage lorsque ce consentement est exigé par la législation de la Partie contractante dont ladite personne est ressortissante.

## INTERDICTION

*Article 37*

En matière d'interdiction, la législation applicable et les tribunaux compétents seront ceux de la Partie contractante dont la personne à interdire est ressortissante.

*Article 38*

1) Lorsqu'un tribunal de l'une des Parties contractantes constatera que les conditions requises pour l'interdiction d'un ressortissant de l'autre Partie contractante qui est domicilié ou réside dans le ressort dudit tribunal se trouvent remplies, il en informera le tribunal compétent de l'autre Partie.

2) Si le tribunal qui reçoit la communication fait savoir au tribunal du domicile ou du lieu de résidence de l'intéressé qu'il lui laisse le soin de statuer en la matière, ou s'il ne fait pas parvenir de réponse dans les trois mois, le tribunal du domicile ou du lieu de résidence pourra entamer l'action en interdiction, conformément à la législation de l'État dont il relève, à condition que les motifs invoqués soient également prévus par la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant. La décision relative à l'interdiction sera communiquée au tribunal compétent de l'autre Partie contractante.

*Article 39*

En cas d'urgence, le tribunal du domicile ou du lieu de résidence de la personne à interdire, lorsque celle-ci est ressortissante de l'autre Partie contractante

order such provisional measures as are necessary to protect the person concerned or his property. The measures taken shall be reported to the court of the Contracting Party of which the person concerned is a national; they shall be revoked if the court of the latter Contracting Party renders a different decision in the case.

#### Article 40

The provisions of articles 37 and 38 shall apply, *mutatis mutandis*, to the revocation of a declaration of incapacity. A declaration of incapacity may be revoked even if the grounds for such revocation are recognized only by the law of one Contracting Party.

### (c) TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION DOCUMENTS

#### Article 41

(1) Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party extracts from the civil registers relating to entries made concerning nationals of the latter Contracting Party after the entry into force of this Treaty. Such extracts shall be transmitted quarterly, free of charge, through the diplomatic channel.

(2) The competent civil registration authorities of each Contracting Party shall, upon application by the courts, State notaries' offices or other authorities of the other Contracting Party, transmit extracts from the civil registers, free of charge, for official use. They shall transmit such extracts directly to the authorities concerned.

(3) Applications by nationals of either Contracting Party for the preparation and transmittal of extracts from the civil registers of the other Contracting Party may be addressed directly to the competent registry. The latter shall transmit the document to the diplomatic or consular mission of its own State in the territory of the former Contracting Party, which shall deliver it to the applicant upon payment of the prescribed fees.

#### Article 42

(1) If the registries of either Contracting Party make any further entry or correction relating to the personal status of a national of the other Contracting Party, a certified extract from the civil register showing such further entry or correction shall be transmitted to the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party copies of any decisions of the courts and administrative authorities which relate to the personal status of nationals of the latter Contracting Party. Such decisions must contain all available information concerning nationality.



pourra prendre ou faire prendre les mesures provisoires nécessaires à la protection de cette personne ou de ses biens. Les mesures prises seront portées à la connaissance du tribunal de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant; elles cesseront d'être appliquées lorsque le tribunal de cette Partie contractante aura pris une autre décision.

#### Article 40

Les dispositions des article 37 et 38 s'appliqueront *mutatis mutandis* à la levée de l'interdiction. L'interdiction pourra également être levée lorsque les motifs de levée de l'interdiction ne sont prévus que par la législation de l'une des Parties contractantes.

### c) COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL

#### Article 41

1) Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre des extraits d'actes de l'état civil, pour autant qu'il s'agit de mentions portées sur les registres, après l'entrée en vigueur du présent Traité et qui concernent des ressortissants de l'autre Partie contractante. Ces extraits seront, tous les trimestres, communiqués sans frais par la voie diplomatique.

2) Les organes de l'état civil de chacune des Parties contractantes communiqueront sans frais, sur demande des tribunaux, services notariaux officiels ou autres organes de l'autre Partie contractante, des extraits de leurs registres de l'état civil, à des fins administratives. Les pièces seront expédiées directement d'un organe à l'autre.

3) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront demander directement au bureau de l'état civil compétent de l'autre Partie contractante d'établir et d'expédier des extraits des registres de l'état civil. Ledit bureau adressera les pièces à la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont l'intéressé est ressortissant; la mission remettra ensuite les pièces au demandeur moyennant paiement des droits y afférents.

#### Article 42

1) Si les bureaux de l'état civil de l'une des Parties contractantes portent sur les registres une mention ou une rectification intéressant l'état civil d'un ressortissant de l'autre Partie contractante, ils devront communiquer à cette autre Partie contractante un extrait certifié conforme du registre de l'état civil où figure ladite mention ou la rectification.

2) Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre des expéditions des décisions judiciaires et administratives qui intéressent l'état civil de ressortissants de l'autre Partie contractante. Ces décisions devront contenir les renseignements disponibles touchant la nationalité de l'intéressé.

(3) The provisions of the second sentence of article 41, paragraph (1), shall also apply in such cases.

(d) *PROVISIONS RELATING TO SUCCESSION*

*Article 43*

Principle of equal rights

(1) Nationals of either Contracting Party shall enjoy the same rights as nationals of the other Contracting Party resident in the latter's territory as regards the capacity to make or revoke wills disposing of property situated, or of rights to be exercised, in the territory of the latter Contracting Party and as regards the capacity to succeed to property or rights. The property or rights shall descend to them under the same conditions as those applying to nationals of the latter Contracting Party resident in its territory.

(2) A document attesting the right to succession, especially a grant of probate (certificate of succession) or certificate of executorship, issued by the competent authority of one Contracting Party shall also serve as attestation of the relevant facts in the territory of the other Contracting Party.

*Article 44*

Applicable law

(1) Succession to the estate of nationals of the Contracting Parties shall be determined by the law of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

(2) Where the law of the Contracting Party in whose territory property belonging to the estate is situated imposes restrictions on nationals as well as on aliens as regards the disposal of such property, succession to such property shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory it is situated.

*Article 45*

Capacity to inherit

Where the law of one Contracting Party imposes restrictions on the capacity of corporations to inherit, such restrictive provisions shall apply even if succession is governed by the law of the other Contracting Party.

3) La deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 41 s'appliquera également dans les cas prévus par le présent article.

d) *SUCCESSIONS*

*Article 43*

Principe de l'égalité

1) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront des mêmes droits que les ressortissants de l'autre Partie qui résident sur le territoire de cette autre Partie en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait à des biens situés sur le territoire de l'autre Partie ou à des droits qui doivent y être exercés, ainsi que la capacité d'acquérir ces biens ou ces droits par succession. Ils recueilleront ces biens ou ces droits dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie contractante qui résident sur le territoire de celle-ci.

2) Toute pièce attestant le droit à la succession, notamment le testament (acte de dévolution) ou l'acte d'exécution testamentaire, établie par un organe compétent de l'une des Parties contractantes aura également force probante sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 44*

Législation applicable

1) En matière de succession, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2) Si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent des biens faisant partie de la succession impose également aux ressortissants de ladite Partie des restrictions quant à la disposition desdits biens, la dévolution de la succession sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont situés.

*Article 45*

Capacité de succéder

Si la législation de l'une des Parties contractantes limite la capacité de succéder des personnes morales, ces dispositions restrictives s'appliqueront également lorsque les questions de succession sont régies par la législation de l'autre Partie contractante.

*Article 46*

## Right of succession of the State

Where, under the law of the contracting Parties, an estate reverts to the State, movable property shall revert to the State of which the decedent was a national at the time of his death and immovable property shall revert to the State in whose territory it is situated.

*Article 47*

## Wills

(1) The form of a testamentary disposition shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the place where the testamentary disposition was made is complied with. The same shall apply to the revocation of a testamentary disposition.

(2) The capacity to make or revoke a testamentary disposition shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition. The same law shall also determine the admissible types of testamentary dispositions.

(3) The legal effect of informality upon testamentary dispositions shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition.

*Article 48*

## Jurisdiction in matters of succession

(1) Proceedings in matters of succession shall, subject to the provisions of paragraph (4), be conducted by the succession authorities of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of his death.

(2) In the case of immovable property and other property to which special provisions apply as indicated in article 44, paragraph (2), the succession authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party in whose territory the said property is situated.

(3) The jurisdiction specified in this article shall extend, *mutatis mutandis*, to actions relating to claims to succession.

(4) If the entire estate of a national of one Contracting Party is situated in the territory of the other Contracting Party, the competent succession authority of the latter Contracting Party shall, upon petition by an heir or a legatee, and subject to the consent of all heirs whose place of residence is known, assume the functions of the succession authority referred to in paragraph (1). The foregoing shall not affect the jurisdiction specified in paragraph (2).

*Article 46*

## Droits de l'état en matière de succession

Lorsque, aux termes de la législation des Parties contractantes, une succession est dévolue à l'État, les biens meubles passeront à l'Etat dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès et les biens immeubles à l'Etat sur le territoire duquel ils sont sis.

*Article 47*

## Testament

1) La forme du testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. Il suffira cependant que le testateur se soit conformé à la législation du lieu où le testament a été établi. Cette disposition sera également applicable à la révocation du testament.

2) La capacité d'établir ou de révoquer un testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. C'est conformément à cette même législation que seront déterminés les types de testament recevables.

3) Les conséquences juridiques des dispositions testamentaires défectueuses seront régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament.

*Article 48*

## Compétence en matière de succession

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les successions seront réglées par les organes compétents de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2) En ce qui concerne les biens immeubles ou autres faisant partie d'une succession auxquels s'appliquent les dispositions particulières du paragraphe 2 de l'article 44, seront compétents les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits biens sont situés.

3) Les dispositions du présent Article qui ont trait à la compétence s'appliqueront aussi, *mutatis mutandis*, aux litiges successoraux.

4) Si l'ensemble des biens de la succession d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent de cette autre Partie exercera, à la demande d'un héritier ou légataire et sous réserve du consentement de tous les autres héritiers, les fonctions de l'organe visé au paragraphe 1 du présent article. Le présent paragraphe ne porte aucunement atteinte aux dispositions du paragraphe 2 relatives à la compétence.

*Article 49*

## Notification of death

(1) If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the local authority shall immediately notify the diplomatic or consular mission of the former Contracting Party of such death, communicating to it whatever information is available concerning the heirs, their domicile or residence, the size and value of the estate and the existence of a will.

(2) If the diplomatic or consular mission learns of the death first, it shall notify the competent succession authority with a view to the protection of the estate.

(3) If a national of one Contracting Party dies in its territory and it is learnt that there are heirs or legatees who are nationals of the other Contracting Party, the diplomatic or consular mission of the latter Contracting Party shall be so notified.

*Article 50*

## Right of the diplomatic or consular mission to act as representative

(1) In all succession proceedings in the territory of either Contracting Party, the diplomatic or consular mission shall have the right to represent nationals of its own State before the authorities of the said Contracting Party if such nationals do not take part in the proceedings and have appointed no other representatives; in such cases no special power of attorney shall be necessary.

(2) If a national of one Contracting Party not domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party dies while travelling in such territory, his personal effects shall be delivered to the diplomatic or consular mission without any formal proceedings.

*Article 51*

## Publication of wills

(1) A will shall be published by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A copy of the will, a copy of the minute concerning its publication and, on application, the original will shall be transmitted to the competent authority of the testator's State of nationality or to the authority of the Contracting Party which is competent under this Treaty to conduct the succession proceedings.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply, *mutatis mutandis*, to the transmittal of a minute concerning the depositions of witnesses in whose presence a testamentary disposition was made by oral declaration.

*Article 49*

## Avis de décès

1) Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Partie, les autorités locales en aviseront immédiatement la mission diplomatique consulaire de la première Partie en lui communiquant les renseignements dont elles disposent au sujet des héritiers et de leur domicile ou résidence, ainsi que de l'importance et de la valeur de la succession et de l'existence d'un testament.

2) Si la mission diplomatique ou consulaire est informée la première du décès, elle en avisera l'organe compétent afin qu'il puisse prendre des mesures conservatoires à l'égard de la succession.

3) Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède sur le territoire de cette Partie et que l'on apprenne qu'il a des héritiers ou des légataires qui sont ressortissants de l'autre Partie, la mission diplomatique ou consulaire de cette autre Partie devra en être avisée.

*Article 50*

## Pouvoir de représentation des missions diplomatiques ou consulaires

1) Dans toutes les affaires de succession qui se présenteront sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie aura la faculté, sans qu'aucune habilitation spéciale ne soit requise à cet effet, de représenter les ressortissants de cette autre Partie devant les organes de la première Partie, si lesdits ressortissants sont absents et n'ont pas désigné de fondé de pouvoir.

2) Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie, sans y avoir ni domicile ni résidence, ses effets personnels seront remis sans autre formalité à la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie.

*Article 51*

## Ouverture du testament

1) Le testament est rendu public par les organes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il se trouve. Copie du testament et copie du procès-verbal de publication — ainsi que, sur demande, l'original de ces pièces — seront expédiés à l'organe compétent de l'Etat dont le testateur était ressortissant ou à l'organe intéressé de la Partie contractante qui, aux termes du présent Traité, est compétente pour connaître de l'affaire.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront *mutatis mutandis* à l'expédition du procès-verbal concernant l'audition des témoins devant lesquels le testament a été oralement établi.

*Article 52*

## Measures for the protection of the estate

(1) The succession authorities of each Contracting Party shall take, in accordance with their law, such measures as are necessary for the protection or administration of an estate left in their State by a national of the other Contracting Party.

(2) The diplomatic or consular mission shall be informed immediately of any measures taken under paragraph (1); it may participate, either directly or through its representative, in carrying out such measures. At the request of the diplomatic or consular mission, measures taken under paragraph (1) and any other necessary measures may be modified, postponed or rescinded.

(3) Measures taken under paragraph (1) must be rescinded at the request of the succession authority of the State of nationality (article 48, paragraph (1)).

*Article 53*

## Delivery of the estate

(1) If, after the completion of succession proceedings, the movable estate or the proceeds of sale of the movable or immovable estate are to descend to heirs resident in the territory of the other Contracting Party, such estate or proceeds shall be delivered to the diplomatic or consular mission of that State.

(2) The succession authority shall issue instructions for the delivery of the estate to the diplomatic or consular mission if :

- (a) The creditors have failed to present their claims within three months after the publication of due notice or the claims, having been presented, have been paid or secured;
- (b) All estate duties and other duties owed by the testator have been paid or secured;
- (c) The competent authorities have approved, where such approval is required, the export of the things constituting the estate. Moneys shall be transferred in accordance with the applicable currency laws.

*(e) RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS**Article 54*

## Recognition of judgements in matters not relating to property

Final judgements of courts of either Contracting Party in matters not relating to property shall be effective in the territory of the other Contracting Party



*Article 52*

## Mesures conservatoires

1) Les organes intéressés de chacune des Parties contractantes prendront, conformément à leur législation, les mesures nécessaires à la conservation ou à l'administration des successions laissées sur leur territoire par des ressortissants de l'autre Partie.

2) La mission diplomatique ou consulaire sera immédiatement informée des mesures prises conformément au paragraphe 1 du présent article; elle pourra, directement ou par l'intermédiaire d'un représentant habilité à cet effet, participer à l'exécution de ces mesures. A la demande de la mission diplomatique ou consulaire, lesdites mesures ou d'autres mesures nécessaires pourront être modifiées, rapportées ou différées.

3) A la demande de l'organe compétent de l'État intéressé (par. 1 de l'article 48), les mesures prises conformément au paragraphe 1 du présent article seront rapportées.

*Article 53*

## Remise de la succession

1) Lorsque, après l'accomplissement des formalités de succession sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les biens meubles de la succession ou le produit de la vente des biens meubles ou immeubles échoient à des héritiers qui résident sur le territoire de l'autre Partie, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de cette autre Partie.

2) L'organe compétent ordonnera la remise de la succession à la mission diplomatique ou consulaire :

- a) Si les créanciers du *de cuius* n'ont pas présenté leurs revendications dans les trois mois suivant la date à laquelle ils auront été invités à le faire, ou si les créances déclarées ont été payées ou garanties;
- b) Si tous les droits de succession et tous autres droits dus par le *de cuius* ont été acquittés ou garantis;
- c) Si les organes compétents ont, pour autant que de besoin, autorisé l'exportation des biens de la succession. Les transferts de fonds s'effectueront conformément aux dispositions applicables en matière de change.

*e) RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS ET EXÉCUTION FORCÉE**Article 54*

## Reconnaissance des jugements de caractère non pécuniaire

Les jugements définitifs de caractère non pécuniaire rendus par les tribunaux de l'une des Parties contractantes seront reconnus sans autre formalité sur le

without the necessity of holding formal proceedings for recognition, provided that, when the judgement becomes final, one of the litigants is a national of the State whose court rendered the judgement and that no court of the other Contracting Party has previously rendered a final judgement in the matter or has exclusive jurisdiction under this Treaty.

#### RECOGNITION OF JUDGEMENTS IN MATTERS RELATING TO PROPERTY

##### *Article 55*

(1) Final judgements rendered in the territory of either Contracting Party, after the entry into force of this Treaty, in civil and family cases relating to claims to property filed after 1 January 1949 shall be recognized in the territory of the other Contracting Party.

(2) At the request of the Minister for Justice of either Contracting Party, the Minister for Justice of the other Contracting Party may also recognize final judgements which do not satisfy the conditions prescribed in paragraph (1).

##### *Article 56*

(1) Awards made by and amicable arrangements arrived at before arbitral tribunals shall be deemed equivalent to final judgements within the meaning of article 55, provided that the terms of the arbitration agreement are in conformity with the law of both Contracting Parties.

(2) Final awards of damages in criminal cases shall also be regarded as final judgements within the meaning of article 55.

#### ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

##### *Article 57*

(1) Judgements rendered by the courts of either Contracting Party which are recognized in the territory of the other Contracting Party under article 55 shall be enforceable in the territory of the latter Contracting Party.

(2) Amicable arrangements arrived at before courts shall be treated as court judgements. Awards made by and amicable arrangements arrived at before arbitral tribunals of the other Contracting Party shall be treated as awards made by and amicable arrangements arrived at before domestic arbitral tribunals.

(3) The law governing the enforceability of judgements (the authorization of enforcement) and enforcement shall be that of the Contracting Party in whose territory the proceedings take place.

territoire de l'autre Partie, si, au moment où le jugement est devenu définitif, l'une des parties à l'instance était ressortissante de l'État dont relève le tribunal appelé à reconnaître le jugement et si aucun tribunal de l'autre Partie contractante n'a déjà rendu, au sujet de la même affaire, un jugement devenu définitif ou ne possède, en vertu du présent Traité, compétence exclusive.

#### RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE CARACTÈRE PÉCUNIAIRE

##### *Article 55*

1) Les jugements devenus définitifs qui auront été rendus sur le territoire de l'une des Parties contractantes après le 1<sup>er</sup> janvier 1949 au sujet d'affaires civiles ou familiales de caractère pécuniaire, seront reconnus sur le territoire de l'autre Partie s'ils sont intervenus après l'entrée en vigueur du présent Traité.

2) A la demande du Ministre de la justice de l'une des Parties contractantes, le Ministre de la justice de l'autre Partie pourra reconnaître également les jugements devenus définitifs qui ne satisfont pas aux conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article.

##### *Article 56*

1) Seront assimilés à des jugements définitifs, au sens de l'article 55, les sentences des tribunaux d'arbitrage ainsi que les compromis intervenus devant ces tribunaux, lorsque les clauses du compromis sont conformes à la législation de chacune des Parties contractantes.

2) Les jugements définitifs des juridictions pénales statuant sur l'action civile de la personne lésée seront également considérés comme des jugements définitifs au sens de l'article 55.

#### EXÉCUTION DES JUGEMENTS

##### *Article 57*

1) Les jugements des tribunaux de l'une des Parties contractantes qui seront, conformément à l'article 55, reconnus sur le territoire de l'autre Partie, auront force exécutoire sur le territoire de cette autre Partie.

2) Les transactions intervenues devant les tribunaux seront assimilées à des décisions judiciaires. Les sentences rendues par les tribunaux d'arbitrage de l'autre Partie contractante, de même que les transactions intervenues devant ces tribunaux, seront également assimilées aux sentences rendues par les tribunaux d'arbitrage nationaux ou aux transactions intervenues devant ces tribunaux.

3) L'octroi de l'*exequatur* (formule exécutoire) et l'exécution forcée seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

*Article 58*

(1) Judgements on enforceability (on applications for authorization of enforcement) shall be rendered by the competent court of the Contracting Party in whose territory the respondent is domiciled.

(2) Application shall be made either to the court which rendered judgement in the case at first instance or to the court of the other Contracting Party which is competent to execute the application. An application made to the court of first instance shall be forwarded to the court of the other Contracting Party which is competent to execute it.

*Article 59*

(1) An application for establishment of the enforceability of a judgement (for authorization of enforcement) must be accompanied by the following:

- (a) An official copy of the judgement, with a certificate to the effect that it has become final;
- (b) If the respondent did not participate in the proceedings, the originals or certified copies of documents showing that he was served in due time and proper form with a summons or with other official notice of the institution of proceedings;
- (c) Certified translations of the application and of the documents specified in sub-paragraphs (a) and (b).

(2) An application for establishment of the enforceability of a judgement (for authorization of enforcement) may be accompanied by an application for enforcement.

*Article 60*

## Objections by the respondent

The court considering an application for the initiation of enforcement action (for authorization of enforcement) shall permit the respondent to state such objections to the initiation of enforcement action (to authorization of enforcement) as are admissible under the law of the Contracting Party in whose territory was rendered the judgement whose enforcement is sought.

*Article 61*

## Denial of enforceability (Refusal to enforce judgement)

Apart from the case referred to in article 13, a judgement shall not be enforced (authorization of enforcement shall be refused) if:

- (a) The courts of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered were not competent under the law of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought;

*Article 58*

1) L'examen des demandes d'*exequatur* (formule exécutoire) sera de la compétence du tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le débiteur est domicilié.

2) La demande d'*exequatur* sera introduite soit auprès du tribunal qui aura statué en premier ressort, soit auprès du tribunal de l'autre Partie contractante qui est compétent pour en connaître. La demande introduite auprès du tribunal qui a statué en premier ressort sera communiquée au tribunal de l'autre Partie contractante qui est compétente pour en connaître.

*Article 59*

1) La demande d'*exequatur* (formule exécutoire) sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) La grosse du jugement;
- b) Si le débiteur n'a pas participé au procès, l'original ou une expédition de la pièce attestant qu'il a reçu en temps utile une assignation ou autre communication officielle en bonne et due forme l'avisant que l'action a été engagée;
- c) La traduction certifiée de la demande d'*exequatur* et des documents visés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe.

2) La demande d'*exequatur* (formule exécutoire) pourra être accompagnée d'une demande d'exécution forcée.

*Article 60*

## Objections du débiteur

Le débiteur pourra, s'il y est autorisé par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été rendu le jugement dont l'exécution est demandée, élever devant le tribunal saisi de la demande d'*exequatur* (formule exécutoire) des objections quant à la recevabilité de la demande d'*exequatur* (formule exécutoire).

*Article 61*Refus de l'*exequatur* (formule exécutoire)

En dehors des cas visés à l'article 13, l'octroi de l'*exequatur* (formule exécutoire) pourra être refusé :

- a) Si les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu n'étaient pas compétents aux termes de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu;

- (b) The respondent did not participate in the proceedings and neither he nor his representative was served in due time with a summons or with other official notice of the institution of proceedings, or he was summoned or notified only by public notice or in some other manner inconsistent with the provisions on legal assistance laid down in this Treaty;
- (c) The judgement conflicts with an earlier judgement which has become final and which was rendered in an action between the same parties relating to the same claim by a court of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought. However, this provision shall not apply if the judgement whose enforcement is sought satisfies the conditions which the law of the court ruling on the application prescribes for modification of a final judgement.

#### *Article 62*

##### Delivery of articles

The delivery of movable property to a person domiciled in the territory of the other Contracting Party shall be effected in accordance with the export regulations in force. Moneys shall be transferred in accordance with the applicable currency laws.

#### *Article 63*

##### Costs of enforcement

The calculation and recovery of costs incurred in connexion with enforcement shall be governed by the same provisions as apply to the enforcement of judgements of domestic courts.

### Chapter II

#### LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

##### (a) *EXTRADITION*

#### *Article 64*

##### Extraditable offences

(1) Each Contracting Party shall extradite to the other on application, under the conditions laid down in this Treaty, persons who are required to answer a criminal charge or to serve a sentence.

(2) Extradition shall take place only for offences which are punishable under the law of both Contracting Parties with deprivation of liberty for a term of not less than one year or with a heavier penalty than deprivation of liberty (hereinafter called "extraditable offences").

(3) Neither Contracting Party shall extradite to the other its own nationals.

- b) Si le débiteur n'a pas participé au procès et si aucune assignation n'a été signifiée en temps utile et dans les formes prescrites à l'intéressé ou à son représentant, ou si l'assignation n'a été signifiée que par voie d'annonce publique ou de façon incompatible avec les dispositions du présent Traité qui ont trait à l'assistance juridique;
- c) Si le jugement est incompatible avec un jugement antérieur, devenu définitif, qui a été rendu, à l'égard des mêmes parties et pour la même revendication, par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu. Toutefois, les dispositions du présent alinéa ne s'appliqueront pas si le jugement à exécuter a été rendu dans des circonstances telles qu'un recours en réformation est permis aux termes de la législation du tribunal qui statue sur la demande.

#### *Article 62*

##### Remise d'objets

La remise de biens mobiliers à une personne domiciliée sur le territoire de l'autre Partie contractante aura lieu conformément aux dispositions régissant les exportations. Les transferts de fonds auront lieu conformément aux dispositions applicables en matière de change.

#### *Article 63*

##### Frais d'exécution

Le calcul et le recouvrement des frais d'exécution seront régis par les mêmes dispositions que celles qui ont trait à l'exécution des jugements des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision est exécutée.

### Chapitre 2

#### ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE

##### a) *EXTRADITION*

#### *Article 64*

##### Infractions donnant lieu à extradition

1) Chacune des Parties contractantes livrera à l'autre, sur demande, conformément aux dispositions du présent Traité, les individus qui sont réclamés à fin de poursuites pénales ou d'exécution d'une condamnation pénale.

2) Il ne pourra y avoir extradition que si les infractions commises sont, aux termes de la législation de l'une et l'autre des Parties contractantes, punissables d'une peine privative de liberté de plus d'un an ou d'une plus grave (ci-après dénommées « infractions donnant lieu à extradition »).

3) Les Parties contractantes ne livreront pas leurs propres ressortissants.

*Article 65*

## Refusal of extradition

(1) Extradition shall not take place if :

- (a) Under the law of the Contracting Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or on other grounds;
- (b) The offender has already been sentenced for the same offence—whether or not the sentence has become final—or discharged for a good and sufficient reason by a court or other authority of the Contracting Party applied to;
- (c) Under the law of both Contracting Parties, a prosecution can be instituted only by a private complaint.

(2) Extradition may also be refused if the offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to.

*Article 66*

## Obligation to prosecute

(1) Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, on application by the other Contracting Party, any of its nationals who have committed an extraditable offence in the territory of the latter Contracting Party.

(2) If charges have not yet been filed, the application for prosecution shall be addressed by the General Procurator of the one Contracting Party to the General Procurator of the other Contracting Party. If charges have been filed, the application shall be addressed by the Minister for Justice of the one Contracting Party to the Minister for Justice of the other Contracting Party. The application shall be accompanied by all available evidence relating to the offence.

(3) The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the result of the proceedings; if sentence has been passed, a copy of the sentence shall be enclosed with the notification.

*Article 67*

## Communication in matters of extradition

In matters of extradition the Ministers for Justice of the Contracting Parties shall communicate with each other directly. The General Procurators of the Contracting Parties may also communicate with each other directly in such matters within the limits of their competence.



*Article 65*

## Refus d'extrader

- 1) L'extradition n'aura pas lieu :
  - a) Si, en vertu de la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation pénale ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause;
  - b) Si l'individu réclamé fait l'objet, pour la même infraction, d'un jugement devenu ou non définitif ou d'une ordonnance de non-lieu qui ont été rendus par un tribunal ou autre organe de la Partie requise;
  - c) Si, en vertu de la législation de l'une et l'autre des Parties contractantes, la mise en mouvement de l'action est subordonnée au dépôt d'une plainte.
- 2) De plus, l'extradition pourra être refusée si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise.

*Article 66*

## Obligation de poursuivre

1) Chacune des Parties contractantes, si elle en est requise par l'autre, sera tenue de poursuivre, conformément à sa législation, ceux de ses ressortissants qui auront commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

2) Si l'action n'a pas encore été mise en mouvement, la demande de poursuite sera adressée par le Procureur général de l'une des Parties contractantes au Procureur général de l'autre Partie. Si l'action a déjà été mise en mouvement, la demande sera adressée par le Ministre de la justice de l'une des Parties contractantes au Ministre de la justice de l'autre Partie. La demande devra être accompagnée de tous les éléments de preuve qui ont trait à l'infraction.

3) La Partie requise est tenue de communiquer l'issue de la procédure à la Partie requérante; si un jugement a été rendu, elle lui fera parvenir en même temps une expédition du jugement.

*Article 67*

## Mode des rapports en matière d'extradition

Aux fins d'extradition, les Ministres de la justice des Parties contractantes communiqueront directement entre eux. Les Procureurs généraux des Parties contractantes pourront également, à ces fins, communiquer directement entre eux au sujet des questions qui sont de leur compétence.

### Article 68

#### Requisition for extradition

(1) A requisition for extradition shall be accompanied :

- (a) If extradition is requested for purposes of execution of a sentence—by an official copy of the final sentence, showing the grounds therefor, and the text of the legislative provisions relating to the offence committed by the convicted person and the penalty therefor;
- (b) If extradition is requested for purposes of criminal prosecution—by a certified copy of the warrant of arrest, a description of the offence stating the *res gestae* and the text of the legislative provisions relating to the extraditable offence and the penalty therefor; if the offence resulted in material damage, the extent of such damage shall also be specified.

(2) A requisition for extradition shall also be accompanied, so far as possible, by a personal description and biographical particulars of the persons claimed, information concerning his nationality and residence, and his photograph and finger-prints.

(3) The applicant Contracting Party shall not be bound to enclose with the requisition proof of the guilt of the person claimed.

### Article 69

#### Information to supplement a requisition for extradition

If the information communicated is insufficient to permit a decision on a requisition for extradition, the Contracting Party applied to may request supplementary information. For this purpose it may set a time-limit of not less than one month or more than two months. Such time-limit may be extended on request.

#### DETENTION PENDING EXTRADITION

### Article 70

Upon receipt of a requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to detain the person claimed.

### Article 71

(1) A person shall be detained pending receipt of the requisition for his extradition if an application is made for that purpose citing a warrant of arrest or a final sentence or other appropriate judicial decision and announcing that a requisition for extradition will be made. An application for detention may be made directly by the competent courts or other State authorities by post, telegraph, telephone or wireless.

*Article 68*

## Demande d'extradition

- 1) La demande d'extradition sera accompagnée des pièces suivantes :
- a) Si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une condamnation, une expédition du jugement devenu définitif ainsi que le texte des dispositions légales concernant l'infraction qui a donné lieu à la condamnation et la peine qui sanctionne ladite infraction;
  - b) Si l'extradition est demandée en vue de poursuites, une expédition du mandat d'arrêt et une description de l'infraction avec un exposé des faits de la cause, ainsi que le texte des dispositions légales concernant l'infraction et la peine qui la sanctionne; en cas d'infraction contre les biens, l'importance du dommage causé sera aussi indiquée.
- 2) La demande d'extradition sera également accompagnée, autant que faire se pourra, du signalement de l'individu réclamé, de données sur sa situation personnelle, sa nationalité et sa résidence, ainsi que de sa photographie et de ses empreintes digitales.
- 3) La partie requérante ne sera pas tenue de joindre à la demande des preuves de la culpabilité de l'individu réclamé.

*Article 69*

## Renseignements complémentaires à l'appui de la demande d'extradition

Si les renseignements communiqués ne sont pas suffisants pour qu'il soit statué sur la demande d'extradition, la Partie requise pourra réclamer des renseignements complémentaires. A cet effet, elle pourra fixer à la Partie requérante un délai qui ne devra pas être inférieur à un mois, ni supérieur à deux mois. Ce délai pourra être prorogé sur demande en bonne et due forme.

## ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

*Article 70*

Dès réception de la demande d'extradition, la Partie requise procédera à l'arrestation de l'individu réclamé.

*Article 71*

1) L'individu réclamé pourra être arrêté avant réception de la demande d'extradition si l'une des Parties contractantes le demande en spécifiant que l'intéressé est l'objet d'un mandat d'arrêt, d'une condamnation devenue définitive ou d'une autre décision judiciaire analogue et en indiquant qu'une demande d'extradition suivra. Les tribunaux compétents ou autres organes officiels pourront demander directement par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio l'arrestation de l'individu réclamé.

(2) A person may be arrested even in the absence of an application under paragraph (1) if there is sufficient reason to believe that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

(3) When an arrest has been made, the other Contracting Party shall be notified immediately.

#### *Article 72*

##### Release of persons detained pending extradition

(1) If the applicant Contracting Party fails to furnish the information required to supplement a requisition for extradition within the time-limit set under article 69, the Contracting Party applied to may release the person detained.

(2) A person detained under article 71, paragraph (1), may be released if a properly executed requisition for his extradition is not received within two months after the dispatch of notification of his arrest.

(3) A person detained under article 71, paragraph (2), may be released if an application pursuant to article 71, paragraph (1), is not received within one month after the dispatch of notification of his arrest.

#### *Article 73*

##### Postponement of extradition

If the person claimed is on trial for another offence before a court of the Contracting Party applied to, or is charged with another offence by a procurator's office of that State, or has been convicted of another offence by a court of that State, the decision on the requisition for his extradition may specify that extradition shall be postponed pending the conclusion of the proceedings or the completion or remission of the sentence.

#### *Article 74*

##### Temporary extradition

(1) In the case specified in article 73, the person claimed may be extradited temporarily on application if the postponement of extradition might result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or might seriously prejudice the prosecution.

(2) A temporarily extradited person shall be returned after the conclusion of the criminal proceedings for the purpose of which he was extradited.

2) Tout individu pourra également être arrêté, à défaut de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, s'il y a lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie contractante une infraction donnant lieu à extradition.

3) Les arrestations opérées seront immédiatement notifiées à l'autre Partie.

### *Article 72*

#### Mise en liberté de l'individu arrêté aux fins d'extradition

1) Si la Partie requérante ne fournit pas dans le délai fixé conformément à l'article 69, les renseignements complémentaires qu'elle doit produire à l'appui de la demande d'extradition, la Partie requise pourra mettre l'individu arrêté en liberté.

2) Tout individu arrêté en application du paragraphe 1 de l'article 71 pourra être mis en liberté si une demande d'extradition en bonne et due forme n'est pas reçue dans les deux mois qui suivront l'envoi de l'avis d'arrestation.

3) Tout individu arrêté en application du paragraphe 2 de l'article 71 pourra être mis en liberté si la demande visée au paragraphe 1 de l'article 71 n'est pas reçue dans le mois qui suivra l'envoi de l'avis d'arrestation.

### *Article 73*

#### Extradition différée

Si l'individu réclamé est poursuivi devant un tribunal de la Partie requise ou si une action publique est ouverte contre lui pour une autre infraction, sur le territoire de la Partie requise, ou s'il a été condamné par un tribunal dudit État pour une autre infraction, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée ou remise.

### *Article 74*

#### Extradition temporaire

1) Dans le cas visé à l'article 73, l'individu réclamé pourra être extradé temporairement, sur demande, si l'extradition différée risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction.

2) L'individu temporairement extradé sera renvoyé dès clôture de l'instruction qui a motivé son extradition.

*Article 75*

## Concurrent requisitions for extradition

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which requisition shall be complied with.

*Article 76*

## Limits to prosecution

(1) An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted, punished or surrendered to a third State for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited. Such consent may not be refused if the offence is one for which the Contracting Party applied to is required under this Treaty to grant extradition.

(2) Consent under paragraph (1) shall not be required if the extradited person fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one month after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within one month after the completion or remission of the sentence, or if he returns thereto. Such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Contracting Party.

(3) The consent of the Contracting Party applied to shall not be required if the extradited person makes a statement before a court that he is willing to stand trial. In that case, a certified copy of the court record containing such statement shall be transmitted to the Contracting Party applied to.

*Article 77*

## Surrender

The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the place and time of surrender. If the applicant Contracting Party fails to accept the person claimed within one month after the dispatch of the notification, such person may be released from custody.

*Article 78*

## Re-extradition

If an extradited person evades prosecution and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be arrested and re-extradited upon receipt of a new requisition without the production of further supporting documents.

*Article 75*

## Demandes d'extradition concurrentes

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartiendra à la Partie requise de décider à quel Etat l'individu réclamé sera livré.

*Article 76*

## Limite des poursuites

1) L'extradé ne pourra, sans l'assentiment de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un État tiers pour une infraction, autre que celle qui a motivé l'extradition, qui serait antérieure à la remise. Cet assentiment ne pourra être refusé si la Partie requise est tenue, aux termes du présent Traité, d'extrader l'intéressé pour ladite infraction.

2) L'assentiment prévu au paragraphe 1 du présent article ne sera pas exigé si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante un mois après la clôture de la procédure pénale ou, en cas de condamnation, un mois après l'exécution ou la remise de la peine, ou s'il retourne sur ledit territoire. Il ne sera pas tenu compte, aux fins du calcul de ce délai, de la période pendant laquelle l'extradé n'aura pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante.

3) L'assentiment de la Partie requise ne sera pas exigé si l'extradé déclare devant un tribunal qu'il est disposé à se soumettre à la justice. En pareil cas, une expédition du procès-verbal concernant ladite déclaration sera communiquée à la Partie requise.

*Article 77*

## Remise de l'extradé

La Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si l'individu réclamé n'est pas reçu par la Partie requérante dans le mois qui suivra la date fixée, il pourra être remis en liberté.

*Article 78*

## Réextradition

Si l'extradé se soustrait à la justice et regagne le territoire de la Partie requise, il sera arrêté et réextradé sur nouvelle demande sans que la Partie requérante ait à produire d'autres pièces.

*Article 79*

## Conveyance in transit

(1) Each Contracting Party shall, on application by the other Contracting Party, convey through its territory any person extradited by a third State to the latter Contracting Party. The foregoing shall not apply to cases in which there would be no obligation under this Treaty to grant extradition.

(2) An application under paragraph (1) shall be made and dealt with in the same manner as a requisition for extradition.

*Article 80*

## Notification of results of prosecution

The applicant Contracting Party shall notify the Contracting Party applied to of the results of proceedings taken against the person extradited. If the said person is sentenced, a copy of such sentence shall be transmitted after it has become final. This provision shall also apply to the cases referred to in article 76 of this Treaty.

*Article 81*

## Costs

The costs of extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred; the costs conveyance in transit shall be borne by the applicant Contracting Party.

*(b) OTHER LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES**Article 82*

## Cases where provision of legal assistance is not obligatory

Apart from the cases referred to in article 13, there shall be no obligation to provide legal assistance in criminal cases not involving extradition if :

- (a) The criminal proceedings relate to a non-extraditable offence;
- (b) The courts or procurators' offices of the Contracting Party applied to are not competent to execute the application.

*Article 83*

## Temporary delivery and conveyance in transit of persons held in custody

(1) If a person who is held in custody in the territory of the Contracting Party applied to, and against whom charges have not yet been filed, is summoned



*Article 79*

## Transit

1) Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre Partie, assurera le transit à travers son territoire des individus qu'un Etat tiers livre à l'autre Partie. Les Parties contractantes ne seront pas tenues d'autoriser le transit dans les cas où, aux termes du présent Traité, il n'y a pas obligation d'extrader.

2) La demande visée au paragraphe 1 du présent article sera formée et examinée selon la même procédure que la demande d'extradition.

*Article 80*

## Communication de l'issue des poursuites pénales

La Partie requérante informera la Partie requise de l'issue des poursuites pénales engagées contre l'extradé. En cas de condamnation, il sera communiqué expédition du jugement dès que celui-ci sera devenu définitif. Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux cas visés à l'article 76 du présent Traité.

*Article 81*

## Frais

Les frais d'extradition seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été encourus; les frais de transit seront à la charge de la Partie requérante.

**b) AUTRES FORMES D'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE***Article 82*

## Refus d'exécution d'une commission rogatoire

En dehors des cas visés à l'article 13, une commission rogatoire en matière pénale, pour autant qu'elle ne concerne pas des questions d'extradition, ne sera pas exécutée :

- a) Si les poursuites pénales ont trait à une infraction pour laquelle il n'y a pas obligation d'extrader;
- b) Si les tribunaux ou les parquets de la Partie requise n'ont pas compétence pour exécuter la commission rogatoire.

*Article 83*

## Remise temporaire et transit de détenus

1) Lorsqu'une personne détenue sur le territoire de la Partie requise et contre laquelle aucune action n'a encore été intentée sera citée comme témoin

for interrogation as a witness or expert, the General Procurator of that Contracting Party may arrange for such person to be delivered to the territory of the applicant Contracting Party. If charges have been filed, the decision regarding delivery shall be taken by the Minister for Justice of the Contracting Party applied to. A person so delivered shall be kept in custody and returned as soon as possible after interrogation.

(2) If a person held in custody in a third State is summoned for interrogation as a witness or expert by the authorities of the applicant State, the Minister for Justice of the Contracting Party applied to shall authorize the conveyance of such person through the territory of his State, in either direction, provided that the protection prescribed in article 7 is guaranteed.

#### *Article 84*

##### Delivery of articles

(1) Each Contracting Party shall deliver to the other, on application :

- (a) Articles acquired by the offender or by any other person through the commission of an extraditable offence;
- (b) Articles having relevance to the commission of an extraditable offence;
- (c) Articles which may be important as material evidence in criminal proceedings, even if the offender cannot be extradited by reason of death, escape or any other circumstances.

(2) If the articles claimed are needed by a court or a procurator's office of the Contracting Party applied to as material evidence in criminal proceedings, their delivery may be postponed until such proceedings are concluded.

(3) These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles to be delivered. After the conclusion of the proceedings, such articles shall be returned to the Contracting Party applied to for transmittal to the person entitled to them.

#### *Article 85*

##### Notification of sentences

(1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of final sentences passed by its courts on nationals of the latter Contracting Party.

(2) Notification shall be effected through the exchange by the General Procurators of the Contracting Parties, at quarterly intervals, of extracts from the register of convictions relating to such sentences. The finger-prints of the convicted persons shall, if available, be transmitted at the same time.

ou expert, devant un organe de la Partie requérante, le Procureur général de la Partie requise pourra ordonner son transfert sur le territoire de la Partie requérante. Une fois l'action intentée, c'est au Ministre de la justice de la Partie requise qu'il appartiendra de se prononcer sur la remise. La personne remise devra être maintenue en état d'arrestation et être renvoyée dès la fin de la déposition.

2) Lorsqu'une personne détenue dans un État tiers sera citée comme témoin ou expert devant des organes de la Partie requérante, le Ministre de la justice de la Partie requise autorisera le transit de l'intéressé à travers le territoire de l'État requis, sous réserve que la protection prévue à l'article 7 du présent Traité soit garantie à l'intéressé.

#### *Article 84*

##### Remise d'objets

- 1) Chacune des Parties contractantes remettra à l'autre, sur demande :
- a) Les objets que le délinquant ou toute autre personne auront obtenus grâce à l'infraction donnant lieu à extradition;
  - b) Les objets qui concernent l'infraction donnant lieu à extradition;
  - c) Les objets qui peuvent servir de pièces à conviction; ces objets seront remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès ou de la fuite de l'intéressé ou pour toute autre cause.
- 2) Si un tribunal ou le ministère public de la Partie requise a besoin des objets réclamés comme pièces à conviction lors d'une procédure pénale, la remise pourra être différée jusqu'à la clôture de ladite procédure.
- 3) Les droits des tiers sur les objets à remettre seront réservés. Après clôture de la procédure, lesdits objets seront restitués à la Partie requise pour transmission à l'ayant droit.

#### *Article 85*

##### Communication des jugements de condamnation

- 1) Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre les condamnations, devenues définitives, qui auront été prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie.
- 2) Les procureurs généraux des Parties contractantes se communiqueront chaque trimestre des extraits des sommiers judiciaires concernant ces condamnations. Les empreintes digitales des condamnés seront également communiquées, lorsqu'elles existeront.

*Article 86*

## Information from the register of convictions

The courts and procurators' offices of the Contracting Parties shall supply each other free of charge, on direct application, with information from the register of convictions.

## PART III

## FINAL PROVISIONS

*Article 87*

This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Budapest as soon as possible.

*Article 88*

This Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a term of five years from the date of entry into force. Unless one of the Contracting Parties denounces the Treaty not later than six months before the expiry of such term, it shall be extended in force for successive terms of five years, subject to the specified time-limit for denunciation.

This Treaty is done in duplicate in the Hungarian and German languages. Both texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

Berlin, 30 October 1957.

For the Presidential Council  
of the Hungarian People's  
Republic :  
Dr. NEZVÁL Ferenc

For the President  
of the German Democratic  
Republic :  
H. BENJAMIN

*Article 86*

## Renseignements tirés des sommiers judiciaires

Les tribunaux et parquets généraux des Parties contractantes se communiqueront directement, sur demande et sans frais, des renseignements tirés des sommiers judiciaires.

## TITRE III

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 87*

Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Budapest aussitôt que faire se pourra.

*Article 88*

Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de cette date. Il sera reconduit tacitement de cinq en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois au moins avant l'expiration de toute période quinquennale.

Le présent Traité est établi en double exemplaire, rédigé chacun en hongrois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Berlin, le 30 octobre 1957.

Pour le Présidium  
de la République populaire  
hongroise :  
D<sup>r</sup> NEZVÁL Ferenc

Pour le Président  
de la République démocratique  
allemande :  
Hilde BENJAMIN

FINAL PROTOCOL TO THE TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES

The plenipotentiaries of the Hungarian People's Republic and the German Democratic Republic, on signing this Treaty,<sup>1</sup> declare that they agree as follows :

I

All questions relating to the interpretation of this Treaty, including those arising as a result of changes in the legislation of the Contracting Parties, shall be settled by the Ministers for Justice.

II

The juxtaposition of expressions used in this Treaty with other expressions in parentheses indicates that the legal concepts or procedures in question correspond to each other under the laws of the Contracting Parties.

III

In order to facilitate mutual legal assistance, the Contracting Parties shall exchange lists of courts, procurators' offices and State notaries' offices and shall inform each other annually of any changes therein.

IV

The Contracting Parties agree that the expression "civil cases" shall be deemed to include disputes brought before labour courts, and that the labour courts of the German Democratic Republic shall be treated as courts within the meaning of article 2.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Final Protocol, which constitutes an integral part of the aforementioned Treaty.

DONE in duplicate in the Hungarian and German languages at Berlin, on 30 October 1957.

For the Presidential Council  
of the Hungarian People's  
Republic :  
Dr. NEZVÁL Ferenc

For the President  
of the German Democratic  
Republic :  
H. BENJAMIN

---

<sup>1</sup> See p. 60 of this volume.

PROTOCOLE FINAL AU TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE CONCERNANT LES RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

Au moment de signer le Traité, les plénipotentiaires de la République populaire hongroise et de la République démocratique allemande déclarent qu'ils conviennent de ce qui suit :

I

Les questions relatives à l'interprétation du Traité<sup>1</sup>, notamment celles que poseront les modifications apportées à la législation des Parties contractantes, seront réglées par voie de consultations entre les Ministres de la justice des deux Parties.

II

Les expressions qui, dans le Traité, sont mentionnées entre parenthèses à la suite d'autres expressions renvoient à des notions ou institutions correspondantes du système juridique de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

III

Afin de faciliter l'assistance juridique, les Parties contractantes se communiqueront la liste de leurs tribunaux, parquets et services notariaux officiels; elles se notifieront chaque année les modifications apportées à ces listes.

IV

Les Parties contractantes conviennent que l'expression « en matière civile » sera interprétée comme visant également les conflits du travail et que les tribunaux du travail de la République démocratique allemande seront assimilés aux tribunaux visés à l'article 2 du Traité.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final, qui fait partie intégrante du Traité susmentionné.

FAIT à Berlin, en double exemplaire, rédigé chacun en hongrois et en allemand, le 30 octobre 1957.

Pour le Présidium  
de la République populaire  
hongroise :  
D<sup>r</sup> NEZVÁL Ferenc

Pour le Président  
de la République démocratique  
allemande :  
Hilde BENJAMIN

<sup>1</sup> Voir p. 61 de ce volume.





**No. 5868**

---

**HUNGARY  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning mutual legal assistance in matters  
relating to the temporary presence of Soviet forces in  
the territory of the Hungarian People's Republic.  
Signed at Budapest, on 24 April 1958**

*Official texts: Hungarian and Russian.*

*Registered by Hungary on 26 September 1961.*

---

**HONGRIE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord d'assistance juridique pour les affaires résultant  
de la présence temporaire de troupes soviétiques sur le  
territoire de la République populaire hongroise. Signé  
à Budapest, le 24 avril 1958**

*Textes officiels hongrois et russe.*

*Enregistré par la Hongrie le 26 septembre 1961.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 5868. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A SZOVJET SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁGOK SZÖVETSÉGÉNEK KORMÁNYA KÖZÖTT A SZOVJET CSAPATOKNAK A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG TERÜLETÉN VALÓ IDEIGLENES TARTÓZKODÁSÁVAL KAPCSOLATOS ÜGYEKBEK KÖLCSÖNÖSEN NYUJTANDÓ JOGSEGÉLYRŐL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya a Magyar Népköztársaság területén ideiglenesen tartózkodó szovjet csapatok jogi helyzete tárgyában Budapesten 1957. évi május hó 27. napján aláírt egyezmény 7. cikke alapján elhatározták, hogy megkötik a jelen Egyezményt és ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték :

a Magyar Népköztársaság Kormánya

dr. Jahner-Bakos Mihály igazságügyminiszterhelyettest,

a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya

V. N. Szuhodrevet, a SzSzkSz Minisztertanácsa mellett működő Jogi Bizottság elnökhelyettesét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

I. FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

A Magyar Népköztársaság igazságügyi, államigazgatási és rendőri hatóságai, valamint a Magyar Népköztársaság területén ideiglenesen tartózkodó szovjet csapatok igazságügyi hatóságai a szovjet csapatoknak a Magyar Népköztársaság területén való ideiglenes tartózkodásával kapcsolatban felmerülő büntető, polgári és államigazgatási ügyekben kölcsönösen jogsegélyt nyújtanak egymásnak.

2. cikk

A jogsegély kiterjed iratok kézbesítésére, valamint egyes eljárási cselekmények foganatosítására irányuló megkeresések teljesítésére, így különösen : kihallgatás, házkutatás, személymotosás és lefoglalás foganatosítására, a megidé-

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5868. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОКАЗАНИИ ВЗАИМНОЙ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ДЕЛАМ, СВЯЗАННЫМ С ВРЕМЕННЫМ НАХОЖДЕНИЕМ СОВЕТСКИХ ВОЙСК НА ТЕРРИТОРИИ ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Венгерской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик в соответствии со статьей 7 Соглашения о правовом статусе советских войск, временно находящихся на территории Венгерской Народной Республики, подписанного в Будапеште 27 мая 1957 года, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Венгерской Народной Республики —

д-ра Михая Янер Бакоша, Заместителя министра юстиции,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

В. Н. Суходрева, Заместителя председателя Юридической комиссии при Совете Министров СССР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в полном порядке и должной форме, договорились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

*Статья 1*

Органы юстиции, административные и полицейские органы Венгерской Народной Республики и органы юстиции советских войск, временно находящихся на территории Венгерской Народной Республики, оказывают друг другу правовую помощь по уголовным, гражданским и административным делам, связанным с временным нахождением советских войск на территории Венгерской Народной Республики.

*Статья 2*

Правовая помощь включает в себя исполнение просьб о вручении документов и производстве отдельных процессуальных действий, в частности: допросов, обысков, выемок, обеспечения явки обвиняемых, свидетелей и

zett terheltek, tanuk és más személyek megjelenésének biztosítására, tárgyi bizonyítékok átadására, illetőleg megküldésére, továbbá más eljárási cselekmények teljesítésére, valamint a bünyügyi nyilvántartás adatainak közlésére.

### 3. cikk

A megkeresett hatóság a jogsegély teljesítése során saját államának jogszabályai szerint jár el.

### 4. cikk

(1) A jogsegély teljesítése során a Magyar Népköztársaság igazságügyi, államigazgatási és rendőri hatóságai közvetlenül érintkeznek a magyarországi szovjet haderők Katonai Ügyészével és Katonai Biróságával, valamint a szovjet csapatok illetékes helyőrségi katonai ügyészeivel és katonai bíróságaival. Az említett szovjet katonai ügyészek és katonai bíróságok közvetlenül érintkeznek az illetékes magyar hatóságokkal.

(2) Halasztást nem tűrő esetekben a Magyar Népköztársaság illetékes hatóságai a szovjet csapatok legközelebbi helyőrségparancsnokától is kérhetnek jogsegélyt.

(3) Ha a megkeresett hatóság a jogsegély teljesítésére nem illetékes, a megkeresést haladéktalanul továbbítja az illetékes hatósághoz és erről a megkereső hatóságot értesíti.

### 5. cikk

(1) A megkeresett hatóság a megkereső hatóság kérelmére közli a megkeresés teljesítésének helyét és időpontját.

(2) A megkeresett hatóság megengedi, hogy az általa foganatosított eljárási cselekménynél a megkereső hatóság képviselője jelen lehessen, amennyiben ez nem jár katonai vagy államtitok felfedésével.

### 6. cikk

Ha a megkeresésben megjelölt címen az iratot kézbesíteni nem lehet, vagy ha a cím ismeretlen, a cím megállapítása céljából szükséges intézkedéseket a megkeresett hatóság hivatalból teszi meg. Ha a címet nem lehet megállapítani, erről a megkeresett hatóság — a kézbesíteni kért irat visszaküldése mellett — a megkereső hatóságot értesíti.

### 7. cikk

A szovjet csapatok illetékes hatóságai megadják a szükséges engedélyt arra, hogy a szovjet csapatok állományába tartozó személyek vallomást tegyenek a

иных лиц, выдачи и высылки вещественных доказательств, а также проведении других процессуальных действий и сообщении сведений о судимости.

### *Статья 3*

При оказании правовой помощи запрашиваемый орган применяет законодательство своего государства.

### *Статья 4*

1. При оказании правовой помощи органы юстиции, административные и полицейские органы Венгерской Народной Республики сносятся непосредственно с Военным прокурором и Военным трибуналом советских войск в Венгрии, а также с военными прокурорами и военными трибуналами соответствующих гарнизонов советских войск. Военные прокуроры и военные трибуналы советских войск сносятся непосредственно с компетентными венгерскими органами.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, компетентные органы Венгерской Народной Республики обращаются к ближайшему военному коменданту советских войск.

3. В случае обращения к некомпетентному органу, последний немедленно передает дело надлежащему органу, известив об этом запрашивающий орган.

### *Статья 5*

1. Запрашиваемый орган сообщает запрашивающему органу по его просьбе место и время исполнения поручения.

2. Представителям запрашивающих органов может быть предоставлено право присутствовать при процессуальных действиях, выполняемых запрашиваемыми органами, поскольку это не будет связано с разглашением военной или государственной тайны.

### *Статья 6*

Если документ не может быть вручен по указанному в просьбе адресу или если адрес неизвестен, то запрашиваемый орган по своей инициативе принимает необходимые меры для установления адреса. Если адрес установить невозможно, то об этом извещается запрашивающий орган с возвращением подлежащего вручению документа.

### *Статья 7*

Компетентные органы советских войск будут давать лицам, входящим в состав советских войск, необходимые разрешения на дачу показаний в венгер-

magyar igazságügyi hatóságok előtt, amennyiben ez nem sérti a Magyar Népköztársaság területén ideiglenesen tartózkodó szovjet csapatok biztonságához fűződő érdekeket.

#### 8. cikk

A jogsegély teljesítése során felmerült költségeket a Szerződő Felek egymásnak nem térítik meg; ezeket a költségeket az a Szerződő Fél viseli, amelynek hatóságánál azok felmerültek.

#### 9. cikk

A jogsegély teljesítése során a Szerződő Felek illetékes hatóságai az egymás közötti érintkezésben a magyar vagy az orosz nyelvet használják.

#### 10. cikk

A szovjet csapatok állományába tartozó személyeket és azok családtagjait a Magyar Népköztársaság illetékes hatóságainak joghatósága alá tartozó ügyekben az eljárás valamennyi szakában — ideértve a büntetés végrehajtását is — a Magyar Népköztársaság állampolgáraival azonos jogok illetik és azonos kötelezettségek terhelik.

#### 11. cikk

Az 1957. évi május hó 27. napján aláírt egyezmény 5. cikkének 3. pontja alapján a joghatóság átruházása, illetőleg átvétele tárgyában — az eljárás szakától függően — magyar részről a Magyar Népköztársaság legfőbb ügyésze vagy igazságügyminisztere, szovjet részről pedig a magyarországi szovjet haderők Katonai Ügyésze vagy Katonai Birósága tesz javaslatot, illetőleg hoz határozatot.

#### 12. cikk

Ha a joghatóság kérdésében a Szerződő Felek illetékes hatóságainak véleménye eltér egymástól, a Magyar-Szovjet Vegyesbizottság végérvényesen dönt. A Vegyesbizottság döntéséig a Szerződő Felek illetékes hatóságai együttesen állapítják meg, hogy az egyes halaszthatatlan eljárási cselekményeket: a bűncselekmény nyomainak és bizonyítékainak biztosítását, az elkövető személyének megállapítását és őrizetbevételét stb. melyik Szerződő Fél hatósága fogantositja.

ских органах юстиции, поскольку это не будет противоречить интересам безопасности советских войск, временно находящихся на территории Венгерской Народной Республики.

*Статья 8*

Правовая помощь оказывается Договаривающимися Сторонами бесплатно. Расходы, связанные с выполнением действий в порядке правовой помощи, несет Сторона, которая производит эти действия.

*Статья 9*

Компетентные органы Договаривающихся Сторон при оказании правовой помощи пользуются в сношениях друг с другом венгерским или русским языком.

*Статья 10*

Лица, входящие в состав советских войск, и члены их семей при рассмотрении их дел, подпадающих под юрисдикцию компетентных венгерских органов, имеют на всех стадиях процесса и, в частности, при отбытии наказания такие же права и обязанности, как и граждане Венгерской Народной Республики.

*Статья 11*

По вопросам принятия и передачи юрисдикции в соответствии с пунктом 3 статьи 5 Соглашения от 27 мая 1957 года предложения вносят и решения принимают:

с венгерской стороны — Генеральный прокурор или Министр юстиции Венгерской Народной Республики,

с советской стороны — Военный прокурор или Военный трибунал советских войск в Венгрии,

в зависимости от того, в чьем ведении находится или будет находиться дело.

*Статья 12*

В случае различия мнений в отношении юрисдикции вопрос решается Венгеро-Советской Смешанной Комиссией, решение которой является обязательным. До решения Смешанной Комиссии компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают друг с другом вопрос о производстве неотложных действий, в частности, сохранения следов и доказательств преступления, утановлении и задержания преступника и т.п.

## II. FEJEZET

## BÜNÜGYI JOGSEGÉLY

*13. cikk*

A szovjet csapatok illetékes hatóságai haladéktalanul értesítik az illetékes magyar hatóságokat a szovjet csapatok állományába tartozó személyek vagy azok családtagjai által elkövetett és tudomásukra jutott olyan bűncselekményekről, amelyek magyar joghatóság alá tartoznak, elvégzik továbbá az illetékes magyar hatóság képviselőjének megérkezéséig a halaszthatatlan nyomozási cselekményeket.

*14. cikk*

Az illetékes magyar hatóságok segítséget nyújtanak a szovjet csapatok igazságügyi hatóságainak a szovjet csapatok állományába tartozó személyek vagy azok családtagjai által elkövetett és szovjet joghatóság alá tartozó bűncselekmények üldözéséhez; így különösen értesítik a szovjet csapatok igazságügyi hatóságait a tudomásukra jutott és szovjet joghatóság alá tartozó valamennyi bűncselekményről, megteszik az intézkedéseket az elkövető személyének megállapítására és lehetőség szerint rögzítik a nyomokat, továbbá biztosítják a rendelkezésre álló tárgyi bizonyítékokat.

*15. cikk*

A szovjet csapatok állomáshelyén (az 1957. évi május hó 27. napján kötött egyezmény 16. cikke) foganatosítandó eljárási cselekményeket az illetékes magyar hatóság kérelmére — jogsegélyként — az illetékes szovjet hatóság teljesíti.

*16. cikk*

(1) A magyar joghatóság alá tartozó ügyekben — tettenérés esetét kivéve — a szovjet csapatok állományába tartozó személyek vagy azok családtagjai őrizetbevételét és előzetes letartóztatását a magyar hatóság határozata alapján az illetékes szovjet hatóság foganatosítja. A letartóztatásról szóló határozatnak tartalmaznia kell a tényállás rövid leírását a bűncselekmény helyének és az elkövetés idejének megjelölésével. A szovjet hatóság által a magyar hatóság megkeresésére őrizetbevett, illetőleg letartóztatott személyt az illetékes magyar hatóságnak át kell adni.

(2) Abban az esetben, ha a szovjet csapatok állományába tartozó személy a magyar büntető perrendtartás (Bp. 87. § (3) bekezdése) alapján a szovjet csapatok, a szovjet csapatok állományába tartozó személyek vagy ezek családtagjai ellen irányuló bűncselekmény elkövetésénél tettenért, nem a szovjet csapatok állományába tartozó személyt fog el, az elfogott személyt haladéktalanul át kell adni a legközelebbi illetékes magyar hatóságnak.



## РАЗДЕЛ II

## ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

*Статья 13*

Компетентные органы советских войск будут безотлагательно извещать компетентные венгерские органы о ставших им известными преступлениях, совершенных лицами, входящими в состав советских войск, или членами их семей и подлежащих юрисдикции венгерских органов, а также будут производить неотложные следственные действия до момента прибытия представителя компетентных венгерских органов.

*Статья 14*

Компетентные венгерские органы будут оказывать органам юстиции советских войск помощь в преследовании преступных действий, совершенных лицами, входящими в состав советских войск, или членами их семей и подлежащих советской юрисдикции. В частности, они будут сообщать органам юстиции советских войск о всех ставших им известными преступлениях, подлежащих советской юрисдикции, принимать меры для установления личности преступника и по возможности сохранять следы и имеющиеся вещественные доказательства.

*Статья 15*

В местах дислокации советских войск (статья 16 Соглашения от 27 мая 1957 года) необходимые процессуальные действия по просьбе компетентных венгерских органов будут производиться компетентными советскими органами в порядке правовой помощи.

*Статья 16*

1. Задержание или предварительное заключение по постановлению венгерских властей лиц, входящих в состав советских войск, или членов их семей по делам венгерской юрисдикции, за исключением случаев, когда лицо застигнуто на месте совершения преступления, производится компетентными советскими органами. Постановление об аресте должно содержать краткое описание обстоятельств дела с указанием места и времени совершения преступления. Лицо, задержанное советским органом по просьбе венгерских властей, передается компетентному венгерскому органу.

2. Если в соответствии с венгерским законом об уголовном судопроизводстве (пункт 3, параграф 87) лицом, входящим в состав советских войск, будет задержано лицо, не входящее в состав советских войск, застигнутое на месте совершения преступления против советских войск, лиц, входящих в их состав, или членов их семей, задержанное лицо безотлагательно передается ближайшему компетентному венгерскому органу.

*17. cikk*

A szovjet csapatok állományába tartozó személyek, valamint azok családtagjai ellen indult bűnügyekben az illetékes magyar hatóság a szovjet csapatok katonai ügyészének kérelmére a nyomozás és bírósági tárgyalás során tájékoztatja az ügyészt az ügy állásáról, engedélyezi továbbá a szovjet katonai ügyésznek vagy képviselőjének, hogy az eljárási cselekmények foganatosításánál jelen legyen, az ügyiratokba betekintsen és a letartóztatottal érintkezzék.

*18. cikk*

(1) A szovjet csapatok állományába tartozó személyek vagy azok családtagjai által a Magyar Népköztársaság területén elkövetett bűncselekmények miatt indult bűnügyekben — az 1957. évi május hó 27. napján aláírt egyezmény 5. cikkének 2. pontjában meghatározott esetek kivételével — a magyar bíróságok járnak el, éspedig :

1. a szovjet katonai személy által elkövetett valamennyi bűncselekmény, továbbá a nem katonai személyek által elkövetett bűncselekmények miatt indult bűnügyekben, amennyiben ezek a magyar jogszabályok szerint katonai bíróság hatáskörébe tartoznak, kizárólagos illetékességgel a budapesti katonai bíróság;
2. valamennyi más ügyben — a hatásköri szabályoknak megfelelően — kizárólagos illetékességgel a pesti központi kerületi bíróság, illetőleg a budapesti fővárosi bíróság.

(2) A budapesti katonai bíróság előtti eljárásban a polgári jogi igény minden korlátozás nélkül érvényesíthető.

*19. cikk*

A bírósági tárgyalás nyilvánosságára vonatkozó magyar jogszabályok alkalmazásánál figyelembe kell venni a szovjet csapatok biztonságához fűződő érdekeket.

*20. cikk*

A szovjet csapatok állományába tartozó személyek vagy azok családtagjai által elkövetett bűncselekmények miatt indult és magyar joghatóság alá tartozó bűnügyekben a terhelt vagy az illetékes szovjet szerv védőt választhat vagy védő kirendelését kérheti.

*21. cikk*

Ha a Magyar Népköztársaság területén ideiglenesen tartózkodó szovjet csapatok állományába tartozó katonai személy ellen indult bűnügyben az illetékes magyar igazságügyi hatóság az ügyet a magyar jogszabályok szerint fegyelmi

*Статья 17*

В ходе расследования и судебного разбирательства венгерскими компетентными органами дел в отношении лиц, входящих в состав советских войск, и членов их семей, по просьбе военного прокурора советских войск эти органы будут информировать его о состоянии дела, разрешать военному прокурору советских войск или его представителю присутствовать при производстве процессуальных действий, знакомиться с материалами дела и иметь свидание с арестованным.

*Статья 18*

1. По делам о преступлениях, совершенных лицами, входящими в состав советских войск, или членами их семей на территории Венгерской Народной Республики — за исключением случаев, предусмотренных пунктом 2 статьи 5 Соглашения от 27 мая 1957 года, — действуют венгерские суды, а именно:

- 1) по делам о всех преступлениях, совершенных советскими военнослужащими, а также по делам о преступлениях, совершенных невоеннослужащими, поскольку они по венгерским законам подсудны военным трибуналам, — действует с исключительной компетентностью будапештский военный трибунал;
- 2) по всем остальным делам — действуют с исключительной компетентностью согласно правилам о подсудности нештский центральный районный суд и соответственно будапештский столичный суд.

2. В судопроизводстве, проводимом будапештским военным трибуналом, предъявление гражданского иска имеет место без всяких ограничений.

*Статья 19*

При применении законодательства Венгерской Народной Республики о гласности судебного разбирательства будут учитываться интересы безопасности советских войск.

*Статья 20*

По делам о преступлениях, совершенных лицами, входящими в состав советских войск, или членами их семей, подлежащим рассмотрению венгерскими судами, обвиняемый или компетентные советские органы могут просить о назначения защитника или давать доверенность защитнику.

*Статья 21*

Если по уголовному делу в отношении военнослужащего советских войск, временно находящихся на территории Венгерской Народной Республики, компетентный венгерский орган юстиции передаст дело в соответствии с

eljárásra utalja, a fegyelmi fenytést az illetékes szovjet katonai parancsnok szabja ki.

### 22. cikk

(1) Az illetékes magyar hatóság minden esetben haladéktalanul értesíti a magyarországi szovjet haderők Katonai Ugyészét a szovjet csapatok állományába tartozó személyek vagy azok családtagjai elleni büntető eljárás megindításáról, e személyeknek az elkövetés helyén történt őrizetbevételéről, megküldi továbbá a vádirat másolatát, az ügy tárgyalásának kitűzéséről szóló értesítést és az ítélet másolatát.

(2) A szovjet joghatóság alá tartozó azokban a bűnügyekben, amelyekben a sértett valamely magyar szerv vagy állampolgár, az illetékes szovjet hatóság megküldi az ítélet vagy az ügyet befejező végzés másolatát a megfelelő magyar hatóságnak, továbbá ezt a hatóságot — kérelmére — tájékoztatja az ügy állásáról.

### 23. cikk

(1) A szovjet csapatok állományába tartozó személyekre és azok családtagjaira a magyar bíróság ítéletében kiszabott szabadságvesztésbüntetést az illetékes magyar hatóság hajtja végre.

(2) Az illetékes magyar bíróság megkeresésére a büntetés végrehajtását a szovjet hatóság átvállalja.

## III. FEJEZET

### ELJÁRÁS SZABÁLYSÉRTÉSI ÜGYEKBEN

### 24. cikk

(1) A magyar joghatóság alá tartozó szabálysértések miatt a szovjet csapatok állományába tartozó személyeket vagy azok családtagjait — a katonai személyek kivételével — a magyar jogszabályok szerint az illetékes magyar hatóságok vonják felelősségre.

(2) Az illetékes magyar hatóság a szovjet katonai személy által elkövetett szabálysértésről — fegyelmi felelősségrevonás céljából — a legközelebbi szovjet helyőrségparancsnokot értesíti.

венгерским законодательством на разрешение в дисциплинарном порядке, то компетентный советский военный начальник будет призван наложить дисциплинарное взыскание.

#### Статья 22

1. Компетентные венгерские органы будут безотлагательно извещать Военного прокурора советских войск в Венгрии о каждом случае возбуждения уголовного дела в отношении лиц, входящих в состав советских войск, или членов их семей, задержания этих лиц на месте преступления, а также высылать ему копию обвинительного акта, сообщение о назначении дела к слушанию и копию вынесенного приговора.

2. По делам, относящимся к юрисдикции советских органов, в которых потерпевшими являются венгерские учреждения или граждане, компетентные советские органы будут присылать копии приговоров или постановлений, завершающих производство, компетентным венгерским органам, а также по просьбе этих органов информировать их о состоянии дела.

#### Статья 23

1. Исполнение приговора венгерского суда об отбытии наказания в местах лишения свободы в отношении лиц, входящих в состав советских войск, и членов их семей производится компетентными венгерскими органами.

2. По просьбе компетентного венгерского суда органы советских войск берут эти функции на себя.

### РАЗДЕЛ III

#### РАЗРЕШЕНИЕ ДЕЛ О ПРОСТУПКАХ

#### Статья 24

1. По делам о проступках, совершенных лицами, входящими в состав советских войск, или членами их семей, относящимся к юрисдикции венгерских органов, виновные, за исключением военнослужащих, привлекаются к ответственности компетентными венгерскими органами в соответствии с законодательством Венгерской Пародной Республики.

2. О проступках, совершенных советскими военнослужащими, компетентные венгерские органы будут сообщать ближайшему военному коменданту советских войск для привлечения виновных к дисциплинарной ответственности.

## IV. FEJEZET

## POLGÁRI JOGSEGÉLY

## 25. cikk

(1) Az 1957. évi május hó 27. napján kelt egyezmény 9. és 10. cikkeinek az anyagi károk megtérítésére vonatkozó rendelkezései szerint kell kielégíteni valamennyi olyan igényt, amely

1. szovjet katonai alakulat, katonai intézmény, a szovjet csapatok állományába tartozó személy vagy családtagja, valamint magyar szerv vagy állampolgár által jogellenes cselekménnyel, illetőleg fokozott veszéllyel járó tevékenységgel okozott kárból származik, —
2. egyrésztől szovjet katonai alakulat, illetőleg katonai intézmény, másrésztől magyar szerv, illetőleg állampolgár között létrejött szerződéses kötelezettségből származik, —
3. abból származik, hogy szovjet katonai alakulat vagy a szovjet csapatok állományába tartozó személy szolgálati kötelezettségének teljesítése közben egyéb cselekménnyel vagy mulasztással magyar szervnek vagy állampolgárnak kárt okozott.

(2) Ha a fél igényének jogosságát megállapították, részére a bírósági eljárással kapcsolatban felmerült összes szükséges költségeket is meg kell téríteni.

## 26. cikk

A szovjet csapatok állományába tartozó személyek és azok családtagjai, illetőleg a magyar szervek és állampolgárok közötti szerződésekből származó igényeket a magyar bíróságok bírálják el a magyar jogszabályok alapján. Ezekben az ügyekben a bíróság ítéletét a szovjet csapatok állományába tartozó személyeket és azok családtagjait illetően — az ítélet másolata alapján — a magyarországi szovjet haderők Katonai Bírósága, a magyar állampolgárokat illetően pedig az illetékes magyar bíróság hajtja végre.

## 27. cikk

Az eljárásra — tekintet nélkül a pertárgy értékére — a megyei (fővárosi) bíróságnak van hatásköre.

## 28. cikk

(1) Az olyan pert, amelynek alperese a szovjet csapatok állományába tartozó személy vagy annak családtagja, a budapesti fővárosi bíróságnál vagy a károkozás helye szerint illetékes bíróságnál kell indítani.

(2) Ha a per magyar állampolgár ellen indul, az illetékességre a magyar polgári perrendtartás általános szabályai az irányadók.

## РАЗДЕЛ IV

## ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ

*Статья 25*

1. Возмещение материального ущерба в порядке, установленном в статьях 9 и 10 Соглашения от 27 мая 1957 года, распространяется на удовлетворение всех претензий, вытекающих:

- 1) из причинения вреда недозволенными действиями и источниками повышенной опасности, за которые отвечают советские воинские части, воинские учреждения, лица, входящие в состав советских войск, и члены их семей или учреждения и граждане Венгерской Народной Республики;
- 2) из обязательств по договорам, заключенным советскими воинскими частями и воинскими учреждениями, с одной стороны, и учреждениями и гражданами Венгерской Народной Республики, с другой;
- 3) из прочих действий или упущений, в результате которых советские воинские части или лица из их состава, исполняя служебные обязанности, причинили ущерб учреждениям и гражданам Венгерской Народной Республики.

2. Возмещению подлежат также судебные издержки и необходимые расходы, понесенные в связи с рассмотрением дела стороной, в пользу которой вынесено решение.

*Статья 26*

Решения по претензиям, вытекающим из договорных отношений лиц, входящих в состав советских войск, и членов их семей с учреждениями и гражданами Венгерской Народной Республики, принимаются венгерскими судами в соответствии с венгерским законодательством. Исполнение решения суда по этим делам в отношении лиц, входящих в состав советских войск, и членов их семей производится через Военный трибунал советских войск в Венгрии на основании копии решения венгерского суда, а в отношении венгерских граждан — соответственно через надлежащий венгерский суд.

*Статья 27*

Процесс подлежит — независимо от суммы иска — ведению областного (столичного) суда.

*Статья 28*

1. Процессы, по которым ответчиками являются лица, входящие в состав советских войск, или члены их семей, следует возбуждать перед будапештским столичным судом или соответственно перед судом по месту причинения ущерба.

2. Если дело возбуждается в отношении венгерского гражданина, подсудность определяется общими правилами венгерского гражданского процесса.

(3) Ha a károkozó személye ismeretlen, a Szerződő Felek illetékes hatóságai ennek megállapítására kölcsönös segítséget nyújtanak egymásnak.

(4) Ha kétségtelenül megállapítást nyert, hogy a jelen Egyezmény 25. cikkében meghatározott kárt a szovjet csapatok állományába tartozó személy vagy annak családtagja okozta, és ez az illetékes magyar bíróság előtt alperesként nem jelenhetik meg, mert már nem tartózkodik a Magyar Népköztársaság területén, a pert a magyarországi szovjet csapatok Parancsnoksága ellen kell lefolytatni.

### 29. cikk

A szovjet katonai alakulatok, továbbá az ezek állományába tartozó személyek és családtagjaik képviseletét elláthatja a szovjet katonai parancsnokság is, amelynek képviselője az eljárás folyamán meghatalmazottként járhat el.

### 30. cikk

(1) Ha a szovjet csapatok állományába tartozó személy vagy családtagja magyar bíróság előtt pert indít, perköltségbiztosíték adására nem kötelezhető.

(2) Az (1) bekezdésben említett személyek a bírósági eljárás során a költségmentesség kedvezményében ugyanolyan feltételek mellett és ugyanolyan mértékben részesülnek, mint a magyar állampolgárok. A peres fél személyi és családi körülményeire, jövedelmére és vagyoni állapotára vonatkozó bizonyítványt a szovjet csapatok illetékes hatósága állítja ki.

### 31. cikk

(1) A jelen Egyezmény 25. cikkében meghatározott kárt magyar részről a Magyar Népköztársaság Pénzügyminisztériuma, szovjet részről pedig a magyarországi szovjet csapatok Parancsnoksága útján a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Honvédelmi Minisztériuma téríti meg.

(2) A kártérítéssel kapcsolatos elszámolás módját a Magyar Népköztársaság Pénzügyminisztériuma és a magyarországi szovjet csapatok Parancsnoksága határozzák meg.

### 32. cikk

A Magyar Népköztársaság területén ideiglenesen tartózkodó szovjet katonai alakulatoknál és szerveknél alkalmazott magyar állampolgárságu dolgozókra a magyar munkajogi és társadalombiztosítási jogszabályok az irányadók.



3. Если лицо, причинившее ущерб, неизвестно, компетентные органы Договаривающихся Сторон будут оказывать друг другу взаимную помощь для его установления.

4. Если будет несомненно установлено, что предусмотренный статьей 25 настоящего Соглашения ущерб нанесен лицом, входящим в состав советских войск, или членом его семьи и это лицо не может явиться в качестве ответчика в соответствующий венгерский суд, поскольку оно уже не находится на территории Венгерской Народной Республики, то в этом случае иск предъявляется Командованию советских войск в Венгрии.

#### *Статья 29*

Представительство советских воинских частей, а также лиц, входящих в состав этих частей, и членов их семей может осуществляться советским военным командованием, представитель которого имеет право выступать на процессе в качестве доверенного по делу.

#### *Статья 30*

1. Лица, входящие в состав советских войск, и члены их семей, выступающие в венгерских судах, не обязаны вносить залог в обеспечение судебных издержек.

2. Лица, указанные в пункте 1, освобождаются от уплаты судебных расходов на тех же условиях и в том же объеме, как и граждане Венгерской Народной Республики. Документы о личных и семейных обстоятельствах, а также о доходах и имущественном положении выдаются компетентными органами советских войск.

#### *Статья 31*

1. Возмещение ущерба, предусмотренного статьей 25 настоящего Соглашения, производится с венгерской стороны Министерством финансов Венгерской Народной Республики и с советской стороны Министерством обороны Союза Советских Социалистических Республик через Командование советских войск в Венгрии.

2. Порядок расчетов по возмещению ущерба определяется Министерством финансов Венгерской Народной Республики и Командованием советских войск в Венгрии.

#### *Статья 32*

В отношении венгерских граждан, работающих по пайму в советских воинских частях и учреждениях, временно находящихся на территории Венгерской Народной Республики, применяется венгерское законодательство о труде и социальном страховании.

## V. FEJEZET

## ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

## 33. cikk

A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép hatályba; az okiratok kicserélése Moszkvában történik.

## 34. cikk

A jelen Egyezmény mindaddig érvényben marad, amíg a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya között a Magyar Népköztársaság területén ideiglenesen tartózkodó szovjet csapatok jogi helyzete tárgyában Budapesten 1957. évi május hó 27. napján aláírt egyezmény hatályban lesz. A jelen Egyezmény a Szerződő Felek kölcsönös egyetértésével módosítható.

A jelen Egyezmény Budapesten 1958. évi április hó 24. napján készült két példányban, mindegyik magyar és orosz nyelven. Mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A FENTIEK HITELÉÜL fentnevezett Meghatalmazottak a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya megbízásából :  
JAHNER-BAKOS Mihály

A Szovjet Szocialista  
Köztársaságok Szövetségének  
Kormánya megbízásából :  
B. СУХОДРЕВ

## РАЗДЕЛ V

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 33*

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

*Статья 34*

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока будет действовать Соглашение между Правительством Венгерской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о правовом статусе советских войск, временно находящихся на территории Венгерской Народной Республики, подписанное в Будапеште 27 мая 1957 года, и может быть изменено по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

Настоящее Соглашение составлено в Будапеште 24 апреля 1958 года в двух экземплярах, каждый на венгерском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО вышеуказанные Уполномоченные подписали настоящее Соглашение и скрепили его печатями.

По уполномочию  
Правительства Венгерской  
Народной Республики  
JANNER-BAKOS Mihály

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
В. СУХОДРЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5868. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN MATTERS RELATING TO THE TEMPORARY PRESENCE OF SOVIET FORCES IN THE TERRITORY OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 24 APRIL 1958

---

In accordance with article 7 of the Agreement concerning the legal status of Soviet forces temporarily stationed in the territory of the Hungarian People's Republic, signed at Budapest on 27 May 1957,<sup>2</sup> the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have resolved to conclude this Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic :

Dr. Mihály Jahner-Bakos, Deputy Minister for Justice;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

V. N. Sukhodrev, Vice-Chairman of the Legal Commission of the Council of Ministers of the USSR;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The judicial, administrative and police authorities of the Hungarian People's Republic and the judicial authorities of the Soviet forces temporarily stationed in the territory of the Hungarian People's Republic shall render each other legal assistance in criminal, civil and administrative matters relating to the temporary presence of Soviet forces in the territory of the Hungarian People's Republic.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1958, upon the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 33.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 407.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5868. ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE JURIDIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR LES AFFAIRES RÉSULTANT DE LA PRÉSENCE TEMPORAIRE DE TROUPES SOVIÉTIQUES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 24 AVRIL 1958

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'article 7 de l'Accord concernant le statut juridique des troupes soviétiques stationnées temporairement sur le territoire de la République populaire hongroise, signé à Budapest le 27 mai 1957<sup>2</sup>, ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

Le D<sup>r</sup> Mihály Jahner-Bakos, Vice-Ministre de la Justice;

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. V. N. Soukhodrev, Vice-Président de la Commission juridique du Conseil des ministres de l'URSS,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Les organes judiciaires, administratifs et de police de la République populaire hongroise et les organes judiciaires des troupes soviétiques stationnées temporairement sur le territoire de la République populaire hongroise se prêtent une assistance juridique pour les affaires pénales, civiles et administratives résultant de la présence temporaire de troupes soviétiques sur le territoire de la République populaire hongroise.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1958, dès l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 33.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 407.

*Article 2*

Legal assistance shall include the execution of applications for the service of documents, the performance of specific acts required in connexion with judicial proceedings, such as interrogations, searches, seizures, ensuring the attendance of accused persons, witnesses and others and the delivery and transmission of material evidence, as well as the performance of other acts required in connexion with judicial proceedings and the transmission of information concerning previous convictions.

*Article 3*

In rendering legal assistance, the authority applied to shall follow the laws of its own State.

*Article 4*

1. In rendering legal assistance, the judicial, administrative and police authorities of the Hungarian People's Republic shall communicate directly with the Military Procurator and the Military Tribunal of the Soviet forces in Hungary and, as appropriate, with the military procurators and military tribunals of Soviet garrisons. The military procurators and military tribunals of the Soviet forces shall communicate directly with the competent Hungarian authorities.

2. In urgent cases, the competent authorities of the Hungarian People's Republic shall apply to the nearest Soviet military commander.

3. If the authority applied to is not competent, it shall immediately refer the matter to the appropriate authority and shall notify the applicant authority accordingly.

*Article 5*

1. The authority applied to shall notify the applicant authority, at its request, of the place and time of execution of the application.

2. Representatives of applicant authorities may be given permission to be present when acts required in connexion with judicial proceedings are performed by the authorities applied to, provided that no disclosure of military or State secrets is involved.

*Article 6*

If a document cannot be served at the address indicated in the application or if the address is unknown, the authority applied to shall of its own motion take the necessary steps to determine the recipient's address. If the address cannot be determined, the applicant authority shall be so informed and the document in question shall be returned to it.

*Article 2*

L'assistance juridique s'exerce notamment par l'exécution de demandes de signification et de commissions rogatoires : interrogatoires, perquisitions, saisies, comparution d'inculpés, témoins et autres personnes, remise et envoi de pièces à conviction; autres actes de procédure et communication d'extraits du casier judiciaire.

*Article 3*

Aux fins de l'assistance juridique, l'organe requis applique sa législation nationale.

*Article 4*

1. Aux fins de l'assistance juridique, les organes judiciaires, administratifs et de police de la République populaire hongroise communiquent directement avec le procureur militaire et le tribunal militaire des troupes soviétiques en Hongrie, ainsi qu'avec les procureurs militaires et les tribunaux militaires des garnisons soviétiques intéressées. Les procureurs militaires et les tribunaux militaires soviétiques communiquent directement avec les organes hongrois compétents.

2. En cas d'urgence, les organes compétents de la République populaire hongroise s'adressent au commandant militaire soviétique le plus proche.

3. Si l'organe requis n'est pas compétent, il transmettra immédiatement l'affaire à l'organe compétent et en avisera l'organe requérant.

*Article 5*

1. A la demande de l'organe requérant, l'organe requis l'informe du lieu et de la date de l'exécution de la commission interrogatoire.

2. Les représentants des organes requérants peuvent se voir accorder le droit d'assister aux actes de procédure accomplis par les organes requis, pourvu que cela n'entraîne pas la divulgation de secrets militaires ou d'État.

*Article 6*

Si une pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, ou si l'adresse est inconnue, l'organe requis fera d'office le nécessaire pour établir l'adresse exacte. S'il n'y parvient pas, il en avisera l'organe requérant et lui retournera la pièce à signifier.

*Article 7*

The competent authorities of the Soviet forces shall give individuals serving with the Soviet forces the necessary permission to give evidence before the Hungarian judicial authorities provided that this does not conflict with the security interests of the Soviet forces temporarily stationed in the territory of the Hungarian People's Republic.

*Article 8*

The Contracting Parties shall render legal assistance free of charge. The costs incurred in the performance of acts of legal assistance shall be borne by the Party performing such acts.

*Article 9*

In communicating with one another for purposes of legal assistance, the competent authorities of the Contracting Parties shall use the Hungarian or the Russian language.

*Article 10*

When the competent Hungarian authorities are trying cases under their jurisdiction which involve individuals serving with the Soviet forces and members of the families of such individuals, the said persons shall have the same rights and obligations as nationals of the Hungarian People's Republic at every stage of the proceedings; the same shall apply, in particular, when such persons are serving a sentence.

*Article 11*

In matters relating to the acceptance or transfer of jurisdiction under article 5, paragraph 3, of the Agreement of 27 May 1957, proposals shall be made and decisions taken: on the Hungarian side, by the General Procurator or Minister for Justice of the Hungarian People's Republic; on the Soviet side, by the Military Procurator or the Military Tribunal of the Soviet forces in Hungary, depending upon the authority which is conducting or is to conduct the case.

*Article 12*

In the event of a dispute relating to jurisdiction, the question shall be settled by the Hungarian-Soviet Mixed Commission, whose decision shall be binding. Pending the decision of the Mixed Commission, the competent authorities of the Contracting Parties shall determine by agreement what action must be taken urgently to preserve clues and evidence relating to an offence, to identify and arrest the offender, etc.



*Article 7*

Les organes compétents des troupes soviétiques donneront aux personnes qui font partie de ces troupes les autorisations nécessaires pour déposer devant des organes judiciaires hongrois, pourvu que cela ne soit pas contraire aux intérêts de la sécurité des troupes soviétiques stationnées temporairement sur le territoire de la République populaire hongroise.

*Article 8*

L'assistance juridique entre les Parties contractantes est gratuite. Les frais qu'entraîne l'accomplissement d'actes d'assistance juridique sont à la charge de la Partie qui accomplit ces actes.

*Article 9*

Aux fins de l'assistance juridique, les organes compétents des Parties contractantes communiquent entre eux en langue hongroise ou en langue russe.

*Article 10*

Pour les affaires qui relèvent d'organes hongrois, les personnes qui font partie des troupes soviétiques et les membres de leur famille ont, à tous les stades de la procédure et notamment en ce qui concerne l'exécution de la peine, les mêmes droits et obligations que les ressortissants de la République populaire hongroise.

*Article 11*

En matière d'acceptation ou de délégation de juridiction conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord du 27 mai 1957, les autorités suivantes forment les requêtes et statuent sur les requêtes de l'autre Partie : pour la Hongrie, le Procureur général ou le Ministre de la justice de la République populaire hongroise; pour l'Union soviétique, le Procureur militaire ou le Tribunal militaire des troupes soviétiques en Hongrie.

*Article 12*

En cas de divergence d'opinions sur la compétence, la question est réglée par la Commission mixte soviéto-hongroise, dont la décision a force obligatoire. En attendant cette décision, les organes compétents des Parties contractantes s'entendent sur les mesures à prendre dans l'immédiat, notamment pour conserver les traces et les preuves du crime ou du délit, pour identifier et arrêter le coupable, etc.

## CHAPTER II

## LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

*Article 13*

The competent authorities of the Soviet forces shall immediately inform the competent Hungarian authorities whenever they learn that a serious offence subject to the jurisdiction of the Hungarian authorities has been committed by an individual serving with the Soviet forces or by a member of the family of such individual, and shall take immediate steps to investigate the case pending the arrival of a representative of the competent Hungarian authorities.

*Article 14*

The competent Hungarian authorities shall assist the judicial authorities of the Soviet forces in the prosecution of any individual serving with the Soviet forces or member of the family of such individual who has committed a serious offence subject to Soviet jurisdiction. In particular, they shall inform the judicial authorities of the Soviet forces whenever they learn of any serious offence which is subject to Soviet jurisdiction, take steps to identify the offender and, so far as possible, preserve clues and any material evidence.

*Article 15*

At the duty stations of Soviet forces (article 16 of the Agreement of 27 May 1957) such acts of legal assistance, required in connexion with judicial proceedings, as may be requested by the competent Hungarian authorities shall be performed by the competent Soviet authorities.

*Article 16*

1. In cases under Hungarian jurisdiction, the arrest or remand in custody, by order of the Hungarian authorities, of an individual serving with the Soviet forces or a member of the family of such individual shall be effected by the competent Soviet authorities unless the person concerned is caught at the scene of the offence. The warrant of arrest shall contain a short description of the circumstances and shall state where and when the offence was committed. A person detained by a Soviet authority at the request of the Hungarian authorities shall be handed over to the competent Hungarian authority.

2. If, in the case provided for in part 3, paragraph 87, of the Hungarian Code of Criminal Procedure, a person not serving with the Soviet forces is caught at the scene of an offence against the Soviet forces, individuals serving therewith or members of their families, and is detained by an individual serving with the Soviet forces, the person detained shall be handed over immediately to the nearest competent Hungarian authority.

## TITRE II

## ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE

*Article 13*

Aussitôt qu'ils auront connaissance de crimes ou délits commis par des personnes qui font partie des troupes soviétiques ou par des membres de leur famille, et ressortissant à des organes hongrois, les organes compétents des troupes soviétiques en aviseront les organes hongrois compétents et ouvriront une enquête en attendant l'arrivée du représentant des organes hongrois compétents.

*Article 14*

Les organes hongrois compétents aideront les organes judiciaires des troupes soviétiques à poursuivre les crimes ou délits commis par des personnes qui font partie des troupes soviétiques ou par des membres de leur famille, et relevant de la juridiction soviétique. Notamment, ils aviseront les organes judiciaires des troupes soviétiques de tous les crimes ou délits dont ils auront eu connaissance et qui relèvent de la juridiction soviétique, prendront des mesures pour identifier les coupables et conserveront autant que possible les traces du crime ou délit et les pièces à conviction.

*Article 15*

Dans les lieux de garnison des troupes soviétiques (article 16 de l'Accord du 27 mai 1957), les organes soviétiques compétents, sur la demande des organes hongrois intéressés, accompliront les actes de procédure nécessaires au titre de l'assistance juridique.

*Article 16*

1. Sauf en cas de flagrant délit, l'arrestation ou la mise en détention préventive de personnes qui font partie des troupes soviétiques ou de membres de leur famille est effectuée par les organes soviétiques compétents lorsqu'elle est requise par les autorités hongroises pour des affaires relevant de la juridiction hongroise. Le mandat d'arrêt doit contenir un exposé succinct des faits de la cause et indiquer le lieu et la date du crime ou délit. Toute personne arrêtée par un organe soviétique sur la demande des autorités hongroises est remise à l'organe hongrois compétent.

2. Si, conformément au code hongrois de procédure criminelle (paragraphe 3 de l'article 87), une personne qui fait partie des troupes soviétiques surprend une personne n'en faisant pas partie et l'arrête au moment où elle commet un crime ou un délit contre les troupes soviétiques, des personnes qui font partie de ces troupes ou des membres de leur famille, l'individu arrêté sera remis immédiatement à l'organe hongrois compétent le plus proche.

*Article 17*

When cases involving individuals serving with the Soviet forces or members of the families of such individuals are under investigation and trial by the competent Hungarian authorities, these authorities shall, at the request of the Military Procurator of the Soviet forces, inform him of the progress of the case and permit him or his representative to be present when acts required in connexion with judicial proceedings are performed, to study the dossier on the case and to interview those in custody.

*Article 18*

1. Individuals serving with the Soviet forces or members of the families of such individuals charged with serious offences in the territory of the Hungarian People's Republic shall, except in the cases referred to in article 5, paragraph 2, of the Agreement of 27 May 1957, be tried by Hungarian courts as follows :

- (1) The Budapest Military Tribunal shall have sole jurisdiction in all cases in which Soviet military personnel are charged with serious offences and in cases in which non-military personnel are charged with serious offences subject under Hungarian law to the jurisdiction of military tribunals;
- (2) The Pest Central District Court and, where appropriate, the Budapest Metropolitan Court shall have sole jurisdiction, in accordance with the rules governing competence in all other cases.

2. The trial of a case by the Budapest Military Tribunal shall place no restriction on the institution of civil proceedings.

*Article 19*

In applying the law of the Hungarian People's Republic concerning the publicity of judicial proceedings, the security interests of the Soviet forces shall be taken into account.

*Article 20*

In cases under the jurisdiction of the Hungarian courts in which individuals serving with the Soviet forces or members of the families of such individuals are charged with serious offences, the accused or the competent Soviet authorities may choose a defence counsel or ask for a defence counsel to be appointed.

*Article 21*

If, in a criminal case against a person in military service with the Soviet forces temporarily stationed in the territory of the Hungarian People's Republic, the competent Hungarian judicial authority, in accordance with Hungarian law, hands over the case for disciplinary action, the competent Soviet military commander shall impose a disciplinary penalty.

*Article 17*

A la demande du procureur militaire des troupes soviétiques, les organes hongrois chargés d'instruire ou de juger les affaires concernant des personnes qui font partie des troupes soviétiques ou des membres de leur famille l'informeront de l'état de l'affaire et l'autoriseront à assister ou à se faire représenter aux actes de procédure, à prendre connaissance du dossier et à s'entretenir avec le détenu.

*Article 18*

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord du 27 mai 1957, les crimes ou délits commis sur le territoire de la République populaire hongroise par des personnes qui font partie des troupes soviétiques ou par des membres de leur famille sont jugés par les tribunaux hongrois :

- 1) Tous les crimes ou délits commis par des militaires soviétiques, ainsi que les crimes ou délits commis par des civils et ressortissant aux tribunaux militaires d'après la législation hongroise, relèvent exclusivement de la compétence du tribunal militaire de Budapest;
- 2) Toutes les autres affaires, conformément aux règles de juridiction, relèvent exclusivement de la compétence du tribunal central de district de Pest ou du tribunal de Budapest, suivant le cas.

2. Devant le tribunal militaire de Budapest, les actions civiles ne sont soumises à aucune restriction.

*Article 19*

La législation de la République populaire hongroise relative à la publicité des débats judiciaires sera appliquée compte tenu de la sécurité des troupes soviétiques.

*Article 20*

Dans les affaires relatives à des crimes ou délits commis par des personnes qui font partie des troupes soviétiques ou par des membres de leur famille, et ressortissant aux tribunaux hongrois, l'inculpé ou les organes soviétiques compétents peuvent demander la désignation d'un avocat ou donner procuration à un avocat.

*Article 21*

Si, conformément à la législation hongroise, l'organe judiciaire hongrois compétent décide qu'une affaire pénale concernant un militaire des troupes soviétiques stationnées temporairement sur le territoire de la République populaire hongroise doit donner lieu à une action disciplinaire, le commandant soviétique compétent devra prendre des sanctions disciplinaires.

*Article 22*

1. The competent Hungarian authorities shall immediately notify the Military Procurator of the Soviet forces in Hungary of any criminal charge brought against an individual serving with the Soviet forces or against a member of the family of such individual, and of the apprehension of any such person at the scene of the offence, and shall send the said Military Procurator a copy of the charge, notice of the committal for trial and a copy of the sentence.

2. In a case under the jurisdiction of the Soviet authorities in which the injured party is a Hungarian institution or national, the competent Soviet authorities shall transmit to the competent Hungarian authorities a copy of the sentence or other decision concluding the proceedings and shall, at the request of those authorities, inform them of the progress of the case.

*Article 23*

1. A sentence to deprivation of liberty, imposed by a Hungarian court on an individual serving with the Soviet forces or a member of the family of such individual, shall be carried out by the competent Hungarian authorities.

2. The Soviet military authorities shall assume these functions if so requested by the competent Hungarian court.

## CHAPTER III

## LESSER OFFENCES

*Article 24*

1. Where an individual serving with the Soviet forces, or a member of the family of such individual, other than a person in military service, is found guilty of a lesser offence in a case subject to the jurisdiction of the Hungarian authorities, sentence shall be imposed by the competent Hungarian authorities in accordance with the law of the Hungarian People's Republic.

2. When a person in military service with the Soviet forces is convicted of a lesser offence, the competent Hungarian authorities shall notify the nearest Soviet military commander with a view to the imposition of a disciplinary penalty.

## CHAPTER IV

## LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL CASES

*Article 25*

1. The provisions of articles 9 and 10 of the Agreement of 27 May 1957 concerning compensation for material damage shall apply to all claims arising out of :

*Article 22*

1. Les organes hongrois compétents aviseront sans délai le Procureur militaire des troupes soviétiques en Hongrie de toute action pénale intentée contre des personnes qui font partie des troupes soviétiques ou contre des membres de leur famille et de toute arrestation de ces personnes sur les lieux du crime ou délit, et lui adresseront copie de l'acte d'accusation, de l'arrêt de renvoi à l'audience et du jugement.

2. Lorsque, dans une affaire qui relève des organes soviétiques, la partie lésée est un établissement ou un ressortissant hongrois, les organes soviétiques compétents adresseront copie du jugement ou de la décision finale aux organes hongrois compétents et, sur la demande de ces derniers, les informeront de l'état de la procédure.

*Article 23*

1. Les jugements privatifs de liberté rendus par les tribunaux hongrois contre des personnes qui font partie des troupes soviétiques ou contre des membres de leur famille sont exécutés par les organes hongrois compétents.

2. A la demande du tribunal hongrois compétent, les organes des troupes soviétiques assument cette fonction.

## TITRE III

## RÈGLEMENT DES AFFAIRES CONCERNANT LES CONTRAVENTIONS

*Article 24*

1. A l'exception des militaires, les personnes faisant partie des troupes soviétiques ou les membres de leur famille qui se sont rendus coupables d'une contravention ressortissant aux organes hongrois sont poursuivis par les organes hongrois compétents conformément à la législation de la République populaire hongroise.

2. Les organes hongrois compétents signaleront les contraventions commises par des militaires soviétiques au commandant soviétique le plus proche, pour sanction disciplinaire.

## TITRE IV

## ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE

*Article 25*

1. L'indemnisation des dommages matériels prévue aux articles 9 et 10 de l'Accord du 27 mai 1957 s'étend à toutes les réclamations résultant :

- (1) Damage caused by unlawful acts and sources of increased danger for which Soviet military units, military establishments, individuals serving with the Soviet forces and members of the families of such individuals, or institutions and nationals of the Hungarian People's Republic, are responsible;
- (2) Obligations under contracts concluded between Soviet military units and military establishments on the one hand and institutions and nationals of the Hungarian People's Republic on the other;
- (3) Other acts or omissions as a result of which Soviet military units or individuals serving therewith may, in the performance of their official duties, cause damage to institutions and nationals of the Hungarian People's Republic.

2. Legal costs and necessary expenses incurred, in connexion with the trial of a case, by the party in whose favour judgement is given shall also be recoverable.

#### *Article 26*

Claims arising out of the contractual relations of individuals serving with the Soviet forces and members of their families with institutions and nationals of the Hungarian People's Republic shall be decided by the Hungarian courts in accordance with Hungarian law. Judgements rendered in such cases shall be enforced against individuals serving with the Soviet forces and members of their families by the Military Tribunal of the Soviet forces in Hungary on the basis of a copy of the Hungarian court's judgement, and against Hungarian nationals by the appropriate Hungarian court.

#### *Article 27*

The proceedings shall be conducted by the regional (metropolitan) court, irrespective of the amount claimed.

#### *Article 28*

1. Proceedings against an individual serving with the Soviet forces or a member of the family of such individual shall be instituted before the Budapest Metropolitan Court or, where appropriate, before the court in whose jurisdiction the damage was caused.

2. Jurisdiction in proceedings against a Hungarian national shall be determined in accordance with the general rules of Hungarian civil procedure.

3. If it is not known who caused the damage, the competent authorities of the Contracting Parties shall assist each other to identify the offender.



- 1) D'un préjudice causé par des actes illicites ou par des risques accrus imputables à des unités ou établissements militaires soviétiques, à des personnes faisant partie des troupes soviétiques ou à des membres de leur famille, ou à des établissements ou ressortissants de la République populaire hongroise;
- 2) Des obligations prévues dans les accords conclus entre des unités ou établissements militaires soviétiques, d'une part, et des établissements ou ressortissants de la République populaire hongroise, d'autre part;
- 3) D'autres actions ou omissions par suite desquelles des unités militaires soviétiques ou des personnes qui en font partie ont dans l'exécution du service, causé un dommage à des établissements ou ressortissants de la République populaire hongroise.

2. Les frais de justice et les dépenses que l'examen de l'affaire entraînés pour la partie qui a gain de cause donnent également lieu à indemnisation.

#### *Article 26*

Les tribunaux hongrois statuent conformément à leur législation nationale sur les réclamations résultant de relations contractuelles entre des personnes qui font partie des troupes soviétiques ou les membres de leur famille, d'une part, et des établissements ou ressortissants de la République populaire hongroise, d'autre part. Leurs jugements relatifs à ces affaires sont exécutés par le tribunal militaire des troupes soviétiques en Hongrie, qui en reçoit copie, lorsqu'ils sont, rendus contre des personnes faisant partie des troupes soviétiques ou contre des membres de leur famille et par le tribunal hongrois compétent lorsqu'ils sont rendus contre des ressortissants hongrois.

#### *Article 27*

Quel que soit le montant de l'indemnité, ces affaires relèvent du tribunal régional (de la capitale).

#### *Article 28*

1. Lorsque le défendeur est une personne qui fait partie des troupes soviétiques ou un membre de sa famille, l'action est intentée devant le tribunal de la capitale ou, le cas échéant, devant le tribunal du lieu où le dommage a été causé.

2. Si l'action est intentée contre un ressortissant hongrois, le tribunal compétent sera déterminé conformément aux règles générales de la procédure civile hongroise.

3. Si l'auteur du dommage est inconnu, les organes compétents des Parties contractantes se prêteront mutuellement concours pour l'identifier.

4. If it is established beyond doubt that damage within the meaning of article 25 of this Agreement has been caused by an individual serving with the Soviet forces or by a member of the family of such individual, and the said person is unable to appear as respondent before the appropriate Hungarian court because he is no longer in the territory of the Hungarian People's Republic, proceedings shall be instituted against the Soviet Military Command in Hungary.

#### *Article 29*

Soviet military units, individuals serving therewith and members of their families may be represented by the Soviet Military Command, a representative of which shall be entitled to appear in court with power of attorney.

#### *Article 30*

1. Individuals serving with the Soviet forces and members of their families appearing before Hungarian courts shall not be required to deposit security for legal costs.

2. The persons referred to in paragraph 1 shall be exempt from payment of court expenses under the same conditions and to the same extent as nationals of the Hungarian People's Republic. Documents relating to personal or family status, income and property shall be issued by the competent authorities of the Soviet forces.

#### *Article 31*

1. Compensation for the damage referred to in article 25 of this Agreement shall be payable on the Hungarian side by the Ministry of Finance of the Hungarian People's Republic, and on the Soviet side by the Ministry of Defence of the Union of Soviet Socialist Republics through the Soviet Military Command in Hungary.

2. The procedure for calculating compensation for damage shall be determined by the Ministry of Finance of the Hungarian People's Republic and the Soviet Military Command in Hungary.

#### *Article 32*

Hungarian nationals in the employ of Soviet military units and establishments temporarily stationed in the territory of the Hungarian People's Republic shall be subject to the provisions of Hungarian labour and social insurance law.

4. S'il est formellement établi que le dommage visé à l'article 25 du présent Accord a été causé par une personne qui fait partie des troupes soviétiques ou par un membre de sa famille, et si cette personne ne peut comparaître comme défendeur devant le tribunal hongrois compétent du fait qu'elle a quitté le territoire de la République populaire hongroise, l'action sera intentée contre le Commandement des troupes soviétiques en Hongrie.

#### Article 29

La représentation des unités militaires soviétiques, des personnes qui en font partie et des membres de leur famille peut être assurée par le Commandement militaire soviétique, dont le délégué a le droit d'intervenir au procès de fondé de pouvoir.

#### Article 30

1. Les personnes faisant partie des troupes soviétiques ou les membres de leur famille qui comparaissent devant des tribunaux hongrois ne sont pas tenus de fournir une caution *judicatum solvi*.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 du présent article sont dispensées des frais de justice dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de la République populaire hongroise. Les attestations relatives à la situation personnelle et familiale, au revenu et à l'état de fortune des intéressés sont délivrées par les organes compétents des troupes soviétiques.

#### Article 31

1. L'indemnisation prévue à l'article 25 du présent Accord est effectuée, du côté hongrois, par le Ministère des finances de la République populaire hongroise et, du côté soviétique, par le Ministère de la défense de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, agissant par l'intermédiaire du Commandement des troupes soviétiques en Hongrie.

2. Le mode de règlement des indemnités est fixé par le Ministère des finances de la République populaire hongroise et par le Commandement des troupes soviétiques en Hongrie.

#### Article 32

La législation hongroise sur le travail et la sécurité sociale s'applique aux ressortissants hongrois employés dans les unités et établissements militaires soviétiques qui se trouvent temporairement sur le territoire de la République populaire hongroise.

## CHAPTER V

## FINAL PROVISIONS

*Article 33*

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

*Article 34*

This Agreement shall remain in force for so long as the Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the legal status of Soviet forces temporarily stationed in the territory of the Hungarian People's Republic, signed at Budapest on 27 May 1957, remains in force, and may be amended by agreement between the Contracting Parties.

This Agreement is done at Budapest on 24 April 1958 in two copies, each in the Hungarian and Russian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic :  
JAHNER-BAKOS Mihály

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :  
V. SUKHODREV

## TITRE V

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 33*

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

*Article 34*

Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant le statut juridique des troupes soviétiques stationnées temporairement sur le territoire de la République populaire hongroise, signé à Budapest le 27 mai 1957, et il pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties contractantes.

FAIT à Budapest, le 24 avril 1958, en double exemplaire, en langues hongroise et russe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :

JAHNER-BAKOS Mihály

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

V. SOUKHODREV



No. 5869

---

**HUNGARY**  
and  
**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning co-operation in the control of agricultural plant pests and diseases. Signed at Budapest, on 25 October 1957**

*Official texts: Hungarian and German.*

*Registered by Hungary on 26 September 1961.*

---

**HONGRIE**  
et  
**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Convention de coopération pour la lutte contre les parasites et les maladies des plantes cultivées. Signée à Budapest, le 25 octobre 1957**

*Textes officiels hongrois et allemand.*

*Enregistrée par la Hongrie le 26 septembre 1961.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 5869. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A MEZŐGAZDASÁGI HASZONNÖVÉNYEK KÁRTEVŐI ÉS BETEGSÉGEI ELLENI VÉDEKEZÉS TERÉN FOLYTATANDÓ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya attól a céltől vezetve, hogy megakadályozza a kártevők és betegségek kártételét a mezőgazdasági kulturnövényekben, hatásos rendszabályok közös fogantatásában egyezett meg, s ezért az alábbi egyezményt köti.

Erre a célra megnevezik meghatalmazottaikat :

- a Magyar Népköztársaság Kormánya Magyarai Andrást, a földművelésügyi miniszter első helyettesét,
  - a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya Helmer Rudolf urat, a Német Demokratikus Köztársaság rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét,
- akik megfelelőnek talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban egyeztek meg :

I. NÖVÉNYVÉDELMI RENDSZABÁLYOK

1. cikk

A Szerződő Felek a kártevők és betegségek által a mezőgazdasági haszonnövényekben okozott károk megakadályozása céljából az alábbi rendszabályokat fogantatják :

1. a mezőgazdasági kulturnövények és a mezőgazdasági művelés alatt nem álló területek ellenőrzését a növények kártevőivel és betegségeivel fertőzött területek megállapítása céljából;
2. a kártevők és betegségek fertőzési góccainak elszigetelését és megsemmisítését a Szerződő Felek rendelkezésére álló vegyi, agrobiológiai, agrotechnikai és más módszerekkel;
3. zárszolgálati intézkedések megtételét azokon a területeken, ahol veszélyes kártevők, vagy betegségek lépnek fel.  
Az egyik Szerződő Fél területéről a másik Fél területére olyan növényi szállítmányok kiszállításának megtiltását, melyek veszélyes kártevők és betegségek terjesztésével járhatnak;



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5869. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT BEI DER BEKÄMPFUNG VON SCHÄDLINGEN UND KRANKHEITEN LANDWIRTSCHAFTLICHER NUTZPFLANZEN

---

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind, geleitet von dem Ziele, Schäden an landwirtschaftlichen Kulturpflanzen durch Schädlinge und Krankheiten zu verhüten, übereingekommen, gemeinsam wirksame Massnahmen zu treffen und schliessen daher vorliegendes Abkommen ab.

Zu diesem Zwecke haben als Bevollmächtigte ernannt :

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik : Herrn András Magyari, Erster Stellvertreter des Landwirtschaftsministers

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik : Herrn Rudolf Helmer, Ausserordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter

die nach Austausch ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

I. PFLANZENSCHUTZMASSNAHMEN

*Artikel 1*

Die Abkommenspartner werden zur Verhütung von Schäden an landwirtschaftlichen Nutzpflanzen durch Schädlinge und Krankheiten folgende Massnahmen durchführen :

1. Überwachung der landwirtschaftlichen Kulturen und der landwirtschaftlich nicht genutzten Flächen zur Feststellung der von Pflanzenkrankheiten und Pflanzenschädlingen befallenen Gebiete.
2. Lokalisierung und Vernichtung der Schädlings- und Krankheitsherde mit Hilfe chemischer, agrobiologischer, agrotechnischer und aller sonstigen Methoden, die den Abkommenspartnern zur Verfügung stehen.
3. Durchführung von Quarantänemassnahmen in solchen Gebieten, in denen gefährliche Schädlinge oder Krankheiten auftreten. Ausfuhrverbot für solche Pflanzensendungen aus dem Gebiet, des einen Abkommenspartners auf das Gebiet des anderen, die eine Verbreitung der gefährlichen Schädlinge und Krankheiten zur Folge haben können.

4. a lakosság felvilágosítását a mezőgazdasági kulturnövények veszélyes kártevőiről és betegségeiről.

2. cikk

Jelen egyezmény értelmében az alábbi kártevőket és betegségeket kell veszélyesnek tekinteni :

1. gyapottokmoly (*Pectinophora gossypiella*),
2. burgonyabogár (*Leptinotarsa decemlineata*),
3. burgonyamoly (*Phthorimaea operculella*),
4. földközitengeri gyümölcslegy (*Ceratitis capitata*),
5. szőlőgyökértetű (*Phylloxera viticola*),
6. kaliforniai pajzstetű (*Aspidiotus perniciosus*),
7. burgonyafonálféreg (*Heterodera rostochiensis*),
8. burgonyarák (*Synchytrium endobioticum*),
9. lenragya (*Mycosphaerella linorum*),
10. csonthéjasok vírusbetegségei — őszibarack sárgulása, őszibarack rövidszártagusága és őszibarack mozaik,
11. szőlő törpeszártagusága (*Court-noué*),
12. amerikai fehér szövőlepke (*Hyphantria cunea Drury*).

A veszélyes kártevők és betegségek jegyzéke közös megegyezéssel megváltoztatható.

3. cikk

A Szerződő Felek tekintettel arra a nagy veszélyre, melyet a burgonyabogár a Magyar Népköztársaságban és a Német Demokratikus Köztársaságban a burgonyatermesztésre jelent, a burgonyabogár ellen az alábbi rendszabályokat hajtják végre :

1. a lakosság folyamatos felvilágosítását arról a veszélyről, melyet a burgonyabogár a burgonyatermesztés szempontjából jelent;
2. a burgonyavetések állandó ellenőrzését a lakosság bevonásával, a fertőzési góccok kellő időben történő feltárása és megsemmisítése céljából;
3. a Szerződő Felek illetékes minisztériumainak kiadott rendeletei szerint a felfedezett fertőzött góccok gyökeres megsemmisítése, tekintet nélkül azok nagyságára és kiterjedésére.

A rendeleteket évente adják ki.

II. NÖVÉNYVÉDELMI ZÁRSZOLGÁLAT

4. cikk

A Szerződő Felek növényeknek, növényi részeknek és növényi nyerstermékeknek, úgymint magvaknak, csemetéknek, hagymáknak, gumóknak, oltó-

4. Aufklärung der Bevölkerung über die gefährlichen Schädlinge und Krankheiten der landwirtschaftlichen Kulturpflanzen.

#### Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens sind folgende Schädlinge und Krankheiten als gefährlich zu betrachten :

1. Roter Kapselwurm (*Pectinophora gossypiella*)
2. Kartoffelkäfer (*Leptinotarsa decemlineata*)
3. Kartoffelmotte (*Phthorimaea operculella*)
4. Mittelmeerfruchtfliege (*Ceratitis capitata*)
5. Reblaus (*Phylloxera viticola*)
6. San-José-Schildlaus (*Aspidiotus perniciosus*)
7. Kartoffelnematode (*Heterodera rostochiensis*)
8. Kartoffelkrebs (*Synchytrium endobioticum*)
9. Pasmokrankheit (*Mycosphaerella linorum*)
10. Viruskrankheiten der Steinfrüchte — Vergilbungskrankheit des Pfirsichs, Kleinwüchsigkeit des Pfirsichs und Mosaik des Pfirsichs
11. *Court-noue*
12. Weißer Bärenspinner (*Hyphantria cunea Drury*)

Das Verzeichnis der gefährlichen Schädlinge und Krankheiten kann im gegenseitigen Einvernehmen abgeändert werden.

#### Artikel 3

Mit Rücksicht auf die grosse Gefahr, die der Kartoffelkäfer für den Kartoffelbau in der Ungarischen Volksrepublik und in der Deutschen Demokratischen Republik bedeutet, werden die Abkommenspartner folgende Massnahmen zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers durchführen :

1. Laufende Aufklärung der Bevölkerung über die Gefahr, die der Kartoffelkäfer für den Kartoffelbau bedeutet.
2. Ständige Kontrollen der Kartoffelfelder unter Heranziehung der Bevölkerung zwecks rechtzeitiger Entdeckung und Vernichtung der Befallsherde.
3. Gründliche Vernichtung der festgestellten Befallsherde, ohne Rücksicht auf deren Grösse und Ausbreitung, im Sinne der Bestimmungen der zuständigen Ministerien beider Abkommenspartner.

Die Bestimmungen werden alljährlich erlassen.

## II. PFLANZENSCHUTZQUARANTÄNE

#### Artikel 4

Die Abkommenspartner werden bei der Einfuhr von Pflanzen, Pflanzenteilen und pflanzlichen Rohprodukten, wie Samen, Setzlingen, Zwiebeln,

vesszőknek, dugványoknak és gyökérdugványoknak, gabonának, hüvelyeseknek, gyümölcsnek, nyersgyapotnak stb. az egyik Fél területéről a másik Fél területére történő behozatala alkalmával a szállítmányokat az illetékes vizsgálószerv származási és növényegészségügyi bizonyítványaival látják el, melyekből kitűnik, hogy az illető szállítmányok a 2. cikkben felsorolt kártevőktől és betegségektől mentesek. A növények, növényi részek és növényi nyerstelemek átmenő szállítmányaihoz is ugyanolyan minta szerinti bizonyítványt kell csatolni. A származási és növényegészségügyi bizonyítványok kiállításához a Szerződő Felek egységes űrlapot fognak használni.

A szőlővesszőt vegyi uton kell fertőtleníteni.

Élő gabonasziszikkal (*Calandra granaria*) fertőzött szállítmányokat nem továbbítanak az egyik Szerződő Fél területéről a másik Fél területére.

A mezőgazdasági termények kiszállítására szolgáló közlekedési eszközöknek a kártevők valamennyi fejlődési alakjától menteseknek kell lenniök.

A származási és növényegészségügyi bizonyítvány kiállítása nem érinti a Szerződő Feleknek azt a jogát, hogy a kérdéses szállítmányokat a növényvédelmi zárszolgálat keretében vizsgálatnak vagy meghatározott korlátozásoknak, illetve fertőtlenítésnek vessék alá.

Amennyiben gazdasági érdekekre való tekintettel felmerül annak szükségessége, hogy az egyezményben meghatározott feltételektől eltérő növényi termékek kerüljenek szállításra, úgy ilyen szállításhoz a Szerződő Felek növényegészségügyi szervének előzetes beleegyezése szükséges.

### 5. cikk

A Szerződő Felek területükön határállomásokat jelölnek ki a növények, növényi részek és növényi termékek kizárólagos be-, ki- és átszállítására. Ezeket a szállítmányokat a be és kiszállításnál a veszélyes kártevőkre és betegségekre nézve beható vizsgálatnak vetik alá és foganatosítják a kártevők és betegségek be-, ki- és átszállítás révén történő terjedésének megakadályozásához szükséges összes intézkedéseket.

### 6. cikk

A Szerződő Felek a növények, növényi részek és növényi nyerstelemek behozatalánál tekintetbe fogják venni az illetékes hatóságok által már kiadott és a jövőben kiadandó növényvédelmi zárszolgálati intézkedéseket.

Knollen, Pfropfreisern, Stecklingen und Wurzelstecklingen, Getreide, Leguminosen, Früchten, Rohbaumwolle und so weiter vom Gebiete des einen Abkommenspartners auf das Gebiet des anderen die Transporte mit Ursprungs- und Gesundheitszeugnissen der zuständigen Pflanzenbeschaustelle versehen, aus denen hervorgeht, dass die betreffenden Transporte von den im Artikel 2 aufgezählten Schädlingen und Krankheiten frei sind. Auch für die Durchfuhr von Pflanzen, Pflanzenteilen und pflanzlichen Rohprodukten sind Zeugnisse nach demselben Muster beizubringen. Bei der Ausfertigung der Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse wird ein einheitlicher Vordruck von beiden Abkommenspartnern verwendet.

Das Rebholz ist chemisch zu entseuchen.

Transporte, die vom lebenden Kornkäfer (*Calandra granaria*) befallen sind, werden von der Beförderung vom Gebiete des einen Abkommenspartners auf das Gebiet des anderen ausgeschlossen.

Die Verkehrsmittel, die zur Ausfuhr von landwirtschaftlichen Produkten verwendet werden, müssen von Schädlingen in allen Entwicklungsstadien frei sein.

Das Recht der Abkommenspartner, die betreffenden Transporte im Rahmen der Pflanzenquarantäne einer Prüfung oder bestimmten Beschränkungen beziehungsweise einer Entseuchung zu unterwerfen, wird von der Erteilung eines Ursprungs- und Gesundheitszeugnisses nicht berührt.

Falls in Anbetracht wirtschaftlicher Interessen sich die Notwendigkeit ergibt, solche landwirtschaftliche Produkte zu senden, die von den im Abkommen festgesetzten Bedingungen abweichen, so ist zur Lieferung die vorherige Genehmigung des Pflanzenschutzdienstes der Vertragspartner notwendig.

#### Artikel 5

Die Abkommenspartner legen auf ihren Gebieten Grenzpunkte fest zur ausschliesslichen Ein-, Aus- und Durchfuhr von Pflanzen, Pflanzenteilen und pflanzlichen Produkten. Sie unterziehen diese Transporte bei der Ein- und Ausfuhr einer gründlichen Untersuchung auf gefährliche Schädlinge und Krankheiten und treffen alle Massnahmen, die zur Verhinderung der Ausbreitung der Schädlinge und Krankheiten infolge der Ein-, Aus- und Durchfuhr erforderlich sind.

#### Artikel 6

Die Abkommenspartner werden die von ihren zuständigen Dienststellen bereits erlassenen und zukünftigen Bestimmungen über die Pflanzenquarantäne bei der Einfuhr von Pflanzen, Pflanzenteilen und pflanzlichen Rohprodukten berücksichtigen.

## III. EGYÜTTMŰKÖDÉS ÉS KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYUJTÁS

## 7. cikk

A Szerződő Felek tájékoztatni fogják egymást a 2. cikkben felsorolt kártevők és betegségek saját területükön való fellépéséről és a fertőzött gócek megsemmisítésére tett intézkedésekről, a fertőzött helység (megye) megjelölésével.

## 8. cikk

A Szerződő Felek a különösen veszélyes kártevők és betegségek tömeges elszaporodása és elterjedése esetében felszerelést, gépeket, növényvédőszereket és szakképzett személyzetet bocsátanak egymásnak rendelkezésre. A kölcsönös segítség méreteit a Felek adott lehetőségei határozzák meg.

A felszereléseket (gépeket) és a növényvédőszereket a szokványos áron térítés ellenében szállítják.

## 9. cikk

A Szerződő Felek közlik egymással :

1. a mezőgazdasági kulturnövényeken és a mezőgazdasági művelés alá nem vont területeken a növényvédelem érdekében végzett vizsgálatok eredményeit, a 2. cikkben felsorolt kártevők és betegségek előfordulásának megállapítását, valamint a kártevők és betegségek elleni védekezésre tett intézkedéseket és ezek eredményét;  
a kölcsönös tájékoztatás évente kétszer január 15-én és szeptember 15-én történik;
2. a burgonyabogár fertőzési gócekot (négyhetenkint);
3. a növényvédelemre és a növényvédelmi zárszolgálatra vonatkozó törvényes rendelkezéseket kiadásuk után haladéktalanul;
4. a mezőgazdasági kulturnövények veszélyes kártevői és betegségei elleni védekezéssel foglalkozó növénykórtani és rovartani szak- és propagandairódmalmat (plakátokat, ismertetőket, levelezőlapokat, brossurákat stb.) az említett kiadványok egy-egy példányának egyidejű megküldése mellett.

## 10. cikk

A Szerződő Felek jelen egyezmény alkalmazásával kapcsolatban gyakorlati és tudományos feladatok megbeszélése és megoldása, valamint a növényvédelmi zárszolgálat terén szerzett tapasztalatok kicserélése céljából szükség szerint közös tanácskozásokat tartanak. A tanácskozásokat felváltva a Magyar Népköz-

## III. ZUSAMMENARBEIT UND GEGENSEITIGE HILFELEISTUNG

*Artikel 7*

Die Abkommenspartner werden über das Auftreten der im Artikel 2 genannten Schädlinge und Krankheiten auf ihren Gebieten und über die Vernichtung der Befallsherde unter Angabe des befallenen Ortes (Bezirk) einander informieren.

*Artikel 8*

Die Abkommenspartner stellen im Falle einer Massenvermehrung und Massenverbreitung der besonders gefährlichen Schädlinge und Krankheiten Ausrüstungen, Geräte, Bekämpfungsmittel und qualifiziertes Fachpersonal einander zur Verfügung. Das Ausmass der gegenseitigen Hilfeleistung wird von den gegebenen Möglichkeiten der Abkommenspartner bestimmt.

Die Ausrüstungen (Geräte) und die Bekämpfungsmittel werden gegen Vergütung der üblichen Preise geliefert.

*Artikel 9*

Die Abkommenspartner werden einander mitteilen :

- I. Die Ergebnisse der im Interesse des Pflanzenschutzes vorgenommenen Untersuchung der landwirtschaftlichen Kulturpflanzen und der landwirtschaftlich nicht genutzten Flächen, die Feststellung der im Artikel 2 aufgezählten Schädlinge und Krankheiten sowie die zur Bekämpfung der Schädlinge beziehungsweise Krankheiten getroffenen Massnahmen und den Erfolg dieser Massnahmen.  
Die gegenseitige Unterrichtung erfolgt jährlich zweimal, am 15. Januar und am 15. September.
2. Die Befallsherde des Kartoffelkäfers (vierwöchentlich).
3. Die gesetzlichen Bestimmungen betreffend Pflanzenschutz und Pflanzenquarantäne unverzüglich nach deren Erlass.
4. Die Fach- und Propagandaliteratur (Plakate, Bekanntmachungen, Postkarten, Broschüren und so weiter) über Pflanzenpathologie und Entomologie, die die Bekämpfung der gefährlichen Schädlinge und Krankheiten der landwirtschaftlichen Kulturpflanzen behandelt, unter gleichzeitiger Zusendung der betreffenden Veröffentlichungen in einem Exemplar.

*Artikel 10*

Die Abkommenspartner werden im Zusammenhang mit der Anwendung dieses Abkommens zur Besprechung und Lösung der praktischen und wissenschaftlichen Aufgaben sowie zum gegenseitigen Austausch der Erfahrungen auf dem Gebiete der Pflanzenquarantäne nach Bedarf gemeinsame Beratungen

társaságban és a Német Demokratikus Köztársaságban tartják. A tanácskozások időpontját kölcsönös megegyezéssel állapítják meg.

### 11. cikk

1. A 8. cikk alapján felmerülő költségeket a segítségnyújtást igénybevevő állam viseli.

2. A 9. cikk alapján felmerülő költségeket a feladó állam viseli.

3. A 10. cikk szerinti tanácskozások költségeit az a Szerződő Fél viseli, amelynek területén a tanácskozás folyik. Az utazási költségek a kiküldő államot terhelik.

4. A jelen egyezmény szerinti fizetéseket mindenkor az érvényben lévő fizetési egyezményekkel megegyezőleg kell foganatosítani.

### 12. cikk

Mindkét Szerződő Fél biztosítja a 8. cikkben említett szakembereknek arra az időre, amíg a társállamban dolgoznak, mindazokat a kedvezményeket, melyek a társállamban külföldi szakemberek számára szokásosak.

Megbetegedés esetében az orvosi kezelés költsége a meghívó állam területének elhagyásáig a meghívó államot terheli.

### 13. cikk

Ezt az egyezményt öt év tartamára kötik. Érvénye mindenkor további öt évre terjed ki, amennyiben lejártá előtt hat hónappal nem kerül felmondásra.

Az egyezményt a Szerződő Felek törvényes rendelkezései szerint kell jóváhagyni. Az egyezmény megerősítéséről szóló jegyzékváltás napján lép érvénybe.

Módosításhoz és kiegészítésekhez a két Szerződő Fél szövegformája és beleegyezése szükséges.

KÉSZÜLT Budapesten 1957. október 25-én két-két példányban magyar és német nyelven. A két szöveg azonos érvényű. Ennek bizonyosságául a meghatalmazottak az egyezményt aláírták és pecsétjükkel látták el.

Magyar Népköztársaság  
Kormányának meghatalmazásából :

Német Demokratikus Köztársaság  
Kormányának meghatalmazásából :

MAGYARI András

Rudolf HELMER



durchführen. Die Beratungen finden abwechselnd in der Ungarischen Volksrepublik und in der Deutschen Demokratischen Republik statt. Der Zeitpunkt der Beratungen wird nach gegenseitiger Vereinbarung festgelegt.

#### *Artikel 11*

1. Die auf Grund des Artikels 8 entstehenden Kosten trägt das Land, das die Hilfeleistung in Anspruch nimmt.

2. Die auf Grund des Artikels 9 entstehenden Kosten trägt das absendende Land.

3. Die Kosten der Beratungen nach Artikel 10 werden von dem Abkommenspartner getragen, auf dessen Gebiet die Beratung stattfindet. Die Reisekosten fallen zur Last des Entsenders.

4. Zahlungen auf Grund dieses Abkommens werden in Übereinstimmung mit den jeweils gültigen Zahlungsabkommen vorgenommen.

#### *Artikel 12*

Beide Abkommenspartner gewähren den in Artikel 8 erwähnten Fachleuten für die Zeit ihrer Arbeit im Partnerland die Vergünstigungen, die im Partnerland für ausländische Spezialisten üblich sind.

Im Falle der Erkrankung erfolgt die ärztliche Behandlung bis zum Verlassen des Gastlandes auf dessen Kosten.

#### *Artikel 13*

Dieses Abkommen wird für die Dauer von 5 Jahren abgeschlossen. Es verlängert sich um jeweils weitere fünf Jahre, wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt wird.

Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen der Abkommenspartner. Es tritt mit dem Tage des Notenaustausches über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform und des Einverständnisses beider Abkommenspartner.

AUSGEFERTIGT in Budapest, am 25. Oktober 1957 in zwei Exemplaren jedes in ungarischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen gültig sind.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und gesiegelt.

Im Auftrage der Regierung  
der Ungarischen Volksrepublik :

MAGYARI András

Im Auftrage der Regierung  
der Deutschen Demokratischen  
Republik :

Rudolf HELMER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5869. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN THE CONTROL OF AGRICULTURAL PLANT PESTS AND DISEASES. SIGNED AT BUDAPEST, ON 25 OCTOBER 1957

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the German Democratic Republic, with a view to the prevention of damage to agricultural plants by pests and diseases, have agreed to take effective joint measures and accordingly conclude the following Agreement.

They have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic : Mr. András Magyari,  
First Deputy Minister for Agriculture;

The Government of the German Democratic Republic : Mr. Rudolf Helmer,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. PLANT PROTECTION MEASURES

*Article 1*

The Contracting Parties shall carry out the following measures to prevent damage to agricultural plants by pests and diseases :

1. Inspection of agricultural crops and uncultivated land, with a view to discovering areas infected with plant diseases and plant pests;
2. The localization and destruction of centres of infection with pests and diseases by chemical, agro-biological, agro-technical and any other methods available to the Contracting Parties;
3. The imposition of quarantine measures in areas where dangerous pests or diseases appear;  
The prohibition of the export from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Party of consignments of plants liable to spread dangerous pests and diseases;
4. The dissemination of information to the public concerning dangerous pests and diseases of agricultural plants.

<sup>1</sup> Came into force on 21 July 1958, by an exchange of notes signifying its approval, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5869. CONVENTION DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE POUR LA LUTTE CONTRE LES PARASITES ET LES MALADIES DES PLANTES CULTIVÉES. SIGNÉE À BUDAPEST, LE 25 OCTOBRE 1957

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République démocratique allemande, désireux de protéger les cultures contre les pertes causées par les parasites et les maladies, sont convenus de prendre en commun des mesures efficaces et de conclure la Convention ci-après.

A cet effet, ils ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise : M. András Magyari, Premier Vice-Ministre de l'agriculture ;

Le Gouvernement de la République démocratique allemande : Monsieur Rudolf Helmer, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. MESURES DE PROTECTION DES PLANTES

*Article premier*

Pour protéger les plantes cultivées contre les pertes causées par les parasites et les maladies, les Parties contractantes appliqueront les mesures suivantes :

1. Inspection des cultures et des terres en friche en vue de déceler les régions où sévissent des parasites ou des maladies ;
2. Localisation des foyers de parasites et de maladies et destruction de ces foyers par des procédés chimiques, agrobiologiques, agrotechniques ou autres, connus des deux Parties ;
3. Mesures de quarantaine dans les régions où apparaissent des maladies ou des parasites dangereux ;  
Interdiction d'exporter du territoire de l'une des Parties dans l'autre les végétaux qui risqueraient de propager ces maladies et ces parasites ;
4. Diffusion d'informations sur les maladies et les parasites dangereux pour les cultures.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 21 juillet 1958, par un échange de notes notifiant son approbation, conformément à l'article 13.

*Article 2*

The following shall be regarded as dangerous pests and diseases within the meaning of this Agreement :

1. The cotton moth (*Pectinophora gossypiella*);
2. The Colorado potato beetle (*Leptinotarsa decemlineata*);
3. The potato moth (*Phthorimaea operculella*);
4. The Mediterranean fruit fly (*Ceratitis capitata*);
5. Phylloxera (*Phylloxera viticola*);
6. The California beetle (*Aspidiotus perniciosus*);
7. The potato nematode (*Heterodera rostochiensis*);
8. Potato canker (*Synchytrium endobioticum*);
9. Flax " pasmo " (*Mycosphaerella linorum*);
10. Virus diseases affecting stone fruit—peach yellows, peach blight and peach mosaic;
11. Contagious internode contraction in grape vines (*court-noué*);
12. The fall webworm (*Hyphantria cunea Drury*).

The schedule of dangerous pests and diseases may be modified by agreement.

*Article 3*

In view of the great danger which the Colorado potato beetle represents to the potato crop in the Hungarian People's Republic and in the German Democratic Republic, the Contracting Parties shall carry out the following measures to control the Colorado potato beetle :

1. Publicity to keep the public informed of the danger which the Colorado potato beetle represents to the potato crop;
2. The organization, with the participation of the public, of continuous inspection of potato growing areas with a view to the prompt discovery and elimination of centres of infection;
3. The thoroughgoing elimination of any centres of infection discovered, however large and widespread, in accordance with arrangements made by the competent Ministries of the two Contracting Parties.

The said arrangements shall be made annually.

## II. PLANT QUARANTINE

*Article 4*

When plants, parts of plants and raw produce of vegetable origin such as seeds, sets, bulbs, tubers, graftings, cuttings, root cuttings, grain, leguminous

*Article 2*

Au sens du présent Accord, sont considérés comme maladies ou parasites dangereux :

1. Le ver rose de la capsule du coton (*Pectinophora gossypiella*);
2. Le doryphore (*Leptinotarsa decemlineata*);
3. La teigne de la pomme de terre (*Phthorimaea operculella*);
4. La mouche des fruits de la Méditerranée (*Ceratitis capitata*);
5. Le phylloxera (*Phylloxera viticola*);
6. Le pou de San-José (*Aspidiotus perniciosus*);
7. Le nématode de la pomme de terre (*Heterodera rostochiensis*);
8. La maladie verruqueuse de la pomme de terre (*Synchytrium endobioticum*);
9. Le « pasmo » du lin (*Mycosphaerella linorum*);
10. Les maladies à virus des fruits à noyaux (jaunisse du pêcher, rabougrissement de la pêche, mosaïque de la pêche);
11. Le court-noué;
12. L'écaille fileuse (*Hyphantria cunea Drury*).

La liste des maladies et parasites dangereux pourra être modifiée par accord entre les deux Parties contractantes.

*Article 3*

Étant donné le grand danger que constitue le doryphore pour la culture de la pomme de terre dans la République populaire hongroise et dans la République démocratique allemande, les Parties contractantes appliqueront les mesures ci-après pour le combattre :

1. Éclairer constamment la population sur le danger que constitue le doryphore pour la culture de la pomme de terre;
2. Assurer l'inspection constante des champs de pommes de terre, avec la participation de la population, afin de déceler et de détruire à temps les foyers d'infection;
3. Détruire radicalement les foyers découverts, quelles que soient leur importance et leur étendue, conformément aux règlements fixés par les ministères compétents des deux Parties contractantes.

Ces règlements seront publiés chaque année.

## II. MESURES DE QUARANTAINE

*Article 4*

Les Parties contractantes conviennent que les envois, d'un pays à l'autre, de plantes, de parties de plantes et de produits du règne végétal tels que semences,

plants, fruit, raw cotton and the like are imported from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Party, the Contracting Parties shall provide the consignments with certificates of origin and health issued by the competent plant inspection authority and certifying that the consignments in question are free from the pests and diseases enumerated in article 2. Plants, parts of plants and raw produce of vegetable origin in transit shall be certified in the same way. A standard form of certificate of origin and health shall be used by both Contracting Parties.

Grape-vine sets must be chemically disinfected.

Consignments infested with live corn weevils (*Calandra granaria*) shall be excluded from traffic between the territory of one Contracting Party and the territory of the other Party.

Transport used for the export of agricultural products must be free from pests in any stage of development.

The issue of a certificate of origin and health shall not affect the right of the Contracting Parties to subject the consignments in question to inspection, to specific restrictions or to disinfection for purposes of plant quarantine.

Where economic considerations make it necessary to transport agricultural products which do not comply with the conditions laid down in this Agreement, prior permission for their delivery must be obtained from the plant protection service of the Contracting Parties.

#### Article 5

The Contracting Parties shall designate in their territories frontier points through which all import, export and transit traffic in plants, parts of plants and products of vegetable origin must pass. They shall examine such consignments thoroughly, on importation and exportation, for dangerous pests and diseases and shall take all necessary measures to prevent the dissemination of pests and diseases through import, export and transit.

#### Article 6

The Contracting Parties shall pay due regard, in importing plants, parts of plants and raw produce of vegetable origin, to such plant quarantine regulations as their competent authorities have already issued and may issue in the future.

### III. CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE

#### Article 7

The Contracting Parties shall notify each other of the appearance in their territories of any of the pests and diseases specified in article 2 and of the elimination of the centres of infection, giving particulars of the place (district) affected.

plants, bulbes, tubercules, greffons, boutures et rhizomes, grains, légumineuses, fruits, coton brut, etc., seront accompagnés de certificats phytosanitaires d'origine délivrés par les services d'inspection compétents et attestant que ces envois ne sont contaminés par aucune des maladies ou aucun des parasites énumérés à l'article 2. Il en sera de même pour les envois en transit. Les deux Parties contractantes devront établir les certificats phytosanitaires d'origine sur des formules uniformes.

Les plants de vigne devront être soumis à une désinfection chimique.

Il sera interdit d'expédier d'un pays à l'autre des envois dans lesquels se trouveront des calandres (*Calandra granaria*) vivantes.

Tout moyen de transport servant à l'expédition de produits agricoles devra être exempt de parasites, à quelque stade de développement qu'ils soient.

La délivrance d'un certificat phytosanitaire d'origine ne porte pas atteinte au droit qu'ont les Parties contractantes de soumettre les envois en question à un contrôle quarantenaire ou à certaines restrictions, ou de les faire désinfecter.

Si des raisons économiques exigent l'envoi de produits agricoles ne remplissant pas les conditions fixées dans le présent Accord, cet envoi devra être approuvé au préalable par les services de protection des cultures des Parties contractantes.

#### Article 5

Les Parties contractantes désigneront sur leurs territoires des postes frontières par où devront obligatoirement passer les envois de plantes, de parties de plantes et de produits du règne végétal importés, exportés ou en transit. Elles soumettront ces envois, à l'entrée et à la sortie, à une inspection rigoureuse pour déceler les maladies et parasites dangereux et prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher la propagation des parasites et des maladies à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit.

#### Article 6

Les Parties contractantes respecteront les règlements que leurs autorités compétentes auront déjà établis ou établiront à l'avenir au sujet des mesures de quarantaine à appliquer lors de l'importation de plantes, de parties de plantes et de produits du règne végétal.

### III. COOPÉRATION ET ASSISTANCE MUTUELLE

#### Article 7

Les Parties contractantes se feront savoir si des parasites ou maladies énumérés à l'article 2 sont apparus sur leurs territoires et si les foyers d'infection ont été détruits, en indiquant la région affectée.

*Article 8*

In the event of the large-scale increase or spread of particularly dangerous pests or diseases, the Contracting Parties shall make available to each other equipment, tools, means of disinfection and qualified experts. The extent of the mutual assistance furnished shall be commensurate with the facilities available to the Contracting Parties.

Equipment (tools) and means of disinfection shall be supplied at the normal prices.

*Article 9*

The Contracting Parties shall notify each other concerning :

1. The results of inspections of agricultural crops and uncultivated land carried out for plant protection purposes, the detection of any of the pests and diseases enumerated in article 2, the measures taken to control such pests or diseases, and the results of such measures;  
This information shall be exchanged twice a year, on 15 January and 15 September;
2. Centres of infection with the Colorado potato beetle (every four weeks);
3. The statutory provisions governing plant protection and plant quarantine, as and when they are issued;
4. Technical literature and publicity material (posters, notices, postcards, pamphlets, etc.) on plant pathology and entomology dealing with the control of dangerous pests and diseases of agricultural plants, a copy of the relevant publications being dispatched at the same time.

*Article 10*

The Contracting Parties shall hold joint consultations, as necessary, with a view to the discussion and solution of practical and scientific problems connected with the application of this Agreement and to the exchange of experience gained in plant quarantine measures. The consultations shall take place alternately in the Hungarian People's Republic and in the German Democratic Republic. The date of the consultations shall be fixed by agreement.

*Article 11*

1. Expenses incurred under article 8 shall be borne by the country requesting assistance.
2. Expenses incurred under article 9 shall be borne by the country communicating the information in question.



### Article 8

En cas de propagation de maladies ou de prolifération de parasites particulièrement dangereux, chacune des Parties contractantes s'engage à mettre à la disposition de l'autre du matériel, des instruments et des produits pour la lutte contre ces maladies ou parasites, ainsi que des spécialistes qualifiés. L'ampleur de l'assistance mutuelle dépendra des moyens des deux Parties contractantes.

Le matériel, les instruments et les produits seront fournis à leur prix habituel.

### Article 9

Les Parties contractantes se communiqueront :

1. Le résultat des inspections des cultures et des terres en friche entreprises en vue de protéger les plantes, la découverte de parasites et de maladies énumérés à l'article 2 ainsi que les mesures prises pour les combattre et les résultats obtenus;  
Ces renseignements devront être échangés deux fois par an, le 15 janvier et le 15 septembre;
2. Des rapports sur les foyers d'infection du doryphore (toutes les quatre semaines);
3. Le texte des lois et règlements sur la protection et la quarantaine des plantes, dès leur promulgation;
4. Les publications spécialisées et articles de propagande (affiches, avis, cartes postales, brochures, etc.) sur la phytopathologie et l'entomologie qui traitent de la lutte contre les maladies et parasites dangereux pour les cultures; les Parties échangeront un exemplaire de ces publications et articles.

### Article 10

Dans le cadre de la présente Convention, les Parties contractantes se consulteront en cas de besoin pour discuter de problèmes pratiques et scientifiques et résoudre ces problèmes, ainsi que pour se faire part de l'expérience acquise en matière de quarantaine des plantes. Les consultations auront lieu alternativement dans la République populaire hongroise et dans la République démocratique allemande. La date en sera fixée d'un commun accord.

### Article 11

1. Les frais occasionnés par l'application de l'article 8 seront à la charge du pays qui aura demandé assistance.

2. Les frais occasionnés par l'application de l'article 9 seront à la charge du pays expéditeur.

3. The cost of consultations under article 10 shall be borne by the Contracting Party in whose territory the consultation takes place. Travel costs shall be borne by the sending State.

4. Payments under this Agreement shall be made in accordance with payments agreement in force.

#### *Article 12*

The two Contracting Parties shall extend to the experts referred to in article 8, for the duration of their employment in the other country, such privileges as the other country normally extends to foreign specialists.

In case of sickness, medical treatment shall be provided at the expense of the host country up to the date of departure therefrom.

#### *Article 13*

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years unless it is denounced six months before the expiry of the current term.

This Agreement is subject to approval in accordance with the domestic provisions of the Contracting Parties. It shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming such approval.

Any modifications or additions shall be made in writing and shall require the consent of the two Contracting Parties.

DONE at Budapest on 25 October 1957, in duplicate in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic :  
MAGYARI András

For the Government  
of the German Democratic  
Republic :  
Rudolf HELMER

3. Les frais des consultations prévues à l'article 10 seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle aura lieu la réunion. Les frais de voyage seront à la charge du pays qui enverra des délégués.

4. Les paiements occasionnés par l'application de la présente Convention s'effectueront conformément aux accords de paiement en vigueur au moment considéré.

#### *Article 12*

Chacune des Parties contractantes accordera aux spécialistes mentionnés à l'article 8, pour la durée de leur activité sur le territoire de l'autre Partie contractante, tous les avantages qui sont habituellement accordés aux spécialistes étrangers dans ledit pays.

En cas de maladie, les soins médicaux seront à la charge du pays d'accueil jusqu'au départ de l'intéressé.

#### *Article 13*

La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans. Elle sera prorogée de cinq ans en cinq ans si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de toute période quinquennale.

La présente Convention devra être approuvée conformément aux dispositions législatives internes des Parties contractantes. Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des notes notifiant cette approbation.

Les modifications et les dispositions supplémentaires devront être consignées par écrit et devront recevoir l'assentiment des deux Parties contractantes.

FAIT à Budapest, le 25 octobre 1957, en deux exemplaires, chacun en langue hongroise et allemande, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :  
MAGYARI András

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
allemande :  
Rudolf HELMER



**No. 5870**

---

**HUNGARY  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Convention concerning co-operation in veterinary matters.  
Signed at Prague, on 12 March 1958**

*Official texts: Hungarian and Czech.*

*Registered by Hungary on 26 September 1961.*

---

**HONGRIE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord concernant la coopération dans le domaine de la  
médecine vétérinaire. Signé à Prague, le 12 mars 1958**

*Textes officiels hongrois et tchèque.*

*Enregistré par la Hongrie le 26 septembre 1961.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 5870. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA ÉS A CSEHSZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA KÖZÖTT AZ ÁLLATEGÉSZSÉGÜGY  
TERÉN VALÓ EGYÜTTMŰKÖDÉS TÁRGYÁBAN

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Csehszlovák Köztársaság Kormánya attól az óhajtól vezetette, hogy az együttműködést az állategészségügy terén a nép élmezését és egészségét mindkét országban veszélyeztető fertőző állatbetegségek, valamint más állatbetegségek leküzdése végett elmélyítsék, elhatározták a jelen Egyezmény megkötését.

Evégből megnevezték meghatalmazottaikat :

A Magyar Népköztársaság Kormánya részéről :

Gábor József rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet

A Csehszlovák Köztársaság Kormánya részéről :

Dr. ing. Emil Kunz professzort a földművelésügyi- és erdőgazdasági miniszter helyettesét.

Nevezettek meghatalmazási okmányait szabályszerűeknek és rendben levőknek találták, így a következőkben állapodtak meg :

*1. cikk*

A szervezeti és tudományos együttműködés kiszélesítése végett az állategészségügy területén a Szerződő Felek a következő intézkedéseket teszik :

1. kicserélik az állategészségügyi- jogi előírásokat és az állategészségügy szervezetére vonatkozó egyéb rendelkezéseket;
2. kicserélik az állategészségügyi statisztikára és hirszolgalatra vonatkozó tapasztalatokat;
3. értesítik egymást a tervbe vett tudományos és szakkonferenciákról, valamint a továbbképző tanfolyamokról úgy, hogy a másik Szerződő Fél azokon részt vehessen;
4. kicserélik az állategészségügyi szakkönyveket és időszaki kiadványokat.

*2. cikk*

Az állatoknak fertőző betegségek elleni megvédése, valamint e betegségek leküzdése végett a Szerződő Felek a következő intézkedéseket teszik :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5870. DOHODA MEZI VLÁDOU MAĎARSKÉ LIDOVÉ  
REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLI-  
KY O SPOLUPRÁCI NA ÚSEKU VETERINÁRNÍM

Vláda Maďarské lidové republiky a vláda Československé republiky, vedeny přáním prohloubit spolupráci na úseku veterinárním, s cílem odstranit ohrožení výživy a zdraví národů obou zemí nákazami a jinými nemocemi zvířat, rozhodly se uzavřít tuto Dohodu.

Za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Maďarské lidové republiky

Gábora Józsefa, mimořádného a zplnomocněného velvyslance,

vláda Československé republiky

profesora dr. ing. Emila Kunze, náměstka ministra zemědělství a lesního hospodářství,

kteří, vyměnivše si plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se takto :

*Článek 1*

Smluvní strany budou provádět k rozšíření organizační a vědecké spolupráce na úseku veterinárního lékařství tato opatření :

1. výměnu veterinárních právních předpisů a jiných materiálů o organizaci veterinářství;
2. výměnu zkušeností o veterinární statistice a zpravodajství;
3. vzájemné oznamování připravovaných vědeckých a odborných konferencí a doškolovacích kursů tak, aby se jich druhá strana mohla účastnit;
4. výměnu odborných knih a periodických tiskovin vydávaných v oboru veterinárního lékařství.

*Článek 2*

Smluvní strany budou provádět k zábraně a zdolávání přenosných nemocí tato opatření :

1. kicserélik a fertőző állatbetegségekre vonatkozó időszakos jelentéseket, azonnal tájékoztatják egymást a járványszerűen fellépő, erősen fertőző, vagy nagyobbszámú elhullással járó betegségekről;
2. összehangolják az egyes fertőző betegségek elleni védekezéshez és leküzdéséhez szükséges intézkedéseket;
3. ha szükséges, közösen járnak el a fertőző állatbetegségek elleni védekezés és azok leküzdése során;
4. támogatást és segítséget nyújtanak a fertőző betegségek leküzdésére és gyógyítására szolgáló készítmények gyártásában és ellátásában;
5. szükség szerint kicserélik a kórokozó törzseket;
6. tudományos intézeteik együttműködnek az állatbetegségek, főként a zoonózisok kutatásában;
7. együttműködnek az oltóanyagok és gyógyszerek ellenőrzésére vonatkozó egységes szabályzatok és eljárások kidolgozásában;
8. együttműködnek a fertőző betegségek diagnosztikájában, a diagnosztikai módszerek egységesítése és az oltóanyagok szabványosítása terén;
9. kötelező irányelveket dolgoznak ki az állatok és állati eredetű termékek kivitelére, behozatalára és átmenő forgalmára.

### 3. cikk

A Szerződő Felek értesítik egymást az egyéb — az állományban és a termelékenységben nagy veszteségeket okozó állatbetegségek lefolyásáról és leküzdésével kapcsolatos intézkedésekről.

### 4. cikk

A szakemberek képzése és továbbképzése végett a Szerződő Felek kölcsönösen kicserélik az állategészségügyi személyzet oktatására és továbbképzésére vonatkozó tapasztalataikat, valamint az oktatási és továbbképzési tanterveket.

A tudományos és gyakorlati állategészségügyi személyzet cseréje a Szerződő Felek között érvényben levő szerződések keretében történik.

### 5. cikk

A Szerződő Feleknek az állategészségügyi kérdésekben illetékes minisztériumai közvetlenül tárgyalják meg a jelen Egyezmény végrehajtása során felmerült kérdéseket.

### 6. cikk

(1) Az illetékes minisztériumok képviselői a jelen Egyezmény hatályba lépésétől számított három hónapon belül összeülnek az Egyezmény végrehajtá-



1. vyměňovat si periodické zprávy o nálezích zvířat a okamžitě se informovat o nálezích zvířat s vysokou kontagiositou nebo úmrtností, vyskytnuvších se epizooticky;
2. koordinovat opatření nutná při zábraně a zdolávání jednotlivých nálezích;
3. společně postupovat při zábraně a zdolávání nálezích zvířat, pokud toho bude třeba;
4. poskytovat si pomoc při výrobě a opatřování zdolávacích a léčebných prostředků proti nálezích;
5. vyměňovat si kmeny choroboplodných původců, pokud toho bude třeba;
6. uskutečňovat spolupráci vědeckých ústavů při bádání o nemocech zvířat, zvláště zoonosách;
7. spolupracovat na vypracování jednotných ustanovení a postupů pro zkoušení očkovacích látek a léčiv;
8. spolupracovat na sjednocení diagnostiky nálezích a diagnostických metod i na standardisaci očkovacích látek;
9. vypracovávat závazné směrnice o dovozu, vývozu a průvozu zvířat, jakož i výrobků a surovin živočišného původu.

### Článek 3

Při jiných nemocech zvířat, které způsobují velké ztráty v jejich stavech a užítivosti, vyzumějí se Smluvní strany navzájem o průběhu těchto nemocí a o zdolávacích opatřeních.

### Článek 4

Za účelem vzdělávání a doškolení odborných sil budou si Smluvní strany vyměňovat zkušenosti o studiu a doškolení veterinárně-lékařského personálu a budou si vyměňovat studijní a vzdělávací programy.

Výměna vědeckých a praktických veterinárních pracovníků se provádí v rámci platných dohod mezi Smluvními stranami.

### Článek 5

Ministerstva Smluvních stran příslušná pro veterinářství jednají o otázkách týkajících se plnění této Dohody přímo.

### Článek 6

(1) Zástupci příslušných ministerstev se sejdou do tří měsíců od nabytí účinnosti této Dohody k vypracování podrobných ujednání o jejím provádění.

sához szükséges részletkérdések kidolgozása végett. Ezek a képviselők a továbbiakban évenként egyszer közös tanácskozást tartanak, felváltva a Magyar Népköztársaságban és a Csehszlovák Köztársaságban.

(2) Szükség esetén bármelyik Fél kívánságára rendkívüli tanácskozásokat tartanak.

(3) A közös tanácskozásokon hozott irányelvek és határozatok a Szerződő Felek állategészségügyi kérdésekben illetékes minisztériumainak jóváhagyása után a hatályuk alá tartozó területeken kötelezővé válnak.

#### 7. cikk

(1) Az 1. cikkből származó költségeket a küldő, illetve a kiküldő Fél viseli.

(2) A 2. cikk 3. pontja alapján keletkező költségeket a Felek előzetes, esetenkénti megállapodás szerint viselik.

(3) A 2. cikk 4. és 5. pontja alapján felmerülő költségeket az a Fél viseli, amely az anyagokat kapja.

(4) A 6. cikk 1. pontja alapján tartott tanácskozások szervezésével felmerülő költségeket az a Fél viseli, amelynek területén a tanácskozásokat tartják.

(5) A 6. cikk 2. pontja alapján tartott tanácskozások során felmerült összes költségeket az a Fél viseli, amelyik a tanácskozást összehívta.

(6) E cikk 2. és 3. pontja szerinti költségek számlázása a kifizetés esedékessége napján érvényben levő fizetési egyezmény szerint történik.

#### 8. cikk

Ezt az Egyezményt a Szerződő Felek törvényei szerint kell jóváhagyni és a jóváhagyásról szóló kölcsönös értesítés napján lép hatályba.

#### 9. cikk

Ez az Egyezmény három évig marad érvényben. Érvénye további három évre meghosszabbodik mindaddig, amíg az egyik Szerződő Fél a folyamatban levő szerződési idő lejárta előtt legalább hat hónappal az Egyezményt fel nem mondja.

A jelen Egyezmény magyar és cseh nyelven készült, 2-2 eredeti példányban. Mindkét példány egyaránt hiteles.

ENNEK HITELÉUL a Meghatalmazottak ezt az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Prága, 1958. évi március hó 12. nap.

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya részéről :  
GÁBOR József

A Csehszlovák Köztársaság  
Kormánya részéről :  
Emil KUNZ

Dále budou tito zástupci konat jednou ročně společné porady, a to střídavě v Maďarské lidové republice a v Československé republice.

(2) V případě potřeby budou se na přání kterékoli strany konat mimořádné porady.

(3) Ujednání a rozhodnutí dohodnutá na těchto společných poradách budou po schválení ministerstvy Smluvních stran, příslušnými pro veterinářství, závazná v oboru jejich působnosti.

#### Článek 7

(1) Výlohy podle článku 1 hradí odesílající nebo vysílající strana.

(2) Výlohy podle článku 2 bodu 3 uhradí strany způsobem, na němž se pro ten který případ předem dohodnou.

(3) Výlohy podle článku 2 bodů 4 a 5 hradí strana, která prostředky obdržela.

(4) Výlohy spojené s organizací porad podle článku 6 bodu 1 hradí strana, na jejímž území se porada koná.

(5) Veškeré výlohy spojené s konáním porad podle článku 6 bodu 2 hradí strana, která poradu svolala.

(6) Úhrada výloh podle bodů 2 a 3 tohoto článku se provádí podle platební dohody platné mezi oběma zeměmi v den platby.

#### Článek 8

Tato Dohoda podléhá schválení podle zákonodárství každé ze Smluvních stran a nabude účinnosti dnem, kdy si toto schválení Smluvní strany oznámí.

#### Článek 9

Tato Dohoda platí po dobu tří let. Její platnost se bude prodlužovat vždy o další tři roky, pokud jedna ze Smluvních stran ji nevypoví alespoň šest měsíců před uplynutím platnosti.

Tato Dohoda byla sepsána ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce maďarském a českém. Obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci Smluvních stran tuto Dohodu podepsali a opatřili ji pečeti.

V Praze dne 12. března 1958.

Za vládu  
Maďarské lidové republiky :  
GÁBOR József

Za vládu  
Československé republiky :  
Emil KUNZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5870. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN VETERINARY MATTERS. SIGNED AT PRAGUE, ON 12 MARCH 1958

---

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Czechoslovak Republic, desiring to intensify co-operation in veterinary matters with a view to eliminating the danger presented by contagious diseases of animals and by other animal diseases to the nutrition and health of the peoples of the two countries, have decided to conclude this Convention.

They have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic :

József Gábor, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

The Government of the Czechoslovak Republic :

Professor Emil Kunz, Deputy Minister for Agriculture and Forestry, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall apply the following measures with a view to expanding organizational and scientific co-operation in matters of veterinary medicine :

1. The exchange of legal provisions on veterinary matters and other material on the organization of the veterinary service;
2. The exchange of experience gained in connexion with veterinary statistics and information;
3. Notification of each other concerning forthcoming scientific and technical conferences and advanced training courses, so that the other Party may participate in them ;
4. The exchange of technical books and periodicals published in the field of veterinary medicine.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 October 1958, upon the exchange of notes signifying its approval, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5870. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE VÉTÉRINAIRE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 12 MARS 1958

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, désireux d'intensifier la coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire en vue d'éliminer le danger que présentent les maladies contagieuses et autres maladies des animaux pour la nutrition et la santé de la population des deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

M. József Gábor, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

M. Emil Kunz, Ministre adjoint de l'agriculture et des forêts,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

En vue de développer la coopération administrative et scientifique dans le domaine de la médecine vétérinaire, les Parties contractantes s'engagent :

1. A échanger des textes de lois concernant la médecine vétérinaire et d'autres documents sur l'organisation des services vétérinaires;
2. A échanger des données d'expérience sur les statistiques et l'information vétérinaires ;
3. A s'aviser mutuellement des conférences scientifiques et techniques à venir et des cours supérieurs de médecine vétérinaire, afin que les spécialistes de l'autre Partie contractante puissent y assister;
4. A échanger des ouvrages techniques et des périodiques de médecine vétérinaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 octobre 1958, dès l'échange de notes notifiant son approbation, conformément à l'article 8.

### *Article 2*

With a view to the prevention and control of communicable diseases, the Contracting Parties undertake :

1. To exchange regular bulletins on contagious diseases of animals and to report immediately any epizootic outbreak of an animal disease which is highly contagious or which has a high mortality rate;
2. To co-ordinate the measures necessary to prevent and control particular contagious diseases;
3. To take joint action, whenever necessary, to prevent and control contagious diseases of animals;
4. To assist each other in the manufacture and supply of preparations for the control and treatment of contagious diseases;
5. To exchange, whenever necessary, strains of pathogenic organisms;
6. To institute co-operation between scientific institutes in research on animal diseases, especially zoonoses;
7. To co-operate in devising common regulations and procedures for the testing of vaccines and medicaments;
8. To co-operate in developing uniform procedures for the diagnosis of contagious diseases and in standardizing vaccines;
9. To draft binding directives concerning the import, export and transit of livestock and of products and raw materials of animal origin.

### *Article 3*

In the case of other diseases resulting in large-scale losses in the numbers and productivity of livestock, the Contracting Parties shall keep each other informed regarding the development of the diseases and the measures taken to control them.

### *Article 4*

With a view to the training and advanced training of specialized personnel, the Contracting Parties shall exchange experience gained in the instruction and advanced training of veterinary personnel, as well as study and training curricula.

The exchange of scientific and field workers in veterinary medicine shall be carried out in accordance with the agreements in force between the Contracting Parties.

### *Article 5*

The Ministries of the Contracting Parties responsible for the veterinary service shall negotiate directly on questions relating to the application of this Convention.

*Article 2*

En vue de prévenir et de combattre les maladies transmissibles, les Parties contractantes s'engagent :

1. A échanger périodiquement des bulletins concernant les maladies contagieuses des animaux et à signaler immédiatement l'apparition de toute maladie particulièrement contagieuse ou mortelle;
2. A coordonner les mesures nécessaires pour prévenir et combattre certaines maladies contagieuses;
3. A agir en commun, chaque fois que cela sera nécessaire, pour prévenir et combattre les maladies contagieuses des animaux;
4. A se prêter assistance pour la production et la fourniture de moyens préventifs et curatifs contre les maladies contagieuses;
5. A échanger, selon les besoins, des spécimens d'agents pathogènes;
6. A favoriser la coopération entre instituts scientifiques pour les recherches sur les maladies des animaux, notamment sur les zoonoses;
7. A coopérer à la mise au point de règles et de méthodes communes à appliquer pour l'expérimentation des vaccins et des médicaments;
8. A coopérer à la mise au point de procédés uniformes de diagnostic des maladies contagieuses et à la normalisation des vaccins;
9. A établir une réglementation pour l'importation, l'exportation et le transit des animaux ainsi que des produits et des matières premières d'origine animale.

*Article 3*

Les Parties contractantes se communiqueront des renseignements sur le cours des maladies provoquant de grandes pertes dans le cheptel et une baisse de productivité ainsi que sur les mesures prises pour lutter contre ces maladies.

*Article 4*

En vue d'assurer la formation et le perfectionnement des spécialistes, les Parties contractantes échangeront des renseignements sur l'expérience acquise en ce qui concerne la formation et le perfectionnement des cadres vétérinaires, ainsi que sur les programmes d'études et de formation.

L'échange de chercheurs et de praticiens dans le domaine de la médecine vétérinaire s'effectuera conformément aux accords en vigueur entre les Parties contractantes.

*Article 5*

Les Ministères des Parties contractantes chargés des services vétérinaires entreront directement en rapports pour étudier les questions relatives à l'application du présent Accord.

*Article 6*

(1) Representatives of the competent Ministries shall meet within three months after the entry into force of this Convention in order to make detailed arrangements for carrying it into effect. The said representatives shall consult together annually thereafter, alternately in the Hungarian People's Republic and in the Czechoslovak Republic.

(2) Special consultations shall be held when necessary, at the request of either Party.

(3) The directives and decisions adopted at such consultations shall, after confirmation by the Ministries of the Contracting Parties responsible for the veterinary service, be binding in the territory under their jurisdiction.

*Article 7*

(1) Expenses incurred under article 1 shall be borne by the sending Party.

(2) Expenses incurred under article 2, sub-paragraph 3, shall be borne by the Parties in a manner to be agreed in advance in each individual case.

(3) Expenses incurred under article 2, sub-paragraphs 4 and 5, shall be borne by the Party receiving the material in question.

(4) Expenses connected with the organization of consultations under article 6, paragraph (1), shall be borne by the Party in whose territory the consultation takes place.

(5) All expenses connected with the holding of consultations under article 6, paragraph (2), shall be borne by the Party convening the consultation.

(6) The payment of expenses incurred under paragraphs (2) and (3) of this article shall be effected in accordance with the payments agreement in force between the two countries on the date of payment.

*Article 8*

This Convention is subject to approval in accordance with the legislation of each Contracting Party and shall enter into force on the date on which the Contracting Parties signify such approval.

*Article 9*

This Convention shall remain in force for a term of three years. It shall be extended for successive terms of three years unless it is denounced by one of the Contracting Parties not later than six months before the expiry of the current term.



### Article 6

1. Des représentants des Ministères compétents se réuniront dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord en vue d'établir un règlement d'application précis. Ils se consulteront par la suite une fois par an, alternativement dans la République populaire hongroise et dans la République tchécoslovaque.

2. Des consultations spéciales auront lieu en cas de besoin, si l'une des Parties en fait la demande.

3. Lorsque les directives et les décisions arrêtées au cours de ces consultations auront été confirmées par les Ministères des Parties contractantes chargés des services vétérinaires, elles seront obligatoires dans le territoire placé sous la juridiction des Parties.

### Article 7

1. Les dépenses résultant de l'application de l'article premier seront à la charge de l'État d'envoi.

2. Les dépenses résultant de l'application du paragraphe 3 de l'article 2 seront mises à la charge des Parties conformément à l'accord préalable conclu entre elles pour chaque cas particulier.

3. Les dépenses résultant de l'application des paragraphes 4 et 5 de l'article 2 seront à la charge de la Partie qui aura reçu les articles en question.

4. Les frais d'organisation des consultations prévues au paragraphe 1 de l'article 6 seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle les consultations auront lieu.

5. Tous les frais d'organisation des consultations prévues au paragraphe 2 de l'article 6 seront à la charge de la Partie qui aura demandé les consultations.

6. Le règlement des frais visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article s'effectuera conformément à l'accord de paiement en vigueur entre les deux pays à la date du règlement.

### Article 8

Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation de chaque Partie contractante et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se signifieront cette approbation.

### Article 9

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de trois ans. Il sera prorogé de trois ans en trois ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois au plus tard avant l'expiration de la période de trois ans en cours.

This Convention has been done in duplicate in the Hungarian and Czech languages. Both texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

Prague, 12 March 1958.

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic :  
GÁBOR József

For the Government  
of the Czechoslovak Republic :  
Emil KUNZ

Le présent Accord a été établi en double exemplaire, en langues hongroise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Prague, le 12 mars 1958.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :  
GÁBOR József

Pour le Gouvernement  
de la République tchécoslovaque :  
Emil KUNZ



No. 5871

---

**HUNGARY**  
and  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning co-operation and mutual assistance  
in customs matters. Signed at Budapest, on 21 July  
1958**

*Official texts: Hungarian and Russian.*

*Registered by Hungary on 26 September 1961.*

---

**HONGRIE**  
et  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération et à l'aide mutuelle en  
matière douanière. Signé à Budapest, le 21 juillet 1958**

*Textes officiels hongrois et russe.*

*Enregistré par la Hongrie le 26 septembre 1961.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 5871. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG  
ÉS A SZOVJET SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁGOK  
SZÖVETSÉGE KÖZÖTT A VÁMKÉRDÉSEKBE TÖR-  
TÉNŐ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS SEGIT-  
SÉGNYUJTÁSRÓL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya a két ország vámszervei közötti együttműködés fejlesztése és a vámalakosságoknak a határon történő meggyorsítása céljából elhatározták a jelen Egyezmény megkötését és ebből a célból meghatalmazottaiként kinevezték :

A Magyar Népköztársaság Kormánya — Szemelka Ernőt, a Vámország országos parancsnokát,

A Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya — Morozov Andrej Grigorjevicsét, a Vámügyi Főigazgatóság vezetőjét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg :

I. FEJEZET

EGYÜTTMŰKÖDÉS A VÁMTEVÉKENYSÉGBEN

*I. cikk*

A Szerződő Felek vámszervei, amelyek a két állam közös határán áthaladó szállítóeszközöknek, áruknek, az utasok poggyászáknak, a valutáknak és valutáris értékeknek ellenőrzését látják el, kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak mindkét ország vámjogszabályai és valutarendelkezései, valamint más vámkérdésekkel kapcsolatos előírásai betartására vonatkozó ellenőrzés végrehajtásában.

A Szerződő Felek vámigazgatásai jelen Egyezmény életbelépésétől számított három hónapon belül kölcsönösen átadják egymásnak a vámkérdésekre vonatkozó valamennyi jogszabályt, továbbá azokat az igazgatási jogszabályokat, — beleértve a devizális vonatkozásúakat is — és a büntetőjogszabályokat, amelyek a jelen Egyezményben szabályozott kérdésekre vonatkoznak és a jövőben haladéktalanul tájékoztatják egymást az említett jogszabályok valamelyikének megváltoztatásáról vagy visszavonásáról, valamint a fentiekkel kapcsolatos összes újonnan kiadott jogszabályokról.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5871. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМОМОЩИ ПО ТАМОЖЕННЫМ ВОПРОСАМ

Правительство Венгерской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, в целях развития сотрудничества между таможенными органами обеих стран и желая ускорить выполнение таможенных формальностей на границе, решили заключить настоящее Соглашение и для этого назначили своими Уполномоченными:

Правительство Венгерской Народной Республики — Семелка Эрне, Начальника Таможенного Управления,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Морозова Андрея Григорьевича, Начальника Главного Таможенного Управления,

которые после обмена Полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

## ГЛАВА I

### СОТРУДНИЧЕСТВО В ТАМОЖЕННОЙ РАБОТЕ

#### *Статья 1*

Таможенные органы Договаривающихся Сторон, осуществляя контроль за прохождением транспортных средств, грузов, багажа пассажиров, а также валюты и валютных ценностей через общую границу обеих стран, будут оказывать взаимную помощь в деле проведения контроля за соблюдением таможенного законодательства обеих стран, валютных правил и других предписаний, касающихся таможенных вопросов.

Таможенные управления Договаривающихся Сторон обмениваются в течение 3 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения всеми законодательными актами по таможенным вопросам, а также административными, включая валютные, и уголовно-правовыми актами, относящимися к вопросам, регулируемым настоящим Соглашением, и в дальнейшем будут немедленно информировать друг друга об изменениях или отмене отдельных из указанных актов, а также о всех вновь издаваемых таких актов.

## 2. cikk

A szállítóeszközöknek, az áruknek, az utasok poggyászának, valamint a valutáknak és valutáris értékeknek a Szerződő Felek közös határán történő átengedése a kölcsönös egyetértéssel meghatározott határátkelési helyeken történik.

A Szerződő Felek vámigazgatásai kölcsönösen egyeztetik a határvámhivatalok munkaidejét.

## 3. cikk

A Szerződő Felek közös határán átszállításra kerülő és vámkezelés alá tartozó szállítóeszközöket, árukat, az utasok poggyászát, valamint a valutákat és valutáris értékeket a magyar és szovjet vámszervek által megkövetelt okmányoknak kell kísérniök.

## 4. cikk

A Szerződő Felek vámszervei kölcsönösen elismerik az árukon és a szállítóeszközökön lévő hivatalos jelzéseket, amelyek az áru megnevezésére, a súlyra, a térfogatra, stb. vonatkoznak.

## 5. cikk

Az egyik Szerződő Fél vámszervei csak a vámkezelés alá tartozó olyan árukat, utasok poggyászát, valamint a másik Szerződő Fél valutáját és olyan valutáris értékeket engednek be saját országukba, amelyeket a másik Szerződő Fél vámszervei vámkezelték és kiengedtek.

Ha valamelyik Szerződő Fél vámszervei megállapítják, hogy a vámkezelés alá tartozó árukat, utasok poggyászát, valamint a másik Szerződő Fél valutáját, és valutáris értékeket a másik Szerződő Fél vámszervei nem vámkezelték, ezeket az árukat, az utasok poggyászát, valamint valutákat és valutáris értékeket visszatartják és erről a másik Szerződő Fél vámszervét értesítik. A továbbiakban az ilyen árukkal, az utasok poggyászával, valutákkal és valutáris értékekkel kapcsolatosan a másik Szerződő Fél vámszervének intézkedése szerint járnak el.

## 6. cikk

A Szerződő Felek vámszervei minden intézkedést megtesznek a szállítóeszközöknek, az áruknek, az utasok poggyászának, a közös államhatáron való átengedése meggyorsítására.



### Статья 2

Пропуск транспортных средств, грузов, багажа пассажиров, а также валюты и валютных ценностей через общую границу Договаривающихся Сторон будет осуществляться через пограничные пункты, установленные согласно взаимной договоренности.

Таможенные управления Договаривающихся Сторон взаимно согласуют рабочее время пограничных таможен.

### Статья 3

Транспортные средства, грузы, багаж пассажиров, а также валюта и валютные ценности, провозимые через общую границу Договаривающихся Сторон и подлежащие таможенному оформлению, должны сопровождаться требуемыми венгерскими и советскими таможенными органами документами.

### Статья 4

Таможенные органы Договаривающихся Сторон будут взаимно признавать официальные знаки на грузах и перевозочных средствах, которыми обозначается наименование груза, вес, объем и т.п.

### Статья 5

Таможенные органы одной Договаривающейся Стороны пропускают на территорию своей страны только такие подлежащие таможенному оформлению грузы, багаж пассажиров, а также валюту другой Договаривающейся Стороны и валютные ценности, которые были оформлены и выпущены таможенными органами другой Договаривающейся Стороны.

Если таможенные органы одной из Договаривающихся Сторон установят, что подлежащие таможенному оформлению грузы, багаж пассажиров, а также валюта другой Договаривающейся Стороны и валютные ценности не были подвергнуты таможенным формальностям таможенными органами другой Договаривающейся Стороны, то такие грузы, багаж пассажиров, а также валюта и валютные ценности задерживаются, о чем сообщается таможенному органу другой Договаривающейся Стороны. В дальнейшем с такими грузами, багажом пассажиров, а также валютой и валютными ценностями поступают согласно распоряжению таможенного органа другой Договаривающейся Стороны.

### Статья 6

Таможенные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять все мероприятия, направленные на ускорение пропуска транспортных средств, грузов и багажа пассажиров через общую государственную границу.

Ebből a célból a Szerződő Felek vámigazgatásai mindkét állam jogszabályainak betartásával közösen javaslatot dolgoznak ki a határvámkezelés végrehajtásának meggyorsítására.

## II. FEJEZET

### KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYUJTÁS VÁMKÉRDÉSEKBEN

#### 7. cikk

A Szerződő Felek vámszervei kölcsönösen segítik egymást a vám és devizajogszabályokat sértő cselekmények elleni küzdelemben, többek között a csempészet elleni küzdelemben.

Minden esetben, amikor a Szerződő Felek vám vagy devizajogszabályait megsértik, annak a Félnek a vámigazgatása, amely a jogszabálysértést megállapítja, a másik Szerződő Fél vámigazgatásának kérésére szükség esetén tájékoztatást ad az adott jogszabálysértésre vonatkozó nyomozás lefolytatásáról, vagy közli azokat az okokat, amelyek megakadályozzák a tájékoztatás megadását.

#### 8. cikk

Az olyan áruk, utasok poggyásza, valamint valuták és valutáris értékek tekintetében, amelyeket becsempészték, a Szerződő Felek közül annak a Félnek a vámjogszabályai nyernek alkalmazást, amelynek területén a csempésztett tárgyakat felfedezték.

#### 9. cikk

Azok az okmányok, amelyek a jelen Egyezménynek megfelelően kerülnek átadásra, a Szerződő Felek vámszerveinek csak hivatali, belső használatára szolgálhatnak.

## III. FEJEZET

### ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### 10. cikk

A Szerződő Felek vámigazgatásainak képviselői időszakonként, a szükséghez képest, a Szerződő Felek egymás területén felváltva, találkoznak egymással azoknak a kérdéseknek megtárgyalására, amelyek a jelen Egyezmény végrehajtásával kapcsolatosak.

A Szerződő Felek vámigazgatásai megállapítják az egymás és a közös államhatáron elhelyezett magyar és szovjet vámszervek közötti kapcsolat formáját a jelen Egyezmény végrehajtása céljából.

Для этого таможенные управления Договаривающихся Сторон при соблюдении правовых норм обеих стран совместно разработают предложения по ускорению выполнения таможенных формальностей на границе.

## ГЛАВА II

### ВЗАИМОПОМОЩЬ ПО ТАМОЖЕННЫМ ВОПРОСАМ

#### *Статья 7*

Таможенные органы Договаривающихся Сторон будут оказывать взаимную помощь в борьбе с нарушениями таможенных и валютных правил, в частности, в борьбе с контрабандой.

В каждом случае, когда будут нарушены таможенные или валютные правила Договаривающихся Сторон, таможенное управление Стороны, установившей это правонарушение, будет удовлетворять, при необходимости, просьбу таможенного управления другой Договаривающейся Стороны относительно передачи информации о производимом расследовании данного правонарушения, либо сообщать о причинах, препятствующих передаче такой информации.

#### *Статья 8*

К грузам, багажу пассажиров, а также к валюте и валютным ценностям, провезенным контрабандным путем, применяется таможенное законодательство той из Договаривающихся Сторон, на чьей территории контрабандные предметы обнаружены.

#### *Статья 9*

Документы, передаваемые в соответствии с настоящим Соглашением, должны использоваться таможенными органами Договаривающихся Сторон только для служебных целей.

## ГЛАВА III

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### *Статья 10*

Представители таможенных управлений Договаривающихся Сторон будут периодически, по мере необходимости, встречаться друг с другом поочередно на территории каждой из Договаривающихся Сторон для обсуждения вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

Таможенные управления Договаривающихся Сторон установят формы связи между собой, а также между венгерскими и советскими таможенными органами, расположенными на общей границе, в целях выполнения настоящего Соглашения.

*11. cikk*

A jelen Egyezmény a Szerződő Felek belső előírásainak megfelelően kerül jóváhagyásra, hatályba lép az erre vonatkozó jegyzékváltástól számított 30 nap elteltével és öt évig marad érvényben.

Ha a Szerződő Felek egyike sem jelenti be az említett határidő letelte előtt egy évvel írásbeli nyilatkozatban az Egyezmény felmondására vonatkozó kívánságát, az Egyezmény további öt évig marad érvényben és ugyanígy a továbbiakban is.

Készült Budapesten, 1958 év július 21. napján, két példányban, magyar és orosz nyelven azzal, hogy mindkét szöveg egyformán érvényes.

A Magyar Népköztársaság  
Kormányának meghatalmazásából :

SZEMELKA E.

A Szovjet Szocialista  
Köztársaságok Szövetsége Kormányának  
meghatalmazásából :

МОРОЗОВ

*Статья 11*

Настоящее Соглашение подлежит одобрению в соответствии с внутренними правилами каждой из Договаривающихся Сторон, оно вступит в силу через 30 дней со дня обмена нотами по этому поводу и будет действовать в течение пяти лет.

Если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает за один год до истечения указанного срока письменного заявления о своем желании отказаться от Соглашения, оно будет оставаться в силе на следующие пять лет и так в дальнейшем.

СОВЕРШЕНО в Будапеште 21 июля 1958 года в двух экземплярах, каждый на венгерском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Венгерской  
Народной Республики  
SZEMELKA E.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
МОРОЗОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5871. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS. SIGNED AT BUDAPEST, ON 21 JULY 1958

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to develop co-operation between the customs authorities of the two countries and to expedite customs clearance at the frontier, have decided to conclude this Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic : Ernő Szemelka, National Commander of the Customs Guard;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Andrei Grigoryevich Morozov, Director of the Principal Customs Administration, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

CO-OPERATION IN CUSTOMS MATTERS

*Article 1*

The customs authorities of the Contracting Parties which exercise control over vehicles, goods, passengers' luggage, currency and currency equivalents crossing the common frontier of the two countries shall assist each other in ensuring compliance with the customs legislation of the two countries and with their currency regulations and other provisions relating to customs matters.

The customs administrations of the Contracting Parties shall, within three months after the entry into force of this Agreement, exchange all statutes relating to customs matters, as well as such administrative regulations, including foreign exchange regulations, and provisions of criminal law as relate to the matters governed by this Agreement, and shall thereafter notify each other forthwith concerning the amendment or repeal of such laws and regulations and concerning all new provisions issued in connexion with the above matters.

<sup>1</sup> Came into force on 23 November 1958, the thirtieth day after the exchange of notes signifying its approval, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5871. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'AIDE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 21 JUILLET 1958

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de développer la coopération entre les autorités douanières des deux pays et d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières à la frontière, ont décidé de conclure le présent Accord et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise : Ernő Szemelka, Directeur de la Direction des douanes;

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Andréi Grigorievitch Morozov, Directeur de la Direction générale des douanes,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

COOPÉRATION EN MATIÈRE DOUANIÈRE

*Article premier*

Les autorités douanières des Parties contractantes qui contrôlent le passage à travers la frontière commune des véhicules, des marchandises, des bagages de voyageurs, ainsi que des devises et des valeurs en devises se prêteront mutuellement assistance dans l'exercice du contrôle de l'application de la législation douanière des deux pays, de la réglementation des changes et des autres dispositions en matière douanière.

Les administrations douanières des Parties contractantes se communiqueront, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les dispositions législatives en matière douanière ainsi que tous les règlements administratifs, y compris les règlements en matière de change, et les dispositions de la législation pénale concernant les questions régies par le présent Accord; par la suite, elles se feront part immédiatement des modifications ou de l'abrogation desdites dispositions, ainsi que de l'adoption de toute nouvelle disposition pertinente.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1958, 30 jours après l'échange de notes notifiant son approbation, conformément à l'article II.

*Article 2*

The passage of vehicles, goods, passengers' luggage, currency and currency equivalents across the common frontier of the Contracting Parties shall take place at frontier crossings established by agreement.

The hours of duty of the frontier customs authorities shall be determined by agreement between the customs administrations of the Contracting Parties.

*Article 3*

Vehicles, goods, passengers' luggage, currency and currency equivalents which are to be taken across the common frontier of the Contracting Parties and which are subject to customs clearance must be accompanied by the documents required by the Hungarian and Soviet customs authorities.

*Article 4*

The customs authorities of each Contracting Party shall recognize the official markings placed on goods and vehicles by the customs authorities of the other Contracting Party to designate the goods and to indicate weight, volume, etc.

*Article 5*

The customs authorities of one Contracting Party shall admit to the territory of their country only such goods, passengers' luggage, currency of the other Contracting Party and currency equivalents subject to customs clearance as have been cleared and released by the customs authorities of the other Contracting Party.

Where the customs authorities of one Contracting Party find that goods, passengers' luggage, currency of the other Contracting Party and currency equivalents subject to customs clearance have not been cleared by the customs authorities of the other Contracting Party, such goods, passengers' luggage, currency and currency equivalents shall be detained and the customs authority of the other Contracting Party shall be informed accordingly. The goods, passengers' luggage, currency and currency equivalents in question shall be dealt with further according to the instructions of the customs authority of the other Contracting Party.

*Article 6*

The customs authorities of the Contracting Parties shall make every effort to expedite the passage of vehicles, goods and passengers' luggage across the common State frontier.



*Article 2*

L'admission des moyens de transport, des marchandises, des bagages de voyageurs, des devises et des valeurs étrangères à travers la frontière commune des Parties contractantes aura lieu aux postes frontières établis d'un commun accord.

Les administrations douanières des Parties contractantes régleront de concert les heures d'ouverture des bureaux de douane de la frontière.

*Article 3*

Les moyens de transport, marchandises, bagages de voyageurs, ainsi que les devises et valeurs étrangères importés ou exportés à travers la frontière commune des Parties contractantes et devant faire l'objet de formalités douanières, devront être accompagnés des documents de douane exigés par les autorités douanières hongroises et soviétiques.

*Article 4*

Les autorités douanières de chaque Partie contractante reconnaîtront la validité des marques de service apposées par l'autre Partie contractante sur les marchandises et les moyens de transport pour désigner la marchandise, le poids, le volume, etc.

*Article 5*

Les autorités douanières d'une Partie contractante n'admettront sur le territoire de leur pays que les marchandises, bagages de voyageurs, devises ou valeurs étrangères de l'autre Partie qui, devant faire l'objet de formalités douanières, auront été soumis à ces formalités et que les autorités douanières de l'autre Partie contractante auront laissé sortir.

Si les autorités douanières d'une Partie contractante constatent que des marchandises, bagages de voyageurs, devises ou valeurs étrangères devant faire l'objet de formalités douanières n'ont pas été soumis à ces formalités par les autorités douanières de l'autre Partie contractante, elles retiendront ces marchandises, bagages de voyageurs, devises ou valeurs étrangères et elles en aviseront l'autorité douanière de l'autre Partie contractante. Lesdits marchandises, bagages de voyageurs, devises ou valeurs étrangères seront mis à la disposition de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante.

*Article 6*

Les autorités douanières des Parties contractantes prendront toutes mesures utiles pour accélérer l'admission des moyens de transport, marchandises et bagages de voyageurs à travers la frontière commune.

To that end, the customs administrations of the Contracting Parties shall, in conformity with the legal provisions of both countries, draw up joint proposals to expedite customs clearance at the frontier.

## CHAPTER II

### MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

#### *Article 7*

The customs authorities of the Contracting Parties shall assist each other to prevent violations of the customs and foreign exchange regulations and, in particular, to prevent smuggling.

In the event of any violation of the customs or foreign exchange regulations of the Contracting Parties, the customs administration of the Party which discovered the violation shall, where necessary, grant any request which the customs administration of the other Contracting Party may make for the transmittal of information concerning the inquiry into the violation, or shall indicate the circumstances which prevent it from transmitting such information.

#### *Article 8*

The customs laws applicable to smuggled goods, passengers' luggage, currency and currency equivalents shall be those of the Contracting Party in whose territory the smuggled articles were discovered.

#### *Article 9*

Documents transmitted under this Agreement shall be used by the customs authorities of the Contracting Parties for official purposes only.

## CHAPTER III

### FINAL PROVISIONS

#### *Article 10*

Representatives of the customs administrations of the Contracting Parties shall meet periodically as necessary, alternately in the territory of each of the Contracting Parties, to discuss matters relating to the application of this Agreement.

The customs administrations of the Contracting Parties shall determine the modes of communication to be employed between them, and between the Hungarian and Soviet customs authorities stationed at the common frontier, for the purpose of giving effect to this Agreement.

A cet effet, et sans préjudice des dispositions légales en vigueur dans les deux pays, les administrations douanières des Parties contractantes élaboreront de concert des propositions destinées à accélérer l'accomplissement des formalités douanières à la frontière.

## TITRE II

### AIDE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

#### *Article 7*

Les autorités douanières des Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance pour prévenir les infractions aux règlements douaniers et à la réglementation des changes, et en particulier pour lutter contre la contrebande.

Dans tous les cas d'infraction aux règlements douaniers ou à la réglementation des changes des Parties contractantes, l'autorité douanière de la Partie contractante qui aura constaté l'infraction satisfera, le cas échéant, à toute demande présentée par l'administration douanière de l'autre Partie pour obtenir communication de renseignements sur l'enquête dont cette infraction fait l'objet, ou indiquera les raisons qui l'empêchent de communiquer lesdits renseignements.

#### *Article 8*

Les marchandises, bagages de voyageurs, ainsi que les devises et valeurs étrangères transportés en contrebande tombent sous le coup de la législation douanière de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les articles de contrebande auront été découverts.

#### *Article 9*

Les documents communiqués en vertu du présent Accord ne devront être utilisés par les autorités douanières des Parties contractantes qu'aux fins du service.

## TITRE III

### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 10*

Les représentants des administrations douanières des Parties contractantes se réuniront périodiquement, selon les besoins, et à tour de rôle sur le territoire de chacune des Parties contractantes, pour examiner les questions relatives à l'application du présent Accord.

Les administrations douanières des Parties contractantes détermineront les modes de communication qui seront utilisés entre elles, de même qu'entre les autorités douanières hongroises et soviétiques installées à la frontière commune, en vue de l'application du présent Accord.

*Article 11*

This Agreement is subject to approval in accordance with the domestic provisions of the Contracting Parties; it shall enter into force thirty days after the relevant exchange of notes and shall remain in force for a term of five years.

Unless one of the Contracting Parties gives notice in writing, one year before the expiry of the aforementioned term, of its desire to terminate the Agreement, the latter shall remain in force for the next and, similarly, the succeeding terms of five years.

DONE at Budapest on 21 July 1958, in duplicate in the Hungarian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic :  
SZEMELKA E.

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :  
MOROZOV

---

*Article 11*

Le présent Accord devra être approuvé conformément aux dispositions internes de chacune des Parties contractantes; il entrera en vigueur 30 jours après l'échange de notes pertinent et demeurera en vigueur pendant cinq ans.

Si aucune des Parties contractantes, un an avant l'expiration de ce délai, ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin, il restera en vigueur pour la période suivante de cinq ans, et ainsi de suite.

FAIT à Budapest, le 21 juillet 1958, en double exemplaire, en langues hongroise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :  
SZEMELKA E.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
MOROZOV



**No. 5872**

---

**HUNGARY  
and  
POLAND**

**Agreement concerning co-operation in matters of health.  
Signed at Budapest, on 8 May 1958**

*Official texts: Hungarian and Polish.*

*Registered by Hungary on 26 September 1961.*

---

**HONGRIE  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé  
public. Signé à Budapest, le 8 mai 1958**

*Textes officiels hongrois et polonais.*

*Enregistré par la Hongrie le 26 septembre 1961.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 5872. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG  
FORRADALMI MUNKÁS-PARASZT KORMÁNYA ÉS A  
LENGYEL NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT  
AZ EGÉSZSÉGÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉS TÁRGYÁBAN

---

A Magyar Népköztársaság Forradalmi Munkás-Paraszt Kormánya és a Lengyel Népköztársaság Kormánya abból a célból, hogy a két ország népei közötti baráti kapcsolatokat az egészségügy terén is elmélyítsék, elhatározták, hogy az alábbi Egyezményt kötik. Evégből meghatalmazottaikként kinevezték :

a Magyar Népköztársaság Forradalmi Munkás-Paraszt Kormánya :

dr. Vilmon Gyula mimiszterhelyettest,

a Lengyel Népköztársaság Kormánya :

dr. Pacho Aleksander államtitkárt.

A Meghatalmazottak jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következő Egyezményt kötötték meg :

*1. cikk*

A szerződő Felek az egészségügy szervezése terén való együttműködésük érdekében :

a) tájékoztatják egymást az egészségügyet érintő fontosabb jogszabályaikról, szervezési intézkedéseikről;

b) közlik egymással az egészségügyi statisztika módszereire vonatkozó tapasztalataikat és közzétett statisztikai adataikat;

c) tájékoztatják egymást az egészségügyi létesítmények tipusterveiről és azokat kívánságra meghatározott példányszámban megküldik.

*2. cikk*

A szerződő Felek az orvos- és gyógyszerésztudomány, az orvosok, gyógyszerészek és egyéb egészségügyi dolgozók képzése és továbbképzése terén való együttműködésük érdekében :

a) tájékoztatják egymást a tudományos kutatás terveiről és legfontosabb eredményeiről;



[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 5872. POROZUMIENIE MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ I REWOLUCYJNYM RZĄDEM ROBOTNICZO CHŁOPSKIM WĘGIERSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ O WSPÓLPRACY W DZIEDZINIE SŁUŻBY ZDROWIA

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rewolucyjny Rząd Robotniczo Chłopski Węgierskiej Republiki Ludowej pragnąc pogłębić wzajemną współpracę również w dziedzinie służby zdrowia postanowiły zawrzeć niniejsze Porozumienie.

W tym celu ustanowiły jako pełnomocników :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Obywatela dr. Aleksandra Pacho, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Zdrowia PRL

Rewolucyjny Rząd Robotniczo Chłopski Węgierskiej Republiki Ludowej

Obywatela dr. Gyula Vilmon, Viceministra Zdrowia WRL

Pełnomocnicy po wymianie prawomocnych i w sposób należyty sporządzonych pełnomocnictw zawarły następujące Porozumienie.

*Artykuł 1*

Celem współpracy w dziedzinie organizacji służby zdrowia :

a) informują się wzajemnie o ważniejszych aktach normatywnych i zarządzeniach organizacyjnych dotyczących służby zdrowia ;

b) podają sobie wzajemnie doświadczenia dotyczące metod statystycznych stosowanych w służbie zdrowia oraz wymieniają swoje opublikowane dane statystyczne ;

c) wymieniają informację o typowych planach obiektów służby zdrowia i na życzenie przysyłają sobie wzajemnie te plany w określonej liczbie egzemplarzy.

*Artykuł 2*

W celu współpracy w dziedzinie nauk medycznych i farmaceutycznych, jak również w dziedzinie kształcenia i doskonalenia lekarzy, farmaceutów i innych pracowników służby zdrowia :

a) informują się wzajemnie o planach naukowo badawczych i o najważniejszych osiągnięciach.

b) tájékoztatják egymást az orvosok, gyógyszerészek és egyéb egészségügyi dolgozók képzésének és továbbképzésének szervezeti és elvi kérdéseiről, tanterveiről;

c) tájékoztatják egymást :

aa) országaikban tartandó orvosi, gyógyszerészi kongresszusok, symposiumok és munkakonferenciák idejéről, helyéről és tárgysorozatáról;

bb) hogy melyik kongresszusra, symposiumra, munkakonferenciára küldenek képviselőt;

cc) a többi országokban tartandó orvosi és gyógyszerészi kongresszusokon való részvételükről;

d) az évi tervben meghatározott időtartamra kiküldenek egymáshoz tudósokat, kutatókat, orvosokat, gyógyszerészeket, egyetemi- és egészségügyi szakiskolai oktatókat és egyéb egészségügyi dolgozókat;

### 3. cikk

1. A szerződő Felek tájékoztatják egymást a közegészségügy (településegészségügy, munkaegészségügy, élelmezésegészségügy és az iskolaegészségügy), a járványügy, valamint a fertőtlenítés, rovar- és rágcsálóirtás (DDD) terén tett intézkedéseikről és e téren alkalmazott módszereikről és azok eredményeiről.

2. A szerződő Felek a fertőzőbetegségek elleni küzdelem terén :

a) tájékoztatják egymást azokról a járványügyi szempontból jelentős eseményekről, amelyek hatással lehetnek a két ország járványügyi helyzetére;

b) rendszeresen megküldik egymásnak a havi fertőzőmegbetegedésekre vonatkozó statisztikai kimutatást és ezenkívül kívánságra általános tájékoztatást adnak országaik járványügyi helyzetéről.

3. A szerződő Felek közlik egymással az egészségügyi felvilágosítás terén elért eredményeiket és kívánságra megküldik egymásnak az Egészségügyi Minisztériumok megbízásából kiadott ismeretterjesztő anyagok meghatározott számú példányait.

### 4. cikk

1. A szerződő Felek tájékoztatják egymást a lakosság gyógyító-megelőző ellátása terén tett intézkedéseiről, alkalmazott módszereikről és azok eredményeiről.

2. Mindkét Fél saját egészségügyi intézeteiben gyógykezelésben részesíti a másik Fél betegeit. A Felek evégből közlik egymással az erre a célra kijelölt egészségügyi intézményeik jegyzékét és az évi tervben meghatározzák az ápolási napok számát.

b) informują się wzajemnie o zasadach, organizacji oraz programach szkolenia i doskonalenia lekarzy, farmaceutów i innych pracowników służby zdrowia;

c) informują się wzajemnie o :

aa) terminie, miejscu i tematyce organizowanych w ich Krajach kongresów, sympozjów i konferencji roboczych lekarskich i farmaceutycznych;

bb) na które kongresy, sympozja i konferencje robocze wysyłają swoich przedstawicieli;

cc) o swoim udziale w zjazdach lekarskich i farmaceutycznych organizowanych w innych krajach;

d) wysyłają do siebie nawzajem pracowników nauki, lekarzy, farmaceutów oraz personel pedagogiczny Akademii Medycznych i Instytutów, średnich szkół medycznych, jak również innych pracowników służby zdrowia na okres ustalony planem rocznym.

### Artykuł 3

1. Strony informują się wzajemnie o zarządzeniach wydanych w dziedzinie służby sanitarno-epidemiologicznej (higieny komunalnej, higieny pracy, higieny żywienia i higieny szkolnej), jak również w dziedzinie dezynfekcji, dezynsekcji i deratynacji (DDD), informują się również o metodach stosowanych w tej dziedzinie i osiągniętych wynikach.

2. Umawiające się Strony w dziedzinie walki z chorobami zakaźnymi :

a) informują się wzajemnie o tych ważnych pod względem epidemiologicznym wydarzeniach, które mogą mieć wpływ na sytuację epidemiologiczną obu Krajów.

b) systematycznie przesyłają sobie wzajemnie wykazy statystyczne dotyczące chorób zakaźnych ponadto, na życzenie jednej ze Stron przesyłają ogólne informacje o sytuacji epidemiologicznej swego Kraju.

3. Strony informują się wzajemnie o wynikach osiągniętych w dziedzinie oświaty sanitarnej i na życzenie przysyłają sobie nawzajem wydane na zlecenie Ministerstw Zdrowia materiały popularno-naukowe w określonej liczbie egzemplarzy.

### Artykuł 4

1. Strony informują się wzajemnie o zarządzeniach wydanych w dziedzinie świadczeń leczniczo profilaktycznych na rzecz ludności, o zastosowanych metodach i o osiągnięciach w tej dziedzinie.

2. Obie Strony, we własnych zakładach służby zdrowia udzielają świadczeń leczniczych chorym drugiej Strony. W tym celu Strony podają sobie wzajemnie wykazy zakładów służby zdrowia, liczbę zaś osobodni dla chorych podlegających wymianie określa się planem rocznym.

### 5. cikk

A szerződő Felek az egészségügyi szakkönyv és folyóirat kiadás terén való együttműködésük érdekében :

a) közlik egymással az egészségügyi szakkönyv és a folyóiratkiadásra vonatkozó terveiket;

b) megküldik egymásnak az egészségügyi tárgyú szakfolyóirataik és az újonnan kiadott orvos- és gyógyszerésztudományi szakkönyveik, tankönyveik jegyzékét és kivánságra megküldik egymásnak a kijelölt folyóiratokat és könyveket az évi tervben meghatározott példányszámban;

c) az egészségügyi szakfolyóirataikban kölcsönösen közlik az egymást érdeklő cikkeket.

### 6. cikk

1. A jelen Egyezmény végrehajtása és annak ellenőrzése, valamint az évi tervek összeállítása a két Egészségügyi Minisztérium feladata.

2. Az Egyezmény végrehajtásának ellenőrzése és az évi munkatervek összeállítása céljából az Egészségügyi Minisztériumok képviselői évente egyszer ülést tartanak. Az üléseket felváltva a Magyar Népköztársaság és a Lengyel Népköztársaság területén tartják.

3. Indokolt esetben rendkívüli ülés is tartható az összehívó Fél országának területén és költségére.

### 7. cikk

1. A jelen Egyezményben megjelölt összes anyagoknak az évi tervben meghatározott példányszámban való cseréje költségmentesen történik. Ha azonban a csere egyes küldeményekkel kapcsolatban a küldő Fél számára külön költséget jelentene, a cserét ezen küldeményekre vonatkozóan a két országra kötelező pénzügyi Egyezmény alapján kell lebonyolítani.

2. A kongresszusokon, symposiumokon, munkakonferenciákon való részvétel költségeit kiküldetés esetében a kiküldő Fél, hivatalos meghívás esetén — az oda- és visszautazás költségeit kivéve — a meghívó Fél viseli.

3. A 2. cikk d) pontja alapján történő kiküldetés esetében az oda- és visszautazás költségei a kiküldő Felet terhelik. A fogadó Fél területén a kiküldöttek ellátására az évi tervben megállapított minden költség a fogadó Felet terheli. Ugyancsak a fogadó Felet terheli a kiküldetéssel kapcsolatban felmerülő belföldi utazási költség is.

4. Szakértőnek tanácsadásra vagy tanácskozássra meghívása esetén az összes költségeket a meghívó Fél viseli.

### Artykuł 5

Obie Strony dla pogłębienia współpracy w dziedzinie wydawania książek i czasopism fachowych w zakresie służby zdrowia :

a) podają sobie nawzajem plany dotyczące wydawania książek fachowych i czasopism,

b) przesyłają sobie wzajemnie czasopisma fachowe z zakresu służby zdrowia oraz wykazy ostatnio wydanych książek fachowych oraz podręczników medycznych i farmaceutycznych i na życzenie przesyłają sobie nawzajem wytopowane książki i czasopisma medyczne w liczbie egzemplarzy określonej planem rocznym,

c) publikują wzajemnie w swoich czasopismach fachowych interesujące je artykuły.

### Artykuł 6

1. Wykonanie niniejszego Porozumienia oraz jego kontrola, jak również zestawianie rocznych planów należą do zadań obydwu Ministerstw Zdrowia.

2. W celu kontroli wykonania Porozumienia oraz opracowania rocznych planów roboczych przedstawiciele obu Ministerstw Zdrowia odbywają raz do roku Sesje. Sesje odbywają się naprzemiennie, raz na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, raz na terytorium Węgierskiej Republiki Ludowej.

3. W uzasadnionych wypadkach mogą być zwołane Sesje nadzwyczajne na koszt i na terytorium Strony zwołującej Sesję.

### Artykuł 7

1. Wymiana wszelkich materiałów objętych niniejszym Porozumieniem odbywa się bezpłatnie, w liczbie egzemplarzy określonej planem rocznym. Gdyby natomiast z wymianą poszczególnych przesyłek były połączone dodatkowe koszty będzie ona realizowana w ramach umów finansowych obowiązujących oba Kraje.

2. W razie wydelegowania, koszty udziału w kongresach, sympozjach i naradach roboczych pokrywa Strona wysyłająca. W przypadku otrzymania oficjalnego zaproszenia koszty pokrywa Strona zapraszająca z wyjątkiem kosztów podróży w obie strony.

3. W wypadku delegowania odbywającego się na zasadach art. 2 punkt D koszty podróży w obie strony obciążają Stronę delegującą. Stronę przyjmującą obciążają wszelkie koszty utrzymania delegatów na swoim terytorium w wysokości ustalonej rocznym planem. Również Stronę przyjmującą obciążają koszty podróży wewnątrz kraju związane z celem delegacji.

4. W razie zaproszenia eksperta na konsultację lub naradę, wszelkie koszty pokrywa Strona zapraszająca.

5. A betegeknek a jelen Egyezmény alapján a betegcsere keretében történő oda- és visszautazási költségei a kiküldő Felet, a betegek gyógykezelése és a gyógykezeléssel kapcsolatos belföldi utazási költségek, valamint az évi tervben meghatározott költőpénz a fogadó Felet terhelik.

#### 8. cikk

A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat Varsóban kell kicserélni.

A jelen Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélése napján lép hatályba és a hatálybalépéstől számított öt éven át marad érvényben.

Ha legalább hat hónappal az Egyezmény lejárta előtt a Felek egyike sem közli azt a szándékát, hogy felmondani kívánja, az Egyezmény az említett felmondási határidővel további öt-öt évig marad érvényben.

#### 9. cikk

A jelen Egyezmény Budapesten 1958. május 8-án készült két eredeti példányban mindkettő magyar és lengyel nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság  
Forradalmi Munkás-Paraszt  
Kormányának részéről :  
Dr. VILMON Gyula  
miniszterhelyettes

A Lengyel Népköztársaság  
Kormányának részéről :  
Dr. A. PACHO  
államtitkár

5. Koszty podróży w obie strony związane z leczeniem chorych skierowanych na podstawie niniejszego Porozumienia obciążają Stronę kierującą, natomiast koszty leczenia chorego i związane z tym koszty przejazdów wewnątrz kraju, jak również określone w planie rocznym drobne wydatki dla chorego obciążają Stronę przyjmującą.

#### *Artykuł 8*

Niniejsze Porozumienie podlega zatwierdzeniu. Zatwierdzające dokumenty należy wymienić w Warszawie.

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem wymiany dokumentów zatwierdzających i obowiązuje na przeciąg pięciu lat licząc od dnia jego wejścia w życie. Ulega ono automatycznie przedłużeniu na okres dalszych pięciu lat o ile żadna z obu Stron nie wyrazi zamiaru wypowiedzenia go przynajmniej na sześć miesięcy przed upływem terminu ważności Porozumienia.

#### *Artykuł 9*

Niniejsze Porozumienie sporządzono w Budapeszcie dnia 8 maja 1958 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach każdy w języku polskim i węgierskim przy czym obydwaj teksty mają jednakową moc obowiązującą.

W imieniu  
Rewolucyjnego Rządu Robotniczo  
Chłopskiego Węgierskiej Republiki  
Ludowej :

Viceminister Zdrowia WRL

Dr. VILMON Gyula

W imieniu  
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej :

Podsekretarz Stanu  
w Ministerstwie Zdrowia PRL  
Dr. A. PACHO

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5872. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REVOLUTIONARY WORKERS' AND PEASANTS' GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF HEALTH. SIGNED AT BUDAPEST, ON 8 MAY 1958

---

The Revolutionary Workers' and Peasants' Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Polish People's Republic, in order to intensify the friendly relations between the peoples of the two States in matters of health as in others, have decided to conclude the following Agreement. They have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Revolutionary Workers' and Peasants' Government of the Hungarian People's Republic :

Dr. Gyula Vilmon, Deputy Minister for Health of the Hungarian People's Republic;

The Government of the Polish People's Republic :

Dr. Aleksander Pacho, Under-Secretary of State in the Ministry of Health of the Polish People's Republic.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have concluded the following Agreement :

*Article 1*

For purposes of co-operation in the organization of health services, the Contracting Parties shall :

(a) Exchange information on the most important regulations and organizational measures relating to health services;

(b) Exchange experience relating to the technique of health statistics and their published statistical data;

(c) Exchange information on specimen plans for health service institutions and, upon request, send each other a specified number of copies of such plans.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 January 1959, upon the exchange of the notices of approval at Warsaw, in accordance with article 8.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5872. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DES OUVRIERS ET PAYSANS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 8 MAI 1958

Le Gouvernement révolutionnaire des ouvriers et paysans de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, en vue de renforcer les liens d'amitié entre les peuples des deux États dans le domaine de la santé publique comme dans d'autres domaines, ont décidé de conclure le présent Accord. À cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement révolutionnaire des ouvriers et paysans de la République populaire hongroise :

M. Gyula Vilmon, Vice-Ministre de la santé publique de la République populaire hongroise;

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

M. Aleksander Pacho, Sous-Secrétaire d'État au ministère de la santé publique de la République populaire de Pologne.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu l'Accord suivant :

*Article premier*

En vue de coopérer à l'organisation des services de santé publique, les Parties contractantes :

a) Échangeront des renseignements sur les principaux règlements et mesures institutionnelles touchant les services de santé;

b) Échangeront les résultats de leur expérience touchant les méthodes d'établissement des statistiques sanitaires, ainsi que les statistiques qu'elles publient;

c) Échangeront des renseignements sur des plans types d'établissements sanitaires, dont elles se communiqueront, sur demande, un nombre donné d'exemplaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 janvier 1959, dès l'échange des notifications d'approbation à Varsovie, conformément à l'article 8.

*Article 2*

With a view to co-operation in matters of medical science and pharmacology and in the training and advanced training of physicians, pharmacists and other health personnel, the Contracting Parties shall :

(a) Exchange information on plans for and the most important results of scientific research;

(b) Exchange information on the organization and principles of, and on the curricula for, the training and advanced training of physicians, pharmacists and other health personnel;

(c) Inform each other :

(aa) Of the time, place and subject matter of medical and pharmacological congresses, symposia and working conferences held in their countries;

(bb) Of those congresses, symposia and working conferences to which they send representatives;

(cc) Of their participation in medical and pharmacological congresses held in other countries;

(d) Exchange scientists, research workers, physicians, pharmacists, university and medical secondary school teachers and other health personnel for a period to be fixed in the annual plan.

*Article 3*

1. The Contracting Parties shall exchange information on the measures taken concerning public health (community hygiene, labour hygiene, food hygiene and school hygiene), the control of epidemics and disinfection, disinsecting and deratting (DDD), and on the methods employed and results achieved in those fields.

2. With a view to the control of communicable diseases, the Contracting Parties shall :

(a) Notify each other of any major epidemic outbreaks which may affect the epidemiological situation in the two countries;

(b) Exchange regular monthly statistical bulletins on communicable diseases and, upon request, provide general information on the epidemiological situation in their respective countries.

3. The Contracting Parties shall exchange information on the results achieved in the field of health education and, upon request, send each other a specified number of copies of popular education materials published by order of their respective Ministries of Health.

*Article 2*

En vue de coopérer dans le domaine de la médecine et de la pharmacologie ainsi que pour la formation et le perfectionnement des médecins, des pharmaciens et des autres agents sanitaires, les Parties contractantes :

a) Échangeront des renseignements sur leurs programmes de recherche scientifique et sur les résultats marquants obtenus dans ce domaine;

b) Échangeront des renseignements sur l'organisation de la formation et du perfectionnement des médecins, des pharmaciens et des autres agents sanitaires, sur les principes suivis à cet égard et sur les programmes d'études;

c) S'informeront :

aa) De la date, du lieu et du sujet des congrès médicaux et pharmacologiques, des colloques et des réunions de travail organisés dans leurs pays;

bb) Des congrès, colloques et réunions de travail auxquels elles délèguent des représentants;

cc) De leur participation aux congrès médicaux et pharmacologiques organisés dans d'autres pays;

d) Échangeront des savants, des chercheurs, des médecins, des pharmaciens, des professeurs d'université et des professeurs d'hygiène enseignant dans les écoles secondaires, ainsi que d'autres agents sanitaires, pour une durée qui sera fixée dans le plan annuel.

*Article 3*

1. Les Parties contractantes échangeront des renseignements sur les mesures prises dans le domaine de la santé publique (hygiène sociale, hygiène du travail, hygiène alimentaire et hygiène scolaire), sur les services épidémiologiques et les services de désinfection, de désinsectisation et de dératisation (DDD) ainsi que sur les méthodes utilisées et les résultats obtenus dans ces domaines.

2. En vue de lutter contre les maladies contagieuses, les Parties contractantes :

a) S'informeront de toutes les épidémies importantes qui risquent d'influer sur la situation épidémiologique dans les deux pays;

b) Échangeront des bulletins statistiques mensuels concernant les maladies contagieuses et fourniront, sur demande, des renseignements généraux sur la situation épidémiologique dans leurs territoires respectifs.

3. Les Parties contractantes échangeront des renseignements sur les résultats obtenus dans le domaine de l'éducation sanitaire et se communiqueront, sur demande, un nombre donné d'exemplaires d'ouvrages de vulgarisation publiés sur l'ordre des Ministères de la santé publique des deux pays.

*Article 4*

1. The Contracting Parties shall exchange information on the measures taken concerning the preventive medical care of the population, and on the methods employed and results achieved in that field.

2. Each Party shall provide patients of the other Party with medical treatment at its own health establishments. To that end the Parties shall provide each other with a list of the health establishments they have designated for that purpose and shall fix in the annual plan the number of days of treatment available to patients on an exchange basis.

*Article 5*

In order to intensify co-operation in the publication of technical books and journals on health subjects, each Contracting Party shall :

(a) Exchange with the other Contracting Party plans relating to the publication of technical books and journals on health subjects;

(b) Exchange with the other Contracting Party technical journals on health subjects, lists of recently published technical books and textbooks on medicine and pharmacology and, upon request, specified journals and books in a number of copies to be fixed in the annual plan;

(c) Publish in its technical health journals articles from the other Contracting Party which it finds to be of interest.

*Article 6*

1. The two Ministries of Health shall be responsible for implementing this Agreement, supervising its implementation and drawing up the annual plans.

2. Representatives of the two Ministries of Health shall meet once a year to verify the implementation of the Agreement and to draw up the annual work plans. The meetings shall take place alternately in the territory of the Hungarian People's Republic and in that of the Polish People's Republic.

3. A special meeting may, for a good and sufficient reason, be held in the territory and at the expense of the convening Party.

*Article 7*

1. All materials covered by this Agreement shall be exchanged free of charge, in a number of copies to be fixed in the annual plan. Where, however, the exchange of particular consignments involves the sending Party in additional expense, it shall be effected in accordance with the financial agreement in force between the two countries.

#### Article 4

1. Les Parties contractantes échangeront des renseignements sur les mesures prises en matière de médecine préventive et sur les méthodes employées et les résultats obtenus dans ce domaine.

2. Chaque Partie assurera dans ses établissements sanitaires le traitement de malades ressortissants de l'autre Partie. À cette fin, les Parties se communiqueront une liste des établissements sanitaires qu'elles auront désignés à cet effet et fixeront dans le plan annuel le nombre de jours de traitement qui sera assuré aux malades sur la base de la réciprocité.

#### Article 5

Afin d'intensifier la coopération en ce qui concerne la publication d'ouvrages et de revues techniques consacrés aux questions sanitaires, chaque Partie contractante :

a) Échangera avec l'autre Partie des plans touchant la publication d'ouvrages et de revues techniques traitant de questions sanitaires;

b) Échangera avec l'autre Partie des revues techniques consacrées aux questions sanitaires ainsi que des listes d'ouvrages et de manuels techniques récents traitant de la médecine et de la pharmacologie et fournira, à la demande de l'autre Partie, des revues et des ouvrages déterminés, le nombre d'exemplaires devant être fixé dans le plan annuel;

c) Publiera dans ses revues spécialisées des articles parus dans l'autre Partie contractante qu'elle jugera intéressants.

#### Article 6

1. Les Ministères de la santé publique des deux Parties contractantes seront chargés d'appliquer le présent Accord, d'en surveiller l'application et arrêter les plans annuels.

2. Les représentants des Ministères de la santé publique des deux Parties contractantes se réuniront une fois par an pour contrôler l'application du présent Accord et pour arrêter les plans de travail annuels. Les réunions auront lieu alternativement sur le territoire de la République populaire hongroise et sur celui de la République populaire de Pologne.

3. Une réunion spéciale pourra, lorsqu'il y aura lieu, se tenir sur le territoire et aux frais de la Partie invitante.

#### Article 7

1. Toute la documentation visée dans le présent Accord sera échangée gratuitement, le nombre d'exemplaires devant être fixé dans le plan annuel. Toutefois, si l'envoi de certains ouvrages ou documents entraîne des dépenses supplémentaires pour le pays expéditeur, il sera effectué conformément à l'accord financier en vigueur entre les deux pays.

2. The cost of participation in congresses, symposia and working conferences shall be borne by the Party sending the persons concerned. Where an official invitation is extended, the cost, except the cost of travel to and from the meeting place, shall be borne by the host Party.

3. In the case of missions sent under article 2, sub-paragraph (d), the cost of travel in both directions shall be borne by the sending Party. The host Party shall bear the entire cost of maintaining the visitors in its territory up to an amount to be fixed in the annual plan. The host Party shall likewise bear such costs of travel within the country as are incurred in connexion with the mission.

4. Where an expert is invited for purposes of consultation or discussion, all expenses shall be borne by the host Party.

5. The travelling expenses, in both directions, of patients covered by the exchange scheme provided for in this Agreement shall be borne by the sending Party, while the cost of treatment, of travel within the country in connexion with such treatment, and of the patients' personal allowance at a rate fixed in the annual plan shall be borne by the host Party.

#### *Article 8*

This Agreement is subject to approval. The notices of approval shall be exchanged at Warsaw.

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the notices of approval and shall remain in force for a term of five years from that date.

Unless one of the Parties expresses its intention to denounce the Agreement not later than six months before the expiry of the current term, it shall be extended automatically for successive terms of five years, subject to denunciation within the prescribed time-limit.

#### *Article 9*

This Agreement is done at Budapest on 8 May 1958, in duplicate in the Hungarian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Revolutionary Workers' and  
Peasants' Government of the  
Hungarian People's Republic :

Dr. VILMON Gyula  
Deputy Minister for Health  
of the Hungarian People's Republic

For the Government  
of the Polish People's  
Republic :

Dr. A. PACHO  
Under-Secretary of State  
in the Ministry of Health  
of the Polish People's Republic

2. Les frais de participation aux congrès, colloques et réunions de travail seront à la charge de la Partie qui enverra les intéressés. Dans le cas d'une invitation officielle, les dépenses, à l'exception des frais de voyage aller et retour, seront à la charge de la Partie invitante.

3. Dans le cas des missions visées au paragraphe *d* de l'article 2, les frais de voyage aller et retour seront à la charge de l'État d'envoi. La Partie qui accueillera ces missions assumera tous les frais de subsistance des visiteurs sur son territoire, à concurrence d'une somme fixée dans le plan annuel. La Partie hôte réglera également les frais de voyage à l'intérieur de son territoire.

4. Si un expert est invité aux fins de consultation ou de discussion, toutes les dépenses seront à la charge de la Partie invitante.

5. Les frais de voyage aller et retour des malades couverts par le programme d'échange prévu dans le présent Accord seront à la charge de l'État d'envoi; les frais médicaux, les frais de voyage à l'intérieur du pays et les faux frais des malades, calculés selon un taux fixé dans le plan annuel, seront à la charge de la Partie hôte.

#### Article 8

Le présent Accord sera approuvé. Les notifications d'approbation seront échangées à Varsovie.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des notifications d'approbation et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de cette date.

Si aucune des Parties n'exprime son intention de dénoncer le présent Accord six mois au plus tard avant l'expiration de cette période, il sera prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf s'il y est mis fin dans les délais prescrits.

#### Article 9

Le présent Accord a été signé à Budapest le 8 mai 1958, en double exemplaire, en langues hongroise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement révolutionnaire  
des ouvriers et paysans de la Ré-  
publique populaire hongroise :

D<sup>r</sup> VILMON Gyula

Vice-Ministre de la santé publique  
de la République populaire hongroise

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Pologne :

D<sup>r</sup> A. PACHO

Sous-Secrétaire d'État  
au Ministère de la santé publique  
de la République populaire  
de Pologne





**No. 5873**

---

**HUNGARY**  
**and**  
**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on co-operation in the field of social policy.**  
**Signed at Budapest, on 30 January 1960**

*Official texts: Hungarian and German.*

*Registered by Hungary on 26 September 1961.*

---

**HONGRIE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération en matière de politique sociale.**  
**Signé à Budapest, le 30 janvier 1960**

*Textes officiels hongrois et allemand.*

*Enregistré par la Hongrie le 26 septembre 1961.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 5873. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A SZOCIÁLPOLITIKA TERÉN TÖRTÉNŐ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya attól az óhajtól vezettetve, hogy kapcsolataikat a szociálpolitika terén a két állam közötti barátság és együttműködés szellemében szabályozzák, elhatározták, hogy egyezményt kötnek.

Ennek érdekében meghatalmazottaikká kinevezték :

a Magyar Népköztársaság Kormánya

Kisházi Ödön munkaügyi minisztert,

a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya

Heinicke Waltert a Munka és Bérügyi Bizottság elnökét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat kicserélték és a következőkben állapodtak meg.

I. FEJEZET

ALAPRENDELKEZÉSEK

*1. cikk*

(1) A Szerződő Felek együttműködnek a szociálpolitika minden kérdésében és minden területén. Ezen együttműködés a szociális haladást szolgálja mindkét államban, valamint nemzetközi vonatkozásban is.

(2) Az illetékes szervek :

- a) közlik egymással a szociálpolitikai, különösen a társadalombiztosítási vonatkozású jogszabályait;
- b) kölcsönösen rendelkezésre bocsátják a szociálpolitikai kérdések és a társadalombiztosítás helyzetének vizsgálatához szükséges statisztikai adatokat;
- c) megvalósítják a tapasztalatcserét és a kölcsönös létoztatásokat a szociálpolitikai, különösen a társadalombiztosítási kérdésekben;
- d) támogatják a gyermekek, a fiatalok és a dolgozók üdültetését.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5873. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE DER SOZIALPOLITIK

---

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben, geleitet von dem Wunsche, ihre Beziehungen auf dem Gebiete der Sozialpolitik im Geiste der Freundschaft und der Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu regeln, beschlossen, ein Abkommen abzuschließen.

Hierzu haben als Bevollmächtigte ernannt :

die Regierung der Ungarischen Volksrepublik —  
den Minister für Arbeit, Ödön Kisházi,

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik —  
den Vorsitzenden des Komitees für Arbeit und Löhne, Walter Heinicke,  
die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbarten :

I. KAPITEL

GRUNDSÄTZLICHE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1*

(1) Die Abkommenspartner arbeiten in allen Fragen und auf allen Gebieten der Sozialpolitik zusammen. Diese Zusammenarbeit dient dem sozialen Fortschritt sowohl innerhalb beider Staaten als auch auf internationalem Gebiet.

(2) Die zuständigen Organe

- a) teilen sich die auf die Sozialpolitik, insbesondere auf die Sozialversicherung beziehenden gesetzlichen Bestimmungen mit;
- b) stellen sich gegenseitig statistische Angaben zur Untersuchung der sozialpolitischen Fragen und hinsichtlich des Standes der Sozialversicherung zur Verfügung;
- c) führen den Erfahrungsaustausch und gegenseitige Besuche in Fragen der Sozialpolitik, insbesondere der Sozialversicherung durch;
- d) unterstützen die Erholungsaktionen der Kinder, der Jugendlichen und der Werktätigen.

## 2. cikk

(1) A jelen Egyezmény kiterjed a Magyar Népköztársaság társadalombiztosítása által, valamint a Német Demokratikus Köztársaság társadalombiztosítása által betegség, szülés, üzemi baleset (foglalkozási betegség), rokkantság, öregség, halál esetén természetben és pénzben adott szolgáltatásokra, továbbá a családi pótlékra.

(2) A jelen Egyezmény nem terjed ki a fegyveres testületek tagjait és ezek hozzátartozóit megillető szolgáltatásokra, valamint a hadigondozottakat megillető ellátásokra, ha a jelen Egyezmény eltérően nem rendelkezik.

## 3. cikk

(1) Az egyik állam állampolgárai, akik a másik állam területén dolgoznak, ugyszintén családtagjaik — ha a jelen Egyezmény eltérően nem rendelkezik — a munkajogi rendelkezések, valamint a társadalombiztosítás, különösképen pedig a szolgáltatások nyújtása tekintetében a saját állampolgárokkal azonos elbánásban részesülnek. Ugyanazok a jogok illetik meg és kötelezettségek terhelik őket, mint a saját állampolgárokat. Ugyanez vonatkozik értelemszerűen az egyik állam azon állampolgáira, akik átmenetileg tartózkodnak a másik állam területén.

(2) Amennyiben az állam belső törvényes rendelkezései a szolgáltatásokra vonatkozó igényt és a szolgáltatások nyújtását a saját állam területén tartózkodástól teszik függővé, úgy a másik állam területén engedélyezett átmeneti tartózkodást, a saját területen való tartózkodásnak kell tekinteni.

## 4. cikk

(1) A dolgozó annak az államnak a jogszabályai szerint esik biztosítás alá, amelynek területén a biztosítás szempontjából döntő foglalkozást (tevékenységet) folytat.

(2) Az (1) bekezdésben foglalt rendelkezésektől eltérően az alább felsorolt személyek a küldő állam biztosítási teherviselőjénél biztosítottak és a tartózkodási hely szerinti állam biztosítási teherviselőjétől az 5. cikkben meghatározott természetben járó szolgáltatásokon kívül egyéb szolgáltatásokra nem jogosultak:

- a) az egyik államnak a másik állam területén levő diplomáciai és konzuli képviseléseinek dolgozói, továbbá az említett képviselések dolgozóinál alkalmazásban álló személyek, amennyiben a küldő állam állampolgárai;

- b) az egyik állam közlekedési, valamint egyéb vállalatának és intézményeinek dolgozói, ha ezen dolgozók vállalatuk, illetőleg intézményük megbízásából a másik államban dolgoznak és a küldő állam állampolgárai.

### Artikel 2

(1) Dieses Abkommen umfaßt alle die von der Sozialversicherung der Ungarischen Volksrepublik und von der Sozialversicherung der Deutschen Demokratischen Republik bei Krankheit, Niederkunft, Betriebsunfall bzw. Berufskrankheit, Invalidität, Alter und im Todesfall zu gewährenden Sach- und Barleistungen sowie das staatliche Kindergeld.

(2) Dieses Abkommen umfaßt nicht die Leistungen, die den Angehörigen der bewaffneten Organe und deren Familienangehörigen und den Kriegsinvaliden sowie deren Hinterbliebenen zustehen, soweit durch dieses Abkommen nichts anders festgelegt wird.

### Artikel 3

(1) Die Bürger des einen Staates, die auf dem Territorium des anderen Staates tätig sind, sowie deren Familienangehörige werden, soweit durch dieses Abkommen nichts anderes festgelegt wird, bezüglich der arbeitsrechtlichen Vorschriften sowie der Sozialversicherung, besonders bei der Gewährung von Leistungen, wie die eigenen Staatsbürger behandelt. Sie haben die gleichen Rechte und Pflichten wie die eigenen Staatsbürger. Das gleiche gilt sinngemäß für Bürger des einen Staates, die sich vorübergehend auf dem Territorium des anderen Staates aufhalten.

(2) In den Fällen, in denen die innerstaatlichen gesetzlichen Bestimmungen den Leistungsanspruch und die Leistungsgewährung vom Aufenthalt im eigenen Staat abhängig machen, gilt der genehmigte vorübergehende Aufenthalt im anderen Staat als Aufenthalt im eigenen Staat.

### Artikel 4

(1) Die Versicherungspflicht zur Sozialversicherung richtet sich nach den gesetzlichen Bestimmungen des Staates, auf dessen Territorium die für die Versicherung entscheidende Beschäftigung (Tätigkeit) ausgeübt wird.

(2) Abweichend von der im Absatz 1 getroffenen Festlegung sind die nachstehend aufgeführten Personen beim Versicherungsträger des Entsendestaates versichert und erhalten mit Ausnahme der Sachleistungen entsprechend Artikel 5 keine Leistungen vom Versicherungsträger des Aufenthaltsstaates :

- a) Beschäftigte der diplomatischen und konsularischen Vertretungen des einen Staates auf dem Territorium des anderen Staates sowie die bei den Beschäftigten der genannten Vertretungen tätigen Personen, soweit sie Angehörige des Entsendestaates sind.
- b) Beschäftigte von Verkehrs- sowie anderen Unternehmen und Institutionen des einen Staates, wenn diese Beschäftigten im Auftrage ihres Unternehmens bzw. ihrer Institution im anderen Staat arbeiten und Angehörige des Entsendestaates sind.

(3) A nyugellátásban részesülő személyek, ha mint dolgozók nem esnek biztosítás alá, annak az államnak jogszabályai szerint biztosítottak, amelynek biztosítási teherviselője a nyugellátást folyósítja.

## II. FEJEZET

### TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁSI SZOLGÁLTATÁSOK

#### BETEGSÉG ÉS KERESŐKÉPTELENSÉG ESETÉN JÁRÓ SZOLGÁLTATÁSOK

##### 5. cikk

(1) A betegségi biztosítás természetben járó szolgáltatásait — saját államának jogszabályai szerint — annak az államnak a biztosítási teherviselője nyújtja, amelynek területén a biztosított, illetőleg a jogosult családtag tartózkodik.

(2) Ha a természetben járó szolgáltatáshoz előzetes biztosítási és annak tekintendő idő szükséges, mindkét állam területén biztosításban eltöltött és annak tekintendő időket össze kell számítani.

(3) Az egyik állam azon állampolgárainak, akik átmenetileg tartózkodnak a másik állam területén, ezen állam biztosítási teherviselője, illetőleg illetékes államigazgatási szerve heveny megbetegedés és sürgős szükség esetében a feltétlenül szükséges természetben járó szolgáltatásokat díjmentesen nyújtja. Az ily módon felmerült szolgáltatások költségei nem kerülnek elszámolásra.

(4) Ha az egyik állam illetékes szerve a másik állam illetékes szervének megkeresése alapján a (3) bekezdésben említett kereten túlmenő természetbeni szolgáltatást nyújt, a felmerült költség a megbízást adó állam biztosítási teherviselőjét terheli.

(5) E cikk rendelkezései a fegyveres testületek tagjaira, ezek hozzátartozóira és a hadigondozottakra, továbbá a 4. cikk (2) bekezdésében említett személyekre is vonatkoznak.

(6) A jelen cikk rendelkezései alapján járó szolgáltatások mértékét és a (4) bekezdés alapján nyújtott szolgáltatások elszámolására vonatkozó részletes szabályokat a két állam illetékes szervei külön megállapodással szabályozzák.

##### 6. cikk

(1) A betegségi biztosítás rövid lejárata, pénzben járó szolgáltatásait annak az államnak a biztosítási teherviselője nyújtja, saját államának jogszabályai szerint, amelynek területén a jogosult állandó lakóhelye van. E szolgáltatások megállapításánál figyelembe kell venni a másik állam területén biztosításban eltöltött és annak tekintendő időket is.

(3) Personen, die nicht versicherungspflichtig auf Grund einer Tätigkeit sind und eine Rente erhalten, gelten als Versicherte entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen des Staates, dessen Versicherungsträger die Rente zahlt.

## II. KAPITEL

### LEISTUNGEN DER SOZIALVERSICHERUNG

#### LEISTUNGEN BEI KRANKHEIT UND ARBEITSUNFÄHIGKEIT

##### *Artikel 5*

(1) Die Sachleistungen der Sozialversicherung werden nach den innerstaatlichen gesetzlichen Bestimmungen vom Versicherungsträger des Staates gewährt, auf dessen Territorium sich der Versicherte bzw. der berechnete Familienangehörige aufhält.

(2) Ist für die Gewährung einer Sachleistung eine vorherige Versicherungs- oder Ersatzzeit erforderlich, werden die auf dem Territorium beider Staaten zurückgelegten Versicherungs- und Ersatzzeiten zusammengerechnet.

(3) Bürger des einen Staates, die sich vorübergehend im anderen Staat aufhalten, erhalten im Falle akuter Erkrankung oder in anderen dringenden Fällen vom Versicherungsträger bzw. vom zuständigen staatlichen Organ dieses Staates unentgeltlich die unbedingt erforderlichen Sachleistungen. Eine Verrechnung der Kosten für diese Leistungen findet nicht statt.

(4) Ersucht das zuständige Organ des einen Staates das zuständige Organ des anderen Staates um Gewährung von Sachleistungen, die über den Rahmen der im Absatz 3 getroffenen Festlegung hinausgehen, gehen die Kosten zu Lasten des Versicherungsträgers des ersuchenden Staates.

(5) Die Bestimmungen dieses Artikels erstrecken sich auch auf die Angehörigen der bewaffneten Organe und deren Familienangehörige, auf die Kriegsinvaliden sowie deren Hinterbliebenen und auf die im Artikel 4 Absatz 2 genannten Personen.

(6) Einzelheiten über den Umfang der gemäß diesem Artikel zu gewährenden Leistungen sowie über die Verrechnung der Leistungen gemäß Absatz 4 werden in einer besonderen Vereinbarung zwischen den zuständigen Organen beider Staaten festgelegt.

##### *Artikel 6*

(1) Die kurzfristigen Barleistungen der Sozialversicherung werden nach den innerstaatlichen gesetzlichen Bestimmungen vom Versicherungsträger des Staates gewährt, in dem der Versicherte seinen ständigen Wohnsitz hat. Bei der Festsetzung dieser Leistungen berücksichtigt er auch die auf dem Territorium des anderen Staates zurückgelegten Versicherungs- bzw. Ersatzzeiten.

(2) Ha a biztosított a másik állam területére települ át és az áttelepülés idején rövid lejáratu, pénzben járó szolgáltatásra jogosult, e szolgáltatás folyósítását az áttelepülés napjával meg kell szüntetni. Ebben az esetben a fogadó állam biztosítási teherviselője e rövid lejáratu, pénzben járó szolgáltatásokat saját államának jogszabályai szerint az áttelepülés napjától folyósítja, figyelembe véve a másik állam területén biztosításban eltöltött és annak tekintendő időket is.

(3) Az (1) és (2) bekezdés alapján pénzben járó szolgáltatásokat annak a biztosítási teherviselőnek terhére kell folyósítani, amelynél az igény keletkezett.

### 7. cikk

#### ÜZEMI BALESET ÉS FOGLALKOZÁSI BETEGSÉG ESETÉN PÉNZBEN JÁRÓ SZOLGÁLTATÁSOK

(1) Az üzemi baleset és a foglalkozási betegség esetén pénzben járó szolgáltatásokat annak az államnak a biztosítási teherviselője nyújtja a saját államának jogszabályai szerint, amelynek területén a jogosult állandó lakóhelye van. E szolgáltatások költségei azt a biztosítási teherviselőt terhelik, amelynél a szolgáltatásra vonatkozó igény keletkezésekor a dolgozó biztosítva volt.

(2) Ha a dolgozó mindkét állam területén ugyanolyan foglalkozási betegséget okozó munkát végzett, e foglalkozási betegséggel kapcsolatos pénzben járó szolgáltatások költségeit annak az államnak a biztosítási teherviselője viseli, amelynek területén utoljára végzett ilyen munkát.

(3) Ha az üzemi baleset vagy foglalkozási betegség következtében munkaképességcsökkenést szenvedett dolgozónak újabb üzemi baleset vagy más foglalkozási betegség következtében a munkaképességcsökkenése fokozódik, az összes pénzben járó szolgáltatás költségét annak az államnak a biztosítási teherviselője viseli, amelynél a dolgozó e változás időpontjában biztosítva volt.

(4) Ha az egyik állam biztosítási teherviselője az üzemi balesetet vagy a foglalkozási betegséget már elismerte, a másik állam biztosítási teherviselője azt köteles szintén elismerni.

#### NYUGELLÁTÁSOK

### 8. cikk

(1) A rokkantsági, öregségi, valamint hozzátartozói nyugellátást annak az államnak a biztosítási teherviselője állapítja meg és folyósítja, saját államának jogszabályai szerint, amelynek területén a jogosult állandó lakóhelye van. Mindkét állam területén biztosításban eltöltött és annak tekintendő időket egybe kell számítani.



(2) Siedelt ein Versicherter, der zur Zeit der Übersiedlung Anspruch auf kurzfristige Barleistungen hat, auf das Territorium des anderen Staates über, wird die Auszahlung dieser Leistungen mit dem Tag der Übersiedlung eingestellt. Der Versicherungsträger des Staates, in dem der neue Wohnsitz begründet wird, gewährt in diesem Falle die kurzfristigen Barleistungen nach den gesetzlichen Bestimmungen seines Staates unter Berücksichtigung der auf dem Territorium des anderen Staates zurückgelegten Versicherungs- bzw. Ersatzzeiten vom Tage der Übersiedlung an.

(3) Die Barleistungen gemäß Absatz 1 und 2 werden zu Lasten des Versicherungsträgers gewährt, bei dem der Anspruch entstanden ist.

### *Artikel 7*

#### BARLEISTUNGEN BEI BETRIEBSUNFALL UND BERUFSKRANKHEIT

(1) Bei Betriebsunfall und Berufskrankheit werden die Barleistungen nach den innerstaatlichen gesetzlichen Bestimmungen vom Versicherungsträger des Staates gewährt, auf dessen Territorium der Berechtigte seinen ständigen Wohnsitz hat. Die Kosten dieser Leistungen gehen zu Lasten des Versicherungsträgers, bei dem der Werk tätige zum Zeitpunkt der Entstehung des Leistungsanspruches versichert war.

(2) Wurde in beiden Staaten vom Werk tätigen eine Tätigkeit ausgeübt, als deren Folge ein und dieselbe Berufskrankheit entsteht, werden die Kosten für Barleistungen wegen dieser Berufskrankheit vom Versicherungsträger des Staates getragen, in dem diese Tätigkeit zuletzt verrichtet wurde.

(3) Erhöht sich die Erwerbsminderung eines Unfallverletzten bzw. eines an einer Berufskrankheit Erkrankten durch einen erneuten Betriebsunfall bzw. infolge Erkrankung an einer anderen Berufskrankheit, werden die Kosten für die gesamten Barleistungen vom Versicherungsträger des Staates getragen, bei dem der Werk tätige zum Zeitpunkt dieser Veränderung versichert war.

(4) Die Anerkennung als Betriebsunfall bzw. als Berufskrankheit durch den Versicherungsträger des einen Staates ist für den Versicherungsträger des anderen Staates bindend.

#### RENTENLEISTUNGEN

### *Artikel 8*

(1) Die Festsetzung und Auszahlung der Invaliden-, Alters- und Hinterbliebenenrenten erfolgt nach den innerstaatlichen gesetzlichen Bestimmungen durch den Versicherungsträger des Staates, in dem der Berechtigte seinen ständigen Wohnsitz hat. Die auf dem Territorium beider Staaten zurückgelegten Versicherungs- und Ersatzzeiten werden zusammengerechnet.

(2) Ha a nyugellátásban részesülő személy a másik állam területére települ át, a nyugellátás folyósítását az áttelepülés hónapjának végével be kell szüntetni. Ilyen esetben a fogadó állam biztosítási teherviselője a jogosultságot a nyugellátásra fennállónak tekinti, amennyiben ott azonos nemű nyugellátás van. A nyugellátást a fogadó állam biztosítási teherviselője a saját államának jogszabályai szerint állapítja meg és folyósítja. Korhatár betöltéséhez kötött nyugellátást attól az időponttól folyósítják, amikor a jogosult a fogadó állam jogszabályai szerint a nyugellátásra jogosító korhatárt betöltötte.

(3) A (2) bekezdés rendelkezéseit alkalmazni kell azokban az esetekben is, ha olyan személy települ át a másik állam területére, akinek a jogosultsága a nyugellátásra már fennállott, de ezt az igényét még nem érvényesítette.

(4) Az (1)-(3) bekezdés alapján folyósított nyugellátások a két állam biztosítási teherviselőit a biztosítási és annak tekintendő idők megfelelő arányában terhelik.

(5) Ha a nyugellátásban részesülő személy újabb biztosítási időt (igényt) szerez, kérelmére nyugellátását újból meg kell állapítani. Az elszámolásra az (1)-(4) bekezdésben foglalt rendelkezések érvényesek.

### 9. cikk

Mindkét állam biztosítási teherviselői a jogosultaknak különleges jellegű nyugellátást (kivételes nyugellátást stb.) is folyósíthatnak. A folyósítás a megbízást adó állam terhére történik. Az erre vonatkozó részletes szabályokat a Szerződő Felek illetékes államigazgatási szervei állapítják meg.

## III. FEJEZET

### CSALÁDI PÓTLÉK

#### 10. cikk

(1) A családi pótlékot annak az államnak az illetékes szerve állapítja meg és folyósítja, a reá nézve érvényes jogszabályok szerint és saját terhére, amelynek területén a gyermek állandó lakóhelye van.

(2) Ha annak az államnak a jogszabálya, amelynek területén a gyermek állandó lakóhelye van, a családi pótlékra jogosultságot munkaviszonyhoz vagy egyéb tevékenységhez köti, a családi pótlékot akkor is folyósítani kell, ha a dolgozó a másik állam területén áll munkaviszonyban vagy folytat tevékenységet.

(2) Siedelt ein Rentner auf das Territorium des anderen Staates über, wird die Zahlung der Rente mit Ablauf des Monats der Übersiedlung eingestellt. In diesem Falle erkennt der Versicherungsträger des Empfangsstaates die Berechtigung auf Rente an, wenn es dort eine Rente der selben Art gibt. Der Versicherungsträger des Empfangsstaates setzt die Rente nach den innerstaatlichen gesetzlichen Bestimmungen fest und zahlt sie aus. Die an die Erreichung einer Altersgrenze gebundene Rente wird von dem Zeitpunkt an gezahlt, an dem der Berechtigte die nach den gesetzlichen Bestimmungen des Empfangsstaates vorgeschriebene Altersgrenze erreicht hat.

(3) Die Bestimmungen des Absatzes 2 sind auch in den Fällen anzuwenden, in denen eine Person auf das Territorium des anderen Staates übersiedelt, einen Anspruch auf Rentenzahlung hat, aber diesen Anspruch noch nicht geltend gemacht hat.

(4) Die auf Grund der Absätze 1 bis 3 gezahlten Renten gehen anteilmäßig entsprechend den Versicherungs- und Ersatzzeiten zu Lasten der Versicherungsträger beider Staaten.

(5) Erwirbt ein Rentner einen höheren Anspruch auf Rentenversorgung, wird ihm auf Antrag die Rente neu festgesetzt. Bezüglich der Verrechnung gelten die Bestimmungen der Absätze 1 bis 4.

#### *Artikel 9*

Die Versicherungsträger beider Staaten können auch Renten besonderer Art (Ehrenpension usw.) an Berechtigte zahlen. Die Zahlung erfolgt zu Lasten des auftraggebenden Staates. Einzelheiten hierzu werden jeweils von den zuständigen staatlichen Organen der Abkommenspartner festgelegt.

### III. KAPITEL

#### KINDERGELD

#### *Artikel 10*

(1) Das Kindergeld wird von dem zuständigen Organ des Staates, auf dessen Territorium sich der ständige Wohnsitz des Kindes befindet, nach den eigenen gesetzlichen Bestimmungen und zu eigenen Lasten festgesetzt und gezahlt.

(2) Machen die gesetzlichen Bestimmungen des Staates, auf dessen Territorium sich der ständige Wohnsitz des Kindes befindet, den Anspruch auf Kindergeld von einem Arbeitsrechtsverhältnis oder von einer anderen Tätigkeit abhängig, ist das Kindergeld auch dann zu zahlen, wenn der Werkträger auf dem Territorium des anderen Staates in einem Arbeitsrechtsverhältnis steht oder eine Tätigkeit ausübt.

## IV. FEJEZET

## VEGYES RENDELKEZÉSEK

*11. cikk*

(1) A jelen Egyezmény rendelkezéseit alkalmazni kell azokra a saját állampolgárokra is, akik a másik állam területén a jelen Egyezmény aláírásának napját követően szereztek biztosítási igényjogosultságot (biztosítási időt) és akiknek állandó lakóhelye annak az államnak a területén van amelynek állampolgárai.

(2) A pénzben járó szolgáltatások elszámolása a 6.-8. cikkeken említett esetekkel azonos módon — a jogosult személyek állampolgárságára tekintet nélkül — történik.

*12. cikk*

(1) A szolgáltatásokra vonatkozó igények és jogorvoslati kérelmek bármelyik állam megfelelő szervénél előterjeszthetők. A két állam egyikének megfelelő szervénél határidőn belül előterjesztett igényt vagy jogorvoslati kérelmet kellő időben előterjesztettnek kell tekinteni.

(2) Az egyik állam illetékes szervének megkeresésére, illetőleg az igénylő kérelmére a másik állam illetékes szerve a jelen Egyezményen alapuló szolgáltatások megállapításához szükséges adatokat, igazolásokat és okmányokat köteles megküldeni.

(3) Az Egyezménnyel kapcsolatos írásbeli érintkezés a két állam szervei között, illetőleg az érdekelt személyekkel bármelyik állam hivatalos nyelvén történhet.

(4) A két állam biztosítási teherviselői, valamint egyéb szervei a jelen Egyezmény végrehajtása során egymással közvetlenül érintkeznek.

*13. cikk*

A jelen Egyezményen alapuló jogok érvényesítését szolgáló beadványok, iratok, okmányok díj- és illetékmentesek. Ezek érvényességéhez hitelesítés nem kell.

*14. cikk*

(1) Annak az államnak a biztosítási teherviselője, amely pénzben járó szolgáltatásokat a jelen Egyezmény alapján a másik állam biztosítási teherviselője terhére folyósít, e kifizetések felülvizsgálása érdekében köteles a kifizetett összegekről személy szerint nyilvántartást vezetni. Az így nyilvántartott kifizetéseket az Egyezmény hatálybalépésétől számított két évenként az illetékes szervek ös-

## IV. KAPITEL

## GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

*Artikel 11*

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auch Anwendung auf die eigenen Staatsangehörigen, die auf dem Territorium des anderen Staates Versicherungsansprüche (Versicherungszeiten) nach dem Tag der Unterzeichnung dieses Abkommens erworben und ihren ständigen Wohnsitz auf dem Territorium des Staates haben, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzen.

(2) Die Verrechnung der Geldleistungen erfolgt in der gleichen Weise wie bei den in den Artikeln 6 bis 8 genannten Fällen, und zwar unabhängig von der Staatsangehörigkeit der berechtigten Personen.

*Artikel 12*

(1) Anträge auf Leistungen bzw. Rechtsmittel können bei den entsprechenden Organen jedes Staates eingereicht bzw. eingelegt werden. Anträge bzw. Rechtsmittel, die in der vorgeschriebenen Frist bei den entsprechenden Organen eines der beiden Staaten eingereicht bzw. eingelegt werden, gelten als rechtzeitig eingereicht bzw. eingelegt.

(2) Auf Antrag des zuständigen Organs des einen Staates bzw. der ersuchenden Person ist das zuständige Organ des anderen Staates verpflichtet, die nach diesem Abkommen zur Festsetzung von Leistungen erforderlichen Angaben, Nachweise und Dokumente zu übersenden.

(3) Der sich aus diesem Abkommen ergebende Schriftwechsel zwischen den Organen beider Staaten bzw. mit den ersuchenden Personen kann sowohl in der Amtssprache des einen als auch des anderen Staates erfolgen.

(4) Der Verkehr der Versicherungsträger sowie der sonstigen Organe der beiden Staaten bei der Durchführung dieses Abkommens erfolgt direkt.

*Artikel 13*

Eingaben, Schriftstücke und Dokumente, die bei der Inanspruchnahme von Rechten nach diesem Abkommen benötigt werden, sind kostenlos und gebührenfrei. Sie bedürfen für ihre Anerkennung keiner Beglaubigung oder Legalisation.

*Artikel 14*

(1) Der Versicherungsträger des Staates, der Geldleistungen nach diesem Abkommen zu Lasten des Versicherungsträgers des anderen Staates gewährt, ist verpflichtet, zum Zwecke der Überprüfung der Erstattung dieser Geldleistungen über die ausgezahlten Summen für jede Person eine Registrierung durchzuführen. Die in dieser Weise registrierten Auszahlungen werden alle zwei Jahre

szesítik. Az összesítés eredményét a másik államnak a 15. cikk alapján kijelölt illetékes szervével közlik.

(2) Az egyik állam biztosítási teherviselője által a másik állam biztosítási teherviselője terhére kifizetett összegek az (1) bekezdésben említett összesített nyilvántartások alapján kölcsönösen két évenként elszámolásra kerülnek. A különbözet átutalása a két állam között mindenkor érvényes nem kereskedelmi fizetések elszámolása tárgyában létrejött pénzügyi megállapodás szerint történik. A Szerződő Felek illetékes államigazgatási szervei a költségek elszámolása tekintetében ettől eltérően is megállapodhatnak.

#### 15. cikk

A Szerződő Felek a jelen Egyezmény hatálybalépését követően azonnal értesítik egymást arról, hogy mely államigazgatási, illetőleg más központi szervek illetékesek az Egyezmény végrehajtására és haladéktalanul értesítik egymást a bekövetkezett változásokról.

#### 16. cikk

A jelen Egyezmény végrehajtására mindkét államban az illetékes szervek rendelkezéseket adnak ki. E rendelkezéseket megküldik a másik Szerződő Fél 15. cikk alapján kijelölt szervének.

#### 17. cikk

Amennyiben a jelen Egyezmény végrehajtásánál előre nem látható körülmények vagy a törvényes rendelkezések módosulása folytán kétség keletkezik, vagy amennyiben a végrehajtás során az értelmezésben nézeteltérés támad, a Szerződő Felek illetékes államigazgatási szervei egyeznek meg az Egyezményben foglalt rendelkezések alkalmazásának módjában.

#### 18. cikk

A Szerződő Felek az Egyezményt a szakszervezetekkel szoros együttműködésben hajtják végre.

### V. FEJEZET

#### ÁTMENETI ÉS ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

#### 19. cikk

(1) A jelen Egyezmény rendelkezései alapján mindkét állam biztosítási teherviselői figyelembe veszik az Egyezmény aláírásának napját megelőzően a másik állam területén biztosításban eltöltött és annak tekintendő időket is,

vom Inkrafttreten des Abkommens an durch die zuständigen Organe zusammengestellt. Das Ergebnis der Zusammenstellung wird dem gemäß Artikel 15 zu benennenden Organ des anderen Staates zugestellt.

(2) Die durch die Versicherungsträger des einen Staates zu Lasten der Versicherungsträger des anderen Staates ausgezahlten Summen werden auf Grund der im Absatz 1 aufgeführten Aufstellung gegenseitig nach Ablauf von jeweils zwei Jahren aufgerechnet. Der Differenzbetrag wird entsprechend den zwischen beiden Staaten jeweils gültigen Abkommen über den nichtkommerziellen Zahlungsverkehr überwiesen. Hinsichtlich der Verrechnung der Beträge können die zuständigen staatlichen Organe der Abkommenspartner auch eine andere Vereinbarung treffen.

#### *Artikel 15*

Die Abkommenspartner teilen einander sofort nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens mit, welche staatlichen bzw. anderen zentralen Organe für die Durchführung dieses Abkommens zuständig sind und verständigen sich unmittelbar über die eingetretenen Änderungen.

#### *Artikel 16*

In beiden Staaten erlassen die zuständigen Organe Vorschriften zur Durchführung des Abkommens. Diese Vorschriften sind dem im Artikel 15 genannten Organ des anderen Abkommenspartners zu übermitteln.

#### *Artikel 17*

Falls bei der Durchführung dieses Abkommens infolge unvorhergesehener Umstände oder Änderungen der gesetzlichen Bestimmungen Zweifel entstehen oder falls bei der Durchführung Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung auftreten, vereinbaren die zuständigen staatlichen Organe der Abkommenspartner die Art und Weise der Anwendung der Bestimmungen des Abkommens.

#### *Artikel 18*

Die Abkommenspartner führen das Abkommen in enger Zusammenarbeit mit den Gewerkschaften durch.

### V. KAPITEL

#### ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### *Artikel 19*

(1) Nach den Bestimmungen dieses Abkommens berücksichtigen die Versicherungsträger beider Staaten auch die vor dem Tag der Unterzeichnung dieses Abkommens auf dem Territorium des anderen Staates zurückgelegten

éppen úgy, mintha azokat a biztosítottak a saját államuk területén szerezték volna. Az ebből származó terheket annak az államnak a biztosítási teherviselője viseli, amelynek területén az Egyezmény aláírásának napján a jogosult állandó lakóhelye volt. Ez a rendelkezés értelemszerűen vonatkozik azokra a biztosításban eltöltött és annak tekintendő időkre is, amelyeket a biztosítottak a két állam megalakulása előtt azoknak jelenlegi területén szereztek.

(2) Annak az államnak a biztosítási teherviselője, amelynek területén az Egyezmény aláírásának napján olyan személy lakik, akinek nyugellátásra az igényjogosultsága megnyílt vagy nyugellátásban már részesült, a nyugellátást a saját jogszabályai szerint megállapítja, illetőleg újra megállapítja és saját terhére folyósítja. A mindkét állam területén eltöltött biztosítási és annak tekintendő időket az (1) bekezdés szerint kell egybeszámítani.

#### 20. cikk

(1) A jelen Egyezmény — a Szerződő Felek belső jogszabályai szerint — megerősítésre, illetőleg jóváhagyásra szorul és a megerősítésről, illetőleg jóváhagyásról szóló jegyzékváltást követő hónap első napjával lép hatályba.

(2) A jelen Egyezmény öt évig marad hatályban. Érvénye mindannyiszor öt évvel meghosszabbodik, amíg azt a Szerződő Felek bármelyike, a lejárat előtt legalább hat hónappal nem mondja fel.

(3) Az Egyezmény felmondása esetén rendelkezései továbbra is érvényben maradnak azoknak a szolgáltatásoknak a tekintetében, amelyekre vonatkozó jogosultság az Egyezmény hatályának megszűnése előtt már fennállott. A szolgáltatások elszámolása továbbra is a jelen Egyezmény által meghatározott módon történik.

A jelen Egyezmény két példányban, mindegyik magyar és német nyelven Budapesten, az 1960. évi január hó 30. napján készült. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

ENNEK HITELFÜL a Meghatalmazottak az Egyezményt aláírták és pecséttel ellátták.

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya részéről :

A Német Demokratikus Köztársaság  
Kormánya részéről :

KISHÁZI Ödön

HEINICKE



Versicherungs- und Ersatzzeiten in gleicher Weise, als wären sie von dem Versicherten auf dem Territorium des eigenen Staates zurückgelegt worden. Die sich hieraus ergebenden Lasten trägt der Versicherungsträger des Staates, auf dessen Territorium der Berechtigte am Tage der Unterzeichnung des Abkommens seinen ständigen Wohnsitz hatte. Diese Regelung gilt sinngemäß für Versicherungs- und Ersatzzeiten, die von dem Versicherten auf dem jetzigen Territorium beider Staaten vor ihrer Gründung zurückgelegt wurden.

(2) Der Versicherungsträger des Staates, auf dessen Territorium am Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens eine Person wohnt, deren Anspruchsberechtigung auf Rente bereits entstanden ist, oder die bereits eine Rente erhielt, setzt die Rente nach den gesetzlichen Bestimmungen seines Staates fest bzw. setzt sie erneut fest und zahlt sie zu eigenen Lasten. Dabei berücksichtigt er die in beiden Staaten zurückgelegten Versicherungs- und Ersatzzeiten in gleicher Weise wie im Absatz 1.

#### Artikel 20

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation bzw. der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Vorschriften der Abkommenspartner und tritt mit dem ersten Tag des Monats, der dem Notenaustausch über die erfolgte Ratifikation bzw. Bestätigung folgt, in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, wenn keiner der Abkommenspartner das Abkommen spätestens sechs Monate vor Ablauf der Frist kündigt.

(3) Im Falle der Kündigung dieses Abkommens werden die Leistungen, auf die bis zum Tage des Ablaufs der Gültigkeit des Abkommens bereits ein Anspruch bestand, nach den Bestimmungen des Abkommens weiterhin gewährt. Bezüglich der Verrechnung der Leistungen wird in der im Abkommen festgelegten Weise verfahren.

Dieses Abkommen wurde in Budapest am 30. Januar 1960 in zwei Exemplaren, jedes in ungarischer und in deutscher Sprache, ausgefertigt. Beide Texte sind in gleichem Maße gültig.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und gesiegelt.

Für die Regierung  
der Ungarischen Volksrepublik :

KISHÁZI Ödön

Für die Regierung  
der Deutschen Demokratischen  
Republik :

HEINICKE

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION]

No. 5873. AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL POLICY. SIGNED AT BUDAPEST, ON 30 JANUARY 1960

---

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the German Democratic Republic, desiring to regulate their relations in matters of social policy in a spirit of friendship and co-operation between the two States, have decided to conclude an Agreement.

They have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic :

Ödön Kisházi, Minister for Labour,

The Government of the German Democratic Republic :

Walter Heinicke, Chairman of the Committee on Labour and Wages,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

BASIC PROVISIONS

*Article 1*

(1) The Contracting Parties agree to co-operate in all questions and all spheres of social policy. Such co-operation shall serve to promote social progress both in the two States concerned and at the international level.

(2) The competent authorities shall—

- (a) notify each other of any legislation relating to social policy, and more particularly to social insurance;
- (b) furnish each other with the statistical data necessary for the investigation of questions of social policy and for the determination of the position with regard to social insurance;

---

<sup>1</sup> With the exception of the Preamble and of the final paragraph, this text is a translation made by the International Labour Office (International Labour Office, *Legislative Series*, May-June 1961).

<sup>2</sup> Came into force on 1 May 1960, the first day of the month following the exchange of notes signifying ratification, in accordance with article 20.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION]

N° 5873. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLITIQUE SOCIALE<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 30 JANVIER 1960

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République démocratique allemande, désireux de réglementer, dans un esprit de coopération et d'amitié, les relations des deux États en matière de politique sociale, sont convenus de conclure un accord. A cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

M. Ödön Kisházi, Ministre du Travail,

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

M. Walter Heinicke, Président de la Commission du travail et des salaires,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS FONDAMENTALES

*Article premier*

1) Les Parties contractantes coopéreront dans tous les secteurs de la politique sociale. Cette coopération tendra au progrès social, tant sur le propre territoire des deux États que sur le plan international.

2) Les organes compétents :

- a) se tiendront mutuellement au courant des mesures législatives de politique sociale adoptées dans leurs pays respectifs, notamment en ce qui concerne l'assurance sociale;
- b) échangeront les données statistiques nécessaires à la recherche en politique sociale et permettant de faire le point dans le domaine de l'assurance sociale;

<sup>1</sup> À l'exception du préambule et du dernier paragraphe, ce texte est une traduction du Bureau international du Travail (Bureau international du Travail, *Série législative*, mai-juin 1961).

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1960, premier jour du mois qui a suivi l'échange de notes notifiant ratification, conformément à l'article 20.

- (c) arrange for exchanges of experience and reciprocal visits in connection with questions of social policy, and more particularly questions of social insurance;
- (d) promote holiday schemes for children, adolescents and employed persons.

#### *Article 2*

(1) This Agreement applies to all the benefits claimable in cash or kind under the social insurance schemes of the German Democratic Republic and the Hungarian People's Republic in the event of sickness, confinement, industrial accident, occupational disease, invalidity, old age and death, and likewise to the children's allowances provided by the State.

(2) Save as herein provided to the contrary, this Agreement does not apply to the benefits claimable by members of armed formations and the members of their families, or by persons disabled in war and their survivors.

#### *Article 3*

(1) Save as provided to the contrary in this Agreement, the nationals of one State working on the territory of the other, and the members of their families, shall, for the purposes of labour law and social insurance, and particularly for the purposes of the grant of benefits, be treated in the same way as the nationals of the latter State. They shall have the same rights and obligations as the nationals of that State. The same shall apply, *mutatis mutandis*, to the nationals of one State who are temporarily resident on the territory of the other.

(2) In cases where national legislation makes the entitlement to, and grant of, benefit conditional upon residence in the State concerned, any recognised temporary residence in the other State shall be treated as residence in the first State.

#### *Article 4*

(1) Liability to social insurance shall be governed by the legislation of the State on whose territory the relevant employment or activity for insurance purposes is carried on.

(2) Notwithstanding the rule contained in paragraph (1), the persons listed below shall be insured with the insurance carrier of the State from which they are sent and shall not receive any benefits from the insurance carrier of the State in which they are resident, other than benefits in kind provided under Article 5—

- (a) members of the diplomatic and consular missions of one State who are employed on the territory of the other State and persons working for the members of such missions, if they are nationals of the State represented;
- (b) persons employed by transport and other undertakings and institutions of one State, if they work for their undertaking or institution in the other State and are nationals of the first State.

- c) procéderont à des échanges d'expériences et à des visites mutuelles dans le domaine de la politique sociale, et notamment de l'assurance sociale;
- d) encourageront une action mutuelle en faveur des vacances des enfants, des jeunes gens et des travailleurs.

#### *Article 2*

1) Le présent accord s'applique à toutes les prestations en espèces et en nature exigibles en vertu des régimes d'assurance sociale de la République démocratique allemande et de la République populaire hongroise en cas de maladie, de maternité, d'accident du travail ou de maladie professionnelle, d'invalidité, de vieillesse et de décès, ainsi qu'aux allocations pour enfants octroyées par l'État.

2) Sauf stipulation contraire du présent accord, celui-ci ne s'applique pas aux prestations que peuvent prétendre les membres des forces armées et leurs familles, ainsi que les invalides de guerre et leurs ayants droit.

#### *Article 3*

1) Sauf stipulation contraire du présent accord, les ressortissants d'un des deux États occupés sur le territoire de l'autre, ainsi que leurs familles, seront traités du point de vue de la législation du travail et de l'assurance sociale, notamment aux fins d'octroi des prestations, sur pied d'égalité avec les ressortissants de ce dernier État. Ils auront les mêmes droits et obligations que les ressortissants. Ces dispositions sont applicables par analogie aux ressortissants d'un des deux États qui résident temporairement sur le territoire de l'autre.

2) Au cas où la législation d'un État subordonne le droit aux prestations et l'octroi de celles-ci à la résidence sur son territoire, toute résidence temporaire reconnue sur le territoire de l'autre État sera assimilée à cette dernière.

#### *Article 4*

1) L'affiliation au régime d'assurance sociale sera régie par la législation de l'État sur le territoire duquel sont exercés l'emploi ou l'occupation assujettis à l'assurance.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1), les personnes énumérées ci-après seront assurées par l'organisme d'assurance de l'État par lequel elles sont détachées et ne recevront d'autres prestations de l'organisme d'assurance de celui où elles résident que les prestations en nature visées à l'article 5 :

- a) les membres des missions diplomatiques et consulaires d'un Etat qui sont employés sur le territoire de l'autre, ainsi que les salariés à leur service, s'ils sont ressortissants de l'Etat représenté;
- b) les personnes employées sur le territoire d'un autre État, au service d'une compagnie de transports, d'une entreprise ou d'une institution de l'État dont elles sont ressortissantes.

(3) Persons who are not liable to insurance in virtue of their activity but who receive a pension shall be treated as being insured in accordance with the legislation of the State whose insurance carrier pays their pension.

## CHAPTER II

### SOCIAL INSURANCE BENEFITS SICKNESS AND INCAPACITY BENEFITS

#### *Article 5*

(1) Social insurance benefits in kind shall be granted in accordance with national legislation by the insurance carrier of the State on whose territory the insured person or qualifying member of his family is resident.

(2) Where the grant of benefits in kind is conditional upon a prior period of insurance or an equivalent period, the periods of insurance and equivalent periods completed on the territory of one State shall be added to those completed on the territory of the other State.

(3) Nationals of one State who are temporarily resident in the other State shall, in the event of sudden illness or other urgent circumstances, receive free of charge such benefits in kind as are absolutely necessary from the insurance carrier or competent national authority of the latter State. The cost of such benefits shall be disregarded in any settlement of accounts.

(4) Where the competent authority of one State requests the competent authority of the other State to provide benefits in kind beyond the limits laid down in paragraph (3), the cost of such benefits shall be borne by the insurance carrier of the State requesting them to be provided.

(5) The provisions of this Article shall also apply to members of armed formations and the members of their families, to persons disabled in war and their survivors, and to the persons mentioned in paragraph (2) of Article 4.

(6) Detailed rules governing the extent to which benefits are to be provided under this Article and the manner of settling accounts in respect of such benefits for the purposes of paragraph (4) shall be prescribed in a separate agreement between the competent authorities of both States.

#### *Article 6*

(1) Short-term social insurance benefits in cash shall be granted in accordance with national legislation by the insurance carrier of the State in which the insured person has his permanent residence. In assessing such benefits the insurance carrier shall also take account of any periods of insurance or equivalent periods completed on the territory of the other State.

3) Les bénéficiaires de pension non assujettis à l'assurance en raison de l'occupation qu'ils exercent seront assimilés aux personnes assurées en vertu de la législation de l'Etat dont l'organisme d'assurance paie la pension de l'espèce.

## CHAPITRE II

### PRESTATIONS D'ASSURANCE SOCIALE PRESTATIONS DE MALADIE ET D'INVALIDITÉ

#### *Article 5*

1) Les prestations en nature de l'assurance sociale seront servies, aux termes de la législation nationale en vigueur, par l'organisme d'assurance de l'État sur le territoire duquel l'assuré ou son ayant droit a sa résidence.

2) Lorsque l'octroi de prestations en nature dépend de l'accomplissement préalable d'une période d'assurance ou d'une période réputée équivalente, il sera tenu compte de toute période accomplie sur le territoire de l'un ou l'autre État.

3) En cas de maladie soudaine ou tout autre cas d'urgence, les ressortissants d'un État qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre bénéficieront sans frais, de la part de l'organisme d'assurance ou de l'organe national compétent de l'autre État, de telles prestations en nature qui s'avéreront strictement indispensables en l'espèce.

4) Lorsque l'organe compétent d'un État demande à l'organe compétent de l'autre d'octroyer des prestations d'un volume supérieur à celles qui sont prévues au paragraphe 3), le coût en est porté à sa charge.

5) Les dispositions du présent article sont applicables aux membres des forces armées et à leurs familles, aux invalides de guerre et à leurs ayants droit, ainsi qu'aux personnes visées à l'article 4, 2).

6) Des règles détaillées prévoyant le volume des prestations octroyées en vertu du présent article et la comptabilité y relative, aux fins d'application du paragraphe 4), seront adoptées sous forme d'un accord distinct entre les organes compétents des deux États.

#### *Article 6*

1) Les prestations d'assurance sociale temporaires en espèces seront servies, aux termes de la législation nationale en vigueur, par l'organisme d'assurance de l'État sur le territoire duquel l'assuré a élu domicile. Pour la détermination de leur taux, l'organisme d'assurance tiendra compte de toute période d'assurance ou période réputée équivalente accomplie sur le territoire de l'autre État.

(2) Where an insured person transfers his residence to the territory of the other State while he is entitled to short-term benefits in cash, payment of such benefits shall be discontinued on and from the date of transfer. In this case the insurance carrier of the State in which the insured person establishes his new residence shall grant the short-term benefits in cash in accordance with the legislation of its own State on and from the date of transfer, having regard to any periods of insurance or equivalent periods completed on the territory of the other State.

(3) The cost of cash benefits provided under paragraphs (1) and (2) shall be borne by the insurance carrier with which the entitlement was acquired.

### *Article 7*

#### CASH BENEFITS IN RESPECT OF INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

(1) In the event of an industrial accident or occupational disease, cash benefits shall be granted in accordance with national legislation by the insurance carrier of the State on whose territory the claimant has his permanent residence. The cost of such benefits shall be borne by the insurance carrier with which the employed person was insured when entitlement to benefit was acquired.

(2) Where the employed person has been working in both States in an activity giving rise to one and the same occupational disease, the cost of the cash benefits provided in respect of the disease shall be borne by the insurance carrier of the State in which the activity was last carried on.

(3) Where the earning capacity of a person sustaining an industrial accident or contracting an occupational disease is further reduced by another such accident or disease, the cost of all cash benefits provided shall be borne by the insurance carrier of the State with which the employed person was insured at the time the change occurred.

(4) The recognition of an industrial accident or occupational disease by the insurance carrier of one State shall be binding on the insurance carrier of the other State.

#### PENSION BENEFITS

### *Article 8*

(1) The assessment and payment of invalidity, old-age and survivors' pensions shall be effected in accordance with national legislation by the insurance carrier of the State in which the claimant has his permanent residence. Periods of insurance and equivalent periods completed on the territory of one State shall be added to those completed on the territory of the other State.



2) Lorsque le bénéficiaire de prestations temporaires en espèces transfère sa résidence sur le territoire de l'autre État, le paiement en est interrompu à la date du changement de résidence. A compter de cette date, l'organisme d'assurance de l'État sur le territoire duquel l'assuré établit sa nouvelle résidence prend à sa charge le paiement de ces prestations, aux termes de la législation nationale en vigueur et compte tenu de toute période d'assurance ou période réputée équivalente accomplie sur le territoire de l'autre Etat.

3) Le coût des prestations en espèces prévues aux paragraphes 1) et 2) est à la charge de l'organisme d'assurance auprès duquel le droit aux prestations a pris naissance.

### *Article 7*

#### RÉPARATION EN ESPÈCES DES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DES MALADIES PROFESSIONNELLES

1) En cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, les prestations en espèces sont payées, aux termes de la législation nationale en vigueur, par l'organisme d'assurance de l'État sur le territoire duquel le requérant a élu domicile. Le coût en sera à la charge de l'organisme d'assurance auprès duquel le travailleur était assuré lorsque le droit à prestation a pris naissance.

2) Si le travailleur a été employé dans les deux États à une occupation qui l'a exposé à une seule et même maladie professionnelle, le coût de la réparation en espèces à laquelle celle-ci donne droit, le cas échéant, sera à la charge de l'organisme d'assurance de l'État sur le territoire duquel cette occupation a été exercée en dernier lieu.

3) Au cas où la capacité de travail de la personne qui a été victime d'un accident du travail ou a contracté une maladie professionnelle est encore réduite du fait d'un autre accident ou d'une autre maladie de cette nature, le coût de la réparation en espèces est à la charge de l'organisme d'assurance de l'État où le travailleur était assuré lorsque cette nouvelle réduction a eu lieu.

4) La reconnaissance d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle par l'organisme d'assurance d'un État oblige l'organisme d'assurance de l'autre État.

#### PENSIONS

### *Article 8*

1) La détermination du taux et le paiement des pensions d'invalidité, de vieillesse et de survivant est effectuée, aux termes de la législation nationale en vigueur, par l'organisme d'assurance de l'État sur le territoire duquel le bénéficiaire a élu domicile. Il sera tenu compte de toute période d'assurance ou période réputée équivalente accomplie sur le territoire de l'un ou l'autre Etat.

(2) Where a pensioner transfers his residence to the territory of the other State, payment of the pension shall be discontinued on the expiry of the month in which the transfer occurred. In this case the insurance carrier of the State to which the pensioner transfers his residence shall recognise his pension entitlement if a pension of the same kind exists in that State. The insurance carrier of the State to which the pensioner transfers his residence shall assess and pay the pension in accordance with its national legislation. A pension whose payment is conditional upon the attainment of a certain age shall be paid from the date on which the claimant attains the age prescribed in the legislation of the State to which he transfers his residence.

(3) The provisions of paragraph (2) shall also apply in cases where a person transfers his residence to the territory of the other State and is entitled to, but has not yet claimed, the payment of a pension.

(4) The cost of pensions paid in accordance with paragraphs (1) to (3) shall be borne by the insurance carriers of both States in proportion to the periods of insurance and equivalent periods.

(5) Where a pensioner becomes entitled to a higher pension, his current pension shall, on application, be reassessed. The provisions of paragraphs (1) to (4) shall apply to the settlement of accounts.

#### *Article 9*

The insurance carriers of both States may also pay special pensions (such as pensions for distinguished services) to persons entitled thereto. The cost of paying such pensions shall be borne by the State requesting payment. Detailed rules shall be laid down as necessary by the competent national authorities of the Contracting Parties.

### CHAPTER III

#### CHILDREN'S ALLOWANCES

#### *Article 10*

(1) Children's allowances shall be assessed and paid by the competent authority of the State on whose territory the child is permanently resident, in accordance with the legislation of the said State and at the expense of the said authority.

(2) Where the legislation of the State on whose territory the child is permanently resident makes an entitlement to children's allowances conditional upon an employment relationship or other activity, such allowances shall also be payable if the employed person is a party to an employment relationship or carries on an activity on the territory of the other State.

2) Lorsque le bénéficiaire transfère sa résidence sur le territoire de l'autre État, le paiement de la pension est interrompu à l'expiration du mois au cours duquel le changement de résidence a lieu. Dans ce cas, l'organisme d'assurance de l'État sur le territoire duquel le pensionné établit sa nouvelle résidence reconnaîtra son droit à pension pour autant qu'une pension de même catégorie existe dans cet État. Il déterminera le taux de la pension et en paiera les arrérages aux termes de la législation nationale en vigueur. Le cas échéant, la pension ne sera servie qu'à partir de la date à laquelle le bénéficiaire atteint l'âge prescrit par cette législation pour la naissance du droit à pension.

3) Les dispositions du paragraphe 2) sont applicables au cas où le bénéficiaire transfère sa résidence lorsque son droit à pension a déjà pris naissance, mais sans qu'il ait encore fait valoir son droit.

4) Le coût des arrérages de pension payés aux termes des paragraphes 1) à 3) est à la charge des organismes d'assurance des deux États, au prorata des périodes d'assurance et des périodes réputées équivalentes accomplies dans l'un et dans l'autre.

5) Lorsqu'un bénéficiaire a droit à une majoration de sa pension, les arrérages en seront, sur sa demande, fixés à un nouveau taux. Les dispositions des paragraphes 1) à 4) seront applicables à la comptabilité y relative.

#### *Article 9*

Les organismes d'assurance des deux États peuvent également payer des pensions spéciales (pensions en l'honneur de services rendus, etc.) aux personnes qui y ont droit. Le coût en sera porté à la charge de l'État qui en demande versement. Des règles détaillées seront établies, autant qu'il sera nécessaire, par les organes nationaux compétents des Parties contractantes.

### CHAPITRE III

#### ALLOCATIONS POUR ENFANTS

#### *Article 10*

1) Les allocations pour enfants, dont le coût sera à la charge de l'organe compétent de l'État sur le territoire duquel l'enfant est domicilié, seront fixées et payées par cet organe, aux termes de la législation nationale en vigueur.

2) Au cas où la législation de l'État sur le territoire duquel l'enfant est domicilié subordonne le droit aux allocations pour enfants à l'existence d'une relation de travail ou d'une autre activité, ces allocations seront également payées si le travailleur du chef duquel elles sont dues est partie à une relation de travail ou exerce une activité sur le territoire de l'autre État.

## CHAPTER IV

## COMMON PROVISIONS

*Article 11*

(1) The provisions of this Agreement shall also apply to the nationals of one State who acquire an entitlement to insurance benefits (or complete periods of insurance) on the territory of the other State after the date of signature of this Agreement and who are permanently resident on the territory of the State whose nationality they possess.

(2) The settlement of accounts relating to cash benefits shall be effected in the same way as in the cases mentioned in Articles 6 to 8, irrespective of the nationality of the persons entitled to benefit.

*Article 12*

(1) Any claim or appeal may be presented to the appropriate authorities of either State. Any claim or appeal presented within the prescribed period to the appropriate authorities of either State shall be held to have been presented in due time.

(2) The competent authority of one State shall, if so requested by the competent authority of the other State or by the claimant concerned, transmit any data, evidence or documents required for the assessment of benefits under this Agreement.

(3) Correspondence arising in connection with this Agreement between the authorities of the two States or with applicants for benefit may be conducted in the official language of either State.

(4) The insurance carriers and other authorities of the two States shall communicate directly with each other in all matters relating to the application of this Agreement.

*Article 13*

No charges or fees shall be levied on any applications, papers or documents required for the purpose of claiming rights under this Agreement. Such applications, papers and documents shall not require to be attested or legalised.

*Article 14*

(1) Where, under this Agreement, the insurance carrier of one State grants cash benefits that are chargeable to the insurance carrier of the other State, it shall keep records of the sums paid in respect of each person, so that the payment of such benefits can be verified. The payments so recorded shall be collated by the competent authorities every two years, reckoned from the date of commence-

## CHAPITRE IV

## DISPOSITIONS COMMUNES

*Article 11*

1) Les dispositions du présent accord seront applicables aux ressortissants d'un État, domiciliés sur son territoire, qui acquièrent le droit à des prestations d'assurance (ou accomplissent des périodes d'assurance) sur le territoire de l'autre État après la date de cet accord.

2) Le règlement des comptes relatifs aux prestations en espèces se fait de la même manière que dans les cas prévus aux articles 6 à 8, quelle que soit la nationalité du bénéficiaire.

*Article 12*

1) Toute requête et tout recours peuvent être présentés aux organes compétents de l'un ou l'autre État. S'ils sont formulés dans le délai prescrit par l'un ou l'autre de ces organes, ils seront réputés l'être en temps voulu.

2) L'organe compétent d'un État communiquera, sur demande, à l'organe compétent de l'autre État ou au requérant, les renseignements, pièces justificatives ou documents nécessaires aux fins de détermination des prestations prévues au présent accord.

3) Toute correspondance découlant du présent accord entre organes compétents des deux États ou entre l'un d'eux et les personnes qui prétendent les prestations qui y sont prévues peut être rédigée dans la langue officielle de l'un ou l'autre État.

4) Les organismes d'assurance et autres organes compétents des deux États peuvent communiquer directement entre eux pour tout ce qui concerne l'exécution du présent accord.

*Article 13*

Aucune charge ou taxe ne saurait grever les demandes, pièces ou documents exigés des requérants pour faire valoir leurs droits en vertu du présent accord. Aucune authentification ou légalisation ne saurait non plus être exigée.

*Article 14*

1) Lorsqu'en vertu du présent accord l'organisme d'assurance d'un État accorde des prestations en espèces pour le compte de l'organisme d'assurance de l'autre État, il tiendra registre des montants payés à chaque bénéficiaire, aux fins de vérification des paiements effectués. Ceux-ci seront regroupés par les autorités compétentes tous les deux ans, à dater de l'entrée en vigueur du présent

ment of this Agreement. The result of such collation shall be communicated to such authority of the other State as is designated in pursuance of Article 15.

(2) The total sums paid by the insurance carriers of one State and chargeable to the insurance carriers of the other State shall be calculated for each country every two years, on the basis of the collation effected in accordance with paragraph (1). The difference shall be paid over in accordance with the agreements on non-commercial currency transactions in force at the time between the two States. The competent national authorities of the Contracting Parties may also agree to some other arrangement for the settlement of accounts.

#### *Article 15*

As soon as this Agreement comes into force, the Contracting Parties shall notify each other of the national or other central authorities that are competent for the purposes of its application and shall inform each other forthwith of any changes that occur.

#### *Article 16*

In both States the competent authorities shall issue provisions for the application of this Agreement. Such provisions shall be communicated to the authority of the other Contracting Party mentioned in Article 15.

#### *Article 17*

If uncertainties arise in the application of this Agreement owing to unforeseen circumstances or changes in the law, or if there are any differences of opinion as to its interpretation, the competent national authorities of the Contracting Parties shall agree on the manner in which its provisions are to be applied.

#### *Article 18*

The Contracting Parties shall apply the Agreement in close co-operation with the trade unions.

### CHAPTER V

#### TRANSITIONAL AND CONCLUDING PROVISIONS

#### *Article 19*

(1) Any periods of insurance and equivalent periods completed by an insured person on the territory of one State, even before the date of signature of this Agreement, shall be taken into account by the insurance carrier of the other

accord. Les résultats de ce regroupement seront communiqués à l'organe de l'autre État, désigné en application de l'article 15.

2) Le total des montants payés par l'organisme d'assurance d'un État pour le compte de celui de l'autre État seront calculés, pour chacun d'entre eux, tous les deux ans, sur la base du regroupement opéré aux termes du paragraphe 1). Toute somme portée de la sorte au crédit d'un des deux États lui sera payée conformément aux accords sur les transactions monétaires non commerciales en vigueur entre eux au moment considéré. Les organes compétents des Parties contractantes pourront également convenir d'un autre arrangement en ce qui concerne le règlement des comptes.

#### *Article 15*

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, les Parties contractantes se feront mutuellement connaître les organes nationaux ou autres organes centraux réputés compétents aux fins de son exécution, en s'informant mutuellement sans tarder de tous changements qui interviendraient par la suite.

#### *Article 16*

Les organes compétents des deux États prendront les dispositions nécessaires à l'exécution du présent accord. Les dispositions adoptées par l'organe compétent d'une Partie contractante seront communiquées à l'organe compétent de l'autre, désigné aux termes de l'article 15.

#### *Article 17*

S'il se produit, dans l'exécution du présent accord, des difficultés dues à des circonstances imprévues ou à des modifications de la législation, ainsi qu'au cas où se feraient jour des opinions différentes quant à son interprétation, les organes compétents des deux Parties contractantes s'entendront sur les modalités de son application.

#### *Article 18*

Le présent accord sera appliqué par les Parties contractantes en étroite collaboration avec leurs associations syndicales respectives.

### CHAPITRE V

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

#### *Article 19*

1) Toute période d'assurance ou période réputée équivalente accomplie par un assuré sur le territoire d'un État, même avant la date du présent accord, sera considérée par l'organisme d'assurance de l'autre État, conformément à

State, in accordance with this Agreement, as if they had been completed on the territory of the latter State. Any expense incurred in consequence shall be borne by the insurance carrier of the State on whose territory the person entitled to benefit was permanently resident on the date of signature of this Agreement. The same rule shall apply, *mutatis mutandis*, to periods of insurance and equivalent periods completed by an insured person on the present territory of either State before the State was founded.

(2) Where a person has already become entitled to, or is in receipt of, a pension, the insurance carrier of the State on whose territory the person is resident on the date of signature of this Agreement shall assess, or in appropriate cases, reassess, the pension in accordance with the legislation of its own State and shall pay the pension from its own funds. In so doing it shall take account, in the manner prescribed in paragraph (1), of any periods of insurance and equivalent periods completed in either State.

#### Article 20

(1) This Agreement shall be ratified or approved in accordance with the national legislation of the Contracting Parties and shall come into operation on the first day of the month following the exchange of notes announcing the ratification or approval.

(2) This Agreement is concluded for a period of five years. It shall continue in force for further periods of five years unless it is denounced by one of the Contracting Parties at least six months before the expiry of the current period.

(3) In the event of the denunciation of this Agreement, any benefits claimable by the date of its expiry shall continue to be granted in accordance with its provisions. The settlement of accounts in respect of such benefits shall be effected in the manner laid down in the Agreement.

This Agreement was done at Budapest on 30 January 1960, in duplicate in the Hungarian and German languages. Both texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic :  
KISHÁZI Ödön

For the Government  
of the German Democratic  
Republic :  
HEINICKE



cet accord, comme ayant été accomplie sur le territoire de ce dernier. Les dépenses encourues en conséquence seront portées à la charge de l'organisme d'assurance de l'État sur le territoire duquel le bénéficiaire était domicilié à la date du présent accord. Les présentes dispositions sont applicables par analogie à toute période d'assurance ou période réputée équivalente accomplie par un assuré sur le territoire actuel d'un des deux États avant la fondation de celui-ci.

2) Lorsqu'une personne a acquis un droit à pension ou bénéficiait d'une pension avant la date du présent accord, l'organisme d'assurance de l'État sur le territoire duquel elle résidait à cette date en déterminera ou, le cas échéant, en rajustera le taux aux termes de la législation nationale en vigueur et en prendra le paiement à sa charge. Il tiendra compte à cet effet, aux termes du paragraphe 1), de toute période d'assurance ou période réputée équivalente accomplie dans l'un ou l'autre État.

#### Article 20

1) Le présent accord sera ratifié ou approuvé conformément à la législation nationale des Parties contractantes et entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'échange de notes annonçant la ratification ou l'approbation.

2) Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera reconduit de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes six mois au moins avant son expiration.

3) En cas de dénonciation du présent accord, les droits acquis à la date de l'expiration seront conservés aux termes de ses dispositions. Le règlement des comptes établis en l'espèce sera effectué de la manière prévue au présent accord.

FAIT à Budapest, en double exemplaire, en hongrois et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 30 janvier 1960.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :  
KISHÁZI Ödön

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
allemande :  
HEINICKE

